

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1644

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1644

1991

I. Nos. 28238-28261

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 25 July 1991 to 31 July 1991***

	<i>Page</i>
No. 28238. United States of America and France:	
Agreement in the field of radioactive waste management. Signed at Paris on 26 July 1983.....	3
No. 28239. United States of America and France:	
Memorandum of understanding concerning the furnishing of balloon launching and associated services. Signed at Washington on 26 August 1983 and at Paris on 22 November 1983.....	19
No. 28240. United States of America and Liberia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Monrovia, 23 February 1983 and 7 September 1983	31
No. 28241. United States of America and Canada:	
Memorandum of understanding concerning the furnishing of balloon launching and associated services. Signed at Washington on 26 August 1983 and at Ottawa on 12 September 1983	39
No. 28242. United States of America and Denmark:	
Memorandum of understanding concerning the furnishing of balloon launching and associated services. Signed at Copenhagen on 14 September 1983 and at Washington on 20 September 1983	51
No. 28243. United States of America and Japan:	
Memorandum of agreement for cooperation in the Clinch River breeder reactor (CRBR) project and the MONJU prototype fast breeder reactor project. Signed at Tokyo on 30 September 1983.....	63

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1644

1991

I. N^{os} 28238-28261

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 juillet 1991 au 31 juillet 1991*

	<i>Pages</i>
N^o 28238. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Signé à Paris le 26 juillet 1983.....	3
N^o 28239. États-Unis d'Amérique et France :	
Mémorandum d'accord concernant la fourniture de facilités de lancement de ballons et de services connexes. Signé à Washington le 26 août 1983 et à Paris le 22 novembre 1983	19
N^o 28240. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du programme international américain d'instruction et de formation militaires (IMET). Monrovia, 23 février 1983 et 7 septembre 1983	31
N^o 28241. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum d'accord concernant la fourniture de facilités de lancement de ballons et de services connexes. Signé à Washington le 26 août 1983 et à Ottawa le 12 septembre 1983	39
N^o 28242. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Mémorandum d'accord concernant la fourniture de facilités de lancement de ballons et de services connexes. Signé à Copenhague le 14 septembre 1983 et à Washington le 20 septembre 1983	51
N^o 28243. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération au projet de réacteur surgénérateur de Clinch River (CRBR) et au projet de prototype de réacteur surgénérateur rapide de MONJU. Signé à Tokyo le 30 septembre 1983.....	63

- No. 28244. United States of America and Uruguay:**
Treaty on extradition and cooperation in penal matters. Signed at Washington on 6 April 1973 79
- No. 28245. United States of America and Belgium:**
Memorandum of understanding on the exchange of officers between the United States Air Force and the Belgian Air Force. Signed at Brussels on 22 September 1983 and at Washington on 2 November 1983 117
- No. 28246. Spain and Norway:**
Exchange of notes constituting an agreement recognizing the right of Norwegian nationals in Spain and Spanish nationals in Norway to vote in municipal elections (with annex). Madrid, 6 February 1990 133
- No. 28247. Spain and Sweden:**
Exchange of notes constituting an agreement recognizing the right of Swedish nationals in Spain and Spanish nationals in Sweden to vote in municipal elections (with annex). Madrid, 6 February 1990 147
- No. 28248. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:**
Agreement on cooperation to combat the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Madrid on 26 October 1990 159
- No. 28249. United Nations and El Salvador:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL). New York, 16 July 1991, San Salvador, 23 July 1991, and New York, 9 August 1991 177
- No. 28250. Oman and Saudi Arabia:**
International Frontier Treaty (with annexes and maps). Signed at Hafar al Batin on 21 March 1990 195
- No. 28251. Israel and Spain:**
Convention on scientific and technological cooperation. Signed at Madrid on 23 October 1989 229
- No. 28252. Israel and Hungary:**
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Jerusalem on 10 December 1989 253
- No. 28253. Israel and Hungary:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas on diplomatic and service passports. Budapest, 8 May 1991 and Jerusalem, 12 May 1991 275
- No. 28254. Israel and Togo:**
Agreement on the establishment of the Joint Grand Commission on cooperation. Signed at Jerusalem on 18 December 1990 283

N° 28244. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Traité d'extradition et de coopération en matière pénale. Signé à Washington le 6 avril 1973	79
N° 28245. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'officiers entre la force aérienne des États-Unis d'Amérique et la force aérienne belge. Signé à Bruxelles le 22 septembre 1983 et à Washington le 2 novembre 1983	117
N° 28246. Espagne et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants norvégiens en Espagne et aux ressortissants espagnols en Norvège (avec annexe). Madrid, 6 février 1990	133
N° 28247. Espagne et Suède :	
Échange de notes constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants suédois en Espagne et aux ressortissants espagnols en Suède (avec annexe). Madrid, 6 février 1990	147
N° 28248. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de lutte contre l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Madrid le 26 octobre 1990	159
N° 28249. Organisation des Nations Unies et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord sur l'établissement d'une mission d'observateurs des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL). New York, 16 juillet 1991, San Salvador, 23 juillet 1991, et New York, 9 août 1991	177
N° 28250. Oman et Arabie saoudite :	
Traité frontalier international (avec annexes et cartes). Signé à Hafar al Batin le 21 mars 1990	195
N° 28251. Israël et Espagne :	
Convention de coopération scientifique et technologique. Signée à Madrid le 23 octobre 1989	229
N° 28252. Israël et Hongrie :	
Accord commercial et de coopération économique. Signé à Jérusalem le 10 décembre 1989	253
N° 28253. Israël et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition du visa dans les passeports diplomatiques et de service. Budapest, 8 mai 1991 et Jérusalem, 12 mai 1991	275
N° 28254. Israël et Togo :	
Accord portant création de la Grande Commission Mixte de coopération. Signé à Jérusalem le 18 décembre 1990	283

No. 28255. Israel and Togo:

Agreement on economic, scientific, technical, cultural and social cooperation.
Signed at Jerusalem on 18 December 1990 295

No. 28256. Multilateral:

Convention (No. 166) concerning the repatriation of seafarers (revised). Adopted
by the General Conference of the International Labour Organisation at its
seventy-fourth session, Geneva, 9 October 1987 311

No. 28257. France and Switzerland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a
French-Swiss Mixed Commission on nuclear safety. Berne, 30 November
1989 327

No. 28258. France and Lao People's Democratic Republic:

Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments.
Signed at Paris on 12 December 1989 335

No. 28259. France and Lao People's Democratic Republic:

Agreement concerning a programme in the field of higher education (ENAG).
Signed at Vientiane on 26 January 1991 355

No. 28260. France and Canada:

Treaty on mutual assistance in penal matters. Signed at Paris on 15 December 1989 ... 367

No. 28261. France and Czechoslovakia:

Agreement on cooperation in the field of education. Signed at Prague on 13 Sep-
tember 1990 389

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., con-
cerning treaties and international agreements registered with the
Secretariat of the United Nations***

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:

Ratifications by Grenada and Mongolia 404

No. 17932. Agreement on mutual assistance between France and Canada for the prevention, investigation and suppression, by the customs administrations of both countries, of customs offences. Signed at Paris on 9 January 1979:

Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa on 6 November
1990 408

N° 28255. Israël et Togo :

Accord de coopération économique, scientifique, technique, culturelle et sociale.
Signé à Jérusalem le 18 décembre 1990 295

N° 28256. Multilatéral :

Convention (n° 166) concernant le rapatriement des marins (révisée). Adoptée
par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa
soixante-quatorzième session, Genève, 9 octobre 1987 311

N° 28257. France et Suisse :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Commission
mixte franco-suisse de sûreté nucléaire. Berne, 30 novembre 1989 327

N° 28258. France et République démocratique populaire lao :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements.
Signé à Paris le 12 décembre 1989 335

N° 28259. France et République démocratique populaire lao :

Accord portant programme dans le domaine de l'enseignement supérieur (ENAG).
Signé à Vientiane le 26 janvier 1991 355

N° 28260. France et Canada :

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Paris le 15 décembre
1989 367

N° 28261. France et Tchécoslovaquie :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la formation. Signé à Prague le
13 septembre 1990 389

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant
des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies**

**N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investis-
sements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la
signature à Washington, le 18 mars 1965 :**

Ratifications de la Grenade et de la Mongolie 404

**N° 17932. Accord d'assistance mutuelle entre la France et le Canada visant la
prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières
par les administrations douanières des deux pays. Signé à Paris le
9 janvier 1979 :**

Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa le 6 novembre 1990 405

- No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:**
- Ratification by Venezuela 411
- No. 24847. Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Senegal. Signed at Dakar on 4 July 1987:**
- Definitive entry into force 412
- No. 25672. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the PROCOPE programme of co-operation and scientific exchanges. Paris, 28 February 1986:**
- Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement (with memorandum of 28 February 1986). Bonn, 4 October 1990 and Paris, 23 November 1990 426
- No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:**
- No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:**
- Accessions by Costa Rica 431

International Labour Organisation

- No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:**
- Ratification by Rwanda 432
- No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:**
- Ratification by India 432
- No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:**
- Ratification by Iceland 434

Pages

- N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :**
- Ratification du Venezuela..... 411
- N° 24847. Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Sénégal. Signé à Dakar le 4 juillet 1987 :**
- Entrée en vigueur définitive 412
- N° 25672. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au programme de coopération et d'échanges scientifiques PROCOPE. Paris, 28 février 1986 :**
- Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné (avec memorandum du 28 février 1986). Bonn, 4 octobre 1990 et Paris, 23 novembre 1990..... 413
- N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :**
- N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**
- Adhésions du Costa Rica..... 431

Organisation internationale du Travail

- N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :**
- Ratification du Rwanda 433
- N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- Ratification de l'Inde..... 433
- N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :**
- Ratification de l'Islande..... 435

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by the Philippines.....	434
No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the rights to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:	
Ratification by Belgium	436
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	436
No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:	
Ratifications by the Netherlands and Iceland	438
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratification by Paraguay	438
No. 27865. Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988:	
Ratification by Norway	440

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratification des Philippines.....	435
N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :	
Ratification de la Belgique.....	437
N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	437
N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :	
Ratifications des Pays-Bas et de l'Islande	439
N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
Ratification du Paraguay	439
N° 27865. Convention (n° 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 20 juin 1988 :	
Ratification de la Norvège.....	441

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 July 1991 to 31 July 1991

Nos. 28238 to 28261

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 juillet 1991 au 31 juillet 1991

N^{os} 28238 à 28261

No. 28238

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement in the field of radioactive waste management.
Signed at Paris on 26 July 1983**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs.
Signé à Paris le 26 juillet 1983**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FRENCH COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE IN THE FIELD OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

WHEREAS

The UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY (DOE) and THE FRENCH COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA), hereinafter referred to as the Parties, have a mutual interest in the safe, effective and economic treatment, handling, isolation, disposal and retrieval of spent radioactive fuel and separated radioactive fuel and separated radioactive waste products;

DOE and CEA believe that a cooperative program of equitable sharing of their respective research and development data, technology and experience in the management of radioactive waste would be of mutual benefit;

DOE and CEA recognize the contribution such research and development in radioactive waste management can make to protecting the environment, while furthering the safe and economic application of nuclear energy;

DOE and CEA act in certain areas related to radioactive waste management through their contractors, subsidiaries or associated industrial firms;

DOE and CEA recognize the need to establish procedures for the protection of proprietary information.

It is the understanding of each Party that certain information is provided in confidence to the other Party, and that the undue dissemination thereof would be prejudicial to the interests of each Party and to prospects for future collaboration between DOE and CEA.

IT IS AGREED AS FOLLOWS

ARTICLE 1 - OBJECTIVES

- 1.1 The objective of this Agreement shall be to establish the basis for cooperation between the Parties in the field of radioactive waste management of the nuclear fuel cycle.
- 1.2 As a first step, this Agreement provides for an exchange of general information between the Parties regarding the studies and research, development, demonstration and operational activities carried out by each Party in this field.
- 1.3 Such exchange of information will be governed by the provisions of Article 6 of this Agreement.
- 1.4 Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

¹ Came into force on 26 July 1983 by signature, in accordance with section 11.1.

ARTICLE 2 - AREAS OF COOPERATION

2.1 The areas of cooperation in the field of radioactive waste management covered by this Agreement may include:

- Preparation and packaging of radioactive wastes
- Decontamination and decommissioning
- Surface and subsurface storage
- Characterization of geologic formations
- Disposal in geologic formations
- Transportation requirements

Other areas of cooperation may be added by mutual written agreement.

2.2 Information related to the above mentioned areas will be mainly assessed to cope with matters relative to:

- Operational considerations
- Environmental and public safety considerations
- Public acceptance issues

ARTICLE 3 - FORMS OF COOPERATION

3.1 Cooperation under this Agreement may include, but is not limited to, the following forms:

- a. Exchange, on a current basis, of scientific and engineering information, and results and methods of research and development.
- b. Organization of, and participation in, seminars or other meetings on specific agreed topics in the areas listed in Article 2.
- c. Short visits by specialist teams or individuals to the experimental and operational radioactive waste management facilities of the other Party, subject to the prior written agreement of the receiving Party.

3.2 Other forms of cooperation may be employed as outlined below, subject in each case to the execution of a separate agreement between the Parties pursuant to Article 4.

- a. Attachment of the staff of one Party, its contractors or subsidiaries to the radioactive waste management facilities of the other Party, its contractors or subsidiaries for participation in agreed research, development, design, analysis or other experimental activities, and ongoing operations in the field of radioactive waste management.
- b. Exchange of radioactive waste samples, materials and equipment for testing.

- c. Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs.
- d. Other specific forms of cooperation.

ARTICLE 4 - IMPLEMENTING AGREEMENTS

- 4.1 If it is decided that an attachment of staff, an exchange of samples, materials or equipment, or a cooperative project is to be established; or that an exchange of detailed technology and data or of engineering information such as engineering drawings and specifications of full-scale components and of industrial plant is to be undertaken; or that an exchange of operational procedures and experience is to be undertaken under this Agreement as contemplated by Section 3.2; an implementing agreement between the Parties shall be executed.
- 4.2 Each implementing agreement shall include all detailed provisions for carrying out that activity, and shall cover such matters as technical scope, total costs, cost-sharing between the Parties, project schedule, management of the cooperation, exchange of equipment, and provisions covering exchange of proprietary information, patents, and information disclosure specific to the particular project. Activities under implementing agreements may involve, as appropriate, associated firms or laboratories of the Parties or their contractors or subsidiaries.

ARTICLE 5 - MANAGEMENT

- 5.1 To supervise the execution of this Agreement, each Party shall name a Principal Coordinator. The Principal Coordinators shall normally meet each year alternately in the United States and in France, or at such other times and places as agreed.
- 5.2 At their meetings, the Principal Coordinators shall evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation may include a review of each Party's radioactive waste management program status and plans, a review of the past year's activities and accomplishments under this Agreement, a review of the activities planned for the coming year within each of the various areas of cooperation listed in Article 2, an assessment of the balances of exchanges under this Agreement within each of the areas of cooperation listed in Article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Principal Coordinators shall consider and act on any major new proposals for cooperation.
- 5.3 Day-to-day management of the cooperation under this Agreement shall be carried out by Technical Coordinators designated by the Principal Coordinators. The Technical Coordinators shall agree on specific details of cooperation in the technical areas listed in Article 2, within policy guidelines established by the Principal Coordinators. Each Technical Coordinator shall be responsible for working contacts between the Parties in his respective area of cooperation.
- 5.4 Implementing agreements executed pursuant to Article 4 for the performance of cooperative activities shall include appropriate provisions for the management of such activities.

ARTICLE 6 - INFORMATION

- 6.1 The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder.
- 6.2 Information exchanged under this Agreement may be in either French or English.
- 6.3 Although this Agreement does not commit either of the Parties to transmit to the other Party any information considered to be proprietary, the Parties recognize that transmission of such proprietary information might prove useful to their collaboration, in which case the provisions of Sections 6.4 through 6.6 of this Agreement shall apply.
- 6.4 Definitions as used in this Article:
- 6.4.1 The term "information" means scientific or engineering data, results or methods of research and development, operational expertise, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.
- 6.4.2 For the purposes of this Agreement, "Proprietary Information" ("Informations Privilégiées" in French) shall mean information of a confidential nature such as trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:
- a) has been held in confidence by its owner;
 - b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
 - c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
 - d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.
- 6.5 Procedures
- 6.5.1 A Party receiving Proprietary Information, as defined in Section 6.4.2, pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains Proprietary Information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:
- "This document contains Proprietary Information furnished in confidence under an Agreement dsted _____ between the UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY and the FRENCH COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies

of the Governments of the U.S. and France without prior approval of _____.

"This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

6.5.2 Proprietary Information, as defined in Section 6.4.2, received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

- a) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and
- b) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the Proprietary Information;

provided, that any such Proprietary Information shall be disseminated on a need-to-know basis pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in Section 6.5.1 above.

6.5.3 With the prior written consent of the Party providing Proprietary Information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such Proprietary Information more widely than otherwise permitted in cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

6.6 Each Party shall exercise its best efforts to ensure that Proprietary Information received by it under this Agreement shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

6.7 Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no Proprietary Information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

6.8 Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party other than pursuant to this Agreement.

ARTICLE 7 - DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE 8 - LIABILITIES

- 8.1 The Parties shall use all reasonable skill and care in carrying out their duties under this Agreement in accordance with the laws and regulations of their respective countries.
- 8.2 Compensation for damages incurred during the course of and under this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the respective country of the Party concerned, except as provided in Article 8.3.
- 8.3 The sending Party shall not be liable for damages of any nature, either direct or indirect, to property or personnel of the receiving Party or to any third Party resulting from the use by the receiving Party of information provided under this Agreement.

ARTICLE 9 - LEGAL PROVISIONS

Each Party's activities under this Agreement shall be in accordance with its national laws and regulations. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

ARTICLE 10 - FINANCIAL OBLIGATIONS

Except when otherwise specifically agreed in writing, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the responsibilities of each Party to carry out its obligations under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 11 - DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

- 11.1 This Agreement shall enter into force upon signature and, subject to Sections 11.2, 11.3, and 11.4, shall continue for a five (5) year period.
- 11.2 This Agreement may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.
- 11.3 This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.
- 11.4 All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

Done in duplicate, in the English and French languages, each equally authentic, this 26th day of July, 1983.

For the Department
of Energy of the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

Scientific Counselor
US Embassy

For the Commissariat
à l'Energie atomique of France:

[Signed — Signé]

JEAN LEFEVRE
Directeur chargé des Effluents
et Déchets Radioactifs²

¹ Signed by John P. Boright — Signé par John P. Boright.

² Director in charge of Radioactive Emissions and Waste.

ACCORD¹ ENTRE LE DEPARTMENT OF ENERGY DES ÉTATS-UNIS ET LE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

ATTENDU que le Department of Energy des Etats-Unis (DOE) et le Commissariat à l'Energie atomique français (CEA), ci-après désignés par les Parties, ont un intérêt réciproque à ce que les combustibles radioactifs irradiés et les autres déchets radioactifs soient traités, manipulés, isolés, stockés et repris de manière sûre, efficace et économique.

ATTENDU que le DOE et le CEA estiment qu'un programme de coopération en vue d'un partage équitable de leurs données de recherche et développement, de leur technique et de leur expérience en matière de gestion des déchets radioactifs serait à leur avantage mutuel.

ATTENDU que le DOE et le CEA sont conscients de la contribution que de telles études de recherches et développement sur la gestion des déchets radioactifs peuvent apporter à la protection de l'environnement, tout en favorisant l'utilisation sûre et économique de l'énergie nucléaire.

ATTENDU qu'en ce qui concerne certains aspects de la gestion des déchets radioactifs, le DOE et le CEA agissent par l'intermédiaire de leur contractants, de leurs filiales ou des firmes industrielles qui leur sont associées.

ATTENDU que le DOE et le CEA reconnaissent le besoin d'établir des procédures de protection des informations privilégiées,

ATTENDU que les Parties reconnaissent être averties que certaines informations sont fournies confidentiellement à l'autre Partie et que leur dissémination injustifiée serait préjudiciable aux intérêts de chaque Partie et aux perspectives de collaboration future entre le DOE et le CEA.

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1983 par la signature, conformément à la section 11.1.

ARTICLE 1 - OBJET

- 1.1 L'objet du présent Accord est d'établir les bases d'une coopération entre les Parties dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs dans le cadre du cycle du combustible nucléaire.
- 1.2 Comme première étape, le présent Accord prévoit un échange entre les Parties d'informations générales concernant les études et les activités de recherche, de développement, de démonstration et d'exploitation poursuivies par chaque Partie dans le domaine.
- 1.3 Cet échange d'informations sera régi par les dispositions de l'article 6 du présent Accord.
- 1.4 La coopération entre les Parties se fera sur la base de l'avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

ARTICLE 2 - SECTEURS DE COOPERATION

- 2.1 Les secteurs de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs couvert par le présent Accord pourront comprendre :
 - la préparation et le conditionnement des déchets radioactifs,
 - la décontamination et le déclasséement,
 - les stockages en surface et en sous-sol,
 - la caractérisation des formations géologiques,
 - le stockage dans des formations géologiques,
 - les conditions requises pour le transport.D'autres secteurs de coopération pourront être ajoutés par accord mutuel écrit.
- 2.2 Les informations relevant des sujets mentionnés ci-dessus seront principalement évaluées pour faire face aux préoccupations relatives :
 - à l'exploitation,
 - à la sécurité publique et à l'environnement,
 - à l'acceptation par le public.

ARTICLE 3 - FORMES DE LA COOPERATION

- 3.1 La coopération dans le cadre du présent Accord pourra prendre les formes suivantes, sans que cette énumération soit limitative :
 - a - échange courant d'informations scientifiques et d'ingénierie, ainsi que de résultats et de méthodes de recherche et développement,

- b - organisation et participation à des séminaires ou autres réunions sur des sujets spécifiques convenus pris parmi les secteurs dont la liste figure à l'Article 2,
 - c - courtes visites de spécialistes, seuls ou en équipes, dans les installations de gestion de déchets radioactifs expérimentales ou opérationnelles de l'autre Partie, sous réserve de l'accord préalable écrit de la Partie qui les reçoit.
- 3.2 D'autres formes de coopération pourront être utilisées comme indiqué ci-dessous, à condition que dans chaque cas un accord séparé soit conclu entre les Parties conformément à l'article 4.
- a - Détachement de personnel d'une Partie, de ses contractants ou de ses filiales dans les installations de gestion des déchets radioactifs de l'autre Partie, de ses contractants ou de ses filiales pour participer à des activités convenues de recherche, développement, conception, analyse et autres expérimentations, ainsi qu'au déroulement des opérations d'exploitation, dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs.
 - b - Echange pour essais d'équipements ainsi que d'échantillons et de matière radioactifs.
 - c - Projets communs pour lesquels les Parties conviennent de partager le travail et/ou les dépenses.
 - d - Autres formes spécifiques de coopération.

ARTICLE 4 - ACCORDS D'EXECUTION

- 4.1 S'il est décidé d'établir dans le cadre du présent Accord, comme prévu au paragraphe 3.2, un détachement de personnel, un échange d'échantillons, de matière ou d'équipements, ou de poursuivre un projet en coopération, ou d'entreprendre un échange de technologie et de données détaillées, ou d'informations d'ingénierie telles que des dessins d'ingénierie et des spécifications de composants à l'échelle un, ou d'installations industrielles, ou d'entreprendre un échange de procédures et expériences d'exploitation, un accord d'exécution sera conclu entre les Parties.
- 4.2 Chaque accord d'exécution comprendra les clauses détaillées permettant d'effectuer l'activité concernée et réglera les questions spécifiques à l'affaire en cause, telles que le domaine technique, les dépenses totales, le partage des dépenses entre les Parties, le calendrier du projet, la gestion de la coopération, l'échange d'équipements, ainsi que les dispositions couvrant l'échange d'informations privilégiées, les brevets et la divulgation de connaissances spécifiques à un projet particulier. Les activités exercées dans le cadre des accords d'exécution pourront concerner, en tant que de besoin, les firmes ou laboratoires liés aux Parties, ainsi que leurs contractants et filiales.

ARTICLE 5 - GESTION

- 5.1 Chaque Partie nommera un Coordonateur Principal qui supervisera l'exécution du présent Accord. Les Coordonnateurs Principaux se rencontreront normalement chaque année alternativement aux Etats-Unis et en France, ou à tous autres moments et lieux convenus.
- 5.2 Au cours de leurs réunions, les Coordonnateurs Principaux évalueront le déroulement de la coopération dans le cadre du présent Accord. Cette évaluation pourra comprendre un examen des programmes actuels et futurs de chaque Partie en matière de gestion des déchets radioactifs, un examen des activités et réalisations faites au cours de l'année passée dans le cadre du présent Accord, un examen des activités prévues pour l'année à venir dans chacun des secteurs de coopération visés à l'article 2, une évaluation de l'équilibre des échanges dans le cadre du présent Accord dans chacun des secteurs susvisés et une appréciation des mesures requises pour corriger tout déséquilibre. En outre, les Coordonnateurs Principaux étudieront et interviendront sur toute nouvelle proposition significative de coopération.
- 5.3 La gestion quotidienne de la coopération dans le cadre du présent Accord sera assurée par des Coordonnateurs Techniques nommés par les Coordonnateurs Principaux. Les Coordonnateurs Techniques se mettront d'accord sur les sujets détaillés de coopération compris dans les secteurs techniques visés à l'article 2, dans le cadre des directives politiques établies par les Coordonnateurs Principaux. Chaque Coordonnateur Technique sera chargé des contacts de travail entre les Parties en ce qui concerne son propre secteur de coopération.
- 5.4 Les accords d'exécution conclus conformément à l'article 4 pour l'exécution d'activités coopératives comprendront des clauses appropriées pour la conduite desdites activités.

ARTICLE 6 - INFORMATIONS

- 6.1 Les Parties se déclarent en faveur de la divulgation la plus étendue possible des informations fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord, à condition de protéger les informations privilégiées échangées.
- 6.2 Les informations échangées dans le cadre du présent Accord peuvent être en français ou en anglais.
- 6.3 Bien que le présent Accord n'engage pas l'une des Parties à transmettre à l'autre Partie des informations considérées comme privilégiées, les Parties reconnaissent que la transmission de telles informations privilégiées peuvent s'avérer utiles à leur collaboration ; dans ce cas les dispositions des paragraphes 6.4 à 6.6 du présent Accord s'appliqueront.

6.4 Définitions utilisées dans le présent Article :

- 6.4.1 Le terme "informations" signifie les données scientifiques ou les données d'ingénierie, les résultats ou méthodes de recherches et développements, les connaissances d'exploitation, et toutes autres informations destinées à être fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord.
- 6.4.2 Pour les besoins du présent Accord, l'expression "Informations Privilégiées" (en anglais "Proprietary Information") signifiera les informations de nature confidentielle, telles que les secrets de fabrique, les renseignements financiers ou commerciaux qui sont privilégiés ou confidentiels et qui ne peuvent concerner que des informations qui :
- a) sont gardées confidentielles par leur propriétaire,
 - b) sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire,
 - c) ne sont pas transmises par la Partie qui les envoie à d'autres organismes (y compris la Partie qui les reçoit) sans une clause de secret ; et
 - d) ne parviennent pas par ailleurs à la disposition de la Partie réceptrice par une autre voie, sans restriction à leur dissémination ultérieure.

6.5 Procédures.

- 6.5.1 Une Partie qui reçoit dans le cadre du présent Accord des Informations Privilégiées, telles que définies au paragraphe 6.4.2, devra en respecter la nature confidentielle. Tout document qui contient des Informations Privilégiées portera la formule restrictive suivante (ou une formule similaire) :

"Ce document contient des Informations Privilégiées fournies confidentiellement dans le cadre d'un Accord en date du ... entre le Ministère de l'Energie des Etats-Unis et le Commissariat à l'Energie Atomique français et ne doit pas être divulgué hors de ces organismes, de leurs contractants, de leurs licenciés et des départements et agences du gouvernement des Etats-Unis et de France sans l'accord préalable de ----- .

"La présente notice sera apposée sur toute reproduction totale ou partielle du document. Ces limitations prendront fin automatiquement quand les informations seront divulguées par le propriétaire sans restriction".

- 6.5.2 Les Informations Privilégiées, telles que définies au § 6.4.2, reçues confidentiellement dans le cadre du présent Accord, peuvent être divulguées par la Partie qui les reçoit :
- a) aux employés de la Partie réceptrice ou aux personnes sous contrat avec celle-ci, et aux autres

départements ou agences du gouvernement du pays de la Partie réceptrice, et

- b) aux contractants et sous-contractants de la Partie réceptrice situés sur le territoire national de celle-ci, qui ne pourront les utiliser que dans le cadre de leur (s) contrat (s) avec la Partie réceptrice pour des activités en rapport avec l'objet de ces Informations Privilégiées,

pourvu que ces Informations Privilégiées soient

divulguées en tant que de besoin dans le cadre d'un accord de secret et qu'elles portent une notice restrictive similaire à celle mentionnée au § 6.5.1 ci-dessus.

- 6.5.3 Sous réserve de l'accord écrit de la Partie qui fournit les Informations Privilégiées dans le cadre du présent Accord, la Partie réceptrice peut les divulguer plus largement qu'il est autorisé au § 6.5.2. Les Parties se concerteront pour mettre au point les procédures de demande et d'obtention de l'accord préalable et écrit permettant une plus large diffusion et chacune des Parties donnera son consentement dans la limite de la politique, de la réglementation et des lois de son pays.

- 6.6 Chaque Partie fera son possible pour que les Informations Privilégiées qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées conformément aux règles du présent Accord. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'elle sera, ou qu'elle peut raisonnablement s'attendre à être, dans l'incapacité de respecter les règles de non-dissémination du présent Article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se concerteront pour définir les mesures appropriées à prendre.
- 6.7 Les informations provenant des séminaires et autres rencontres organisés dans le cadre du présent Accord devront être traitées par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent Article, étant cependant entendu que les Informations Privilégiées communiquées verbalement ne seront soumises aux règles de diffusion restreinte prévues au présent Accord que si la personne qui les communique notifie au destinataire la nature privilégiée des informations transmises.
- 6.8 Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion d'informations reçues par une Partie en dehors du présent Accord.

ARTICLE 7 - EXONERATION DE RESPONSABILITE

Les informations transmises par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Accord seront exactes selon tout ce que sait et croit la Partie qui les transmet, mais celle-ci ne garantit pas que les informations transmises conviennent à telle utilisation ou à telle application particulières par la Partie qui les reçoit ou par un tiers.

ARTICLE 8 - RESPONSABILITES

- 8.1 Les Parties rempliront leurs obligations dans le cadre du présent Accord avec toute la diligence et le soin nécessaires conformément aux lois et à la réglementation de leur pays respectif.
- 8.2 L'indemnisation des dommages subis dans le cadre du présent Accord seront conformes aux lois applicables du pays de la Partie concernée, sous réserve des dispositions au § 8.3.
- 8.3 La Partie qui envoie les informations ne sera pas responsable des dommages de toute nature, directs ou indirects, occasionnés aux biens ou au personnel de la Partie réceptrice ou à tout tiers, qui résulteraient de l'utilisation par la Partie qui les reçoit des informations fournies dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 9 - LOIS APPLICABLES

Les activités de chacune des Parties dans le cadre du présent Accord seront en conformité avec les lois et les règlements de son pays. Toutes les questions ayant trait au présent Accord survenant pendant sa durée seront réglées par accord mutuel des Parties.

ARTICLE 10 - OBLIGATIONS FINANCIERES

Sauf convention contraire par écrit, toutes les dépenses découlant de la coopération dans le cadre du présent Accord seront supportées par la Partie qui les aura exposées. Il est entendu que l'engagement de chaque Partie de remplir ses obligations dans le cadre du présent Accord est subordonné à la mise à disposition des crédits appropriés.

ARTICLE 11 - DUREE, AVENANT ET RESILIATION

- 11.1 Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve des § 11.2, 11.3 et 11.4, demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans.
- 11.2 Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit des Parties.
- 11.3 Le présent Accord pourra être résilié à tout moment à la discrétion de l'une des Parties, moyennant un préavis de six (6) mois notifié par écrit par la Partie qui désire résilier l'Accord. Cette résiliation se fera sans préjudice des droits acquis à la date de la résiliation par l'une ou l'autre des Parties dans le cadre du présent Accord.

- 11.4 Tous les travaux et essais communs non encore achevés à l'expiration ou à la résiliation du présent Accord pourront être continués jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait le 26 juillet 1983

en double exemplaire, en
anglais et en français, chaque
texte faisant également foi.

Pour le Department
of Energy des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN P. BORIGHT
Science Counselor
US Embassy

Pour le Commissariat
à l'Energie Atomique de France :

[Signé]

JEAN LEFEVRE
Directeur chargé des Effluents
et Déchets Radioactifs

No. 28239

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Memorandum of understanding concerning the furnishing
of halloon launching and associated services. Signed at
Washington on 26 August 1983 and at Paris on 22 No-
vemher 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Mémorandum d'accord concernant la fourniture de facilités
de lancement de ballons et de services connexes. Signé à
Washington le 26 août 1983 et à Paris le 22 novembre
1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES OF FRANCE CONCERNING THE FURNISHING OF BALLOON LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Centre National d'Études Spatiales (CNES) set forth in this Memorandum of Understanding their general understandings: (1) as to the conditions under which NASA will furnish balloon launching and associated services for scientific investigators from France on a reimbursable basis, and (2) as to the responsibilities of NASA and CNES in connection with such launchings. At appropriate times in the future, separate launch services arrangements will be entered into by NASA and CNES, which shall express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launching and associated services for individual launchings requested by CNES and which shall be in accord with the general understandings set forth in this Memorandum.

Article 1 - NASA Responsibilities

A. NASA will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

1. To the maximum extent feasible, schedule the launching within the general time period requested by CNES.
2. Provide through the University Corporation for Atmospheric Research (UCAR), or a successor facilities contractor, necessary facilities and services for operations including preparation for launch, tracking, recovery, and data retrieval; administration; and engineering support as mutually agreed.
3. Conduct launch operations, including range safety, Federal Aviation Administration and International Civil Aviation Organization coordination, launch vehicles, ancillary equipment and launch crews.
4. Furnish technical consultation or additional services in support of specific or general CNES launch requirements as may be mutually agreed.

B. Where NASA deems it appropriate, these responsibilities will be carried out by UCAR or a successor facilities contractor. Reference herein to UCAR means UCAR or a successor contractor.

¹ Came into force on 22 November 1983 by signature, in accordance with article 9.

Article 2 - CNES Responsibilities

A. CNES will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

1. Design, develop and test the payload(s) to be launched under this agreement.
2. Furnish information to NASA on its requirements for a particular launching or series of launchings, at least six months prior to the requested launch date. Such information will include details as to the scientific objectives, payload description, approximate launching dates, flight operations requirements and any other information requested by NASA for planning purposes.
3. Provide a flight-ready payload at the launching range, in accordance with time schedules agreed upon under the launch services arrangement.

B. CNES may designate a University or other appropriate institute in France to carry out these responsibilities. Such designation shall be made by CNES in writing as an endorsement to accompany any application for balloon flights under this Memorandum of Understanding.

Article 3 - Launch Site

A. Launchings will normally be conducted from the National Scientific Balloon Facility (NSBF) in Palestine, Texas.

B. In the case of requests for launch services from a site other than NSBF, the request should demonstrate that there is a compelling scientific reason for the flight to be launched at a remote site.

Article 4 - Financial Principles

A. Based upon the information provided by CNES pursuant to Article 2, paragraph A.2., NASA will provide an estimate of the reimbursable charges for the requested balloon launching and associated services.

B. It is understood that in the case of flights originating outside of NSBF, reimbursement will be required for the cost of transporting personnel and equipment, equipment rentals, per diem, overtime, and other out-of-pocket expenses that would not be incurred for launchings from NSBF. When more than one flight is involved at a remote location these costs will be prorated among all investigators on a per-flight basis.

C. CNES agrees to deposit at least one month prior to the requested date of the balloon flight, U.S. dollar funds in the amount of the estimated reimbursable charges in an account at NASA established for that purpose. A late payment penalty of one and one-half (1 1/2) per cent per month or portion thereof will be assessed and added to the amount of any payment not received by NASA by that date.

D. In the event the final cost of the services provided in accordance with this agreement exceeds the funds provided, CNES agrees to provide additional funds as required to meet all obligations which it has incurred within sixty days of notification of the final cost. If on termination of a balloon flight project undertaken pursuant to this agreement there is an unused balance in the account, CNES will provide to NASA instruction for the disposition of such funds.

E. It is understood that the ability of NASA and CNES to carry out their obligations is subject to their respective funding procedures.

Article 5 - Liability

A. NASA and CNES agree that, with respect to injury or damage to persons or property involved in operations undertaken pursuant to this agreement, neither NASA nor CNES, shall make any claim with respect to injury or death of its own or its contractors' or its subcontractors' or other users' employees or damage to its own or its contractors' or its subcontractors' or other users' property caused by activities arising out of or connected with this project, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise.

B. With regard to third party liability, the following will apply:

1. UCAR has a policy for balloon operations conducted or supervised by UCAR personnel, under which UCAR, the Government of the United States and the user-institution are insured - to the extent of the policy coverage - for legal liability arising from third-party claims. Types of coverage and limits of coverage are as follows:
 - a. For claims involving balloon operations, the amount of coverage is \$100,000,000 excluding damage due to radioactive sources (if any) carried in the balloon payload.
 - b. For claims involving UCAR-operated tracking aircraft, the amount of coverage is at least \$50,000,000.
2. UCAR and the Government of the United States are insured - to the extent of the policy coverage - for legal liability arising out of claims involving UCAR-operated vehicles and general liability hazards. The limits of coverage are \$500,000 bodily injury and \$300,000 property damage. In addition to these limits, UCAR maintains an umbrella policy which provides \$10,000,000 of additional coverage for such claims.
3. UCAR will maintain these policies with respect to all flights conducted or supervised by it pursuant to this Memorandum of Understanding, provided that if any of these policies are cancelled, terminated or otherwise expire, no flights will be undertaken under this Memorandum of Understanding until such time as said

policy has been renewed or until substantially similar insurance in like amounts has been obtained.

4. Provided the procedures of paragraph 5, below, have been followed, the CNES agrees to hold UCAR and its employees and agents and the Government of the United States and its employees and agents, harmless and to indemnify them for amounts paid by them as a result of judgments rendered against them or settlements made by them with respect to third-party claims for damage to or loss of property (other than the balloon or scientific payload) or death or injury to persons arising out of activities under this Memorandum of Understanding.

However, no indemnification will be required for such amounts that are paid or payable to UCAR or the Government of the United States under the insurance cited in paragraph 1, above, or such other insurance as may be applicable.

5. In the event any claim, demand, or legal action is brought against UCAR or its employees or agents, or the Government of the United States or its employees or agents, for damages to or loss of property (other than the balloon or scientific payload) or for death or injury to persons arising out of activities under this Memorandum of Understanding, the CNES will be promptly notified. If the amount claimed exceeds or might exceed the coverage of the policies cited above, or if the claim might not be within the coverage of the policies cited above, or if the claim might not be within the coverage of any of said policies, (i) no settlements in excess of the insurance coverage or which would not be covered by any of said insurance policies will be made without the concurrence of CNES, and (ii) CNES, to the extent practical, will be allowed to participate in the defense of any legal actions.

Article 6 - Patent and Data Rights

A. NASA will not acquire, as a result of the launch and associated services provided under this Agreement, any rights to the CNES' or its scientific investigators' inventions or patents which may be used in or result from the payload, or any rights to their proprietary data. NASA considers any data derived from the payload (including data reduction and analysis) by NASA in carrying out the launch and associated services to be the property of the CNES and/or its scientific investigators, and in order to protect any intellectual property rights therein, NASA will deliver said data to the CNES or its representative, as promptly as possible following its receipt (and processing if necessary) by NASA.

B. Notwithstanding the provisions of A. above, it is to be understood that the information to be furnished to NASA under paragraph A 2. of Article 2 in order to facilitate the launching and associated services is to be provided without use and disclosure restrictions.

Article 7 - Public Information

NASA and CNES may release information covering their own portions of the project. If the participation of the other is involved, the parties shall consult prior to release of information. Disclosure or withholding of information by NASA is subject to domestic law.

Article 8 - Amendments

Amendments to this Memorandum of Understanding shall be by written agreement.

Article 9 - Entry into Force and Termination

This agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force until terminated by either party. This Memorandum of Understanding may be terminated by either party upon the furnishing of thirty (30) days advance written notice to the other party.

Upon termination, CNES agrees to pay all costs incurred up to the point of termination and if termination is by CNES, the costs resulting from the termination.

For the U.S. National Aeronautics
and Space Administration:

[Signed — Signé]¹

Date: 26 - 8 - 83

At: WASH. D.C.

For the Centre National
d'Etudes Spatiales:

[Signed — Signé]²

Date: 22 . 11. 83

At: Paris

¹ Signed by Kenneth S. Pedersen — Signé par Kenneth S. Pedersen.

² Signed by Jean-Gerard Roussel — Signé par Jean-Gerard Roussel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET LE CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES DE FRANCE CONCERNANT LA FOURNITURE DE FACILITÉS DE LANCEMENT DE BALLONS ET DE SERVICES CONNEXES

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) et le Centre national d'études spatiales (CNES) énoncent dans le présent Mémoire les termes de leur accord général : 1) relatif aux conditions auxquelles la NASA mettra à la disposition de chercheurs scientifiques français à titre onéreux des facilités de lancement de ballons et des services connexes, et 2) les responsabilités de la NASA et du CNES en ce qui concerne ces lancements. A des moments appropriés dans l'avenir, des arrangements distincts relatifs à des services de lancement seront conclus par la NASA et le CNES pour fixer de manière précise les modalités et les conditions suivant lesquelles la NASA fournira les facilités de lancement et les services connexes pour des lancements individuels demandés par le CNES conformément aux accords généraux énoncés dans le présent Mémoire.

*Article premier***RESPONSABILITÉS DE LA NASA**

A. La NASA fera tout ce qui est en son pouvoir pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Dans toute la mesure du possible, programmer le lancement pendant la période générale demandée par le CNES.

2. Fournir par l'intermédiaire de l'University Corporation for Atmospheric Research (UCAR) [Société universitaire pour la recherche atmosphérique], ou une entreprise de services successifs, les facilités et les services nécessaires pour les opérations et notamment la préparation des lancements, la poursuite, la récupération et l'extraction des données; l'administration, et l'appui technique dans les conditions mutuellement convenues.

3. Conduire les opérations de lancement, en ce qui concerne notamment la sécurité de l'aire de lancement, la coordination avec la Federal Aviation Administration [Administration fédérale de l'aviation] et l'Organisation de l'aviation civile internationale, les véhicules de lancement, les équipements auxiliaires et les équipes de lancement.

4. Fournir des services de conseil technique ou des services additionnels pour répondre à des besoins spécifiques ou généraux du CNES en matière de lancement dans les conditions qui pourront être mutuellement convenues.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 9.

B. Selon que la NASA le jugera approprié, ces responsabilités seront assurées par UCAR ou une entreprise de services successifs. Le terme « UCAR » s'entend dans le présent Mémoire de l'UCAR ou une d'entreprise successive.

Article 2

RESPONSABILITÉ DU CNES

A. Le CNES fera tout ce qui est en son pouvoir pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Concevoir, mettre au point et tester les charges utiles à lancer en vertu du présent Accord.

2. Fournir à la NASA des renseignements sur un lancement ou une série de lancements particuliers, au moins six mois avant la date de lancement demandée. Ces renseignements comprendront des prévisions sur les objectifs scientifiques, la description de la charge utile, les dates approximatives de lancement, les conditions relatives aux opérations de vol et tous autres renseignements nécessaires à la NASA à des fins de planification.

3. Fournir sur l'aire de lancement une charge utile prête pour le lancement, conformément au calendrier convenu dans le cadre de l'accord sur la fourniture de facilités de lancement.

B. Le CNES pourra désigner une université ou une autre institution française appropriée pour s'acquitter de ces responsabilités. Cette désignation sera effectuée par le CNES par écrit sous la forme d'une caution accompagnant toute demande de vol de ballon en vertu du présent Mémoire.

Article 3

SITE DE LANCEMENT

A. Les lancements auront normalement lieu à partir de la National Scientific Balloon Facility (NSBF) [Installation nationale de lancement de ballons] de Palestine, Texas.

B. Dans le cas de demandes de services de lancement au départ d'un autre site que la NSBF, lesdites demandes devront démontrer qu'il existe une raison scientifique impérieuse pour que le vol ait lieu au départ d'un site éloigné.

Article 4

DISPOSITIONS DE PRINCIPE

A. Sur la base des renseignements communiqués par le CNES conformément à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, la NASA fournira au CNES une estimation du montant des dépenses à sa charge pour le lancement de ballon demandé et les services connexes.

B. Il est entendu qu'en cas de vols au départ d'un site extérieur à la NSBF, il sera demandé le remboursement des frais de transport de personnel et de matériel, de location de matériel, des indemnités journalières de subsistance, des heures supplémentaires et des autres débours qui ne seraient pas encourus dans le cas

d'un lancement au départ de la NSBF. Dans le cas de plusieurs vols au départ d'un site éloigné, ces dépenses seront réparties entre les chercheurs au prorata des vols effectués.

C. Le CNES convient de déposer au moins un mois avant la date demandée d'un vol de ballon une somme en dollars des Etats-Unis correspondant au montant estimé des dépenses à sa charge sur un compte de la NASA ouvert à cet effet. Une pénalité de retard de un et demi pour cent (1 1/2) par mois ou fraction de mois sera exigible et ajoutée au montant de tout paiement qui n'aura pas été reçu par la NASA à cette date.

D. Dans le cas où le coût définitif des services fournis en vertu du présent Accord est supérieur aux fonds remis, le CNES convient de verser les sommes supplémentaires qui seront nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations au plus tard soixante jours après la notification du coût définitif. Si, à la fin d'un projet de vol de ballon entrepris en application du présent Accord le compte susmentionné présente un solde inutilisé, le CNES instruira la NASA sur la manière de disposer de ces fonds.

E. Il est entendu que la possibilité pour la NASA et pour le CNES de s'acquitter de leurs obligations s'entend sous réserve de leurs procédures de financement respectives.

Article 5

RESPONSABILITÉ

A. La NASA et le CNES conviennent qu'en ce qui concerne les dommages aux personnes et aux biens concernés par les opérations effectuées en vertu du présent Accord, la NASA et le CNES ne demanderont aucune compensation pour les blessures ou le décès de membres de leur personnel ou de celui de leurs entreprises contractantes ou de leurs sous-traitants ou d'autres utilisateurs, ni pour les dommages causés à leurs biens ou à ceux de leurs entreprises contractantes ou de leurs sous-traitants ou d'autres utilisateurs par les activités résultant de ce projet ou connexes à celui-ci, que ces blessures, décès ou dommages soient dus à la négligence ou à toute autre cause.

B. En ce qui concerne la responsabilité à l'égard des tiers, les dispositions suivantes seront d'application :

1. UCAR possède une police concernant les lancements de ballons effectués ou supervisés par son personnel, qui assure UCAR, le Gouvernement des Etats-Unis et les institutions utilisatrices, dans les limites des garanties de ladite police pour leur responsabilité à l'égard des tiers. Les types et les limites de couverture sont les suivants :

a) Pour les sinistres concernant des opérations de lancement de ballons, le montant de la garantie s'élève à 100 000 000 dollars, à l'exclusion des dommages dus à des sources radioactives (éventuelles) faisant partie de la charge utile du ballon.

b) Pour les recours impliquant des avions de poursuite exploités par UCAR, le montant minimum de la garantie est de 50 000 000 dollars.

2. UCAR et le Gouvernement des Etats-Unis sont assurés, dans les limites de garantie de la police, pour leur responsabilité au titre de sinistres concernant des véhicules exploités par UCAR et pour leur responsabilité générale. La garantie

maximum est de 500 000 dollars pour les dommages corporels et de 300 000 dollars pour les dommages matériels. En outre, UCAR possède une police générale qui prévoit une garantie additionnelle de 10 000 000 dollars au titre de ces sinistres.

3. UCAR maintiendra en vigueur ces polices pour tous les vols réalisés ou supervisés par ses soins en vertu du présent Mémoire d'accord, étant entendu que si l'une de ces polices est annulée, dénoncée ou expire de toute autre manière, aucun vol ne sera entrepris en vertu du présent Mémoire d'accord tant que cette police n'aura pas été renouvelée ou qu'une police essentiellement similaire pour un montant analogue n'aura pas été souscrite.

4. Sous réserve des procédures énoncées au paragraphe 5 ci-dessous, le CNES convient de mettre hors de cause UCAR et ses employés et agents ainsi que le Gouvernement des Etats-Unis et ses employés et agents et de les indemniser pour tous les montants payés par eux à la suite de jugements rendus contre eux ou de règlements amiables effectués par eux pour des dommages à des biens ou la perte de biens (autres que le ballon ou sa charge utile scientifique) ou des décès de personnes ou des dommages corporels résultant d'activités exécutées en vertu du présent Mémoire d'accord.

Cependant, aucune indemnisation ne sera exigée pour les montants payés ou payables à UCAR ou au Gouvernement des Etats-Unis au titre de l'assurance citée au paragraphe 1 ci-dessus, ou toute autre assurance qui serait applicable.

5. Dans le cas d'une contestation ou d'une revendication ou d'une action judiciaire à l'encontre de l'UCAR ou de ses employés ou agents, ou contre le Gouvernement des Etats-Unis ou de ses employés ou agents pour des dommages à des biens ou la perte de biens (autres que le ballon ou sa charge utile scientifique) ou pour des décès de personnes ou des dommages corporels résultant d'activités exécutées en vertu du présent Mémoire d'accord, le CNES en sera promptement avisé. Si le montant réclamé dépasse ou peut dépasser la garantie des polices susmentionnées, ou si celles-ci ne couvrent pas le sinistre en cause, (i) aucun règlement excédant la garantie de l'assurance ou qui ne serait pas couvert par une desdites assurances ne sera effectué sans l'agrément du CNES, et (ii) le CNES, dans la mesure du possible, sera autorisé à participer à toute défense en justice.

Article 6

DROITS DE BREVET ET DROITS SUR LES DONNÉES

A. La NASA, à la faveur des services de lancement et des services connexes fournis en vertu du présent Accord, n'acquerra aucun droit sur les inventions ou les brevets du CNES ou de ses chercheurs scientifiques qui seraient utilisés dans la charge utile ou qui pourraient en résulter, ni aucun droit sur leurs données exclusives. La NASA considère que toutes les données obtenues à partir de la charge utile (y compris la réduction et l'analyse des données) par la NASA sont la propriété du CNES et/ou de ses chercheurs scientifiques, et pour protéger tous les droits de propriété intellectuelle y afférents, la NASA remettra ces données au CNES ou à son représentant aussi promptement que possible après leur réception (et leur traitement s'il y a lieu) par la NASA.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe A ci-dessous, il est entendu que les renseignements qui doivent être fournis à la NASA en vertu de l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2 ci-dessous pour faciliter le lancement et la fourniture des

services connexes seront fournis sans aucune restriction relative à leur usage et leur divulgation.

Article 7

INFORMATION DU PUBLIC

La NASA et le CNES peuvent rendre publics les renseignements relatifs à leur propre participation au projet. Lorsque la participation de l'autre partie est concernée, les parties se concerteront avant de rendre publique l'information. La divulgation ou la non divulgation d'information par la NASA sont régies par les dispositions du droit interne des Etats-Unis.

Article 8

MODIFICATIONS

Les modifications du présent Mémorandum seront effectuées par voie d'accord écrit.

Article 9

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des parties. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre parties par notification écrite adressée trente jours à l'avance à l'autre partie.

En cas de dénonciation, le CNES convient de régler à la NASA tous les frais encourus jusqu'à la date de dénonciation, et si la dénonciation est effectué par le CNES, de régler tous les frais résultant de la dénonciation.

Pour la National Aeronautics
and Space Administration
des Etats-Unis :

[KENNETH S. PEDERSEN]

Washington, 26 août 1983

Pour le Centre national
d'études spatiales :

[JEAN-GÉRARD ROUSSEL]

Paris, 22 novembre 1983

No. 28240

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Monrovia, 23 February 1983 and 7 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du programme international américain d'instruction et de formation militaires (IMET). Monrovia, 23 février 1983 et 7 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

No. 86

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia and has the honor to refer to the provisions of United States law affecting eligibility for United States military assistance and training.

The provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 establish new statutory authority for military education and training which heretofore has been furnished by the United States Government as a defense service under its military assistance program. In addition, they prohibit the furnishing of such training unless the recipient country agrees that it will observe certain conditions regarding such training. These conditions are that, without the consent of the United States Government, the recipient country will not permit the use of such services or training by anyone not an officer, employee, or agent of that country; that it will not transfer or permit their transfer by gift, sale, or otherwise; that it will not use them or permit their use for purposes other than those for which furnished; that it will maintain their security; that it will permit continuous observation and review by United States Government representatives regarding their use; and that, unless the United States Government consents to other disposition, it will return them to the United States Government when no longer needed.

In order to implement this law, and to preserve the eligibility of the Government of Liberia for military training thereunder, it is proposed that the Government of Liberia provide the following assurances:

1. That it will not, without the consent of the United States Government

(A) Permit any use of services or training, furnished by the United States Government by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Liberia;

¹ Came into force on 7 September 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(B) Transfer or permit any officer, employee, or agent of the Government of Liberia to transfer such services or training by gift, sale, or otherwise; or

(C) Use or permit the use of such services or training for purposes other than those for which furnished by the United States Government.

2. That it will maintain the security of such services or training as are furnished by the United States Government; and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such services or training by the United States Government.

3. That it will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such services or training; and

4. That it will return to the United States Government such services or training materials furnished on a grant basis as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to other disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Liberia shall, together with this note, constitute an agreement between the Governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia its assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Monrovia, February 23, 1983

II

REPUBLIC OF LIBERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MONROVIA, LIBERIA

12460/2-17

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 86 of February 23, 1983 concerning the provisions of the United States law affecting eligibility for United States military assistance and training, which Note reads word for word as follows:

[See note I]

The Government of Liberia accepts the provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 establishing new statutory Authority for military education and training, and understands that upon receipt of this Note, your Note and this Note will constitute an agreement between our two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Mamba Point
Monrovia, Liberia

September 7, 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA CONCERNANT LA MISE À DISPOSITION DE MOYENS DE FORMATION À L'UTILISATION DES MATÉRIELS DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL AMÉRICAIN D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRE (IMET)

I

N° 86

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Libéria et a l'honneur de se référer aux dispositions de la législation des Etats-Unis touchant aux conditions d'admissibilité à l'assistance et à la formation militaires des Etats-Unis.

Les dispositions de l'International Security Assistance and Arms Export Control Act de 1976 instituent un nouveau règlement officiel en matière d'instruction et de formation militaires jusqu'ici fournies par le Gouvernement des Etats-Unis à titre de services de défense en application de son programme d'assistance militaire. De plus, elles interdisent la fourniture de cette formation à moins que le pays bénéficiaire n'accepte de respecter certaines conditions y relatives. Ces conditions sont que, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis, le pays bénéficiaire ne pourra autoriser l'utilisation de ces services ou de ces moyens de formation par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent de ce pays; qu'il ne pourra pas les transférer, ni autoriser leur transfert par don, vente, ou autre modalité; qu'il ne pourra les utiliser ni en autoriser l'utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis; qu'il assurera leur sécurité; qu'il autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continus de leur utilisation; et qu'il les restituera au Gouvernement des Etats-Unis lorsqu'ils ne seront plus nécessaires, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Afin de donner effet à cette législation et de préserver l'admissibilité du Gouvernement du Libéria à une formation militaire prévue par elle, il est proposé que le Gouvernement du Libéria donne les assurances suivantes :

1. Qu'il ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :

A) Autoriser l'utilisation des services ou moyens de formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement du Libéria;

B) Transférer, ni autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du Gouvernement du Libéria à transférer ces services ou moyens de formation par don, vente ou autre modalité; ni

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

C) Utiliser ces services ou moyens de formation, ni autoriser leur utilisation, à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Qu'il assurera la sécurité de services ou moyens de formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis; et assurera, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui accordé à ces services ou moyens de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;

3. Qu'il autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continus de l'utilisation de ces services ou moyens de formation leur fournira les renseignements nécessaires; et

4. Qu'il restituera au Gouvernement des Etats-Unis les services ou moyens de formation fournis à titre gracieux qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Il est également proposé que la réponse du Ministère indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Libéria constitue, en même temps que la présente note, un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Monrovia, le 23 février 1983

II

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MONROVIA (LIBÉRIA)

12460/2-17

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Libéria présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et à l'honneur d'accuser réception de la note n° 86 de l'Ambassade en date du 23 février 1983 concernant les dispositions de la législation des Etats-Unis relatives à l'admissibilité à l'assistance et à la formation militaires fournies par les Etats-Unis, et dont le contenu est textuellement le suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Libéria accepte les dispositions de l'International Security Assistance and Arms Export Control Act de 1976 qui établit un nouveau règlement officiel en matière d'instruction et de formation militaires, et accepte qu'à réception de la présente note votre note et ladite note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Libéria saisit cette occasion pour renouveler, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mamba Point
Monrovia, Libéria

Le 7 septembre 1983

No. 28241

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Memorandum of understanding concerning the furnishing
of balloon launching and associated services. Signed at
Washington on 26 August 1983 and at Ottawa on 12 Sep-
tember 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Mémorandum d'accord concernant la fourniture de facilités
de lancement de ballons et de services connexes. Signé à
Washington le 26 août 1983 et à Ottawa le 12 septembre
1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA CONCERNING THE FURNISHING OF BALLOON LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the National Research Council of Canada (NRCC) set forth in this Memorandum of Understanding their general understandings: (1) as to the conditions under which NASA will furnish balloon launching and associated services for scientific investigators from Canada on a reimbursable basis, and (2) as to the responsibilities of NASA and NRCC in connection with such launchings. At appropriate times in the future, separate launch services arrangements will be entered into by NASA and NRCC, which shall express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launching and associated services for individual launchings requested by NRCC and which shall be in accord with the general understandings set forth in this Memorandum.

Article 1 - NASA Responsibilities

A. NASA will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

1. To the maximum extent feasible, schedule the launching within the general time period requested by NRCC.
2. Provide through the University Corporation for Atmospheric Research (UCAR), or a successor facilities contractor, necessary facilities and services for operations including preparation for launch, tracking, recovery, and data retrieval; administration; and engineering support as mutually agreed.
3. Conduct launch operations, including range safety, Federal Aviation Administration and International Civil Aviation Organization coordination, launch vehicles, ancillary equipment and launch crews.
4. Furnish technical consultation or additional services in support of specific or general NRCC launch requirements as may be mutually agreed.

B. Where NASA deems it appropriate, these responsibilities will be carried out by UCAR or a successor facilities contractor. Reference herein to UCAR means UCAR or a successor contractor.

¹ Came into force on 12 September 1983 by signature, in accordance with article 9.

Article 2 - NRCC Responsibilities

A. NRCC will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

1. Design, develop and test the payload(s) to be launched under this agreement.
2. Furnish information to NASA on its requirements for a particular launching or series of launchings, at least six months prior to the requested launch date. Such information will include details as to the scientific objectives, payload description, approximate launching dates, flight operations requirements and any other information requested by NASA for planning purposes.
3. Provide a flight-ready payload at the launching range, in accordance with time schedules agreed upon under the launch services arrangement.

B. NRCC may designate a University or other appropriate institute in Canada to carry out these responsibilities. Such designation shall be made by NRCC in writing as an endorsement to accompany any application for balloon flights under this Memorandum of Understanding.

Article 3 - Launch Site

A. Launchings will normally be conducted from the National Scientific Balloon Facility (NSBF) in Palestine, Texas.

B. In the case of requests for launch services from a site other than NSBF, the request should demonstrate that there is a compelling scientific reason for the flight to be launched at a remote site.

Article 4 - Financial Principles

A. Based upon the information provided by NRCC pursuant to Article 2, paragraph A.2., NASA will provide an estimate of the reimbursable charges for the requested balloon launching and associated services.

B. It is understood that in the case of flights originating outside of NSBF, reimbursement will be required for the cost of transporting personnel and equipment, equipment rentals, per diem, overtime, and other out-of-pocket expenses that would not be incurred for launchings from NSBF. When more than one flight is involved at a remote location these costs will be prorated among all investigators on a per-flight basis.

C. NRCC agrees to deposit at least one month prior to the requested date of the balloon flight, U.S. dollar funds in the amount of the estimated reimbursable charges in an account at NASA established for that purpose. A late payment penalty of one and one-half (1 1/2) per cent per month or portion thereof will be assessed and added to the amount of any payment not received by NASA by that date.

D. In the event the final cost of the services provided in accordance with this agreement exceeds the funds provided, NRCC agrees to provide additional funds as required to meet all obligations which it has incurred within sixty days of notification of the final cost. If on termination of a balloon flight project undertaken pursuant to this agreement there is an unused balance in the account, NRCC will provide to NASA instruction for the disposition of such funds.

E. It is understood that the ability of NASA and NRCC to carry out their obligations is subject to their respective funding procedures.

Article 5 - Liability

A. NASA and NRCC agree that, with respect to injury or damage to persons or property involved in operations undertaken pursuant to this agreement, neither NASA nor NRCC, shall make any claim with respect to injury or death of its own or its contractors' or its subcontractors' or other users' employees or damage to its own or its contractors' or its subcontractors' or other users' property caused by activities arising out of or connected with this project, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise.

B. With regard to third party liability, the following will apply:

1. UCAR has a policy for balloon operations conducted or supervised by UCAR personnel, under which UCAR, the Government of the United States and the user-institution are insured - to the extent of the policy coverage - for legal liability arising from third-party claims. Types of coverage and limits of coverage are as follows:
 - a. For claims involving balloon operations, the amount of coverage is 100,000,000 U.S. dollars excluding damage due to radioactive sources (if any) carried in the balloon payload.
 - b. For claims involving UCAR-operated tracking aircraft, the amount of coverage is at least 50,000,000 U.S. dollars.
2. UCAR and the Government of the United States are insured - to the extent of the policy coverage - for legal liability arising out of claims involving UCAR-operated vehicles and general liability hazards. The limits of coverage are 500,000 U.S. dollars bodily injury and 300,000 U.S. dollars property damage. In addition to these limits, UCAR maintains an umbrella policy which provides 10,000,000 U.S. dollars of additional coverage for such claims.
3. UCAR will maintain these policies with respect to all flights conducted or supervised by it pursuant to this Memorandum of Understanding, provided that if any of these policies are cancelled, terminated or otherwise expire, no flights will be undertaken under this

Memorandum of Understanding until such time as said policy has been renewed or until substantially similar insurance in like amounts has been obtained.

4. Provided the procedures of paragraph 5, below, have been followed, the NRCC agrees to hold UCAR and its employees and agents and the Government of the United States and its employees and agents, harmless and to indemnify them for amounts paid by them as a result of judgments rendered against them or settlements made by them with respect to third-party claims for damage to or loss of property (other than the balloon or scientific payload) or death or injury to persons arising out of activities under this Memorandum of Understanding.

However, no indemnification will be required for such amounts that are paid or payable to UCAR or the Government of the United States under the insurance cited in paragraph 1, above, or such other insurance as may be applicable.

5. In the event any claim, demand, or legal action is brought against UCAR or its employees or agents, or the Government of the United States or its employees or agents, for damages to or loss of property (other than the balloon or scientific payload) or for death or injury to persons arising out of activities under this Memorandum of Understanding, the NRCC will be promptly notified. If the amount claimed exceeds or might exceed the coverage of the policies cited above, or if the claim might not be within the coverage of the policies cited above, or if the claim might not be within the coverage of any of said policies, (i) no settlements in excess of the insurance coverage or which would not be covered by any of said insurance policies will be made without the concurrence of NRCC, and (ii) NRCC, to the extent practical, will be allowed to participate in the defense of any legal actions.

Article 6 - Patent and Data Rights

A. NASA will not acquire, as a result of the launch and associated services provided under this Agreement, any rights to the NRCC's or its scientific investigators' inventions or patents which may be used in or result from the payload, or any rights to their proprietary data. NASA considers any data derived from the payload (including data reduction and analysis) by NASA in carrying out the launch and associated services to be the property of the NRCC and/or its scientific investigators, and in order to protect any intellectual property rights therein, NASA will deliver said data to the NRCC or its representative, as promptly as possible following its receipt (and processing if necessary) by NASA.

B. Notwithstanding the provisions of A. above, it is to be understood that the information to be furnished to NASA under paragraph A 2. of Article 2 in order to facilitate the launching and associated services is to be provided without use and disclosure restrictions.

Article 7 - Public Information

NASA and NRCC may release information covering their own portions of the project. If the participation of the other is involved, the parties shall consult prior to release of information. Disclosure or withholding of information by NASA is subject to domestic law.

Article 8 - Amendments

Amendments to this Memorandum of Understanding shall be by written agreement.

Article 9 - Entry into Force and Termination

This agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force until terminated by either party. This Memorandum of Understanding may be terminated by either party upon the furnishing of thirty (30) days advance written notice to the other party.

Upon termination, NRCC agrees to pay all costs incurred up to the point of termination and if termination is by NRCC, the costs resulting from the termination.

For the U.S. National Aeronautics
and Space Administration:

[Signed — Signé]¹

Date: 8-26-83

At: Wash D.C.

For the National Research Council
of Canada:

[Signed — Signé]²

Date: 12 9 83

At: OTTAWA, ONT.

¹ Signed by Kenneth S. Pedersen — Signé par Kenneth S. Pedersen.

² Signed by B. D. Leddy — Signé par B. D. Leddy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET LE CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE DU CANADA CONCERNANT LA FOURNITURE DE FACILITÉS DE LANCEMENT DE BALLONS ET DE SERVICES CONNEXES

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) et le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) énoncent dans le présent Mémoire les termes de leur accord général : 1) relatif aux conditions auxquelles la NASA mettra à la disposition de chercheurs scientifiques canadiens à titre onéreux des facilités de lancement de ballons et des services connexes, et 2) les responsabilités de la NASA et du Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) en ce qui concerne ces lancements. A des moments appropriés dans l'avenir, des arrangements distincts relatifs à des services de lancement seront conclus par la NASA et le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) pour fixer de manière précise les modalités et les conditions suivant lesquelles la NASA fournira les facilités de lancement et les services connexes pour des lancements individuels demandés par le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) conformément aux accords généraux énoncés dans le présent Mémoire.

Article premier

RESPONSABILITÉS DE LA NASA

A. La NASA fera tout ce qui est en son pouvoir pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Dans toute la mesure du possible, programmer le lancement pendant la période générale demandée par le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC).

2. Fournir par l'intermédiaire de l'University Corporation for Atmospheric Research (UCAR) [Société universitaire pour la recherche atmosphérique], ou une entreprise de services successifs, les facilités et les services nécessaires pour les opérations et notamment la préparation des lancements, la poursuite, la récupération et l'extraction des données; l'administration, et l'appui technique dans les conditions mutuellement convenues.

3. Conduire les opérations de lancement, en ce qui concerne notamment la sécurité de l'aire de lancement, la coordination avec la Federal Aviation Administration [Administration fédérale de l'aviation] et l'Organisation de l'aviation civile internationale, les véhicules de lancement, les équipements auxiliaires et les équipes de lancement.

4. Fournir des services de conseil technique ou des services additionnels pour répondre à des besoins spécifiques ou généraux du Conseil national de la recherche

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 9.

du Canada (NRCC) en matière de lancement dans les conditions qui pourront être mutuellement convenues.

B. Selon que la NASA le jugera approprié, ces responsabilités seront assurées par UCAR ou une entreprise de services successifs. Le terme « UCAR » s'entend dans le présent Mémoire de l'UCAR ou une d'entreprise successive.

Article 2

RESPONSABILITÉ DU CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE DU CANADA (NRCC)

A. Le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) fera tout ce qui est en son pouvoir pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Concevoir, mettre au point et tester les charges utiles à lancer en vertu du présent Accord.

2. Fournir à la NASA des renseignements sur un lancement ou une série de lancements particuliers, au moins six mois avant la date de lancement demandée. Ces renseignements comprendront des prévisions sur les objectifs scientifiques, la description de la charge utile, les dates approximatives de lancement, les conditions relatives aux opérations de vol et tous autres renseignements nécessaires à la NASA à des fins de planification.

3. Fournir sur l'aire de lancement une charge utile prête pour le lancement, conformément au calendrier convenu dans le cadre de l'accord sur la fourniture de facilités de lancement.

B. Le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) pourra désigner une université ou une autre institution canadienne appropriée pour s'acquitter de ces responsabilités. Cette désignation sera effectuée par le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) par écrit sous la forme d'une caution accompagnant toute demande de vol de ballon en vertu du présent Mémoire.

Article 3

SITE DE LANCEMENT

A. Les lancements auront normalement lieu à partir de la National Scientific Balloon Facility (NSBF) [Installation nationale de lancement de ballons] de Palestine, Texas.

B. Dans le cas de demandes de services de lancement au départ d'un autre site que la NSBF, lesdites demandes devront démontrer qu'il existe une raison scientifique impérieuse pour que le vol ait lieu au départ d'un site éloigné.

Article 4

DISPOSITIONS FINANCIÈRES DE PRINCIPE

A. Sur la base des renseignements communiqués par le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) conformément à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, la NASA fournira au Conseil national de la recherche du Canada (NRCC)

une estimation du montant des dépenses à sa charge pour le lancement de ballon demandé et les services connexes.

B. Il est entendu qu'en cas de vols au départ d'un site extérieur à la NSBF, il sera demandé le remboursement des frais de transport de personnel et de matériel, de location de matériel, des indemnités journalières de subsistance, des heures supplémentaires et des autres débours qui ne seraient pas encourus dans le cas d'un lancement au départ de la NSBF. Dans le cas de plusieurs vols au départ d'un site éloigné, ces dépenses seront réparties entre les chercheurs au prorata des vols effectués.

C. Le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) convient de déposer au moins un mois avant la date demandée d'un vol de ballon une somme en dollars des Etats-Unis correspondant au montant estimé des dépenses à sa charge sur un compte de la NASA ouvert à cet effet. Une pénalité de retard de un et demi pour cent (1 1/2) par mois ou fraction de mois sera exigible et ajoutée au montant de tout paiement qui n'aura pas été reçu par la NASA à cette date.

D. Dans le cas où le coût définitif des services fournis en vertu du présent Accord est supérieur aux fonds remis, le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) convient de verser les sommes supplémentaires qui seront nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations au plus tard soixante jours après la notification du coût définitif. Si, à la fin d'un projet de vol de ballon entrepris en application du présent Accord, le compte susmentionné présente un solde inutilisé, le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) instruira la NASA sur la manière de disposer de ces fonds.

E. Il est entendu que la possibilité pour la NASA et pour le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) de s'acquitter de leurs obligations s'entend sous réserve de leurs procédures de financement respectives.

Article 5

RESPONSABILITÉ

A. La NASA et le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) conviennent qu'en ce qui concerne les dommages aux personnes et aux biens concernés par les opérations effectuées en vertu du présent Accord, la NASA et le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) ne demanderont aucune compensation pour les blessures ou le décès de membres de leur personnel ou de celui de leurs entreprises contractantes ou de leurs sous-traitants ou d'autres utilisateurs, ni pour les dommages causés à leurs biens ou à ceux de leurs entreprises contractantes ou de leurs sous-traitants ou d'autres utilisateurs par les activités résultant de ce projet ou connexes à celui-ci, que ces blessures, décès ou dommages soient dus à la négligence ou à toute autre cause.

B. En ce qui concerne la responsabilité à l'égard des tiers, les dispositions suivantes seront d'application :

1. UCAR possède une police concernant les lancements de ballons effectués ou supervisés par son personnel, qui assure UCAR, le Gouvernement des Etats-Unis et les institutions utilisatrices, dans les limites des garanties de ladite police pour leur responsabilité à l'égard des tiers. Les types et les limites de couverture sont les suivants :

a) Pour les sinistres concernant des opérations de lancement de ballons, le montant de la garantie s'élève à 100 000 000 dollars, à l'exclusion des dommages dus à des sources radioactives (éventuelles) faisant partie de la charge utile du ballon.

b) Pour les recours impliquant des avions de poursuite exploités par UCAR, le montant minimum de la garantie est de 50 000 000 dollars.

2. UCAR et le Gouvernement des Etats-Unis sont assurés, dans les limites de garantie de la police, pour leur responsabilité au titre de sinistres concernant des véhicules exploités par UCAR et pour leur responsabilité générale. La garantie maximum est de 500 000 dollars pour les dommages corporels et de 300 000 dollars pour les dommages matériels. En outre, UCAR possède une police générale qui prévoit une garantie additionnelle de 10 000 000 dollars au titre de ces sinistres.

3. UCAR maintiendra en vigueur ces polices pour tous les vols réalisés ou supervisés par ses soins en vertu du présent Mémoire d'accord, étant entendu que si l'une de ces polices est annulée, dénoncée ou expire de toute autre manière, aucun vol ne sera entrepris en vertu du présent Mémoire tant que cette police n'aura pas été renouvelée ou qu'une police essentiellement similaire pour un montant analogue n'aura pas été souscrite.

4. Sous réserve des procédures énoncées au paragraphe 5 ci-dessous, le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) convient de mettre hors de cause UCAR et ses employés et agents ainsi que le Gouvernement des Etats-Unis et ses employés et agents et de les indemniser pour tous les montants payés par eux à la suite de jugements rendus contre eux ou de règlements amiables effectués par eux pour des dommages à des biens ou la perte de biens (autres que le ballon ou sa charge utile scientifique) ou des décès de personnes ou des dommages corporels résultant d'activités exécutées en vertu du présent Mémoire.

Cependant, aucune indemnisation ne sera exigée pour les montants payés ou payables à UCAR ou au Gouvernement des Etats-Unis au titre de l'assurance citée au paragraphe 1 ci-dessus, ou toute autre assurance qui serait applicable.

5. Dans le cas d'une contestation ou d'une revendication ou d'une action judiciaire à l'encontre de l'UCAR ou de ses employés ou agents, ou contre le Gouvernement des Etats-Unis ou de ses employés ou agents pour des dommages à des biens ou la perte de biens (autres que le ballon ou sa charge utile scientifique) ou pour des décès de personnes ou des dommages corporels résultant d'activités exécutées en vertu du présent Mémoire, le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) en sera promptement avisé. Si le montant réclamé dépasse ou peut dépasser la garantie des polices susmentionnées, ou si celles-ci ne couvrent pas le sinistre en cause, (i) aucun règlement excédant la garantie de l'assurance ou qui ne serait pas couvert par une desdites assurances ne sera effectué sans l'agrément du Conseil national de la recherche du Canada (NRCC), et (ii) le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC), dans la mesure du possible, sera autorisé à participer à toute défense en justice.

Article 6

DROITS DE BREVET ET DROITS SUR LES DONNÉES

A. La NASA, à la faveur des services de lancement et des services connexes fournis en vertu du présent Accord, n'acquerra aucun droit sur les inventions ou les brevets du Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) ou de ses chercheurs scientifiques qui seraient utilisés dans la charge utile ou qui pourraient en résulter,

ni aucun droit sur leurs données exclusives. La NASA considère que toutes les données obtenues à partir de la charge utile (y compris la réduction et l'analyse des données) par la NASA sont la propriété du Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) à et/ou de ses chercheurs scientifiques, et pour protéger tous les droits de propriété intellectuelle y afférents, la NASA remettra ces données au Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) ou à son représentant aussi promptement que possible après leur réception (et leur traitement s'il y a lieu) par la NASA.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe A ci-dessous, il est entendu que les renseignements qui doivent être fournis à la NASA en vertu de l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2 ci-dessous pour faciliter le lancement et la fourniture des services connexes seront fournis sans aucune restriction relative à leur usage et leur divulgation.

Article 7

INFORMATION DU PUBLIC

La NASA et le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) peuvent rendre publics les renseignements relatifs à leur propre participation au projet. Lorsque la participation de l'autre partie est concernée, les parties se concerteront avant de rendre publique l'information. La divulgation ou la non divulgation d'information par la NASA sont régies par les dispositions du droit interne des Etats-Unis.

Article 8

MODIFICATIONS

Les modifications du présent Mémoire seront effectuées par voie d'accord écrit.

Article 9

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des parties. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre parties par notification écrite adressée trois mois à l'avance à l'autre partie.

En cas de dénonciation, le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC) convient de régler à la NASA tous les frais encourus jusqu'à la date de dénonciation, et si la dénonciation est effectuée par le Conseil national de la recherche du Canada (NRCC), de régler tous les frais résultant de la dénonciation.

Pour la National Aeronautics
and Space Administration
des Etats-Unis :

[KENNETH S. PEDERSEN]

Washington, 26 août 1983

Pour le Conseil national
de la recherche du Canada :

[B. D. LEDDY]

Ottawa, 12 septembre 1983

No. 28242

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Memorandum of understanding concerning the furnishing
of balloon launching and associated services. Signed at
Copenhagen on 14 September 1983 and at Washington
on 20 September 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Mémorandum d'accord concernant la fourniture de facilités
de lancement de ballons et de services connexes. Signé à
Copenhague le 14 septembre 1983 et à Washington le
20 septembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE DANISH RESEARCH ADMINISTRATION CONCERNING THE FURNISHING OF BALLOON LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Danish Research Administration (DF) set forth in this Memorandum of Understanding their general understandings: (1) as to the conditions under which NASA will furnish balloon launching and associated services for scientific investigators from Denmark on a reimbursable basis, and (2) as to the responsibilities of NASA and DF in connection with such launchings. At appropriate times in the future, separate launch services arrangements will be entered into by NASA and DF, which shall express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launching and associated services for individual launchings requested by DF and which shall be in accord with the general understandings set forth in this Memorandum.

Article 1 - NASA Responsibilities

A. NASA will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

1. To the maximum extent feasible, schedule the launching within the general time period requested by DF.
2. Provide through the University Corporation for Atmospheric Research (UCAR), or a successor facilities contractor, necessary facilities and services for operations including preparation for launch, tracking, recovery, and data retrieval; administration; and engineering support as mutually agreed.
3. Conduct launch operations, including range safety, Federal Aviation Administration and International Civil Aviation Organization coordination, launch vehicles, ancillary equipment and launch crews.
4. Furnish technical consultation or additional services in support of specific or general DF launch requirements as may be mutually agreed.

B. Where NASA deems it appropriate, these responsibilities will be carried out by UCAR or a successor facilities contractor. Reference herein to UCAR means UCAR or a successor contractor.

¹ Came into force on 20 September 1983 by signature, in accordance with article 9.

Article 2 - DF Responsibilities

A. DF will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

1. Design, develop and test the payload(s) to be launched under this agreement.
2. Furnish information to NASA on its requirements for a particular launching or series of launchings, at least six months prior to the requested launch date. Such information will include details as to the scientific objectives, payload description, approximate launching dates, flight operations requirements and any other information requested by NASA for planning purposes.
3. Provide a flight-ready payload at the launching range, in accordance with time schedules agreed upon under the launch services arrangement.

B. DF may designate a University or other appropriate institute in Denmark to carry out these responsibilities. Such designation shall be made by DF in writing as an endorsement to accompany any application for balloon flights under this Memorandum of Understanding.

Article 3 - Launch Site

A. Launchings will normally be conducted from the National Scientific Balloon Facility (NSBF) in Palestine, Texas.

B. In the case of requests for launch services from a site other than NSBF, the request should demonstrate that there is a compelling scientific reason for the flight to be launched at a remote site.

Article 4 - Financial Principles

A. Based upon the information provided by DF pursuant to Article 2, paragraph A.2., NASA will provide an estimate of the reimbursable charges for the requested balloon launching and associated services.

B. It is understood that in the case of flights originating outside of NSBF, reimbursement will be required for the cost of transporting personnel and equipment, equipment rentals, per diem, overtime, and other out-of-pocket expenses that would not be incurred for launchings from NSBF. When more than one flight is involved at a remote location these costs will be prorated among all investigators on a per-flight basis.

C. DF agrees to deposit at least one month prior to the requested date of the balloon flight, U.S. dollar funds in the amount of the estimated reimbursable charges in an account at NASA established for that purpose. A late payment penalty of one and one-half (1 1/2) per cent per month or portion thereof will be assessed and added to the amount of any payment not received by NASA by that date.

D. In the event the final cost of the services provided in accordance with this agreement exceeds the funds provided, DF agrees to provide additional funds as required to meet all obligations which it has incurred within sixty days of notification of the final cost. If on termination of a balloon flight project undertaken pursuant to this agreement there is an unused balance in the account, DF will provide to NASA instruction for the disposition of such funds.

E. It is understood that the ability of NASA and DF to carry out their obligations is subject to their respective funding procedures.

Article 5 - Liability

A. NASA and DF agree that, with respect to injury or damage to persons or property involved in operations undertaken pursuant to this agreement, neither NASA nor DF, shall make any claim with respect to injury or death of its own or its contractors' or its subcontractors' or other users' employees or damage to its own or its contractors' or its subcontractors' or other users' property caused by activities arising out of or connected with this project, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise.

B. With regard to third party liability, the following will apply:

1. UCAR has a policy for balloon operations conducted or supervised by UCAR personnel, under which UCAR, the Government of the United States and the user-institution are insured - to the extent of the policy coverage - for legal liability arising from third-party claims. Types of coverage and limits of coverage are as follows:
 - a. For claims involving balloon operations, the amount of coverage is \$100,000,000 excluding damage due to radioactive sources (if any) carried in the balloon payload.
 - b. For claims involving UCAR-operated tracking aircraft, the amount of coverage is at least \$50,000,000.
2. UCAR and the Government of the United States are insured - to the extent of the policy coverage - for legal liability arising out of claims involving UCAR-operated vehicles and general liability hazards. The limits of coverage are \$500,000 bodily injury and \$300,000 property damage. In addition to these limits, UCAR maintains an umbrella policy which provides \$10,000,000 of additional coverage for such claims.
3. UCAR will maintain these policies with respect to all flights conducted or supervised by it pursuant to this Memorandum of Understanding, provided that if any of these policies are cancelled, terminated or otherwise expire, no flights will be undertaken under this Memorandum of Understanding until such time as said policy has been renewed or until substantially similar insurance in like amounts has been obtained.

4. Provided the procedures of paragraph 5, below, have been followed, the DF agrees to hold UCAR and its employees and agents and the Government of the United States and its employees and agents, harmless and to indemnify them for amounts paid by them as a result of judgments rendered against them or settlements made by them with respect to third-party claims for damage to or loss of property (other than the balloon or scientific payload) or death or injury to persons arising out of activities under this Memorandum of Understanding.

However, no idemnification will be required for such amounts that are paid or payable to UCAR or the Government of the United States under the insurance cited in paragraph 1, above, or such other insurance as may be applicable.

5. In the event any claim, demand, or legal action is brought against UCAR or its employees or agents, or the Government of the United States or its employees or agents, for damages to or loss of property (other than the balloon or scientific payload) or for death or injury to persons arising out of activities under this Memorandum of Understanding, the DF will be promptly notified. If the amount claimed exceeds or might exceed the coverage of the policies cited above, or if the claim might not be within the coverage of the policies cited above, or if the claim might not be within the coverage of any of said policies, (i) no settlements in excess of the insurance coverage or which would not be covered by any of said insurance policies will be made without the concurrence of DF, and (ii) DF, to the extent practical, will be allowed to participate in the defense of any legal actions.

Article 6 - Patent and Data Rights

A. NASA will not acquire, as a result of the launch and associated services provided under this Agreement, any rights to the DF's or its scientific investigators' inventions or patents which may be used in or result from the payload, or any rights to their proprietary data. NASA considers any data derived from the payload (including data reduction and analysis) by NASA in carrying out the launch and associated services to be the property of the DF and/or its scientific investigators, and in order to protect any intellectual property rights therein, NASA will deliver said data to the DF or its representative, as promptly as possible following its receipt (and processing if necessary) by NASA.

B. Notwithstanding the provisions of A. above, it is to be understood that the information to be furnished to NASA under paragraph A 2. of Article 2 in order to facilitate the launching and associated services is to be provided without use and disclosure restrictions.

Article 7 - Public Information

NASA and DF may release information covering their own portions of the project. If the participation of the other is involved, the parties shall consult prior to release of information. Disclosure or withholding of information by NASA is subject to domestic law.

Article 8 - Amendments

Amendments to this Memorandum of Understanding shall be by written agreement.

Article 9 - Entry into Force and Termination

This agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force until terminated by either party. This Memorandum of Understanding may be terminated by either party upon the furnishing of thirty (30) days advance written notice to the other party.

Upon termination, DF agrees to pay all costs incurred up to the point of termination and if termination is by DF, the costs resulting from the termination.

For the U. S. National Aeronautics
and Space Administration:

[Signed — Signé]¹

Date: 20 September 1983

At: Washington, D.C.

For the Danish Research
Administration:

[Signed]

FLEMMING WOLDBYE

Date: 14th September 1983

At: Copenhagen

¹ Signed by Kenneth S. Pedersen — Signé par Kenneth S. Pedersen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION DANOISE DE LA RECHERCHE (DF) CONCERNANT LA FOURNITURE DE FACILITÉS DE LANCEMENT DE BALLONS ET DE SERVICES CONNEXES

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) et l'Administration danoise de la recherche (DF) énoncent dans le présent Mémoire les termes de leur accord général : 1) relatif aux conditions auxquelles la NASA mettra à la disposition de chercheurs scientifiques danois à titre onéreux des facilités de lancement de ballons et des services connexes, et 2) les responsabilités de la NASA et de l'Administration danoise de la recherche (DF) en ce qui concerne ces lancements. A des moments appropriés dans l'avenir, des arrangements distincts relatifs à des services de lancement seront conclus par la NASA et l'Administration danoise de la recherche (DF) pour fixer de manière précise les modalités et les conditions suivant lesquelles la NASA fournira les facilités de lancement et les services connexes pour des lancements individuels demandés par l'Administration danoise de la recherche (DF) conformément aux accords généraux énoncés dans le présent Mémoire.

Article premier

RESPONSABILITÉS DE LA NASA

A. La NASA fera tout ce qui est en son pouvoir pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Dans toute la mesure du possible, programmer le lancement pendant la période générale demandée par l'Administration danoise de la recherche (DF).

2. Fournir par l'intermédiaire de l'University Corporation for Atmospheric Research (UCAR) [Société universitaire pour la recherche atmosphérique], ou une entreprise de services successifs, les facilités et les services nécessaires pour les opérations et notamment la préparation des lancements, la poursuite, la récupération et l'extraction des données; l'administration, et l'appui technique dans les conditions mutuellement convenues.

3. Conduire les opérations de lancement, en ce qui concerne notamment la sécurité de l'aire de lancement, la coordination avec la Federal Aviation Administration [Administration fédérale de l'aviation] et l'Organisation de l'aviation civile internationale, les véhicules de lancement, les équipements auxiliaires et les équipes de lancement.

4. Fournir des services de conseil technique ou des services additionnels pour répondre à des besoins spécifiques ou généraux de l'Administration danoise de la recherche (DF) en matière de lancement dans les conditions qui pourront être mutuellement convenues.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 9.

B. Selon que la NASA le jugera approprié, ces responsabilités seront assurées par UCAR ou une entreprise de services successifs. Le terme « UCAR » s'entend dans le présent Mémoire de l'UCAR ou une d'entreprise successive.

Article 2

RESPONSABILITÉ DE L'ADMINISTRATION DANOISE DE LA RECHERCHE (DF)

A. L'Administration danoise de la recherche (DF) fera tout ce qui est en son pouvoir pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Concevoir, mettre au point et tester les charges utiles à lancer en vertu du présent Accord.

2. Fournir à la NASA des renseignements sur un lancement ou une série de lancements particuliers, au moins six mois avant la date de lancement demandée. Ces renseignements comprendront des prévisions sur les objectifs scientifiques, la description de la charge utile, les dates approximatives de lancement, les conditions relatives aux opérations de vol et tous autres renseignements nécessaires à la NASA à des fins de planification.

3. Fournir sur l'aire de lancement une charge utile prête pour le lancement, conformément au calendrier convenu dans le cadre de l'accord sur la fourniture de facilités de lancement.

B. L'Administration danoise de la recherche (DF) pourra désigner une université ou une autre institution danoise appropriée pour s'acquitter de ces responsabilités. Cette désignation sera effectuée par l'Administration danoise de la recherche (DF) par écrit sous la forme d'une caution accompagnant toute demande de vol de ballon en vertu du présent Mémoire.

Article 3

SITE DE LANCEMENT

A. Les lancements auront normalement lieu à partir de la National Scientific Balloon Facility (NSBF) [Installation nationale de lancement de ballons] de Palestine, Texas.

B. Dans le cas de demandes de services de lancement au départ d'un autre site que la NSBF, lesdites demandes devront démontrer qu'il existe une raison scientifique impérieuse pour que le vol ait lieu au départ d'un site éloigné.

Article 4

DISPOSITIONS FINANCIÈRES DE PRINCIPE

A. Sur la base des renseignements communiqués par l'Administration danoise de la recherche (DF) conformément à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, la NASA fournira à l'Administration danoise de la recherche (DF) une estimation du montant des dépenses à sa charge pour le lancement de ballon demandé et les services connexes.

B. Il est entendu qu'en cas de vols au départ d'un site extérieur à la NSBF, il sera demandé le remboursement des frais de transport de personnel et de matériel, de location de matériel, des indemnités journalières de subsistance, des heures supplémentaires et des autres débours qui ne seraient pas encourus dans le cas d'un lancement au départ de la NSBF. Dans le cas de plusieurs vols au départ d'un site éloigné, ces dépenses seront réparties entre les chercheurs au prorata des vols effectués.

C. L'Administration danoise de la recherche (DF) convient de déposer au moins un mois avant la date demandée d'un vol de ballon une somme en dollars des Etats-Unis correspondant au montant estimé des dépenses à sa charge sur un compte de la NASA ouvert à cet effet. Une pénalité de retard de un et demi pour cent (1 1/2) par mois ou fraction de mois sera exigible et ajoutée au montant de tout paiement qui n'aura pas été reçu par la NASA à cette date.

D. Dans le cas où le coût définitif des services fournis en vertu du présent Accord est supérieur aux fonds remis, l'Administration danoise de la recherche (DF) convient de verser les sommes supplémentaires qui seront nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations au plus tard soixante jours après la notification du coût définitif. Si, à la fin d'un projet de vol de ballon entrepris en application du présent Accord, le compte susmentionné présente un solde inutilisé, l'Administration danoise de la recherche (DF) instruira la NASA sur la manière de disposer de ces fonds.

E. Il est entendu que la possibilité pour la NASA et pour l'Administration danoise de la recherche (DF) de s'acquitter de leurs obligations s'entend sous réserve de leurs procédures de financement respectives.

Article 5

RESPONSABILITÉ

A. La NASA et l'Administration danoise de la recherche (DF) conviennent qu'en ce qui concerne les dommages aux personnes aux biens concernés par les opérations effectuées en vertu du présent Accord, la NASA et l'Administration danoise de la recherche (DF) ne demanderont aucune compensation pour les blessures ou le décès de membres de leur personnel ou de celui de leurs entreprises contractantes ou de leurs sous-traitants ou d'autres utilisateurs, ni pour les dommages causés à leurs biens ou à ceux de leurs entreprises contractantes ou de leurs sous-traitants ou d'autres utilisateurs par les activités résultant de ce projet ou connexes à celui-ci, que ces blessures, décès ou dommages soient dus à la négligence ou à toute autre cause.

B. En ce qui concerne la responsabilité à l'égard des tiers, les dispositions suivantes seront d'application :

1. UCAR possède une police concernant les lancements de ballons effectués ou supervisés par son personnel, qui assure UCAR, le Gouvernement des Etats-Unis et les institutions utilisatrices, dans les limites des garanties de ladite police pour leur responsabilité à l'égard des tiers. Les types et les limites de couverture sont les suivants :

a) Pour les sinistres concernant des opérations de lancement de ballons, le montant de la garantie s'élève à 100 000 000 dollars, à l'exclusion des dommages dus à des sources radioactives (éventuelles) faisant partie de la charge utile du ballon.

b) Pour les recours impliquant des avions de poursuite exploités par UCAR, le montant minimum de la garantie est de 50 000 000 dollars.

2. UCAR et le Gouvernement des Etats-Unis sont assurés, dans les limites de garantie de la police, pour leur responsabilité au titre de sinistres concernant des véhicules exploités par UCAR et pour leur responsabilité générale. La garantie maximum est de 500 000 dollars pour les dommages corporels et de 300 000 dollars pour les dommages matériels. En outre, UCAR possède une police générale qui prévoit une garantie additionnelle de 10 000 000 dollars au titre de ces sinistres.

3. UCAR maintiendra en vigueur ces polices pour tous les vols réalisés ou supervisés par ses soins en vertu du présent Mémoire d'accord, étant entendu que si l'une de ces polices est annulée, dénoncée ou expire de toute autre manière, aucun vol ne sera entrepris en vertu du présent Mémoire d'accord tant que cette police n'aura pas été renouvelée ou qu'une police essentiellement similaire pour un montant analogue n'aura pas été souscrite.

4. Sous réserve des procédures énoncées au paragraphe 5 ci-dessous, l'Administration danoise de la recherche (DF) convient de mettre hors de cause UCAR et ses employés et agents ainsi que le Gouvernement des Etats-Unis et ses employés et agents et de les indemniser pour tous les montants payés par eux à la suite de jugements rendus contre eux ou de règlements amiables effectués par eux pour des dommages à des biens ou la perte de biens (autres que le ballon ou sa charge utile scientifique) ou des décès de personnes ou des dommages corporels résultant d'activités exécutées en vertu du présent Mémoire d'accord.

Cependant, aucune indemnisation ne sera exigée pour les montants payés ou payables à UCAR ou au Gouvernement des Etats-Unis au titre de l'assurance citée au paragraphe 1 ci-dessus, ou toute autre assurance qui serait applicable.

5. Dans le cas d'une contestation ou d'une revendication ou d'une action judiciaire à l'encontre de l'UCAR ou de ses employés ou agents, ou contre le Gouvernement des Etats-Unis ou de ses employés ou agents pour des dommages à des biens ou la perte de biens (autres que le ballon ou sa charge utile scientifique) ou pour des décès de personnes ou des dommages corporels résultant d'activités exécutées en vertu du présent Mémoire d'accord, l'Administration danoise de la recherche (DF) en sera promptement avisé. Si le montant réclamé dépasse ou peut dépasser la garantie des polices susmentionnées, ou si celles-ci ne couvrent pas le sinistre en cause, (i) aucun règlement excédant la garantie de l'assurance ou qui ne serait pas couvert par une desdites assurances ne sera effectué sans l'agrément de l'Administration danoise de la recherche (DF), et (ii) l'Administration danoise de la recherche (DF), dans la mesure du possible, sera autorisée à participer à toute défense en justice.

Article 6

DROITS DE BREVET ET DROITS SUR LES DONNÉES

A. La NASA, à la faveur des services de lancement et des services complexes fournis en vertu du présent Accord, n'acquerra aucun droit sur les inventions ou les brevets de l'Administration danoise de la recherche (DF) ou de ses chercheurs scientifiques qui seraient utilisés dans la charge utile ou qui pourraient en résulter,

ni aucun droit sur leurs données exclusives. La NASA considère que toutes les données obtenues à partir de la charge utile (y compris la réduction et l'analyse des données) par la NASA sont la propriété de l'Administration danoise de la recherche (DF) à et/ou de ses chercheurs scientifiques, et pour protéger tous les droits de propriété intellectuelle y afférents, la NASA remettra ces données à l'Administration danoise de la recherche (DF) ou à son représentant aussi promptement que possible après leur réception (et leur traitement s'il y a lieu) par la NASA.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe A ci-dessous, il est entendu que les renseignements qui doivent être fournis à la NASA en vertu de l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2 ci-dessous pour faciliter le lancement et la fourniture des services connexes seront fournis sans aucune restriction relative à leur usage et leur divulgation.

Article 7

INFORMATION DU PUBLIC

La NASA et l'Administration danoise de la recherche (DF) peuvent rendre publics les renseignements relatifs à leur propre participation au projet. Lorsque la participation de l'autre partie est concernée, les parties se concerteront avant de rendre publique l'information. La divulgation ou la non divulgation d'information par la NASA sont régies par les dispositions du droit interne des Etats-Unis.

Article 8

MODIFICATIONS

Les modifications du présent Mémorandum seront effectuées par voie d'accord écrit.

Article 9

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des parties. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre parties par notification écrite adressée trois mois à l'avance à l'autre partie.

En cas de dénonciation, l'Administration danoise de la recherche (DF) convient de régler à la NASA tous les frais encourus jusqu'à la date de dénonciation, et si la dénonciation est effectué par l'Administration danoise de la recherche (DF), de régler tous les frais résultant de la dénonciation.

Pour la National Aeronautics
and Space Administration
des Etats-Unis :

KENNETH S. PEDERSEN

Washington, 20 septembre 1983

Pour l'Administration danoise
de la recherche :

FLEMMING WOLDBYE

Copenhague, 14 septembre 1983

No. 28243

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Memorandum of agreement for cooperation in the Clinch
River breeder reactor (CRBR) project and the MONJU
prototype fast breeder reactor project. Signed at Tokyo
on 30 September 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération au projet de
réacteur surgénérateur de Clinch River (CRBR) et au
projet de prototype de réacteur surgénérateur rapide de
MONJU. Signé à Tokyo le 30 septembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

MEMORANDUM¹ OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE POWER REACTOR AND NUCLEAR FUEL DEVELOPMENT CORPORATION OF JAPAN FOR COOPERATION IN THE CLINCH RIVER BREEDER REACTOR (CRBR) PROJECT AND THE MONJU PROTOTYPE FAST BREEDER REACTOR PROJECT

This Agreement to be called "THE CRBR/MONJU COOPERATION AGREEMENT" between the UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY (hereinafter referred to as "DOE") and the POWER REACTOR AND NUCLEAR FUEL DEVELOPMENT CORPORATION OF JAPAN (hereinafter referred to as "PNC") hereinafter called the "Parties".

WHEREAS, the DOE and PNC, under the Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Agreement of 31 January, 1979,² (hereinafter referred to as "the LMFBR Agreement") expressed an interest in continued close and long term cooperation in the field of LMFBR technology;

WHEREAS, the Parties have each undertaken impressive base breeder research and development programs, and both have an interest in moving to intermediate-sized plants as soon as practicable so that the technology can be commercially available to benefit both nations;

WHEREAS, the Parties have engaged in major efforts to perfect the "loop" type reactor concept so that it can be available, and are pursuing other design studies to preserve technical options for the future;

WHEREAS, DOE places a high value on the MONJU project--which is now moving forward to construction as a key demonstration project in Japan--and PNC places considerable value on information derived from the CRBR project;

WHEREAS, MONJU and CRBR represent the state-of-the-art taking into account the different technological considerations that exist with regard to licensing and regulatory requirements in each country;

¹ Came into force on 30 September 1983 by signature, in accordance with section 9.1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, p. 83.

WHEREAS, the Parties share a common interest in the full development of an intermediate-sized plant, as well as a common time scale in which each is pursuing industrialization;

WHEREAS, the Parties have common benefits to be derived from having access to a broader base of common data;

NOW, THEREFORE, IT IS AGREED AS FOLLOWS

ARTICLE 1 - OBJECTIVES

The objective of this Memorandum of Agreement (hereinafter referred to as "MOA") is to develop intensive and long-term cooperation between the CRBR and MONJU projects. This cooperation shall be independent of the ultimate construction or operation of either the CRBR project or the MONJU project.

ARTICLE 2 - AREAS OF COOPERATION

The areas of cooperation covered by this MOA may include:

1. overall plant design, component and systems engineering;
2. fuels, materials, thermal hydraulic, seismic, probabilistic risk assessment methodology, and Hypothetical Core Disruptive Accident analysis as related to licensing;
3. construction techniques (including prefabrication, modularization, and use of large cranes), construction planning and sequencing and cost/structure techniques to be utilized;
4. plant startup techniques;
5. non-safety grade equipment and instrumentation in MONJU and CRBR;
6. in-service inspection techniques and procedures;
7. steam generator leak detection methods;
8. steam generator tests and operation;
9. sodium fire analysis techniques, mitigation features, etc.;
10. plant operations and maintenance;
11. CRBR and MONJU design development activities;
12. sodium leaks and treatment of leaked sodium;
13. flow-induced vibration of assemblies and groups of assemblies (fuel, blanket, absorber, etc.);

14. beyond Design Basis Event items, i.e., Anticipated Transient Without Scram, Loss of Piping Integrity, local flow blockage;
15. leak detection, and maintenance, repair and inspection of intermediate heat exchanger tube leaks;
16. construction and inspection methods of cell liners;
17. reliability assessment;
18. operating procedures to mitigate thermal transients;
19. maintenance methodology to reduce radiation exposure; and
20. evaluation of temperature effects on reinforced concrete structures.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

ARTICLE 3 - FORMS OF COOPERATION

Cooperation under this MOA may include but is not limited to the following forms:

1. exchange of scientists, engineers and other specialists of one Party for assignment to the other Party's Project Office, construction site or other locations as deemed appropriate by the Joint Coordinating Committee established under Article 4.1 of the LMFBR Agreement (hereinafter referred to as the "JCC") and for agreed periods;
2. exchange of scientific and technical information;
3. short visits by specialist teams or individuals to the Project Offices, construction sites or other locations as deemed appropriate by the JCC;
4. organization of seminars and other meetings on specific agreed topics as deemed appropriate by the JCC; and
5. exchange or loans of samples, materials or equipment for testing; each such exchange or loan shall be the subject of a specific agreement in writing between the Parties covering all terms and conditions including patents and information.

ARTICLE 4 - MANAGEMENT OF THE PROGRAM

- 4.1 The details of the cooperation under this MOA shall be managed by the CRBR/MONJU Joint Working Group (hereinafter referred to as "Working Group") appointed by the JCC subject to provisions of Article 4.3 of the LMFBR Agreement.

- 4.2 The Working Group shall have the responsibility for management and implementation of a mutually beneficial, reasonably balanced program of cooperative activities between the CRBR project in the United States and the MONJU project in Japan.
- 4.3 The Working Group shall report annually to the JCC regarding activities conducted under this MOA during the previous year for review, evaluation and assessment by the JCC, and shall propose for acceptance activities from Article 3 of this MOA to be conducted for the next twelve months.
- 4.4 One person shall be designated as the Head of the Working Group by each Party for the purpose of day-to-day management of the cooperation under this MOA in the country of that Party.
- 4.5 The Working Group is responsible for keeping abreast of the CRBR project and the MONJU project, and the Working Group may define further areas and forms of cooperation, subject to JCC approval and subject to a specific agreement in writing between the Parties for these areas and forms of cooperation covering all terms and conditions relating thereto, including information and patent provisions.

ARTICLE 5 - GENERAL PROVISIONS

Articles 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 of the LMFBR Agreement are hereby incorporated by reference.

ARTICLE 6 - INFORMATION

- 6.1 The Parties shall exchange, as agreed on a mutually beneficial, reasonably balanced basis, scientific and technical information, documents, and results of the CRBR project and the MONJU project under this MOA. Such information shall be limited to that which they have the right to disclose, either in their possession or available to them. PNC shall provide DOE with abstracts in English of reports or other information from JAPAN's MONJU program to be exchanged in accordance with the provisions of this MOA. PNC shall provide the full text in English of mutually agreed upon numbers of reports. Payments for translation will be decided by the Parties on a case-by-case basis.

- 6.2 Both Parties agree that information developed and exchanged under this MOA should be given wide distribution. Such information, except as noted in paragraphs 6.3 and 6.4 of this Article, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.
- 6.3 It is recognized by both Parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the Parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information and know-how, made available hereunder which is acquired by either Party prior to, or outside, the course of these activities, and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving Party and shall not be used for commercial purposes or made public without the written consent of the transmitting Party. Such property is defined as:
- a) of a type customarily held in confidence by commercial firms;
 - b) not generally known or publicly available from other sources;
 - c) not having been made available previously by the transmitting Party to others without an agreement concerning its confidentiality; and
 - d) not already in the possession of the receiving Party or its contractors.
- 6.4 Recognizing that "industrial property of a proprietary nature" as defined above, may be necessary for the conduct of specific joint activities or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of LMFBR programs in the receiving country. Its dissemination shall, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:
- a) to persons within or employed by the receiving Party, and to other concerned agencies of the Government of the receiving Party; and
 - b) to prime or subcontractors of the receiving Party for use only within the territory of the receiving Party and within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated,
- provided that the information disseminated to any person under subparagraphs a) or b) above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient's organization.

Each Party shall use its best efforts to ensure that the dissemination of proprietary data received under this MOA is controlled as prescribed herein.

ARTICLE 7 - PATENTS

7.1 With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this MOA:

- a) If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Receiving Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
 - 1) The Receiving Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in countries to the Assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, for use in fast breeder reactor programs and facilities.
 - 2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent or other protection relating thereto, for use in fast breeder reactor programs and facilities.
- b) If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this MOA by the other Party or its contractors communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license with the right to grant sublicenses in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries for use in fast breeder reactor programs and facilities.

- c) With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of samples, materials or equipment, the Parties shall provide in a written agreement for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party with the right to grant sublicenses in and to such invention or discovery for use in fast breeder reactor programs and facilities, and their rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

7.2 The preceding paragraph 1 of this Article shall apply mutatis mutandis to design protection.

7.3 Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any licenses or sublicenses under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party may be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single country. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or discovery or class of inventions or discoveries, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

7.4 Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws. In view of the provisions of Article 35 of the Japanese Patents Act of April 13, 1959, PNC shall, prior to the assignment of any Japanese personnel to a United States facility, secure from the Japanese employer of such personnel, a commitment that the employer agrees to hold the Government of the United States of America and its contractors harmless with respect to any claim of the employee for compensation under Article 35 of the Japanese Patent Act with respect to any inventions within the scope of

paragraph 1 hereof, and PNC will pay any remuneration to the inventor under said Article 35.

ARTICLE 8 - ASSOCIATE PARTICIPATION

The Parties recognize the role of Government, utilities and industry in the evaluation of the CRBR and MONJU projects. If the Parties determine that it is useful for such other entities to participate in the activities under this MOA, such participation shall be subject to a specific agreement in writing covering all terms and conditions including patents and information, and shall be subject to the laws and regulations of the countries of the Parties.

ARTICLE 9 - DURATION AND AMENDMENT

9.1 This MOA shall enter into force upon signature by both Parties and shall expire January 31, 1989.

9.2 This MOA may be amended or extended at any time by mutual written agreement of the Parties.

9.3 This MOA may be terminated at any time at the discretion of either Party upon six months' advance notification in writing by the Party seeking to terminate the MOA. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this MOA to either Party up to the date of such termination.

Done at Tokyo, Japan this 30th day of
September, 1983.

For the United States Department
of Energy:

Name: [Signed — Signé]¹

Title: Assistant Secretary
for Nuclear Energy

For the Power Reactor and Nuclear
Fuel Development Corporation:

Name: [Signed — Signé]²

Title: President

¹ Signed by Shelby T. Brewer — Signé par Shelby T. Brewer.

² Signed by Masao Segawa — Signé par Masao Segawa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMO­RANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET LA SOCIÉTÉ JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'ÉLECTRO-NUCLÉAIRE ET LES COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES. RELATIF À LA COOPÉRATION AU PROJET DE RÉACTEUR SURGÉNÉRATEUR DE CLINCH RIVER (CRBR) ET AU PROJET DE PROTOTYPE DE RÉACTEUR SURGÉNÉRATEUR RAPIDE DE MONJU

Le présent Accord, dénommé « Accord de coopération CRBR/MONJU », est conclu entre le Département de l'énergie des États-Unis (ci-après dénommé « DOE ») et la Société japonaise de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires (ci-après dénommée « PNC »), ci-après dénommés collectivement « les Parties »;

Considérant que le DOE et la PNC ont exprimé leur intérêt, dans le cadre de l'Accord du 31 janvier 1979 dans le domaine des réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide² (ci-après dénommé « Accord LMFBFR »), à poursuivre une coopération étroite et à long terme dans le domaine de la technologie LMFBFR;

Considérant que les Parties ont chacune entrepris de vastes programmes de recherche-développement sur les surgénérateurs et qu'elles ont toutes deux intérêt à réaliser au plus tôt des réacteurs de puissance intermédiaire de façon à permettre l'exploitation commerciale de cette technique par les deux pays;

Considérant que les Parties ont engagé des efforts majeurs en vue de perfectionner le concept de réacteur de type « loop » en vue d'assurer sa disponibilité et qu'elles poursuivent d'autres études conceptuelles afin de préserver les options techniques pour l'avenir;

Considérant que le DOE attache une importance particulière au Projet MONJU — dont la construction comme à titre de projet pilote décisif devrait bientôt être entreprise au Japon — et que la PNC est très intéressée par les enseignements tirés du projet de Clinch River (« CRBR »);

Considérant que les projets MONJU et CRBR expriment l'état actuel des techniques, compte tenu de certaines différences technologiques découlant des prescriptions réglementaires en vigueur dans chaque pays;

Considérant que les Parties ont toutes deux intérêt à aménager intégralement un réacteur de puissance intermédiaire suivant un calendrier commun d'industrialisation;

Considérant que les Parties ont toutes deux avantage à disposer d'une plus large base commune de données;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1983 par la signature, conformément à la section 9.1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, p. 83.

Article premier

OBJECTIFS

L'objectif du présent Mémorandum d'accord est d'établir une coopération intensive et à long terme entre les projets CRBR et MONJU. Ladite coopération est indépendante de la construction ou de l'exploitation ultime du projet CRBR ou du projet MONJU.

Article 2

DOMAINES DE COOPÉRATION

Les domaines de coopération visés par le présent Mémorandum d'accord sont notamment les suivants :

1. Etudes et conception globales des installations et ingénierie de leurs éléments et systèmes;
2. Combustibles, matières, hydraulique thermique, sismologie, évaluation probabiliste des risques et analyse des accidents hypothétiques perturbateurs du cœur pour l'obtention des permis d'exploitation;
3. Techniques de construction (préfabriqué, modulaire, grues géantes, etc.); planification et organisation de la construction; techniques coût/structure à mettre en œuvre;
4. Techniques de démarrage des installations;
5. Matériels et instruments non critiques à la sûreté dans les projets MONJU et CRBR;
6. Techniques et procédures de contrôle en cours d'exploitation;
7. Méthodes de détection des fuites sur les générateurs de vapeur;
8. Epreuve et exploitation des générateurs de vapeur;
9. Techniques de détection des feux de sodium, moyens de mitigation, etc.;
10. Exploitation et entretien des installations;
11. Activités pour la réalisation des études et plans des projets CRBR et MONJU;
12. Fuites de sodium et traitement du sodium échappé;
13. Vibrations imprimées par la circulation du sodium à certains sous-ensembles et ensembles (combustible, éléments de protection et d'absorption, etc.);
14. Evénements autres que les bases des études conception (manifestations transitoires sans arrêt brusque, défauts d'intégrité des circuits, blocage localisé de la circulation de sodium);
15. Détection des fuites, entretien, réparation et contrôle de l'échangeur de chaleur intermédiaire;
16. Méthodes de construction et de contrôle des chemises d'éléments combustibles;
17. Evaluation de la fiabilité;

18. Procédures d'exploitation permettant de dissiper les surchauffes transitoires;
19. Méthode d'entretien permettant de réduire l'exposition aux rayonnements ionisants;
20. Evaluation de l'effet des contraintes thermiques sur les éléments en béton armé.

D'autres domaines de coopération peuvent être ajoutés d'un commun accord.

Article 3

FORMES DE COOPÉRATION

La coopération visée par le présent Mémoire d'accord se déroule entre autres sous les formes suivantes :

1. Echange de scientifiques, ingénieurs et autres spécialistes de l'une des Parties, qui sont affectés au bureau du projet, au chantier de construction ou en d'autres lieux relevant de l'autre Partie et jugés appropriés par le Comité mixte de coordination (ci-après dénommé « JCC ») créé aux termes de l'article 4.1 de l'Accord LMFBR, pendant des périodes convenues;
2. Echange d'informations d'ordre scientifique et technique;
3. Brèves visites de spécialistes, en équipe ou individuellement, aux bureaux des projets, chantiers de construction ou autres lieux jugés appropriés par le JCC;
4. Organisation de séminaires et d'autres réunions sur des thèmes spécifiques convenus, jugés appropriés par le JCC;
5. Echange ou prêt d'éprouvettes, de matériels ou d'instruments à des fins d'épreuve; chacun de ces échanges ou prêts doit faire l'objet entre les Parties d'un accord spécifique écrit énonçant tous les termes et conditions, y compris pour ce qui concerne les brevets et l'information.

Article 4

ADMINISTRATION DU PROGRAMME

4.1. L'administration détaillée de la coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord relève du Groupe de travail mixte CRBR/MONJU (ci-après dénommé « Groupe de travail ») désigné par le JCC sous réserve des dispositions de l'article 4.3 de l'Accord LMFBR.

4.2. Le Groupe de travail est chargé de l'administration et de l'exécution d'un programme de coopération raisonnablement équilibré et mutuellement avantageux entre le projet CRBR aux Etats-Unis et le projet MONJU au Japon.

4.3. Le Groupe de travail rend compte chaque année au JCC des activités réalisées durant l'année écoulée dans le cadre du présent Mémoire d'accord, aux fins d'examen et d'évaluation par le JCC, et propose à son agrément des activités au titre de l'article 3 du présent Mémoire d'accord pour les prochains 12 mois.

4.4. Chaque Partie désigne un Animateur du Groupe de travail aux fins de l'administration quotidienne de la coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord, dans le pays de ladite Partie.

4.5. Le Groupe de travail est chargé de se tenir au courant de l'évolution des projets CRBR et MONJU, et il peut définir d'autres domaines et formes de coopération, sous réserve de l'approbation du JCC et d'un accord spécifique par écrit entre les Parties pour ces domaines et formes de coopération, couvrant tous les termes et conditions y afférents, y compris des dispositions relatives aux renseignements et brevets.

Article 5

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Les articles 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 de l'Accord LMFBR sont incorporés ci-après à titre de référence.

Article 6

RENSEIGNEMENTS

6.1. Les Parties échangent, comme convenu sur une base mutuellement avantageuse et raisonnablement équilibrée, des renseignements scientifiques et techniques, documents et résultats du projet CRBR et du projet MONJU aux termes du présent Mémoire d'accord. Ces renseignements se limitent à ceux que les Parties ont le droit de divulguer, qu'ils soient en leur possession ou qu'elles y aient accès. La PNC fournit au DOE des résumés en anglais des rapports ou autres renseignements concernant le programme japonais MONJU, qui doivent être échangés conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord. La PNC fournit le texte intégral en anglais d'un nombre mutuellement convenu de rapports. Le paiement de la traduction est déterminé par les Parties pour chacun des rapports.

6.2. Les deux Parties conviennent que les renseignements recueillis et échangés aux termes du présent Accord devraient recevoir une large diffusion. Lesdits renseignements, sous réserve des dispositions des paragraphes 6.3 et 6.4 du présent article, peuvent être communiqués au public par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des Parties.

6.3. Il est reconnu par les deux Parties qu'au cours de l'échange de renseignements ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des « éléments de propriété industrielle ». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les informations sur les brevets et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord mais acquise par l'une ou l'autre des Parties avant ces activités ou en dehors de celles-ci et à laquelle est attachée une désignation restrictive, doit être respectée par la Partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales, ou rendue publique sans le consentement de la Partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

a) Elle est d'un type habituellement gardé confidentiel par les entreprises commerciales;

b) Elle n'est généralement pas connue ou ne peut être obtenue publiquement auprès d'autres sources;

c) Elle n'a pas été communiquée précédemment par la Partie qui transmet ou par d'autres Parties sans un accord relatif à son caractère confidentiel;

d) Elle n'est pas déjà en possession de la Partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

6.4. Reconnaissant que les « éléments de propriété industrielle », au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite d'un projet particulier en coopération ou peuvent être inclus dans un échange d'informations, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de LMFBP dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, d'un commun accord, est limitée :

a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire;

b) Aux entrepreneurs ou sous-traitants de la Partie destinataire, pour être utilisée uniquement sur le territoire de la Partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée, à condition que l'information communiquée à toute personne en application des sous-paragraphes *a* et *b* ci-dessus porte une indication qui en restreigne la diffusion à l'extérieur de l'organisme du pays destinataire.

Chaque Partie fait tout ce qui est en son pouvoir pour que la diffusion d'éléments de propriété industrielle qui lui sont communiqués en vertu du présent Mémoire d'accord soit conforme aux dispositions dudit Accord.

Article 7

BREVETS

7.1. En ce qui concerne une invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Mémoire d'accord :

a) Si elle est faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie d'origine) ou de ses entrepreneurs alors qu'il est affecté à l'autre Partie (la Partie destinataire) ou à ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes,

1) La partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, à la Partie d'origine, avec le droit d'accorder des sous-licences, au titre de ces inventions ou découvertes, demandes de brevet, brevets ou autre titre les protégeant pour être appliqués dans les programmes et installations de réacteurs surgénérateurs rapides;

2) La Partie d'origine acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes, dans son propre pays, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie destinataire, avec le droit d'accorder des sous-licences au titre de ces inventions ou

découvertes, brevets ou autre titre les protégeant pour être appliqués dans les programmes et installations de réacteurs surgénérateurs rapides;

b) Si l'invention est faite ou conçue par une Partie ou par ses entrepreneurs comme résultat direct de l'utilisation des informations qui lui ont été communiquées dans le cadre du présent Mémoire d'accord par l'autre Partie ou par ses entrepreneurs ou communiquées pendant des séminaires ou d'autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquiert tous droits, titres et intérêts afférents et liés à cette invention ou découverte pour tous pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable avec le droit d'accorder des sous-licences pour toute invention ou découverte, demande de brevet, brevet ou autre titre la protégeant, dans tout pays, en vue de son application aux programmes et installations de réacteurs surgénérateurs rapides;

c) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment le prêt ou l'échange d'éprouvettes, d'instruments et de matériel, les Parties stipulent dans un accord écrit la répartition appropriée des droits aux inventions ou découverte résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie devrait normalement posséder les droits à ces inventions ou découvertes dans son propre pays, avec une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à l'autre Partie et le droit d'accorder des sous-licences au titre de ces inventions ou découvertes aux fins de leur utilisation dans les programmes et installations de réacteurs surgénérateurs rapides, et les droits à ces inventions ou découvertes dans d'autres pays doivent être fixés d'un commun accord entre les Parties sur une base équitable.

7.2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à la protection des études et plans.

7.3. Aucune des Parties n'exerce de discrimination à l'encontre de ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de licences ou sous-licences au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que les principes et pratiques de chaque Partie en matière d'octroi de licences peuvent être affectés par le droit des deux Parties d'accorder des licences à l'intérieur d'un seul pays. En conséquence, l'une ou l'autre des Parties peut demander, à l'égard d'une invention ou découverte unique ou d'une catégorie d'inventions ou de découvertes, que les Parties se consultent en vue d'atténuer ou d'éliminer tout inconvénient que l'existence d'autorités parallèles en matière d'octroi de licences pourrait avoir sur les principes et pratiques des Parties.

7.4. Chaque Partie prend en charge le paiement des indemnités dues à ses propres ressortissants conformément à sa propre législation. En raison des dispositions de l'article 35 de la loi japonaise du 13 avril 1959 relative aux brevets, la PNC, avant d'affecter du personnel japonais à une installation des Etats-Unis, doit obtenir de l'employeur japonais dudit personnel un engagement selon lequel l'employeur convient de mettre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ses entrepreneurs hors de cause en cas de demande d'indemnisation de l'employé au titre de l'article 35 de la loi japonaise relative aux brevets pour toute invention visée au paragraphe 1 du présent article, et la PNC prend à sa charge toute rémunération de l'inventeur au titre de l'article 35.

Article 8

PARTICIPATION CONNEXE

Les Parties reconnaissent le rôle de l'Etat, des entreprises d'électricité et de l'industrie dans l'évaluation des projets CRBR et MONJU. Si les Parties décident qu'il est utile que ces autres entités participent aux activités visées dans le présent Mémorandum d'accord, cette participation doit faire l'objet d'un accord spécifique écrit couvrant tous les termes et conditions, y compris brevets et renseignements, et relève des lois et règlements des pays des Parties.

Article 9

DURÉE ET MODIFICATIONS

9.1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès qu'il est signé par les deux Parties et il expire le 31 janvier 1989.

9.2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié ou prolongé à tout moment par le consentement mutuel écrit des Parties.

9.3. Chacune des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Mémorandum sous préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie. Le Mémorandum d'accord cesse alors d'avoir effet, sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord à cette date.

FAIT à Tokyo, le 30 septembre 1983.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis :

Pour la Société de développement
pour l'électro-nucléaire
et les combustibles nucléaires :

Nom : [SHELBY T. BREWER]

Nom : [MASAO SEGAWA]

Titre : Secrétaire adjoint à l'énergie
nucléaire

Titre : Président

No. 28244

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Treaty on extradition and cooperation in penal matters.
Signed at Washington on 6 April 1973**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Traité d'extradition et de coopération en matière pénale.
Signé à Washington le 6 avril 1973**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

TREATY¹ ON EXTRADITION AND COOPERATION IN PENAL MATTERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime, agree as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree to extradite on a reciprocal basis to the other, in the circumstances and subject to the conditions established in this Treaty, persons found in the territory of one of the Parties who have been charged with or convicted by the judicial authorities of the other of the offenses mentioned in Article 2 of this Treaty committed within the territory of such other, or outside thereof under the conditions specified in Article 3.

ARTICLE 2

Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided that these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period exceeding one year:

1. Murder or manslaughter.
2. Abortion.
3. Aggravated injury or mutilation or assault.
4. Illegal use of arms.
5. Willful abandonment of a child or spouse when for that reason the life of that child or spouse is or is likely to be endangered or death results.
6. Rape; statutory rape; indecent assault; corruption of minors, including unlawful sexual acts with or upon minors under the age specified by the penal laws of both Contracting Parties.

¹ Came into force on 11 April 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo, in accordance with article 20.

7. Procuration; promoting or facilitating prostitution.
8. False imprisonment; abduction or child stealing; kidnapping.
9. Robbery or larceny or burglary.
10. Extortion or threats.
11. Bigamy.
12. Fraud; embezzlement or breach of fiduciary relationships; obtaining money, valuable securities or property, by false pretenses or by other fraudulent means including the use of the mails or other means of communication.
13. Unlawful manufacture, use, distribution, supply, acquisition or possession, or theft of bombs, apparatus capable of releasing nuclear energy, explosive or toxic materials, asphyxiating or flammable materials.
14. Offenses that endanger the safety of means of transportation or communication, including any act that endangers any person on a means of transportation.
15. Piracy and any act of mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel, any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.
16. Offenses against public health.
17. Unlawful introduction or importation, exportation, fabrication, production, preparation, sale, delivery or supply of narcotic drugs, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives and other dangerous drugs including cannabis sativa L, and chemicals or substances injurious to health or of primary materials designed for such fabrication.
18. Introduction, export, fabrication, transportation, sale or transmission, use, possession or stockpiling of explosives, offensive chemicals or similar materials, substances or instruments designed for such fabrication, arms, munitions, nuclear elements and other materials

- considered war material, other than such acts legally provided for or properly authorized.
19. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
 20. Malversation.
 21. False statements, accusations or testimony effected before a government agency or official.
 22. Counterfeiting or forgery of money, bank bills, bonds, documents of credit, seals, stamps, marks, and public and private instruments. For the purpose of this offense, holographic wills, sealed wills, checks, letters of exchange and negotiable or bearer documents shall be considered public instruments.
 23. Issuance, acceptance or endorsement of receipts which do not conform, totally or partially, to purchases and sales actually performed.
 24. Execution or issuance of checks without sufficient funds.
 25. Smuggling.
 26. The acquisition, receipt or concealment of money, objects or valuables, knowing the article is the result of a crime, whether or not the receiver participated in such crime or intervened pursuant to an agreement preceding the offense.
 27. Arson, malicious or willful injury to property.
 28. An offense against any law relating to the protection of the life or health of persons from contaminated or poisoned water, substances or products.
 29. Any offense against the bankruptcy laws.
 30. Industrial or commercial fraud, including:
 - (a) The raising or lowering the price of merchandise, public funds or negotiable instruments through the use of false information, simulated negotiations, meetings or coalitions, for the purpose of not selling certain merchandise or of selling at a fixed price.
 - (b) The offering of public funds or stock or financial obligations of the corporations, companies, partnerships, or corporate bodies, dissimulating or concealing facts or true circumstances or affirming or expressing false statements or circumstances.

- (c) The publishing or authorizing of false or incomplete inventories, accounts, profit and loss statements, reports or statements or informing a meeting of partners by falsehood or the withholding of information about important facts needed to understand the economic condition of a firm, for whatever end.

In the case of subparagraphs (a) and (b) of this item, the offense can be committed by any individual as well as by members of corporations or partnerships of any nature. In the supposition of subparagraph (c) of this item, the offense must necessarily have been committed by incorporators, directors, administrators, liquidators or trustees of incorporated entities, cooperatives or other joint companies.

31. Assault upon a public official.

32. Unlawful interference in any administrative or juridical proceeding by bribing, threatening, or injury by any means, any officer, juror, witness or duly authorized person.

Extradition shall also be granted for participation in any of the offenses mentioned in this Article, not only as principal or accomplices, but as accessories, as well as for attempt to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, to a term of imprisonment exceeding one year.

If extradition is requested for any offense mentioned in the first or second paragraphs of this Article and that offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year, such offense shall be extraditable under the provisions of this Treaty whether or not the laws of both Contracting Parties would place that offense within the same category of offenses made extraditable by the first or second paragraphs of this Article and whether or not the laws of the requested Party denominate the offense by the same terminology.

Extradition shall also be granted for any offense against a federal law of the United States in which one of the above-mentioned offenses is a substantial element, even if transporting, transporta-

tion, the use of the mails or interstate facilities are also elements of the specific offense.

In the case in which a person has already been sentenced, extradition will be granted only if the sentence imposed or remaining to be served is a minimum of one year of imprisonment.

ARTICLE 3

For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party shall include all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends. The aforementioned provisions do not exclude the application of penal jurisdiction exercised in accord with the legislation of the requested Party.

When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may be granted if the laws of the requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances.

ARTICLE 4

A requested Party shall not decline to extradite a person sought because such person is a national of the requested Party.

ARTICLE 5

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted, or has undergone his punishment in a

third State for the offense for which his extradition is requested.

3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of either of the Contracting Parties.
4. When the offense for which the extradition is requested is of a political character, or the person whose extradition has been requested proves that the extradition request has been made for the purpose of trying or punishing him for an offense of the above-mentioned character. In either case, the final judgment as to the application of this subparagraph shall rest with the requested Party.

The provisions of subparagraph 4 of this Article shall not be applicable to the following:

- (a) An attempt, whether consummated or not, against the life, the physical integrity or the liberty of the Head of State of either Contracting Party or of a member of the Cabinet of the Government of the United States of America or a Minister of the Government of the Oriental Republic of Uruguay or a member of the respective family.
- (b) A kidnapping, murder or other assault against the life or physical integrity of a person to whom a Contracting Party has the duty according to international law to give special protection, or any attempt to commit such an offense with respect to any such person.
- (c) An offense committed by force or threat of force on board a commercial aircraft carrying passengers in scheduled air services or on a charter basis.

ARTICLE 6

When the person whose extradition is requested is, at the time of the presentation of the request for extradition, under the age of 18 years and has permanent residence in the requested Country and the competent authorities of that Country determine

that extradition would prejudice the social readjustment and rehabilitation of that person, the requested Party may suggest to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

The provisions of the preceding paragraph will be applicable only in the case in which the person sought is subject to prosecution in accordance with the laws of the requested Party.

ARTICLE 7

When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party, and the laws of the requested Country do not permit the death penalty for that offense, extradition may be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE 8

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and, in the case of a conviction, until the full execution of any punishment he may or may have been awarded.

ARTICLE 9

The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with this Treaty and the law of the requested Party. The person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by the law of the requested Party.

ARTICLE 10

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.
2. The request shall be accompanied by:
 - (a) A statement of the facts of the case.

- (b) The data necessary to prove the identity of the person whose extradition is sought including, when possible, photographs and fingerprints.
- (c) The text of the applicable laws, including the laws defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense and the laws relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the legal penalty for the offense.

3. When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party.

The requested Party may require the requesting Party to produce evidence to establish probable cause that the person claimed has committed the offense for which extradition is requested. The requested Party may refuse the extradition request if an examination of the case in question shows that the warrant is manifestly ill-founded.

4. When the request relates to a person already convicted, it shall be accompanied by the following:

- (a) When emanating from the United States of America, a copy of the judgment of conviction and of the sentence if it has been passed.
- (b) When emanating from the Oriental Republic of Uruguay, a copy of the sentence.

In a case envisioned in this paragraph, a certification showing that the sentence has not been served or how much of the sentence has not been served shall also be sent to the requested Party.

5. The documents which, according to this Article, shall accompany the extradition request, shall be admitted in evidence when:

- (a) In the case of a request emanating from the United States of America, they are signed by a judge, magistrate or officer of the United States of America, authenticated by the official seal of the Department

of State and certified by the principal diplomatic or consular officer of the Oriental Republic of Uruguay in the United States of America.

- (b) In the case of a request emanating from the Oriental Republic of Uruguay they are signed by a judge or other judicial authority and are legalized by the principal diplomatic or consular officer of the United States of America in the Oriental Republic of Uruguay.

6. All the documents mentioned in this Article shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party which will be at the expense of the requesting Party.

ARTICLE 11

In case of urgency the Contracting Parties may request, through their respective diplomatic agents or by direct communication between the Department of Justice of the United States and the Ministry of the Interior of the Oriental Republic of Uruguay, the provisional arrest of an accused as well as the seizure of objects relating to the offense of which he has been accused and which objects are in the possession of the accused or of his associate or representative, and the location of which has been identified by the requesting Party. The requesting Party shall support a request for objects by evidence showing the relationship of the objects to the offense charged. The requested Party may decline this request if it appears that the interest of innocent third parties has intervened.

The request for provisional arrest shall be granted if it contains a declaration of the existence of one of the documents enumerated in Article 10, paragraphs 3 and 4, the description of the person sought and the offense for which he has been charged.

If, within forty-five calendar days from the date of provisional arrest, the requesting Party fails to present the formal request for extradition to the Department of State in a request emanating from the Oriental Republic of Uruguay, or to

the Ministry of Foreign Affairs in a request emanating from the United States of America, supported by the documents required by Article 10, the person claimed shall be released and a new request based on the same offense shall be admitted only if a formal request for extradition is presented with all the requirements enumerated in Article 10.

ARTICLE 12

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. Such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in due form in respect of the same or any other offense.

ARTICLE 13

A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. If, upon being released, he remains in the territory of the requesting Party for more than thirty days counting from the date his release was granted; or
2. When, having left the territory of the requesting Party after his extradition, he has voluntarily returned to it;
3. When the requested Party has manifested its consent to his detention, trial or punishment for an offense other than that for which extradition was granted or to his extradition to a third State provided such other offense is covered by Article 2.

For the purposes of subparagraphs 1 and 2 of this Article, the person extradited must be formally advised at the time he is released in the requesting Party of the possible consequences if he remains in the territory of that Party.

The stipulations of subparagraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply to offenses committed after the extradition.

ARTICLE 14

The requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will grant extradition, taking into consideration all the circumstances of the case and, particularly, the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting States.

ARTICLE 15

The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within thirty days from the date of said communication, he shall be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

ARTICLE 16

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third Parties, which shall be duly respected, all articles, objects of value or documents relating to the offense, whether acquired as a result of the offense or used for its execution, or which in any other manner

may be material evidence for the prosecution, shall, if found, be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death or disappearance of the accused.

ARTICLE 17¹

Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel, which request shall be accompanied by a copy of the warrant or order of extradition, provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

The requesting Party shall reimburse the State of transit for any expenses incurred in connection with such transportation.

ARTICLE 18

Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates.

No pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty shall be made by the requested Party against the requesting Party.

ARTICLE 19

In order to cooperate in the prevention and repression of crime, subject to their respective national laws the Contracting Parties agree as follows:

1. To exchange information and to consider the most efficient administrative techniques for the prevention and repression of crime;
2. To expedite as rapidly as possible requests in connection with those offenses listed in this Treaty;

3. To exchange statistical data and the results of research in the field of criminology.

ARTICLE 20

This Treaty shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of ratifications at Montevideo at the earliest possible date.

It may be terminated at any time by either Contracting Party by prior notification to the other Contracting Party, and termination shall become effective six months after the date such notification is received.

This Treaty shall terminate and replace the Extradition Treaty between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay signed at Washington March 11, 1905; however, the crimes listed in that Treaty and committed prior to the entry into force of this Treaty shall nevertheless be subject to extradition pursuant to the provisions of that Treaty, with the exception of the procedural provisions which will be, in all cases, those of this Treaty.

[For the testimonium and signatures, see p. 106 of this volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN Y DE COOPERACIÓN EN MATERIA PENAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, deseando hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la represión del delito, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las partes Contratantes se comprometen a la entrega recíproca, en las circunstancias y bajo las condiciones establecidas por el presente Tratado, de las personas que se encuentren en el territorio de una de ellas y que hayan sido procesadas o condenadas por las autoridades judiciales de la otra por cualquiera de los delitos mencionados en el Artículo 2 de este Tratado, cometidos en el territorio de esta última o fuera de él en las condiciones señaladas en el Artículo 3.

ARTICULO 2

De conformidad con lo establecido en este Tratado, serán entregadas las personas procesadas o condenadas por cualquiera de los delitos siguientes, siempre que sean punibles según las leyes de las Partes Contratantes con la privación de la libertad por un período máximo superior a un año:

1. Homicidio.
2. Aborto.
3. Lesiones graves o gravísimas o asalto.
4. Uso ilegítimo de armas.
5. Abandono del hijo o del cónyuge que causare a éstos grave daño o la muerte.
6. Violación, estupro, abuso deshonesto y corrupción de menores, incluyendo actos sexuales ilícitos cometidos con menores de edad, conforme a la legislación penal de ambas partes.
7. Proxenetismo, promoción y ayuda a la prostitución.

8. Privación ilegítima de la libertad y secuestro de personas, con o sin rescate.
9. Hurto o robo.
10. Extorsión y amenazas.
11. Bigamia.
12. Concusión; estafas y otras defraudaciones, incluyendo las cometidas mediante el uso del correo u otros medios de comunicación.
13. Fabricación, uso, distribución, suministro, adquisición, o posesión ilegítima o sustracción de bombas, aparatos capaces de liberar energía nuclear, materias explosivas o tóxicas, asfixiantes o inflamables.
14. Delitos contra la seguridad de los medios de transporte o comunicación, incluyendo cualquier acto que ponga en peligro a una persona en un medio de transporte.
15. Piratería y cualquier acto de apoderamiento o ejercicio de control y el motín o rebelión contra la autoridad del capitán o comandante a bordo de un avión o nave, cometida con fuerza, violencia, intimidación o amenaza.
16. Delitos contra la salud pública.
17. Introducción, exportación, fabricación, producción, elaboración, venta, entrega o suministro con destino ilegítimo o sin la autorización pertinente de estupefacientes o de materias primas destinadas a su fabricación, especialmente el cannabis sativa L, cocaína y drogas sicotrópicas.
18. Introducción, exportación, fabricación, transporte, venta o transmisión por cualquier título, empleo, posesión o acopio de explosivos, agresivos químicos o materias afines, sustancias o instrumentos destinados a su fabricación, armas, municiones, elementos nucleares y demás materiales considerados como de guerra, fuera de los casos legalmente previstos o sin la debida autorización.
19. Cohecho.
20. Malversación de caudales públicos.
21. Denuncias y testimonio falsos efectuados ante una autoridad competente.

22. Falsificación de moneda, billetes de banco, bonos, documentos de crédito, sellos, timbres, marcas e instrumentos públicos y privados. Los testamentos ológrafos o cerrados, los cheques, las letras de cambio y los documentos endosables o al portador serán considerados, a los efectos de este delito, instrumento público.
23. Expedición, aceptación o endoso de facturas conformadas que no correspondan total o parcialmente a compraventas realmente realizadas.
24. Emisión de cheques sin provisión de fondos.
25. Contrabando.
26. Adquisición, recepción u ocultamiento de dinero, cosas o bienes que se sabe provenientes de un delito; aun no habiendo participado en el mismo y aunque no mediare intervención anterior al delito.
27. Incendio, otros estragos, daño voluntario a la propiedad.
28. Un delito contra cualquier ley relativa a la protección de la vida o de la salud de las personas por contaminación o envenenamiento de aguas, sustancias o productos.
29. Quiebras y concursos civiles fraudulentos.
30. Fraudes al comercio y a la industria, consistentes en:
 - a) Hacer alzar o bajar el precio de las mercaderías, fondos públicos o valores, por medio de noticias falsas, negociaciones fingidas o por reunión o coalición con el fin de no vender alguna mercancía o de no venderla sino a un precio determinado.
 - b) Ofrecer los fondos públicos o acciones u obligaciones de sociedades o personas jurídicas, disimulando u ocultando hechos o circunstancias verdaderas o afirmando o haciendo entrever hechos o circunstancias falsas.
 - c) Publicar o autorizar inventarios, balances, cuentas de ganancias y/o pérdidas, informes o memorias falsos o incompletos o comunicar a la asamblea o reunión de socios, con falsedad o reticencia, sobre hechos importantes para apreciar la situación econó-

mica de una empresa, cualquiera hubiera sido el propósito perseguido.

En el caso de los puntos a) y b) del presente apartado, el delito puede ser cometido tanto por cualquier individuo como por integrantes de sociedades de cualquier naturaleza. En cambio, en los supuestos del punto c) del mismo apartado, el delito debe necesariamente haber sido cometido por fundadores, directores, administradores, liquidadores o síndicos de sociedades anónimas, cooperativas o de otra persona colectiva.

31. Atentado contra la autoridad.

32. Interferencia ilegal en cualquier procedimiento administrativo o judicial mediante cohecho, amenazas o daños contra cualquier autoridad, funcionario, jurado o testigo.

La extradición será también concedida por la participación en los delitos mencionados, no sólo como autor, cómplice o instigador, sino también como encubridor, así como por la tentativa y la asociación ilícita para cometer los mencionados delitos, siempre que estas calificaciones resulten punibles por la legislación de las Partes Contratantes con penas privativas de libertad superiores a un año.

Si se solicita la extradición por cualquiera de los delitos incluidos en el primero o segundo párrafo de este artículo, y dicho delito es punible según la legislación de ambas Partes Contratantes, con una pena privativa de libertad superior a un año, la extradición será procedente aunque las leyes de ambas Partes no consideren incluido el delito en la misma categoría de la lista o aunque no lo designen con la misma terminología.

También se concederá la extradición en virtud de cualquier delito violatorio de una ley federal de los Estados Unidos en la que uno de los actos ilícitos arriba mencionados constituya un elemento sustancial, aun si el transporte, el uso del correo o medios, servicios e instalaciones interestatales tienen la calidad de elementos integrantes del delito específico.

En los casos en que ya existe condena firme al tiempo de solicitarse la extradición, ésta se concederá únicamente si la

pena dictada o que quede por cumplir es de un año de prisión, como mínimo.

ARTICULO 3

A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes Contratantes comprende todo el territorio, incluyendo el espacio aéreo y las aguas territoriales sometidas a su jurisdicción, así como los buques y aviones matriculados en ella cuando se encuentren en vuelo o en alta mar en el momento de cometerse el delito. Se considerará que un avión está en vuelo desde el momento en que se aplique la fuerza motriz para despegar hasta que termine el recorrido del aterrizaje. Lo establecido precedentemente no excluye la aplicación de la jurisdicción penal ejercida de acuerdo con la legislación de la Parte requerida.

Cuando el delito que motiva la extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte requirente, la otra Parte podrá acceder a la solicitud siempre que se trate de un delito que sus leyes sometan a la jurisdicción de sus tribunales cuando se cometa en similares circunstancias.

ARTICULO 4

La Parte requerida no negará el pedido de extradición del reclamado por razón de que dicha persona sea un nacional de la Parte requerida.

ARTICULO 5

No se concederá extradición en ninguna de las siguientes circunstancias:

1. Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya hubiera sido juzgada y condenada o absuelta o estuviere siendo juzgada en el territorio del Estado requerido por el delito por el cual se solicita la extradición.
2. Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya haya sido juzgada y absuelta, o ha cumplido condena en un tercer Estado, por el delito por el cual se solicita la extradición.
3. Cuando la acción o la pena haya prescrito según las leyes del Estado requerido o requirente.

4. Cuando se trate de un delito de carácter político, o la persona requerida pruebe que la extradición es solicitada con el propósito de ser procesada o castigada por un delito de tal carácter. En todo caso la calificación final la hará el Estado requerido.

Lo dispuesto en el apartado 4 de este Artículo no se aplicará a lo siguiente:

- a) Al atentado, consumado o no, contra la vida o la integridad física o la libertad del Jefe de Estado de cualquier Parte Contratante o de un miembro del Gabinete de Gobierno de los Estados Unidos de América o de un Ministro del Gobierno de la República Oriental del Uruguay o de un integrante de sus respectivas familia.
- b) Al secuestro, homicidio o agresión contra la vida o la integridad física de una persona a la cual una Parte Contratante tiene la obligación, de conformidad con el derecho internacional, de darle protección especial, o la tentativa de realizar tales actos.
- c) Al delito cometido mediante fuerza, violencia, intimidación o amenaza a bordo de un avión comercial de pasajeros en servicios regulares o en vuelos fletados.

ARTICULO 6

Cuando la persona reclamada, en el momento de presentarse la solicitud de extradición, fuera menor de 18 años, tuviera residencia permanente en el Estado requerido y las autoridades competentes del mismo estimaren que la extradición puede perjudicar la readaptación social y rehabilitación del reclamado, la Parte requerida podrá sugerir, con los fundamentos del caso, que se retire la solicitud.

Lo dispuesto en el párrafo anterior será aplicable exclusivamente para el caso de que el reclamado pueda ser procesado de conformidad a las leyes de la Parte requerida.

ARTICULO 7

Cuando el delito por el que se solicita la extradición fuera punible con la pena de muerte según la legislación de la Parte requirente, y las leyes del Estado requerido no admitieren esa

pena para ese delito, este último podrá supeditar el otorgamiento de la extradición a que la Parte requirente otorgue garantías consideradas suficientes por la Parte requerida en el sentido que no será impuesta dicha sanción o que, de ser impuesta, la misma no será aplicada.

ARTICULO 8

Cuando la persona cuya extradición se solicita estuviera sometida a proceso o cumpliendo una condena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto a aquél por el que se solicita la extradición, su entrega podrá ser postergada hasta la conclusión del proceso y, en caso de condena, hasta la extinción o cumplimiento de la pena.

ARTICULO 9

La decisión por la cual se concederá o no la extradición se tomará de acuerdo con las disposiciones de este Tratado y las leyes de la Parte requerida. La persona reclamada tendrá derecho a utilizar los recursos previstos por la legislación de la Parte requerida.

ARTICULO 10

1. La solicitud de extradición se efectuará por vía diplomática.
2. Dicha solicitud deberá ir acompañada de:
 - a) La relación circunstanciada del hecho inculcado.
 - b) Los datos necesarios para la comprobación de la identidad de la persona reclamada, incluyendo fotografías y fichas dactiloscópicas, si las hubiera.
 - c) Los textos legales aplicables al caso, incluyendo los preceptos que establezcan el delito y la pena aplicable al mismo, y las normas que regulen la prescripción de la acción y de la pena.
3. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que aún no ha sido condenada, deberá ser acompañado de una orden de detención o de prisión o del auto de procesamiento judicial equivalente, emanado de la autoridad competente de la Parte requirente.

La Parte requerida podrá solicitar que la requirente presente pruebas suficientes para establecer "Prima facie" que la persona reclamada ha cometido el delito por el cual la extradición se formula. La Parte requerida puede denegar la extradición si un examen del caso demuestra que la orden de arresto es manifiestamente infundada.

4. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que haya sido condenada, deberá ser acompañado por los siguientes elementos:

- a) Si procede de los Estados Unidos de América, de una copia de la declaración de culpabilidad y de la sentencia, en el caso de que ésta ya hubiera sido dictada.
- b) Si procede de la República Oriental del Uruguay, de una copia de la sentencia dictada.

En los dos supuestos de este apartado, se enviará asimismo a la Parte requerida una certificación de que la sentencia no se ha cumplido totalmente, indicando la parte de la misma que falta cumplir.

5. Los documentos que, conforme con el presente artículo, deben acompañar al pedido de extradición, serán admitidos al proceso cuando:

- a) En el caso de proceder de los Estados Unidos de América se hallen firmados por un juez, un magistrado o una autoridad competente de dicho país, autenticados con el sello oficial del Departamento de Estado y legalizados por el principal agente diplomático o consular de la República Oriental del Uruguay en los Estados Unidos de América.
- b) En el caso de proceder de la República Oriental del Uruguay, estén firmados por un juez u otra autoridad judicial y estén legalizados por el principal agente diplomático o consular de los Estados Unidos de América en la República Oriental del Uruguay.

6. Todos los documentos mencionados en este artículo se presentarán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida, que quedará a cargo exclusivo de la Parte requirente.

ARTICULO 11

En caso de urgencia las Partes Contratantes podrán solicitar, por medio de sus respectivos agentes diplomáticos o por comunicación directa entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio del Interior de la República Oriental del Uruguay, que se proceda a la detención provisoria del inculpado así como a la aprehensión de los objetos relacionados con el delito de que se le acusa que estén en su posesión o en posesión de su asociado o representante, y cuya ubicación haya sido determinada por la Parte requirente, la cual deberá acompañar la solicitud de aprehensión de dichos objetos con prueba que demuestre la relación de los mismos con el delito inculpado. La Parte requerida podrá rechazar dicha solicitud a efectos de salvaguardar el derecho de terceros.

Este pedido será atendido cuando contenga la declaración de la existencia de uno de los documentos enumerados en los apartados 3 y 4 del Artículo 10, los datos de identificación de la persona reclamada y mención del delito que se le imputa.

En ese caso, si dentro de un plazo máximo de cuarenta y cinco días contados desde la fecha de su arresto provisorio, la Parte requirente no presentara el pedido formal de extradición al Ministerio de Relaciones Exteriores, en el caso de proceder de los Estados Unidos de América, o al Departamento de Estado, en el caso de proceder de la República Oriental del Uruguay, acompañado de los documentos citados en el Artículo 10, la persona reclamada será puesta en libertad, y sólo se admitirá un nuevo pedido por el mismo hecho si se introduce una solicitud formal de extradición con todos los recaudos exigidos por el Artículo 10.

ARTICULO 12

Si la Parte requerida solicita comprobantes o información adicional para poder decidir sobre el pedido de extradición, los mismos deberán ser entregados dentro del plazo otorgado por esa Parte.

Si la persona reclamada estuviera bajo arresto y la información adicional presentada en la forma precitada no bastara o si la misma

no fuera recibida dentro del plazo especificado por la Parte requerida, dicha persona será puesta en libertad. Esta liberación no impedirá a la Parte requirente presentar otro pedido en debida forma con respecto al mismo delito o a cualquier otro.

ARTICULO 13

La persona extraditada como resultado de la aplicación del presente Tratado, no podrá ser detenida ni juzgada o condenada en el territorio de la Parte requirente por delitos que no sean los que determinaron la concesión de la extradición, ni entregada a un tercer Estado que la reclame, salvo en los siguientes supuestos:

1. Si al ser puesta en libertad, permaneciere por más de 30 días en el territorio de la Parte requirente, plazo que se contará desde el día en que se le otorgó la libertad.
2. Cuando, aun habiendo abandonado el territorio de la Parte requirente después de su extradición, retornara voluntariamente al mismo.
3. Cuando la Parte requerida haya manifestado su expresa conformidad para que el extraditado sea detenido, juzgado y condenado por la Parte requirente o entregado a un tercer Estado, por un delito distinto al que dió lugar a la extradición, siempre que dicho delito esté comprendido en la enumeración del Artículo 2 del presente Tratado.

A los efectos de la aplicación de los apartados 1 y 2 del presente Artículo, deberá advertirse formalmente al extraditado, al tiempo de serle otorgada la libertad en el Estado requirente, sobre las consecuencias que pueda acarrearle su permanencia en el territorio de ese país.

Las estipulaciones indicadas en los apartados 1, 2 y 3 precedentes, no se aplicarán por delitos cometidos con posterioridad a la concesión de la extradición.

ARTICULO 14

Si la Parte requerida recibe de dos o más Estados solicitudes de extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos distintos, decidirá a cuál de los Estados requirentes concederá la extradición, teniendo en cuenta todas las circunstan-

cias del caso y, especialmente, la posibilidad de una posterior extradición entre los Estados requirentes, la gravedad de cada delito, el lugar donde fue cometido, la nacionalidad de la persona reclamada, las fechas en que las solicitudes fueron recibidas y las disposiciones de sus acuerdos de extradición con los otros Estados requirentes.

ARTICULO 15

La Parte requerida comunicará de inmediato a la Parte requirente, por vía diplomática, la decisión tomada sobre la solicitud de extradición.

Si se dicta por la autoridad competente un auto u orden de extradición de la persona reclamada y ésta no es retirada del territorio de la Parte requerida dentro del plazo de treinta días, contados desde la fecha de dicha comunicación, será puesta en libertad y la Parte requerida podrá denegar posteriormente su extradición por el mismo delito.

ARTICULO 16

Dentro del límite permitido por las leyes de la Parte requerida y salvo el mejor derecho de terceros, que será debidamente respetado, todos los objetos, valores o documentos concernientes al delito, sea que provengan del hecho o que hubiesen servido para su ejecución o que de cualquier otro modo revistiesen el carácter de piezas de convicción, serán entregados a la Parte requirente, aun cuando, una vez concedida la extradición, ésta no pueda hacerse efectiva por razón de la muerte o desaparición del inculpado.

ARTICULO 17

El tránsito por el territorio de una de las Partes Contratantes de una persona cuya extradición ha sido acordada por un tercer Estado a la otra Parte será autorizado cuando se solicite por conducto diplomático, acompañando testimonio del auto por el que se concedió la extradición, siempre que concurran las condiciones que justificarían la extradición de tal persona por el Estado de tránsito y no hayan graves razones de orden público que se opongan al mismo.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que ha debido efectuar con motivo del transporte de la persona extraditada.

ARTICULO 18

Los gastos relativos a la traducción de documentos y al transporte de la persona reclamada serán pagados por la Parte requirente. Las autoridades competentes del Estado en que tiene lugar el procedimiento de extradición deberán representar, por todos los medios dentro de sus facultades legales, a la Parte requirente ante los correspondientes jueces y tribunales.

La Parte requerida no presentará a la Parte requirente ninguna reclamación pecuniaria derivada del arresto, custodia, interrogación y entrega de las personas reclamadas de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

ARTICULO 19

Las Partes Contratantes con el fin de cooperar en la prevención y represión del delito, de conformidad con sus propias leyes respectivas, se comprometen:

1. A intercambiar informaciones y considerar las medidas administrativas más eficaces para la prevención y represión de delitos;
2. A diligenciar en la forma más expedita los exhortos en relación con los hechos delictivos previstos en este Tratado;
3. A intercambiarse datos estadísticos y resultados de investigaciones en el campo de las ciencias criminales.

ARTICULO 20

Este Tratado será ratificado y entrará en vigor a partir del canje de ratificaciones que se realizará en Montevideo a la brevedad posible.

El mismo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes previa notificación a la otra Parte Contratante en cualquier momento y la denuncia se hará efectiva seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

Este Tratado deroga y reemplaza al Tratado de Extradición de Criminales entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, firmado en Washington el 11 de marzo de 1905. Sin embargo, los delitos que figuran en la lista de dicho Tratado que hayan sido cometidos antes de la entrada en vigor del presente, seguirán sujetos a la extradición de conformidad con las disposiciones de aquel acuerdo, con excepción de las disposiciones procesales que serán, en todos los casos, las del presente Tratado.

[For the testimonium and signatures, see p. 106 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 106 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the
undersigned, being duly
authorized thereto by their
respective Governments, have
signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the
English and Spanish languages,
both equally authentic, at
Washington this sixth day of
April, one thousand nine
hundred seventy-three.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL
los abajo firmantes, habiendo
recibido la debida autorización
a ese efecto, de sus respectivos
Gobiernos, han firmado este
Tratado.

REDACTADO en duplicado, en
los idiomas inglés y español,
ambos igualmente auténticos, en
Washington, a los seis días de
abril de mil novecientos
setenta y tres.

For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]¹

For the Oriental Republic of Uruguay:
Por la República Oriental del Uruguay:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.
² Signed by Juan Carlos Blanco — Signé par Juan Carlos Blanco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉ- PUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Les Etats-Unis d'Amérique et la République orientale de l'Uruguay, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression de la criminalité, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et les conditions énoncées dans le présent Traité, les personnes découvertes sur son territoire qui ont été accusées ou reconnues coupables d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie ou hors de ce territoire mais dans les conditions prévues à l'article 2 du Traité l'une des infractions énumérées à l'article 3.

Article 2

Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition est accordée pour l'une quelconque des infractions énumérées ci-après, à la condition qu'il s'agisse d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an dans la législation des deux Parties :

1. Meurtre ou homicide volontaire.
2. Avortement.
3. Coups et blessures volontaires ayant eu des suites graves, mutilation ou violences graves.
4. Utilisation illicite d'armes.
5. Abandon à dessein d'un enfant ou d'un conjoint lorsque ce fait risque de mettre la vie en danger ou d'entraîner la mort.
6. Viol, acte reconnu et punissable comme viol, attentat à la pudeur, corruption de mineurs, y compris rapports sexuels illicites avec ou sur la personne de mineurs en dessous de l'âge spécifié par le code pénal des deux Parties contractantes.
7. Proxénétisme, actes encourageant ou facilitant la prostitution.
8. Privation illégale de la liberté individuelle, enlèvement ou rapt d'enfant.
9. Vol qualifié, vol simple ou cambriolage.
10. Extorsion de fonds ou menaces.
11. Bigamie.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 20.

12. Fraude, détournement de fonds ou abus de confiance, obtention de fonds, de valeurs ou de biens par des déclarations mensongères ou autres moyens frauduleux, y compris l'utilisation de la poste ou d'autres moyens de communication.

13. Fabrication, utilisation, distribution, approvisionnement, achat ou possession illicites ou vol de bombes, d'équipements capables de libérer de l'énergie nucléaire, de matières explosives ou toxiques ou de matières asphyxiantes ou inflammables.

14. Atteinte à la sécurité des moyens de transport ou de communication, notamment tout acte mettant en danger la vie d'une personne utilisant un moyen de transport.

15. Acte de piraterie ou tout acte de mutinerie ou de rébellion à bord d'un navire ou d'un aéronef contre l'autorité du Commandant ou du Capitaine, ainsi que le fait de s'emparer ou de se rendre maître, par la force ou la violence ou par la menace de l'emploi de la force ou de la violence, d'un aéronef ou d'un navire.

16. Infraction à la santé publique.

17. Infraction à la législation sur l'introduction ou l'importation, l'exportation, la fabrication, la production, la préparation, la vente, la fourniture ou l'offre de stupéfiants, de psychotropes, de cocaïne ou de ses dérivés et autres drogues dangereuses, notamment le *cannabis sativa* L, et des produits chimiques ou des substances nuisibles à la santé ou des matières premières destinées à leur fabrication.

18. Introduction, exportation, fabrication, transport, vente ou transfert, utilisation, possession ou stockage d'explosifs, de produits ou substances chimiques ou semblables dangereux ou d'instruments destinés à leur fabrication, d'armes, de munitions, d'éléments nucléaires et autres matériaux considérés comme matériels de guerre, à l'exception des actes de cette nature licites ou autorisés comme il convient.

19. Corruption, y compris le fait de solliciter, d'offrir ou d'accepter des paiements illicites.

20. Malversation.

21. Faux témoignage, fausses accusations ou faux serment devant une agence ou un représentant du gouvernement.

22. Faux et contrefaçon de monnaies, billets de banque, titres, documents de crédit, sceaux, tombes, estampilles et instruments publics et privés. A cet effet, seront considérés comme instruments publics les testaments olographes, les testaments mystiques, les chèques, les lettres de change et les documents négociables ou au porteur.

23. Emission, acceptation ou endossement de reçus qui ne sont pas conformes, en tout ou en partie, aux actes d'achats et de ventes effectifs.

24. Signature ou délivrance de chèques insuffisamment approvisionnés.

25. Contrebande.

26. Achat, réception ou recel de fonds, objets ou valeurs, sachant que l'article en question a été obtenu en violation de la loi, que le recevant ait ou non participé à ladite infraction ou qu'il y ait ou non eu un accord précédant l'acte d'infraction.

27. Incendie volontaire, dommages volontaires causés au bien d'autrui.

28. Infraction à toute loi concernant la protection de la vie ou de la santé des personnes contre des eaux, des substances ou des produits contaminés ou empoisonnés.

29. Toute infraction à la législation sur la faillite.

30. Toute fraude industrielle et commerciale, notamment :

a) L'augmentation ou la réduction du prix de marchandises, fonds publics ou instruments négociables par le recours à de fausses informations, à des négociations, réunions ou coalitions simulées, aux fins de ne pas vendre certaines marchandises ou de les vendre à un prix fixé à l'avance.

b) L'offre de fonds publics, de titres ou d'obligations financières de sociétés, compagnies, associations ou personnes morales, en dissimulant ou en n'avouant pas les faits et circonstances véritables ou en faisant de fausses déclarations quant aux faits et aux circonstances.

c) La publication ou l'autorisation d'inventaires, comptes, bilans des pertes et profits, rapports ou déclarations faux ou incomplets, ou la diffusion de renseignements mensongers à une réunion d'associés ou le fait de celer des renseignements concernant des éléments importants qu'il est nécessaire de connaître pour comprendre la situation économique d'une entreprise, à quelque fin que ce soit.

Dans le cas des alinéas *a* et *b* ci-dessus, l'infraction peut avoir été commise par un particulier ainsi que par des membres de sociétés ou d'associations de toute nature. En ce qui concerne l'alinéa *c*, l'infraction doit avoir été nécessairement commise par les personnes ayant créé les sociétés, coopératives ou autres sociétés par actions, par leurs directeurs, administrateurs, liquidateurs ou mandataires.

31. Voies de fait sur un fonctionnaire de l'Etat.

32. Entrave illicite au déroulement de toute procédure administrative ou judiciaire par usage de corruption, menaces ou voies de fait par tous moyens, à l'égard de tout officier de justice, juré, témoin ou personne dûment habilitée.

L'extradition sera également accordée pour la participation à l'une quelconque des infractions mentionnées dans le présent article, qu'il s'agisse non seulement de la personne ayant commis l'infraction ou de ses complices mais également de personnes ayant trempé dans l'infraction commise et dans la tentative de commettre ou l'association illicite en vue de commettre l'une quelconque des infractions susmentionnées, quand ladite participation, tentative ou association illicite est punie par la législation des deux Parties d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

Si l'extradition est demandée pour toute infraction mentionnée dans le premier ou le deuxième paragraphe du présent article et si elle est punie par la législation des deux Parties contractantes d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an, ladite infraction donne lieu à extradition aux termes du présent Traité, que la législation des deux Parties contractantes place ou non ladite infraction dans la même catégorie des infractions donnant lieu à extradition conformément aux termes du premier ou du deuxième paragraphe du présent article et que la législation de la Partie requérante donne ou non à cette infraction la même appellation.

L'extradition est également accordée pour toute infraction à une loi fédérale des Etats-Unis dans laquelle l'une des infractions susmentionnées représente un élément important, même si le transport, l'utilisation des services postaux ou de

moyens de communication entre Etats (au sein des Etats-Unis) sont également des éléments de l'infraction spécifique.

Dans le cas où une personne a déjà été condamnée, l'extradition n'est accordée que si la peine imposée ou restant à purger correspond à au moins un an d'emprisonnement.

Article 3

Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend tout le territoire relevant de la juridiction de cette Partie contractante, y compris son espace aérien et ses eaux territoriales, ainsi que tout navire ou aéronef immatriculé sur son territoire si l'aéronef est en vol ou si le navire est en haute mer au moment où l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef est considéré comme en vol depuis la moment où commence la propulsion en vue du décollage jusqu'au moment où l'atterrissage prend fin. Les dispositions susmentionnées n'excluent pas l'exercice de la juridiction pénale conformément à la législation de la Partie requise.

Quand l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition peut être accordée si la législation de la Partie requise prévoit des sanctions pour ladite infraction commise dans des circonstances semblables.

Article 4

Une Partie requise ne peut refuser l'extradition d'une personne réclamée sous prétexte que ladite personne est un de ses ressortissants.

Article 5

L'extradition n'est accordée dans aucune des circonstances suivantes :

1. Si la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou a déjà été jugée et acquittée ou condamnée sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
2. Si la personne réclamée a été jugée et acquittée ou a purgé sa peine dans un Etat tiers pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
3. Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction considérée se trouvent prescrites en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
4. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature politique ou si la personne réclamée prouve que la demande d'extradition a été présentée aux seules fins de la juger ou de la punir pour une infraction de nature politique. Dans l'un et l'autre cas, ce sont les autorités de la Partie requise qui décident.

Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas dans les cas ci-après :

- a) Atteinte, suivie ou non d'effet, portée à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté du chef d'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou d'un membre du Cabinet du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un ministre du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay ou d'un membre de leurs familles respectives.

b) Enlèvement, meurtre ou autre voie de fait portant atteinte à la vie ou à l'intégrité physique d'une personne à laquelle une Partie contractante a pour responsabilité en fonction du droit international d'accorder protection spéciale, ou toute tentative de commettre une offense de cette nature à l'égard de toute personne de ce genre.

c) Infraction commise par la violence ou la menace de la violence à bord d'un aéronef commercial transportant des passagers, qu'il s'agisse d'un vol régulier ou d'un vol affrété.

Article 6

Si la personne dont l'extradition est demandée est âgée, au moment de la présentation de la demande d'extradition, de moins de 18 ans et si elle est un résident permanent de la Partie requise, et si les autorités compétentes de ce pays décident que l'extradition porterait atteinte à la réinsertion sociale de ladite personne, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de retirer sa demande d'extradition, en spécifiant les motifs de sa démarche.

Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent uniquement dans le cas où la personne réclamée fait l'objet de poursuites en vertu de la législation de la Partie requise.

Article 7

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandé est punie de la peine capitale par la législation de la Partie requérante, et si cette peine n'est pas prévue pour cette infraction par la législation de la Partie requise, l'extradition peut être refusée à moins que la Partie requérante ne donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, ne sera pas exécutée.

Article 8

Si la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition est demandée, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et, s'il y a condamnation, jusqu'à ce que la peine imposée ait été intégralement purgée.

Article 9

La décision d'accorder ou de refuser l'extradition est prise conformément aux dispositions du présent Traité et de la législation de la Partie requise. La personne réclamée a le droit de faire usage de tous recours et moyens de défense prévus par la législation de la Partie requise.

Article 10

1. La demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.
2. La demande d'extradition est accompagnée des éléments suivants :
 - a) Un exposé des faits de l'affaire.
 - b) Les données nécessaires pour prouver l'identité de la personne dont l'extradition est demandée, notamment, si possible, des photographies et empreintes digitales.

c) Le texte des lois applicables, y compris celles qui définissent et punissent l'infraction considérée et celles relatives à la prescription de l'action judiciaire ou de l'exécution de la peine.

3. Si la demande vise une personne qui n'a pas encore été condamnée, elle doit être également accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou un autre représentant de l'autorité judiciaire de la Partie requérante.

La Partie requise peut demander à la Partie requérante de fournir des preuves établissant la probabilité que la personne requise a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. La Partie requise peut refuser la demande d'extradition si l'examen de l'affaire indique que la demande d'extradition est manifestement mal fondée.

4. Si la demande vise une personne qui a déjà été condamnée, elle doit s'accompagner des pièces ci-après :

a) Si la demande émane des Etats-Unis d'Amérique, une copie du jugement de condamnation et de la peine prononcée.

b) Si la demande d'extradition émane de la République orientale de l'Uruguay, une copie de l'acte faisant état de la peine prononcée.

Dans le cas du paragraphe ci-dessus, une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée sera également envoyée à la Partie requise.

5. Les documents qui, conformément au présent article, doivent accompagner la demande d'extradition, seront considérés comme preuves :

a) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis d'Amérique, lorsqu'ils sont signés par un juge, magistrat ou représentant des Etats-Unis d'Amérique, authentifiés par le sceau officiel du Département d'Etat et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire de la République orientale de l'Uruguay du rang le plus élevé en poste aux Etats-Unis d'Amérique.

b) Dans le cas d'une demande émanant de la République orientale de l'Uruguay, lorsqu'ils sont signés par un juge ou autre autorité judiciaire et sont certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis d'Amérique de rang le plus élevé en poste en République orientale de l'Uruguay.

6. Tous les documents mentionnés dans le présent Article devront être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise, et cela aux frais de la Partie requérante.

Article 11

En cas d'urgence, les Parties contractantes peuvent demander par la voie diplomatique ou par communication directe entre le Ministère de l'intérieur de la République orientale de l'Uruguay et le Ministère de la justice des Etats-Unis l'arrestation provisoire d'un accusé ainsi que la saisie d'objets liés à l'infraction dont il est accusé et qui sont en sa possession ou en la possession de son associé ou représentant et dont la localisation a été identifiée par la Partie requérante. La partie requérante doit accompagner la demande de remise des objets de preuves indiquant la relation entre lesdits objets et l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. La Partie requise peut refuser d'accéder à ladite demande s'il apparaît que l'intérêt de tiers innocents doit être protégé.

La demande d'arrestation provisoire est agréée si elle contient une déclaration selon laquelle l'un des documents énumérés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 10 existe, le signalement de la personne recherchée et l'infraction dont elle a été reconnue coupable.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours civils à partir de la date de l'arrestation provisoire, la Partie requérante n'a pas présenté au Département d'Etat la demande officielle émanant de la République orientale de l'Uruguay, ou au Ministère des affaires étrangères la demande émanant des Etats-Unis d'Amérique, et fourni les pièces justificatives requises en vertu de l'article 10, la personne réclamée est mise en liberté et une nouvelle demande fondée sur la même infraction ne peut être admise que si une demande officielle d'extradition est présentée accompagnée de toutes les pièces énumérées à l'article 10.

Article 12

Si la Partie requise demande des preuves ou des informations supplémentaires pour pouvoir se prononcer sur la demande d'extradition, celles-ci doivent lui être communiquées dans le délai qu'elle prescrit.

Si la personne réclamée est en état d'arrestation et si les preuves ou informations supplémentaires communiquées ainsi que prévu ci-dessus ne sont pas suffisantes ou ne sont pas reçues dans le délai prescrit par la Partie requise, ladite personne est relâchée. Toutefois, sa mise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande en due forme au titre de la même ou de toute autre infraction.

Article 13

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne doit pas être détenue, jugée ou punie sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition et ne peut pas davantage être extradée par ladite Partie vers un Etat tiers, sauf dans les cas suivants :

1. Si, après avoir été relâchée, elle reste sur le territoire de la Partie requérante pendant une période de plus de trente jours à partir de la date de sa libération; ou
2. Si, après avoir quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition, elle y est revenue volontairement;
3. Si la Partie requise a consenti à ce qu'elle soit détenue, jugée ou punie pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition avait été accordée ou à ce qu'elle soit livrée à un Etat tiers à condition que ladite autre offense fasse partie de celles visées à l'article 2.

Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, la personne extradée doit être officiellement avertie au moment où elle est relâchée sur le territoire de la Partie requérante de ce à quoi elle s'expose si elle reste sur le territoire de ladite Partie.

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 14

Si elle est saisie de deux ou plusieurs demandes d'extradition relatives à la même personne, soit au titre de la même infraction, soit au titre d'infractions différentes, la Partie requise décide auquel des Etats requérants il y a lieu d'accorder

l'extradition en tenant compte de toutes les circonstances de l'affaire et, particulièrement, de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité de la personne recherchée, des dates de réception des demandes ainsi que des dispositions de tout accord d'extradition conclu entre la Partie requise et les autres Etats requérants.

Article 15

La Partie requise communique sans délai à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition.

Si l'autorité compétente a délivré un mandat ou rendu une décision ordonnant l'extradition d'une personne réclamée et si cette dernière n'est pas retirée du territoire de la Partie requise dans un délai de trente jours à partir de la date dudit mandat ou de ladite décision, la personne réclamée est remise en liberté et la Partie requise peut ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 16

Dans la mesure où le permet la loi de la Partie requise, et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être dûment respectés, tous articles, objets de valeur ou documents liés à l'infraction, qu'ils aient été acquis à la suite de l'infraction ou utilisés pour son exécution, ou qui peuvent de toute autre manière servir de pièces à conviction doivent, s'ils sont découverts, être remis au moment où l'extradition est accordée même si cette dernière ne peut s'accomplir par suite du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

Article 17

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne livrée par un Etat tiers à l'autre Partie contractante sera autorisé sur demande présentée par la voie diplomatique et accompagnée d'une copie du mandat ou de l'ordre d'extradition, à condition que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de ladite personne par l'Etat de transit et que l'ordre public ne s'oppose pas audit transit.

La Partie requérante doit rembourser à l'Etat de transit tous les frais encourus à l'occasion dudit transport.

Article 18

Les dépenses afférentes à la traduction des documents et au transport de la personne réclamée sont à la charge de la Partie requérante. Les auxiliaires de justice compétents du pays dans lequel la procédure d'extradition a lieu prêtent leur concours, par tous les moyens dont ils disposent en vertu de la loi, à la Partie requérante devant les juges et magistrats respectifs.

Aucune réclamation d'ordre pécuniaire du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogation et de la remise de personnes réclamées en vertu du présent Traité ne peut être présentée par la Partie requise contre la Partie requérante.

Article 19

Pour assurer la coopération dans la prévention et la répression de la criminalité, sous réserve de leur législation nationale respective, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Elles procèdent à des échanges d'informations et elles examinent les techniques administratives les plus efficaces pour la prévention et la répression de la criminalité;
2. Elles instruisent dans les meilleurs délais possibles les demandes liées aux infractions énumérées dans le présent Traité;
3. Elles échangent les données statistiques et les résultats de la recherche dans le domaine de la criminologie.

Article 20

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification à Montevideo, dans les meilleurs délais.

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment l'abroger par notification préalable à l'autre Partie contractante, et ladite résiliation prend effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Le présent Traité annule et remplace le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la République orientale de l'Uruguay signé à Washington le 11 mars 1905; toutefois, les infractions énumérées dans ce Traité et commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité font l'objet d'une extradition conformément aux dispositions du Traité précédent, à l'exception des dispositions de procédures, lesquelles, dans tous les cas, sont celles du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, le 6 avril 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

[JUAN CARLOS BLANCO]

No. 28245

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Memorandum of understanding on the exchange of officers
between the United States Air Force and the Belgian Air
Force. Signed at Brussels on 22 September 1983 and at
Washington on 2 November 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'officiers entre la
force aérienne des États-Unis d'Amérique et la force
aérienne belge. Signé à Bruxelles le 22 septembre 1983 et
à Washington le 2 novembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING ON THE EXCHANGE OF OFFICERS BETWEEN THE UNITED STATES AIR FORCE (USAF) AND THE BELGIAN AIR FORCE (BAF)

ARTICLE I - GENERAL: THE UNITED STATES AIR FORCE (USAF) AND THE BELGIAN AIR FORCE (BAF) HEREBY FORMALLY ESTABLISH AN EXCHANGE OFFICER PROGRAM FOR THE PURPOSE OF PROVIDING A SYSTEM FOR AN ACTIVE RELATIONSHIP BETWEEN THE TWO SERVICES. THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SETS FORTH THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS WHICH WILL GOVERN THE EXCHANGE PROGRAM BY WHICH THE EXPERIENCE, PROFESSIONAL KNOWLEDGE AND DOCTRINE OF BOTH SERVICES ARE SHARED FOR MAXIMUM MUTUAL BENEFIT TO THE EXTENT PERMISSIBLE UNDER EXISTING POLICIES, LAWS, AND REGULATIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM. THE EXCHANGE PROGRAM OPERATES UNDER THE CONCEPT OF A ONE-FOR-ONE RECIPROCAL EXCHANGE OF FULLY QUALIFIED OFFICERS, OF EQUAL GRADES AND QUALIFICATIONS, IF POSSIBLE.

ARTICLE II - DEFINITIONS: FOR THE PURPOSE OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, THE FOLLOWING DEFINITIONS APPLY:

- (1) "EXCHANGE OFFICER" - ANY AIR FORCE OFFICER ON ACTIVE DUTY WITH THE PARENT SERVICE WHO IS PRESENT IN THE TERRITORY OF THE HOST SERVICE PURSUANT TO THIS EXCHANGE PROGRAM.
- (2) "PARENT SERVICE" - THE AIR FORCE TO WHICH THE EXCHANGE OFFICER BELONGS.
- (3) "HOST SERVICE" - THE AIR FORCE TO WHICH THE EXCHANGE OFFICER IS ATTACHED PURSUANT TO THIS EXCHANGE PROGRAM.
- (4) "PARENT GOVERNMENT" - THE GOVERNMENT TO WHICH THE PARENT SERVICE BELONGS.
- (5) "HOST GOVERNMENT" - THE GOVERNMENT TO WHICH THE HOST SERVICE BELONGS.

¹ Came into force on 2 November 1983 by signature, in accordance with article XVIII.

ARTICLE III - STATUS OF FORCES: THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, SIGNED JUNE 19, 1951,¹ IS APPLICABLE TO EXCHANGE OFFICERS.

ARTICLE IV - DUTY ASSIGNMENT:

(1) THE EXCHANGE OFFICERS WILL ATTEND SHORT COURSES OF INSTRUCTION WHEN SUCH INSTRUCTION IS PART OF THE NORMAL FAMILIARIZATION AND CHECKOUT PROCESS FOR PERSONNEL REPORTING TO A PARTICULAR DUTY STATION. TRAINING PROVIDED TO AN EXCHANGE OFFICER BY THE HOST SERVICE WILL BE STRICTLY LIMITED TO COURSES OF INSTRUCTION NECESSARY FOR THE PERFORMANCE OF THE EXCHANGE DUTY.

(2) IN NO CASE MAY EXCHANGE OFFICERS BE ASSIGNED TO A POSITION WHICH WOULD REQUIRE EXERCISE OF COMMAND OVER PERSONNEL OF THE HOST SERVICE.

(3) IN NO CASE WILL EXCHANGE OFFICERS BE ASSIGNED TO ANY UNIT OF THE HOST SERVICE PARTICIPATING IN COMBAT OPERATIONS, EXCEPT IN A NATO SCENARIO.

(4) EXCHANGE OFFICERS WILL NOT BE PLACED ON DUTY OR IN A POSITION IN AREAS OF POLITICAL SENSITIVITY WHERE THEIR PRESENCE WOULD JEOPARDIZE THE INTERESTS OF THEIR PARENT GOVERNMENT/SERVICE.

ARTICLE V - SELECTION CRITERIA AND UTILIZATION: THE SELECTION OF EXCHANGE OFFICERS SHALL BE ON A HIGHLY SELECTIVE BASIS FROM AMONG THE OFFICERS IN THE PARENT SERVICE. THE PARENT SERVICE SHALL BE SOLELY RESPONSIBLE IN THE SELECTION OF ITS EXCHANGE OFFICER BASED ON THE FOLLOWING CRITERIA:

(1) OFFICERS SELECTED FOR EXCHANGE DUTY SHALL HAVE DEMONSTRATED CAPABILITIES FOR FUTURE POSITIONS OF GREATER RESPONSIBILITY.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

(2) MUST BE WELL-VERSED IN THE CURRENT PRACTICES AND DOCTRINE OF THEIR SERVICE IN THE FIELD OF ASSIGNMENT.

(3) MUST POSSESS THE MINIMUM ACADEMIC QUALIFICATIONS AND EXPERIENCE FOR THE POSITIONS THEY WILL OCCUPY.

(4) MUST POSSESS THE SECURITY CLEARANCE(S) REQUIRED FOR THE POSITION.

ARTICLE VI - TOUR LENGTH: THE NORMAL TOUR OF DUTY FOR EXCHANGE OFFICERS, EXCLUSIVE OF TRAVEL TIME BETWEEN COUNTRIES, WILL BE FOR A PERIOD OF TWO YEARS. ANY TIME REQUIRED FOR A FORMAL COURSE(S) OF INSTRUCTION WILL BE IN ADDITION TO THE NORMAL TOUR. EXCEPTIONS AND/OR ADJUSTMENTS OF AN OFFICER'S TOUR WILL BE BASED ON MUTUAL AGREEMENT.

ARTICLE VII - ADMINISTRATION AND CONTROL: ADMINISTRATION AND CONTROL OF EXCHANGE OFFICER ACTIVITIES SHALL BE AS PRESCRIBED BY THE PARENT SERVICE:

(1) USAF EXCHANGE OFFICERS ON EXCHANGE WITH THE BELGIAN AIR FORCE WILL BE UNDER THE ADMINISTRATIVE SUPERVISION OF THE CHIEF, USAF EXCHANGE PROGRAM LONDON.

(2) BELGIAN EXCHANGE OFFICERS ON DUTY WITH THE USAF WILL BE UNDER THE ADMINISTRATIVE CONTROL OF THE EMBASSY OF BELGIUM, WASHINGTON, DC.

ARTICLE VIII - DISCIPLINE:

(1) EXCHANGE OFFICERS WILL COMPLY WITH THE REGULATIONS, ORDERS, INSTRUCTIONS AND CUSTOMS OF THE HOST SERVICE INsofar AS THEY ARE APPLICABLE AND CONSISTENT WITH LAWS OR REGULATIONS OF THE PARENT GOVERNMENT/SERVICE.

(2) AN OFFICER WHO COMMITS AN OFFENSE AGAINST THE MILITARY LAWS OR REGULATIONS OF EITHER THE PARENT OR HOST SERVICE MAY BE WITHDRAWN FROM THE EXCHANGE PROGRAM WITH A VIEW TOWARD FURTHER

ADMINISTRATIVE OR DISCIPLINARY ACTION BY THE PARENT SERVICE. NO DISCIPLINARY ACTION WILL BE INITIATED BY THE HOST SERVICE AGAINST EXCHANGE PERSONNEL.

(3) EXCHANGE OFFICERS WILL NOT EXERCISE DISCIPLINARY POWERS OVER PERSONNEL OF THE HOST SERVICE.

(4) CONSISTENT WITH PARAGRAPH (1) OF THIS ARTICLE, EXCHANGE OFFICERS ARE SUBJECT TO THE LEGAL COMMANDS OF OFFICERS OF THE HOST SERVICE WHO ARE SENIOR IN RANK TO THEM INSOFAR AS THE ORDERS ARE RELATED TO THE EXCHANGE PROGRAM.

(5) AT THE REQUEST OF COMPETENT AUTHORITIES OF THE PARENT SERVICE, AND TO THE EXTENT PERMITTED BY ITS LAW AND REGULATIONS, THE HOST SERVICE WILL COOPERATE IN ADMINISTRATIVE OR DISCIPLINARY ACTION TAKEN BY THE PARENT SERVICE AGAINST AN EXCHANGE OFFICER.

ARTICLE IX - SECURITY: EXCHANGE OFFICERS WILL COMPLY AT ALL TIMES WITH SECURITY REGULATIONS OF THE HOST GOVERNMENT. EXCHANGE OFFICERS WILL BE ALLOWED ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION AS AUTHORIZED BY THE HOST COUNTRY TO THE EXTENT NECESSARY FOR THE PERFORMANCE OF THEIR DUTIES. FURTHER, EXCHANGE OFFICERS WILL RECOGNIZE AND RESPECT THE HOST COUNTRY POLICIES IN DENYING ACCESS TO CERTAIN CLASSIFIED INFORMATION.

ARTICLE X - USE OF FACILITIES: PURCHASING AND PATRONAGE PRIVILEGES AT MILITARY COMMISSARIES, EXCHANGES, THEATERS AND CLUBS SHALL BE EXTENDED TO EXCHANGE OFFICERS ON THE SAME BASIS AS EQUIVALENT PERSONNEL OF THE HOST SERVICE. THIS PARAGRAPH SHALL NOT, HOWEVER, LIMIT PRIVILEGES SET FORTH ELSEWHERE IN THIS AGREEMENT OR OTHER PRIVILEGES GRANTED BY THE HOST GOVERNMENT AT ITS DISCRETION.

ARTICLE XI - FLYING STATUS AND USE OF FLYING FACILITIES: EXCHANGE OFFICERS WHO POSSESS CURRENT AERONAUTICAL RATINGS, ARE QUALIFIED TO PERFORM IN THEIR RATED SPECIALTY, AND ARE REQUIRED

BY THE HOST OR PARENT SERVICE TO FLY FOR PROFICIENCY OR TO QUALIFY FOR FLIGHT PAY WILL BE ASSIGNED TO FLYING STATUS OR PERMITTED USE OF AVAILABLE FLYING FACILITIES ACCORDING TO HOST SERVICE REGULATIONS.

ARTICLE XII - UNIFORM: EXCHANGE OFFICERS WILL COMPLY WITH THE DRESS REGULATIONS OF THE PARENT SERVICE. THE ORDER OF DRESS FOR ANY OCCASION IS TO BE THAT WHICH MOST NEARLY CONFORMS TO THE ORDER FOR THE PARTICULAR UNIT OF THE HOST SERVICE WITH WHICH THEY ARE SERVING. CUSTOMS OF THE HOST SERVICE WILL BE OBSERVED WITH RESPECT TO WEARING OF CIVILIAN CLOTHES.

ARTICLE XIII - LEAVE AND PASSES: EXCHANGE OFFICERS MAY BE GRANTED LEAVE AND PASSES ACCORDING TO THEIR ENTITLEMENTS UNDER THE REGULATION OF THE PARENT SERVICE, PROVIDED SUCH IS APPROVED BY THE PROPER AUTHORITIES OF THE HOST SERVICE. EXCHANGE OFFICERS MAY OBSERVE THE HOLIDAY SCHEDULES OF BOTH PARENT AND HOST SERVICE GOVERNMENTS AS MUTUALLY AGREED.

ARTICLE XIV - QUARTERS AND MESSING: THE HOST SERVICE MAY PROVIDE, IF AVAILABLE, QUARTERS AND MESSING FOR THE EXCHANGE OFFICER ON THE SAME BASIS AND TO THE SAME EXTENT THAT IT PROVIDES QUARTERS AND MESSING FOR ITS OWN OFFICERS. THE EXCHANGE OFFICER IS RESPONSIBLE FOR PAYING CHARGES MADE BY THE HOST GOVERNMENT FOR QUARTERS, MESSING, AND OTHER SERVICES PROVIDED BY THE HOST GOVERNMENT.

ARTICLE XV - MEDICAL AND DENTAL SERVICES: EXCHANGE OFFICERS AND THEIR DEPENDENTS SHALL BE GRANTED ACCESS TO MILITARY MEDICAL AND DENTAL SERVICES TO THE SAME EXTENT THAT THE HOST SERVICE PROVIDES SUCH SERVICES TO ITS OWN OFFICERS AND THEIR DEPENDENTS, SUBJECT TO REIMBURSEMENT WHEN REQUIRED BY HOST GOVERNMENT LAWS AND REGULATIONS.

**ARTICLE XVI - FINANCIAL RESPONSIBILITIES: THE FOLLOWING
FINANCIAL RESPONSIBILITIES APPLY TO THE USAF/BAP EXCHANGE
PROGRAM:**

(1) TO THE EXTENT AUTHORIZED BY ITS LAWS, RULES, REGULATIONS AND POLICIES, THE PARENT GOVERNMENT IS RESPONSIBLE DURING THE PERIOD OF THE EXCHANGE FOR THE FOLLOWING:

(A) BASIC PAY AND CASH ALLOWANCES DUE THE EXCHANGE OFFICER.

(B) ALL PERMANENT CHANGE OF STATION COSTS INCLUDING PER DIEM AND OTHER TRAVEL ALLOWANCES.

(C) TEMPORARY DUTY (TDY) COSTS INCLUDING PER DIEM AND OTHER TRAVEL ALLOWANCES OTHER THAN BASIC COST OF TRANSPORTATION WHEN TDY IS DIRECTED BY THE HOST GOVERNMENT.

(D) COMPENSATION FOR LOSS OF, OR DAMAGE TO, THE UNIFORM OR OTHER PERSONAL EQUIPMENT OF THE EXCHANGE OFFICER.

(E) COST OF MOVEMENT OF DEPENDENTS AND HOUSEHOLD EFFECTS OF EXCHANGE OFFICERS AS AUTHORIZED BY THE PARENT GOVERNMENT.

(F) COST OF SHIPMENT OF REMAINS AND FUNERAL EXPENSES IN THE EVENT OF DEATH OF THE EXCHANGE OFFICER OR DEPENDENT(S).

(G) EXPENDITURES IN CONNECTION WITH ANY SPECIAL DUTY PERFORMED ON BEHALF OF THE PARENT GOVERNMENT.

(H) EXPENSES INCURRED IN THE INTEREST OF DEPENDENTS PERMITTED TO ACCOMPANY OR JOIN THE EXCHANGE OFFICER. UNDER THE LAWS OF THE PARENT GOVERNMENT, THE EXCHANGE OFFICER MAY BE PERSONALLY RESPONSIBLE FOR SUCH EXPENSES.

(I) CHARGES FOR MEDICAL AND DENTAL CARE FURNISHED TO AN EXCHANGE OFFICER OR HIS DEPENDENTS WHICH ARE REIMBURSABLE UNDER APPLICABLE HOST COUNTRY LAWS OR REGULATIONS.

(J) COSTS OF FORMAL OR INFORMAL TRAINING AND PROFESSIONAL MILITARY EDUCATION (EXCLUDING SHORT COURSES OF BRIEF DURATION DIRECTLY RELATED TO ACQUAINTING A FULLY QUALIFIED

EXCHANGE OFFICER WITH UNIQUE PROCEDURES INHERENT IN THE JOB ASSIGNMENT WITH THE HOST GOVERNMENT, SUCH AS CHECKOUT SAFETY FLIGHTS AND FAMILIARIZATION).

(K) ANY OTHER SERVICES AND EXPENSES FOR EXCHANGE PERSONNEL AND THEIR DEPENDENTS WHICH ARE NOT THE RESPONSIBILITY OF THE HOST GOVERNMENT UNDER SUBPARAGRAPH (2) OF THIS ARTICLE.

(2) TO THE EXTENT AUTHORIZED BY ITS LAWS, THE HOST GOVERNMENT IS RESPONSIBLE DURING THE EXCHANGE PERIOD FOR THE FOLLOWING:

(A) THE BASIC COST OF TRANSPORTATION WHEN TEMPORARY DUTY IS DIRECTED BY THE HOST GOVERNMENT. PER DIEM AND OTHER TRAVEL ALLOWANCES WILL BE PAID BY THE PARENT GOVERNMENT.

(B) COST OF USE OF FACILITIES TO MAINTAIN FLYING PROFICIENCY.

ARTICLE XVII - REPORTS AND EVALUATION: REPORTS WHICH EXCHANGE OFFICERS MAY BE REQUIRED TO MAKE BY THEIR OWN SERVICE OR WHICH THEY WISH TO MAKE CONCERNING THEIR EXCHANGE DUTIES WILL BE SUBMITTED AS FOLLOWS:

(1) USAF EXCHANGE OFFICERS WILL FORWARD THEIR END OF TOUR REPORTS TO THE BAF WITH AN INFORMATION COPY THROUGH THE CHIEF, USAF EXCHANGE PROGRAM, LONDON.

(2) THE BAF EXCHANGE OFFICER WILL FORWARD HIS END OF TOUR REPORT, IN ENGLISH ONLY, THROUGH ESTABLISHED USAF SERVICE CHANNELS VIA HQ USAF, INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION, FOR FORWARDING TO THE AIR FORCE ATTACHE, BELGIUM EMBASSY, WASHINGTON, DC, AND IN TURN TO HEADQUARTERS BAF.

(3) EXCHANGE OFFICERS WILL HAVE LETTERS OF EVALUATION RENDERED BY THEIR IMMEDIATE HOST SERVICE SUPERIOR. SUCH REPORTS WILL BE FORWARDED TO THE EXCHANGE OFFICER'S PARENT SERVICE THROUGH APPROPRIATE CHANNELS.

ARTICLE XVIII - EFFECTIVITY, REVIEW, AND TERMINATION: THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS EFFECTIVE WHEN SIGNED BY BOTH PARTIES; IT WILL BE REVIEWED ONCE IN EVERY TWO YEARS AND MAY BE TERMINATED BY EITHER SERVICE UPON 120 DAYS WRITTEN NOTICE OF SUCH TERMINATION.

IN WITNESS WHEREOF, THE PARTIES HERETO AFFIXED THEIR SIGNATURE

THIS 22d DAY OF SEPTEMBER 1983 AT BRUSSELS.

THIS 2d DAY OF November 1983 AT Washington, DC

Belgian Air Force:

[Signed]

By: DEDEURWAERDER Y.

Lieutenant General
Chief of Staff BAF

United States Air Force:

[Signed]

By: CHARLES A. GABRIEL

General, USAF
Chief of Staff, USAF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À L'ÉCHANGE D'OFFICIERS ENTRE LA FORCE AÉRIENNE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FORCE AÉRIENNE BELGE

Article premier

GÉNÉRALITÉS

La Force aérienne des Etats-Unis (USAF) et la Force aérienne belge (FAB) instaurent de façon formelle par le présent mémorandum un programme d'échange d'officiers aux fins d'établir un dispositif permettant des relations actives entre les deux forces. Le présent Mémorandum d'accord énonce les termes et conditions générales qui régissent le programme d'échange permettant aux deux forces, pour leur plus grand avantage, de mettre en commun leur expérience, leurs connaissances professionnelles et leurs doctrines dans toute la mesure autorisée par les politiques, lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis et en Belgique. L'échange porte en principe sur un nombre égal d'officiers qualifiés, si possible de mêmes grades et qualifications.

Article II

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Mémorandum d'accord :

1) On entend par « officier de l'Etat d'origine » tout officier de la force aérienne en activité dans son Arme d'origine, qui est présent sur le territoire de l'Arme d'accueil au titre du présent programme d'échange;

2) On entend par « Arme d'origine » la force aérienne auquel appartient l'officier de l'Etat d'origine.

3) On entend par « Arme d'accueil » la force aérienne auprès de laquelle l'officier de la l'Arme d'origine est détaché aux termes du présent programme d'échange;

4) On entend par « Etat d'origine » l'Etat auquel appartient l'Arme d'origine;

5) On entend par « Etat d'accueil » l'Etat auquel appartient l'Arme d'accueil.

Article III

STATUT DES FORCES

L'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de leurs forces, signé le 19 juin 1951², s'applique aux officiers de l'Etat d'origine.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

Article IV

AFFECTATIONS

1. Les officiers de l'Etat d'origine suivent de brefs cours d'instruction lorsque cette instruction fait partie du processus normal de familiarisation et de contrôle pour le personnel ralliant une affectation particulière. La formation assurée à un officier de l'Etat d'origine par l'Arme d'accueil est strictement limitée à l'instruction nécessaire pour la prestation du service d'échange.

2. En aucun cas, les officiers de l'Etat d'origine ne peuvent être affectés à un poste où ils seraient amenés à commander des personnels de l'Arme d'accueil.

3. En aucun cas, les officiers de l'Etat d'origine ne sont détachés auprès d'unités de l'Arme d'accueil participant à des opérations de combat, sauf dans le cas d'un scénario de l'OTAN.

4. Les officiers de l'Etat d'origine ne sont pas affectés en service ni mis en poste dans des zones où se posent des problèmes politiques et où leur présence pourrait nuire aux intérêts de l'Etat ou de l'Arme d'origine.

Article V

CRITÈRES DE SÉLECTION ET UTILISATION

Les officiers de l'Etat d'origine sont désignés de façon extrêmement sélective parmi les officiers de l'Arme d'origine. L'Arme d'origine est seule responsable de la sélection de ses officiers sélectionnés pour échange sur la base des critères suivants :

1. Les officiers désignés pour un échange doivent avoir fait la preuve de leur aptitude à occuper par la suite des postes de commandement plus élevés;

2. Ils doivent être particulièrement versés dans les pratiques et doctrines de leur Arme dans le domaine de leur affectation;

3. Ils doivent posséder les titres universitaires et l'expérience minimale exigés pour être affectés aux postes auxquels ils sont désignés;

4. Chacun d'eux doit avoir reçu l'habilitation de sécurité exigée pour le poste auquel il est désigné.

Article VI

DURÉE DU DÉTACHEMENT

Les officiers de l'Etat d'origine sont normalement détachés pour deux ans, non compris le temps du voyage entre les deux pays. Toute période nécessaire d'instruction organisée vient s'ajouter à cette durée normale. Toute exception ou aménagement à cette politique doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les deux forces.

Article VII

ADMINISTRATION ET COMMANDEMENT

L'administration et le commandement des officiers de l'Etat d'origine sont conformes aux prescriptions de l'Arme d'origine :

1. Les officiers de l'USAF détachés auprès de la FAB relèvent du commandement administratif du Chef du Programme d'échange de l'USAF à Londres;
2. Les officiers belges détachés auprès de l'USAF relèvent du commandement administratif de l'Ambassade de Belgique à Washington.

Article VIII

DISCIPLINE

1. Les officiers de l'Etat d'origine obéissent aux règlements, ordres, instructions et usages applicables de l'Arme d'accueil, dans la mesure où ceux-ci sont compatibles avec les lois et règlements de l'Etat ou de l'Arme d'origine;
2. Un officier qui enfreint les lois et règlements militaires de l'Arme d'origine ou d'accueil peut être retiré du programme d'échange en vue de poursuites administratives ou disciplinaires par l'Arme d'origine. L'Arme d'accueil ne prend aucune mesure disciplinaire à l'encontre du personnel d'échange;
3. Les officiers de l'Etat d'origine n'exercent aucun pouvoir disciplinaire sur les personnels de l'Arme d'accueil;
4. Conformément à l'alinéa 1 du présent article, les officiers de l'Etat d'origine obéissent aux ordres légaux des officiers de grade supérieur de l'Arme d'accueil qui exercent le commandement des personnels d'échange en question;
5. A la demande des autorités compétentes de l'Arme d'origine et dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, l'Arme d'accueil coopère à l'exécution des mesures disciplinaires ou administratives prises par l'Arme d'origine à l'endroit des contrevenants.

Article IX

SÉCURITÉ

Les officiers de l'Etat d'origine respectent à tout moment les règlements de l'Etat d'accueil en matière de sécurité. L'Etat d'accueil peut leur donner accès à des renseignements de diffusion restreinte dans la mesure nécessaire à l'exécution de leurs fonctions. De plus, lesdits officiers prennent en compte et respectent les politiques de l'Etat d'accueil qui leur interdisent l'accès à certains renseignements de diffusion restreinte.

Article X

UTILISATION DES INSTALLATIONS

Les officiers de l'Etat d'origine ont le droit de fréquenter les locaux et d'utiliser les services des économats, coopératives, salles de spectacle et cercles militaires à titre égale avec le personnel de même rang de l'Arme d'accueil. Cependant, cette disposition ne limite pas les avantages accordés ailleurs dans le présent Mémoire d'accueil ni les autres avantages consentis à la discrétion de l'Etat d'accueil.

Article XI

DROIT DE VOL ET UTILISATION DES INSTALLATIONS AÉRIENNES

Les officiers de l'Etat d'origine qui sont dotés d'une qualification aéronautique valide, qui sont qualifiés pour exercer leur spécialité et qui sont requis par l'Arme d'accueil ou d'origine de pratiquer en vol ou de se qualifier pour recevoir leur indemnité de vol, ont le droit de pratiquer en vol et sont habilités à utiliser les installations aériennes disponibles, conformément à la réglementation de l'Arme d'accueil.

Article XII

UNIFORMES

Les officiers de l'Etat d'origine respectent la réglementation de l'Arme d'origine en matière de tenue. La tenue de cérémonie à porter lors d'une manifestation officielle est celle qui se rapproche le plus de la tenue de cérémonie de l'unité de l'Arme d'accueil auprès de laquelle l'officier est détaché. Les usages de l'Arme d'accueil doivent être respectés en ce qui concerne le port de vêtements civils.

Article XIII

CONGÉS ET PERMISSIONS

Les officiers de l'Etat d'origine peuvent se voir accorder des congés et des permissions en fonction de leurs droits aux termes du règlement de l'Arme d'origine, sous réserve de l'accord des autorités compétentes de l'Arme d'accueil. Lesdits officiers peuvent observer les jours fériés des Etats des forces d'origine et d'accueil, comme arrêté mutuellement par les Parties.

Article XIV

MESS ET QUARTIERS DE LOGEMENT

Dans la mesure du possible, l'Arme d'accueil ouvre ses mess et ses quartiers de logement aux officiers de l'Etat d'origine dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres officiers. Les officiers de l'Etat d'origine doivent acquitter à titre individuel les charges exigées par l'Etat d'accueil pour l'usage des quartiers de logement, des mess et des autres services assurés par l'Etat d'accueil.

Article XV

SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES

Les officiers de l'Etat d'origine et les personnes à leur charge ont accès aux services militaires de soins médicaux et dentaires dans la même mesure que l'Etat d'accueil assure ces services à ses propres officiers et aux personnes à leur charge, sous réserve le cas échéant du remboursement exigé par les lois et règlements de l'Etat d'accueil.

Article XVI

RESPONSABILITÉS FINANCIÈRES

Les dispositions financières suivantes s'appliquent au programme d'échange entre l'USAF et la FAB :

1. Dans la mesure autorisée par ses lois, règles, règlements et politiques, l'Etat d'origine prend en charge durant l'échange :

A) La solde et les allocations des officiers de l'Etat d'origine;

B) Tous les frais de changement permanent de quartier, y compris les indemnités de subsistance et autres indemnités de déplacement;

C) Les frais de déplacements temporaires en mission, y compris les indemnités de subsistance et autres indemnités de déplacement, sauf le coût de base du transport, lorsque la mission est ordonnée par l'Etat d'accueil;

D) Indemnité pour perte ou détérioration des uniformes ou autres effets personnels de l'officier de l'Etat d'origine;

E) Le coût du déplacement des personnes à charge et des effets ménagers des officiers de l'Etat d'origine, dans la mesure autorisée par l'Etat d'origine;

F) En cas de décès de l'officier de l'Etat d'origine ou de personnes à sa charge, les frais de translation de la dépouille et des obsèques;

G) Les frais relatifs à toute mission spéciale exécutée pour le compte de l'Etat d'origine;

H) Les frais engagés dans l'intérêt des personnes à charge autorisées à accompagner ou à rejoindre l'officier de l'Etat d'origine. Ledit officier peut être tenu d'acquitter personnellement ces frais aux termes de la loi de l'Etat d'origine;

I) Les frais des soins médicaux ou dentaires fournis à un officier de l'Etat d'origine ou à des personnes à sa charge, qui sont remboursables aux termes des lois et règlements de l'Etat d'accueil;

J) Les coûts de toute formation et de l'éducation militaire professionnelle (à l'exception des cours de brève durée nécessaire à un officier qualifié de l'Etat d'origine pour se familiariser avec les procédures particulières propres à son détachement auprès de l'Etat d'accueil : vols de vérification de sécurité, vols de familiarisation);

K) Tous autres services et frais du personnel d'échange et des personnes à sa charge qui n'incombent pas à l'Etat d'accueil aux termes de l'alinéa 2 du présent article.

2. Dans la mesure autorisée par ses lois, l'Etat d'accueil prend en charge durant l'échange :

A) Le coût du transport, lorsqu'il ordonne des déplacements temporaires en service. Les indemnités de subsistance et autres indemnités de déplacement sont à la charge de l'Etat d'origine;

B) Le coût d'utilisation des installations servant à entretenir les compétences aéronautiques.

Article XVII

RAPPORTS ET NOTATION

Les rapports que les officiers de l'Etat d'origine peuvent être appelés à faire à la demande de leur propre Arme ou qu'ils souhaitent faire de leur propre initiative au sujet de leur détachement au titre de l'échange sont acheminés par les voies suivantes :

1. Le personnel d'échange de l'USAF transmet son rapport de fin de détachement à la FAB et en fait tenir copie, pour information, au Chef du Programme d'échange de l'USAF à Londres;
2. Le personnel d'échange de la FAB transmet son rapport de fin de détachement, en anglais uniquement, par les filières appropriées de l'USAF, à la Division des affaires internationales du quartier général de l'USAF, laquelle en fait tenir copie à l'Attaché de la force aérienne belge près l'Ambassade de Belgique à Washington, qui l'achemine à son tour au quartier général de la FAB;
3. Les officiers de l'Etat d'origine font l'objet de rapports de notation rédigés par leur supérieur direct dans l'Arme d'accueil. Ces rapports sont transmis à l'Arme d'origine desdits officiers par la voie prescrite.

Article XVIII

DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DÉNONCIATION

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès qu'il est signé par les deux Parties, il est réexaminé tous les deux ans et peut être dénoncé par l'une ou l'autre force moyennant un préavis d'au moins 120 jours notifié par écrit.

EN FOI DE QUOI les parties ont apposé leur signature, le 22 septembre 1983 à Bruxelles et le 2 novembre 1983 à Washington.

Pour la Force aérienne belge :

[Signé]

Par : DEDEURWAERDER Y.
Lieutenant-général
Chef d'Etat-major

Pour la Force aérienne
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : CHARLES A. GABRIEL
Général
Chef d'Etat-major

No. 28246

**SPAIN
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement recognizing the right of Norwegian nationals in Spain and Spanish nationals in Norway to vote in municipal elections (with annex). Madrid, 6 February 1990

Authentic texts: Spanish and Norwegian.

Registered by Spain on 25 July 1991.

**ESPAGNE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants norvégiens en Espagne et aux ressortissants espagnols en Norvège (avec annexe). Madrid, 6 février 1990

Textes authentiques : espagnol et norvégien.

Enregistré par l'Espagne le 25 juillet 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF NORWAY RECOGNIZING THE RIGHT OF NORWEGIAN NATIONALS IN SPAIN AND SPANISH NATIONALS IN NORWAY TO VOTE IN MUNICIPAL ELECTIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RECONNAISSANT LE DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES AUX RESSORTISSANTS NORVÉGIENS EN ESPAGNE ET AUX RESSORTISSANTS ESPAGNOLS EN NORVÈGE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

I

REAL EMBAJADA DE NORUEGA

Madrid, 6. februar 1990

Deres Eksellense,

Jeg har den ære å underrette Dem om at spanske borgere ifølge gjeldende norsk lov har rett til å avgi stemme ved kommune- og fylkestingsvalg i Norge.

Følgelig, og ved anvendelse av gjensidighetsprinsippet, anmoder Den norske regjering Den spanske regjering om at norske borgere gis rett til å avgi stemme ved kommunevalg i Spania, i samsvar med gjeldende spansk lov og de vilkår som fremgår av vedlegget til denne noteveksling.

Forutsatt at den rett til å stemme som det er oppnådd enighet om i denne noteveksling opprettholdes, forbeholder begge parter seg retten til å endre de ovenfor nevnte lover og vilkår.

¹ Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the month following the month of the last of the notifications (of 6 February 1990 and 5 March 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1991, soit le premier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 6 février 1990 et 5 mars 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites, conformément aux dispositions desdites notes.

Underretning om slike endringer skal skje gjennom diplomatiske kanaler.

Denne avtale skal tre i kraft den første dag i den måned som følger etter den måned da partene gjennom diplomatiske kanaler har underrettet hverandre om at de har gjennomført de nødvendige konstitusjonelle prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft.

Varsel om oppsigelse av avtalen skal gis skriftlig gjennom diplomatiske kanaler. Avtalen opphører å gjelde 30 kalenderdager etter den dag den annen part mottok oppsigelsesvarslet.

Jeg har den ære å foreslå for Deres Eksellense at hvis innholdet i denne note med vedlegg aksepteres av Kongeriket Spania, skal nevnte note med vedlegg og Deres svar utgjøre en avtale mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Spania.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

[Signed — Signé]

LEIF MEVIK

Kongeriket Norges ambassadør

Hans Eksellense

Herr Francisco Fernández Ordóñez

Utenriksminister

Madrid

VEDLEGG VILKÅR FOR STEMMERETT FOR NORSKE STATSBORGERE
VED SPANSKE KOMMUNEVALG

1. Norske statsborgere har bare stemmerett ved kommunevalg.
2. De må ha oppholdstillatelse i Spania.
3. De skal ha vært bosatt sammenhengende i Spania i mer enn tre år, og oppholdet skal ha vært lovlig.
4. De skal være bosatt i den kommune der de kan avgi sin stemme, samt være oppført i manntallet der (Padron Municipal).
5. Oppføring i valglistene for utlendinger bosatt i Spania er et absolutt vilkår for å stemme. Oppførelse i disse valglistene skal alltid skje etter søknad fra vedkommende. Søknaden skal sendes til det kommunale kontor (Ayuntamiento) i den kommune der vedkommende er oppført i manntallet (Padron Municipal). Søknadsfristen skal fastsettes for hvert valg.
6. Valglistene for norske statsborgere bosatt i Spania skal bare utarbeides i forbindelse med slike valg.

II

Madrid, 6. februar 1990

Eksellense,

Hermed har jeg den ære å anerkjenne mottagelsen av Deres note av 6. februar 1990, der det anføres følgende:

[*See note I — Voir note I*]

Jeg har den ære å meddele Deres Eksellense, at Kongeriket Spania aksepterer Deres Eksellenses forslag, og følgelig at denne bekreftelse, Deres note og dertil tilhørende bilag derfor skal utgjøre en avtale mellom Kongeriket Spania og Kongeriket Norge.

Jeg benytter anledningen til å gjenta for Deres Eksellense forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Utenriksminister

Hans Eksellense
Herr Leif Mevik
Kongeriket Norges ambassadør i Spania

[*Annex as under note I — Annexe comme sous la note I*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Madrid, 6 de febrero de 1.990

Excelencia,

Tengo la honra de informarle que de acuerdo con la legislación noruega en vigor los ciudadanos españoles tienen derecho a voto en las elecciones municipales y provinciales noruegas.

En consecuencia, y en aplicación del principio de reciprocidad, el Gobierno noruego solicita del Gobierno español que, de acuerdo con la legislación vigente en España y en las condiciones recogidas anejas a este Acuerdo, los ciudadanos noruegos tengan el derecho de voto en las elecciones municipales españolas.

Siempre y cuando el derecho a voto acordado en este intercambio de Notas sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho de modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan informado recíprocamente, por vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

La denuncia de este Acuerdo se realizará por escrito por vía diplomática. El Acuerdo dejará de estar en vigor a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar el Reino de España el contenido de esta Nota y su Anejo, y su contestación y las mencionadas Notas y Anejo, junto

con la contestación de V.E. constituirán un Acuerdo entre el Reino de Noruega y el Reino de España.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

LEIF MEVIK

Embajador del Reino de Noruega

Excelentísimo

Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores
del Reino de España

CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DEL DERECHO A VOTO EN LAS ELECCIONES MUNICIPALES ESPAÑOLAS POR PARTE DE LOS CIUDADANOS NORUEGOS

- 1.- Los ciudadanos noruegoss sólo podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.
- 2.- Deberán estar en posesión del correspondiente permiso de residencia en España.
- 3.- Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente, más de tres años.
- 4.- Deberán estar domiciliados en el municipio en el que les corresponda votar y figurar inscritos en su Padrón Municipal.
- 5.- La inscripción en las listas electorales de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará siempre a instancia de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo Padrón Municipal figurase inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.
- 6.- Las listas electorales de ciudadanos noruegos residentes en España se elaborarán únicamente con ocasión de tales elecciones.

II

Madrid, 6 de febrero de 1.990

Excelencia,

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha 6 de febrero de 1.990, en la que se dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia de que el Reino de España acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que en consecuencia, esta contestación, su Nota y el Anejo referido en la misma constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Noruega.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo
Sr. D. Leif Mevik
Embajador del Reino de Noruega
en España

[Annex as under note I — Annexe comme sous la note I]

[TRANSLATION]

I

ROYAL EMBASSY OF NORWAY

Madrid, 6 February 1990

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with Norwegian legislation in force, Spanish nationals have the right to vote in Norwegian municipal and county elections.

Accordingly, and on the basis of the principle of reciprocity, the Government of Norway requests the Government of Spain, in accordance with the legislation in force in Spain and the conditions set forth in the annex to this exchange of notes, to grant Norwegian nationals the right to vote in Spanish municipal elections.

Provided that the right to vote agreed upon in this exchange of notes is respected, both Parties reserve the right to amend the aforesaid laws and conditions. Information concerning such amendments shall be provided through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Notice of denunciation of the Agreement shall be given in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect 30 days after the date on which the other Party receives such notice of denunciation.

I have the honour to propose that, if the contents of this note and its annex are accepted by the Kingdom of Spain, the aforesaid note and its annex, and your reply, shall constitute an agreement be-

[TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Madrid, le 6 février 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que selon la législation norvégienne les ressortissants espagnols ont le droit de vote aux élections municipales et provinciales norvégiennes.

Par conséquent, en application du principe de réciprocité, le Gouvernement norvégien demande au Gouvernement espagnol de convenir que les ressortissants norvégiens, conformément à la législation en vigueur en Espagne et dans les conditions figurant en annexe au présent Accord, ont le droit de vote aux élections municipales espagnoles.

Tant que le droit de vote convenu dans le présent échange de notes reste en vigueur, les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions mentionnés ci-dessus. Ces modifications seront notifiées par la voie diplomatique.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois celui au cours duquel les Parties se sont notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. Il cesse alors d'avoir effet trente jours civils après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification dénonçant l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que si le contenu de la présente note et de son annexe rencontre l'agrément du Royaume d'Espagne, celles-ci et votre réponse constituent un

tween the Kingdom of Norway and the
Kingdom of Spain.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LEIF MEVIK

Ambassador of the Kingdom
of Norway

His Excellency

Mr. Francisco Fernández Ordóñez

Minister for Foreign Affairs
Madrid

accord entre le Royaume de Norvège et
le Royaume d'Espagne.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

LEIF MEVIK

Ambassadeur du Royaume
de Norvège

Son Excellence

Monsieur Francisco Fernández Or-
dóñez

Ministre des affaires étrangères
Madrid

ANNEX

CONDITIONS FOR THE EXERCISE OF THE
RIGHT OF NORWEGIAN NATIONALS TO
VOTE IN SPANISH MUNICIPAL ELECTIONS

1. Norwegian nationals shall only have the right to vote in municipal elections.

2. They must have a permit to reside in Spain.

3. They must have resided continuously in Spain for more than three years, and their residence must be lawful.

4. They must reside in the municipality in which they are to vote and must be entered in its municipal register (*Padrón Municipal*).

5. Inclusion in the electoral rolls of aliens resident in Spain is an essential prerequisite for the exercise of the right to vote. It shall in all cases take place at the request of the interested party. The application shall be submitted to the municipal office (*Ayuntamiento*) of the municipality in whose *Padrón Municipal* register the applicant is entered. The time-limit for the submission of applications shall be established for each election.

6. The electoral rolls of Norwegian nationals resident in Spain shall be compiled only in connection with such elections.

ANNEXE

CONDITIONS POUR L'EXERCICE PAR LES
CITOYENS NORVÉGIENS DU DROIT DE
VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES ESPA-
GNOLES

1. Les citoyens norvégiens peuvent exercer le droit de vote exclusivement aux élections municipales.

2. Ils doivent être en possession d'un permis de résidence en Espagne.

3. Ils doivent résider en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins trois ans.

4. Ils doivent être domiciliés dans la municipalité où ils votent et y être inscrits au rôle municipal.

5. L'inscription sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne, condition indispensable pour pouvoir exercer le droit de vote, s'effectue à la demande de l'intéressé. La demande doit être présentée à la mairie de la municipalité sur le rôle duquel l'intéressé est inscrit. La date limite pour le dépôt des demandes d'inscription est fixée pour chaque élection.

6. Les listes électorales des ressortissants norvégiens résidant en Espagne sont dressées uniquement à l'occasion de ces élections.

II

Madrid, 6 February 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 6 February 1990, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Kingdom of Spain accepts your proposal and that accordingly this reply, your note and the annex referred to therein shall constitute an agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Norway.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Leif Mevik
Ambassador of the Kingdom of Norway
to Spain

[Annex as under note I]

II

Madrid, le 6 février 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 6 février 1990, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Royaume d'Espagne accepte la proposition de Votre Excellence et que, de ce fait, cette réponse, votre note et l'annexe y mentionnée constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Norvège.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Leif Mevik
Ambassadeur du Royaume de Norvège
en Espagne

[Annexe comme sous la note I]

No. 28247

**SPAIN
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement recognizing the
right of Swedish nationals in Spain and Spanish nation-
als in Sweden to vote in municipal elections (with annex).
Madrid, 6 February 1990**

Authentic texts: Spanish and Swedish.

Registered by Spain on 25 July 1991.

**ESPAGNE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord reconnaissant le
droit de vote aux élections municipales aux ressortissants
suédois en Espagne et aux ressortissants espagnols en
Suède (avec annexe). Madrid, 6 février 1990**

Textes authentiques : espagnol et suédois.

Enregistré par l'Espagne le 25 juillet 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF SWEDEN RECOGNIZING THE RIGHT OF SWEDISH NATIONALS IN SPAIN AND SPANISH NATIONALS IN SWEDEN TO VOTE IN MUNICIPAL ELECTIONS

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RECONNAISSANT LE DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES AUX RESSORTISSANTS SUÉDOIS EN ESPAGNE ET AUX RESSORTISSANTS ESPAGNOLS EN SUÈDE

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD
MADRID

Madrid den 6 februari 1990

Ers Excellens,

Jag har äran att informera Er att, enligt den lagstiftning som för närvarande är i kraft i Sverige, spanska medborgare har rätt att rösta vid val till kommunfullmäktige och landsting i Sverige.

Följaktligen och med stöd av reciprocitetsprincipen, anholder den svenska regeringen hos den spanska regeringen att, i enlighet med den lagstiftning som för närvarande är i kraft i Spanien samt de villkor som är bifogade härtill, svenska medborgare skall ha rätt att rösta vid val till kommunfullmäktige i Spanien.

Förutsatt att den i denna skriftväxling överenskomna rösträtten bibehålls, förbehåller sig båda Parter rätten att ändra ovannämnda lagar och villkor. Information som rör sådana ändringar bör tillhandahållas på diplomatisk väg.

¹ Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the month following the month of the last of the notifications (of 7 February 1990 and 5 March 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1991, soit le premier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 7 février 1990 et 5 mars 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites, conformément aux dispositions desdites notes.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den första dagen i kalendermånaden efter den då Parterna, på diplomatisk väg, har meddelat varandra att de har uppfyllt sina konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande.

Underrättelse om uppsägning av överenskommelsen skall ske skriftligen på diplomatisk väg. Överenskommelsen skall upphöra att gälla trettio kalenderdagar efter den dag då den andra Parten har mottagit meddelande om uppsägningen.

Jag har äran att föreslå Ers Excellens att för det fall innehållet i denna note och dess bilaga är godtagbart för Konungariket Spanien, skall denna note och dess bilaga samt Ert svar därpå utgöra en överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Konungariket Spanien.

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

[Signed — Signé]

ULF HJERTONSSON

Ambassadör

Hans Excellens
Utrikesminister
Francisco Fernández Ordóñez
Madrid

BILAGA

VILLKOR FÖR UTÖVANDET AV RÖSTRÄTT FÖR SVENSKA
MEDBORGARE I SPANSKA KOMMUNFULLMÄKTIGVAL

1. - Svenska medborgare får endast utöva rösträtt i kommunfullmäktigvalen.
2. - De skall inneha vederbörligt uppehållstillstånd i Spanien.
3. - De skall ha varit lagligen och oavbrutet bosatta i Spanien i över tre år.
4. - De skall vara bosatta inom den kommun, där det tillkommer dem att rösta, samt vara registrerade i dess kommunala mantalslängd (Padrón Municipal).
5. - Inskrivningen i röstlängder för i Spanien bosatta utlänningar, ett absolut villkor för utövandet av rösträtten, skall alltid ske på begäran av vederbörande. Ansökan skall inlämnas till det kommunalkontor (Ayuntamiento) i vars kommunala mantalslängd (Padrón Municipal) vederbörande är inskriven. Ansökningstiden skall fastställas för varje val.
6. - Röstlängder avseende i Spanien bosatta svenska medborgare skall utarbetas enbart i samband med sådana val.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SWEDEN
MADRID

Madrid, 6 February 1990

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the legislation currently in force in Sweden, Spanish nationals have the right to vote in municipal and county elections in Sweden.

Accordingly, and on the basis of the principle of reciprocity, the Government of Sweden requests the Government of Spain, in accordance with the legislation currently in force in Spain and the conditions annexed hereto, to grant Swedish nationals the right to vote in municipal elections in Spain.

Provided that the voting rights agreed upon in this exchange of notes are respected, the two Parties reserve the right to amend the aforementioned laws and conditions. Information concerning such amendments shall be provided through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of the constitutional requirements for its entry into force.

Notice of denunciation of the Agreement shall be given in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect thirty days after the date on which the other Party receives such notice of denunciation.

I have the honour to propose that, if the contents of this note and its annex are acceptable to the Kingdom of Spain, this note and its annex, together with your reply, shall constitute an agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Spain.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE
MADRID

Madrid, le 6 février 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que selon la législation suédoise les ressortissants espagnols ont le droit de vote aux élections municipales et provinciales suédoises.

Par conséquent, en application du principe de réciprocité, le Gouvernement suédois demande au Gouvernement espagnol de convenir que les ressortissants suédois, conformément à la législation en vigueur en Espagne et dans les conditions figurant en annexe au présent Accord, ont le droit de vote aux élections municipales espagnoles.

Tant que le droit de vote convenu dans le présent échange de notes reste en vigueur, les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions mentionnés ci-dessus. Ces modifications seront notifiées par la voie diplomatique.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois celui au cours duquel les Parties se sont notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. Il cesse alors d'avoir effet trente jours civils après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification dénonçant l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que si le contenu de la présente note et de son annexe rencontre l'agrément du Royaume d'Espagne, celles-ci et votre réponse constituent un accord entre le Royaume de Suède et le Royaume d'Espagne.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signed*]

[*Signé*]

ULF HJERTONSSON
Ambassador

ULF HJERTONSSON
Ambassadeur

His Excellency
Mr. Francisco Fernández Ordóñez
Minister for Foreign Affairs
Madrid

Son Excellence
Monsieur Francisco Fernández Or-
dóñez
Ministre des affaires étrangères
Madrid

ANNEX

CONDITIONS FOR THE EXERCISE OF THE
RIGHT OF SWEDISH NATIONALS TO VOTE
IN SPANISH MUNICIPAL ELECTIONS

1. Swedish nationals may only exercise the right to vote in municipal elections.
2. They must hold the necessary permit to reside in Spain.
3. They must have resided in Spain, legally and continuously, for more than three years.
4. They must reside in the municipality in which they are to vote and be entered in its municipal register (*Padrón Municipal*).
5. Inclusion in the electoral rolls of aliens resident in Spain, an essential prerequisite for exercise of the right to vote, shall take place in all cases at the request of the interested party. The application shall be submitted to the municipal office (*Ayuntamiento*) in whose municipal register (*Padrón Municipal*) the person concerned is entered. The time-limit for the submission of applications shall be established for each election.
6. The electoral rolls of Swedish nationals resident in Spain shall be compiled only in connection with such elections.

ANNEXE

CONDITIONS POUR L'EXERCICE PAR LES CI-
TOYENS SUÉDOIS DU DROIT DE VOTE AUX
ÉLECTIONS MUNICIPALES ESPAGNOLES

1. Les citoyens suédois peuvent exercer le droit de vote exclusivement aux élections municipales.
2. Ils doivent être en possession d'un permis de résidence en Espagne.
3. Ils doivent résider en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins trois ans.
4. Ils doivent être domiciliés dans la municipalité où ils votent et y être inscrits au rôle municipal.
5. L'inscription sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne, condition indispensable pour pouvoir exercer le droit de vote, s'effectue à la demande de l'intéressé. La demande doit être présentée à la mairie de la municipalité sur le rôle duquel l'intéressé est inscrit. La date limite pour le dépôt des demandes d'inscription est fixée pour chaque élection.
6. Les listes électorales des ressortissants suédois résidant en Espagne sont dressées uniquement à l'occasion de ces élections.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 6 de febrero de 1.990

Excelencia,

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha 6 de febrero de 1.990, en la que se dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo la honra de informarle que de acuerdo con la legislación sueca en vigor los ciudadanos españoles tienen derecho a voto en las elecciones municipales y provinciales suecas.

En consecuencia, y en aplicación del principio de reciprocidad, el Gobierno sueco solicita del Gobierno español que, de acuerdo con la legislación vigente en España y en las condiciones recogidas anejas a este Acuerdo, los ciudadanos suecos tengan el derecho de voto en las elecciones municipales españolas.

Siempre y cuando el derecho a voto acordado en este intercambio de Notas sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho de modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan informado recíprocamente, por vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

La denuncia escrita de este Acuerdo se realizará por vía diplomática. El Acuerdo dejará de estar en vigor a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar el Reino de España el contenido de esta Nota y su Anejo, las mencionadas Nota y Anejo, junto con la contestación de V.E. constituirán un Acuerdo entre el Reino de Suecia y el Reino de España.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración."

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Reino de España acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que en consecuencia, esta contestación, su Nota y el Anejo referido en la misma constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Suecia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo
Sr. D. Karl Hugo Ulf Hjertsonsson
Embajador del Reino de Suecia
En España

CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DEL DERECHO A VOTO EN LAS ELECCIONES MUNICIPALES ESPAÑOLAS POR PARTE DE LOS CIUDADANOS SUECOS

- 1.- Los ciudadanos suecos sólo podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.
- 2.- Deberán estar en posesión del correspondiente permiso de residencia en España.
- 3.- Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente, más de tres años.
- 4.- Deberán estar domiciliados en el municipio en el que les corresponda votar y figurar inscritos en su Padrón Municipal.
- 5.- La inscripción en las listas electorales de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará a instancia de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo Padrón Municipal figurase inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.
- 6.- Las listas electorales de ciudadanos suecos residentes en España se elaborarán únicamente con ocasión de tales elecciones.

[TRANSLATION]

Madrid, 6 February 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 6 February 1990, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Kingdom of Spain accepts your proposal and that, accordingly, this reply, your note and the Annex referred to therein shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Sweden.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Karl Hugo Ulf Hjertzonsson
Ambassador of the Kingdom of Sweden
to Spain

[Annex as under note I]

[TRADUCTION]

Madrid, le 6 février 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 6 février 1990, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Royaume d'Espagne accepte la proposition de Votre Excellence et que, de ce fait, cette réponse, votre note et l'annexe y mentionnée constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Suède.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Karl Hugo Ulf Hjertzonsson
Ambassadeur du Royaume de Suède
en Espagne

[Annexe comme sous la note I]

No. 28248

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on cooperation to combat the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 25 July 1991.

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord de coopération en matière de lntte contre l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 25 juillet 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA CONTRA
EL USO INDEBIDO Y EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFA-
CIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS ENTRE EL REINO
DE ESPAÑA Y LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SO-
VIÉTICAS

El Reino de España y la Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas,

Conscientes de que la cooperación internacional resulta
fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso
indebido y el tráfico ilícito de drogas,

Teniendo en cuenta las Convenciones en vigor de las Naciones
Unidas, relativas a la fiscalización de estupefacientes y sustancias
psicotrópicas, así como los objetivos y principios enunciados en el
Programa Mundial de Acción sobre la cooperación internacional contra
la producción, la oferta, la demanda, el tráfico y la distribución
ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, aprobado por la
Asamblea General de Naciones Unidas en febrero de 1.990,

Deseando contribuir, mediante un Acuerdo bilateral, al objetivo
mundial de la prevención y la eliminación del uso indebido y el
tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1º

En el Acuerdo presente, los términos Partes Contratantes
designan el Reino de España y la Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas.

ARTICULO 2º

Los órganos competentes cooperarán en los siguientes aspectos:

- a) Líneas de búsqueda de metodologías efectivas para el tratamiento de los problemas generados por las personas afectadas de la dependencia de drogas.
- b) Desarrollo de métodos de evaluación de las drogodependencias.
- c) Desarrollo de programas de prevención e intervención precoz de las drogodependencias

Las actividades de cooperación en este ámbito podrán llevarse a cabo a través del intercambio de información, encuentros de profesionales, celebración de conferencias y seminarios y cualesquiera otras formas que las Partes consideren necesarias.

ARTICULO 3º

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones, de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y de datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como de la lucha contra éste.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas,

presuntamente involucrados en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas y sobre las entradas y salidas de éstas.

- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes o con destino final a cualquiera de ellas.
- d) Intercambio de información sobre los métodos utilizados para la transferencia, la ocultación o el encubrimiento del producto o de los bienes derivados del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- e) El intercambio regular de experiencias de organización, de utilización de formas y métodos científicos y técnicos avanzados en el descubrimiento y erradicación de la preparación, adquisición, transporte y venta de drogas y sustancias psicotrópicas.
- f) La organización de intercambios y estancias de especialistas y colaboradores a fin de aumentar su nivel profesional en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
- g) El intercambio de experiencias y métodos de análisis de nuevas sustancias estupefacientes, sean naturales o sintéticas.
- h) La realización de seminarios o reuniones de trabajo sobre estos temas.
- i) El intercambio de información sobre la organización del control aduanero, métodos y formas de lucha contra el tráfico ilícito de sustancias tóxicas y estupefacientes.

ARTICULO 4º

Toda la información, tanto oral como escrita, que se proporcionen ambas Partes, en ejecución del presente Acuerdo, se considerará confidencial y se utilizará de acuerdo con las condiciones que pueda exigir la Parte que la suministre.

ARTICULO 5º

Los órganos competentes de ambas Partes considerarán la posibilidad de aplicación del método de entregas vigiladas, basándose en las legislaciones nacionales con el fin de determinar las personas presuntamente involucradas en el tráfico de drogas.

ARTICULO 6º

Cada una de las Partes notificará a la otra Parte, los servicios que, en su territorio, son competentes para relizar la cooperación en el marco del presente Acuerdo.

ARTICULO 7º

Los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambas Partes celebrarán consultas, previo acuerdo recíproco, con el fin de coordinar y hacer más eficaz la cooperación prevista en el presente Acuerdo.

ARTICULO 8º

Las disposiciones del presente Acuerdo no impedirán que las Partes encuentren otras formas y métodos recíprocamente aceptables, y de conformidad con sus legislaciones nacionales de cooperación en la lucha contra el abuso y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO 9º

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes Contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones. Permanecerá en vigor indefinidamente, salvo denuncia de una de las Partes. La denuncia surtirá efecto a los seis meses de su transmisión por vía diplomática.

Firmado: En Madrid, **26** de octubre de 1.990, en doble ejemplar, español y ruso, ambos textos dando fé por igual.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

F. FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Por la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]

E. SHEVERDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО БОРЬБЕ СО ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕМ НАРКОТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ И ПСИХОТРОПНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ И ИХ ПЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ

Королевство Испании и Союз Советских Социалистических Республик, оознавая, что международное сотрудничество является основополагающим при решении проблем, связанных со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом,

принимая во внимание действующие конвенции Организации Объединенных Наций, касающиеся контроля за наркотическими средствами и психотропными веществами, а также цели и принципы, провозглашенные во Всемирной программе действий по международному сотрудничеству в деле борьбы с производством, предложением, спросом, незаконным оборотом и распространением наркотических средств и психотропных веществ, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в феврале 1990 года,

руководствуясь стремлением способствовать путем двустороннего соглашения достижению всемирной цели предотвращения и искоренения злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконного оборота,

соглашаются о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

В настоящем Соглашении термин "Договаривающиеся Стороны" означает Королевство Испании и Союз Советских Социалистических Республик.

СТАТЬЯ 2

Компетентные органы сотрудничают в следующих областях:

- а) направления поиска эффективных методологий для решения проблем, возникающих в связи с лицами, оказавшимися в зависимости от наркотических средств;
- б) разработка методов оценки зависимости от наркотических средств;
- с) разработка программ предотвращения зависимости и принятия мер на начальных этапах возникновения зависимости от наркотических средств.

Деятельность по сотрудничеству в этой области может осуществляться в форме обмена информацией, проведения встреч специалистов, конференций и семинаров и в любой другой форме, которую Стороны сочтут необходимой.

СТАТЬЯ 3

Сотрудничество в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ Стороны осуществляют в рамках безопасности и таможенных вопросов через компетенцию соответствующих административных служб в соответствии со своими национальными законодательствами путем:

- а) обмена информацией и статистическими данными, касающимися незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, а также борьбы с ним;
- б) периодического обмена представляющей взаимный интерес оперативной информацией, касающейся конкретных фактов, событий и лиц, которые, как предполагается, причастны к незаконному обороту наркотических средств и психотропных веществ, а также их въездов и выездов;
- с) обмена информацией о транспортных средствах, грузах, почтовых отправлениях и других средствах, а также маршрутах и технических средствах, используемых для незаконного оборота

- наркотических средств и проходящих либо через территорию одной из Сторон, либо направленных в одну из них;
- d) обмена информацией о методах, используемых в целях перемещения, сокрытия и маскировки продукта или средств от незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ;
 - e) регулярного обмена опытом организации и использования современных научных и технических форм и методов раскрытия и искоренения приготовления, приобретения, транспортировки и продажи наркотических средств и психотропных веществ;
 - f) организации обменов и поездок специалистов и сотрудников с целью повышения профессиональной подготовки по борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ;
 - g) обмена опытом и методами анализа новых видов наркотических веществ, вне зависимости от того, являются ли они естественными или синтетическими;
 - h) проведения семинаров или рабочих встреч на эту тематику;
 - i) обмена информацией об организации таможенного контроля, методах и формах борьбы с незаконным оборотом токсичных веществ и наркотических средств.

СТАТЬЯ 4

Любая информация, которую в целях осуществления настоящего Соглашения предоставляют друг другу обе Стороны, как в устном, так и в письменном виде, считается конфиденциальной и используется в соответствии с условиями, которые может выдвинуть предоставляющая та Сторона.

СТАТЬЯ 5

Компетентные органы обеих Сторон рассматривают возможность применения на основе национальных законодательств метода контро-

лируемой поставки с целью выявления лиц, которые, как предполагается, причастны к незаконному обороту наркотических средств.

СТАТЬЯ 6

Каждая из Сторон уведомляет другую Сторону о службах, которые компетентны на ее территории осуществлять сотрудничество в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 7

Министерства иностранных дел обеих Сторон проводят по взаимной предварительной договоренности консултации с целью координации и повышения эффективности сотрудничества, предусмотренного в настоящем Соглашении.

СТАТЬЯ 8

Положения настоящего Соглашения не препятствуют нахождению Сторонами в соответствии с их национальными законодательствами других взаимоприемлемых форм и методов сотрудничества в борьбе со злоупотреблением и незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

СТАТЬЯ 9

Настоящее Соглашение временно применяется с момента его подписания и вступает в силу спустя шестьдесят дней после обмена нотами, в которых Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о выполнении требований, предусмотренных в их соответствующих законодательствах. Соглашение является бессрочным, до тех пор пока одна из Сторон не объявит о прекращении его действия. Прекращение действия вступает в силу через шесть месяцев после передачи уведомления по дипломатическим каналам.

Подписано в г.Мадраде 26 октября 1990 года в двух экземплярах на испанском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Королевство Испании:

[Signed — Signé]¹

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by F. Fernández Ordóñez — Signé par F. Fernández Ordóñez.

² Signed by E. Shevardnadze — Signé par E. Sheverdnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO COMBAT THE ABUSE OF AND ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics,

Conscious that international cooperation is the fundamental basis for the solution of problems relating to the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs,

Taking into account the United Nations conventions in force concerning the control of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the goals and principles set out in the Global Programme of Action on international cooperation against illicit production, supply, demand, trafficking and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances, adopted by the United Nations General Assembly in February 1990,²

Desiring to contribute, by means of a bilateral Agreement, to the achievement of the world goal of preventing and eradicating the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement, the term “Contracting Parties” means the Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 2

The competent authorities shall cooperate in the following areas:

(a) The search for effective methodologies to deal with the problems generated by those dependent on drugs;

(b) The development of methods for evaluating drug dependence;

(c) The development of programmes for the prevention of drug dependence and intervention in the early stages thereof.

Cooperative activities in this area may take the form of exchanges of information, meetings of experts, conferences and seminars or any other form the Parties may consider necessary.

Article 3

Cooperation to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall take place within the framework of the security and customs re-

¹ Came into force provisionally on 26 October 1990, and definitively on 28 June 1991, i.e., 60 days after an exchange of notes (of 13 March and 29 April 1991) by which the Contracting Parties had notified each other that the formalities required under their respective domestic legislation had been fulfilled, in accordance with article 9.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventeenth Special Session, Supplement No. 2* (A/S-17/13), p. 5.

gimes, through the competent administrative agencies in the two States, in accordance with their domestic legislation, by means of:

(a) Exchanges of information and statistical data concerning illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the fight against such trafficking;

(b) Periodic exchanges of operational information of mutual interest concerning specific facts, events and individuals who are believed to be involved in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as those individuals' entry into and exit from the two countries;

(c) Exchanges of information regarding the means of transport, shipment, shipment by mail and other techniques and the routes used in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances through the territory of one of the Parties or to a final destination in the territory of either;

(d) Exchanges of information regarding methods used to transfer, conceal or disguise the products or proceeds of illicit drug trafficking;

(e) Regular exchanges of experience on the organization and utilization of advanced scientific and technical ways and means to detect and eradicate the preparation, acquisition, transport and sale of narcotic drugs and psychotropic substances;

(f) The organization of exchanges and visits of experts and officials for the purpose of improving their professional training in the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

(g) Exchanges of experience and methods for the analysis of new narcotic substances, whether natural or synthetic;

(h) The holding of seminars or working meetings on those subjects;

(i) Exchanges of information regarding customs control arrangements and other ways and means to combat illicit trafficking in toxic substances and narcotic drugs.

Article 4

Any information, written or oral, which one Party may transmit to the other, in the implementation of this Agreement, shall be regarded as confidential and shall be used in accordance with the conditions established by the Party transmitting the information.

Article 5

The competent authorities of the two Parties shall consider the possibility, on the basis of domestic legislation, of using the method of monitored delivery to identify individuals presumed to be involved in drug trafficking.

Article 6

Each Party shall inform the other Party which agencies in its territory are competent to cooperate under this Agreement.

Article 7

By previous mutual agreement, the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties shall hold consultations with a view to coordinating and enhancing the effectiveness of the cooperation provided for under this Agreement.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not prevent the Parties from seeking other mutually acceptable ways and means, in accordance with their domestic legislation, of cooperating in combating the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 9

This Agreement shall be applicable on a provisional basis from the date of its signature and shall enter into force sixty days after the exchange of notes in which the Contracting Parties notify each other that the formalities required under their respective domestic legislation have been fulfilled. The Agreement shall remain in force indefinitely unless it is denounced by one of the Parties. The denunciation shall become effective six months after the date of the transmission of the notification through the diplomatic channel.

SIGNED in Madrid, on 26 October 1990, in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

F. FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

E. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE
L'ABUS ET LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES
SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LE ROYAUME D'ES-
PAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SO-
VIÉTIQUES

Le Royaume d'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Conscients que la coopération internationale est indispensable pour faire front
aux problèmes résultant de l'abus et du trafic illicite des drogues,

Compte tenu des Conventions de l'Organisation des Nations Unies en vigueur
concernant le contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que les
objectifs et les principes énoncés dans le Programme mondial d'action sur la coopé-
ration internationale contre la production, l'offre, la demande, le trafic et la distribu-
tion illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adopté en février 1990 par
l'Assemblée générale des Nations Unies²,

Désireux de contribuer, moyennant un accord bilatéral, à la réalisation de l'ob-
jectif mondial qui consiste à prévenir et à éliminer l'abus et le trafic illicite des
stupéfiants et des substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, l'expression « Partie Contractante » désigne le
Royaume d'Espagne ou l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 2

Les organismes compétents coopéreront aux fins suivantes :

- a) Recherche de méthodes efficaces pour le règlement des problèmes que
posent les victimes de la pharmacodépendance;
- b) Elaboration de méthodes d'évaluation des pharmacodépendance;
- c) Elaboration de programmes de prévention et d'intervention rapide contre la
pharmacodépendance.

La coopération dans ces domaines pourra être réalisée par l'échange d'informa-
tions, des rencontres de professionnels, l'organisation de conférences et de sémi-
naires, et toutes les autres modalités que les Parties jugeront nécessaires.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 octobre 1990, et à titre définitif le 28 juin 1991, soit 60 jours après un
échange de notes (des 13 mars et 29 avril 1991) par lequel les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplisse-
ment des formalités prévues par leurs législations respectives, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-septième session spéciale, supplément n° 2*,
(A/S-17/13), p. 5.

Article 3

La coopération à la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes s'inscrira, en matière de sécurité et de douane, dans les limites des compétences de leurs administrations respectives, conformément à leur législation interne et sous les formes suivantes :

a) Echange d'informations, de publications et de statistiques concernant le trafic illicite des drogues et des substances psychotropes, et la lutte contre ce trafic;

b) Echange périodique d'informations pratiques d'intérêt mutuel concernant les faits concrets, les événements et les personnes présumées impliquées dans le trafic illicite de drogues ou de substances psychotropes ainsi que sur leurs entrées dans les deux pays et leurs sorties;

c) Echange d'informations sur les moyens de transport, colis, envois par poste et autres moyens et sur les itinéraires et techniques utilisés pour le trafic illicite des drogues en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties ou à destination finale de l'une d'elles;

d) Echange d'informations sur les méthodes utilisées pour le transfert, la dissimulation ou la couverture du produit ou des biens tirés du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;

e) Echange régulier d'expériences concernant l'organisation et l'utilisation de formules et de méthodes scientifiques et techniques proposées pour la découverte et l'éradication de la préparation, de l'acquisition, du transport et de la vente de drogues et de substances psychotropes;

f) Organisation d'échanges et de visites de spécialistes et de collaborateurs, destinés à en élever le niveau professionnel pour la lutte contre le trafic illicite des drogues et des substances psychotropes;

g) Echange d'expériences et de méthodes d'analyse de nouveaux stupéfiants naturels ou synthétiques;

h) Organisation de séminaires ou de réunions de travail sur ces thèmes;

i) Echange d'informations sur l'organisation du contrôle douanier et des méthodes et formules de lutte contre le trafic illicite des substances toxiques et des stupéfiants.

Article 4

Toutes les informations que les Parties se communiqueront verbalement ou par écrit en exécution du présent Accord seront considérées comme confidentielles et seront utilisées conformément aux conditions que pourra exiger la Partie qui les fournit.

Article 5

Les organes compétents des deux Parties étudieront la possibilité d'utiliser la méthode de la surveillance en s'appuyant sur les législations nationales, afin de déterminer quelles sont les personnes présumées impliquées dans le trafic de drogues.

Article 6

Chacune des Parties fera connaître à l'autre Partie les services qui, sur son territoire, ont compétence pour assurer la coopération au titre du présent Accord.

Article 7

Les Ministres des Affaires étrangères des deux Parties procéderont à des consultations, après accord réciproque, afin de coordonner et de rendre plus efficace la coopération prévue par le présent Accord.

Article 8

Les dispositions du présent Accord n'empêcheront pas les Parties d'utiliser d'autres formules et méthodes réciproquement acceptables et conformes à leur législation nationale, pour coopérer à la lutte contre l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article 9

Le présent Accord sera appliqué de façon provisoire dès le jour de sa signature et entrera en vigueur soixante jours après l'échange de notes par lequel les Parties Contractantes se seront réciproquement informées de l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations respectives. L'Accord aura une durée indéfinie, sauf dénonciation par l'une des deux Parties. La dénonciation prendra effet six mois après sa communication par la voie diplomatique.

SIGNÉ à Madrid le 26 octobre 1990, en double exemplaire en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

F. FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

E. SHEVERDNADZE

No. 28249

**UNITED NATIONS
and
EL SALVADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL). New York, 16 July 1991, San Salvador, 23 July 1991, and New York, 9 August 1991

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 26 July 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
EL SALVADOR**

Échange de notes constituant un accord snr l'établissement d'une mission d'observateurs des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL). New York, 16 juillet 1991, Sau Salvador, 23 juillet 1991, et New York, 9 août 1991

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 26 juillet 1991.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS OBSERVER MISSION IN EL SALVADOR (ONUSAL)

ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE MISSION D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN EL SALVADOR (ONUSAL)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SECRETARIO GENERAL

16 de julio de 1991

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de referirme a la resolución 693 (1991), de 20 de mayo de 1991, en virtud de la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, una Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (en adelante denominada "ONUSAL" o "la Misión"), con el objeto de verificar el respeto de los derechos humanos en El Salvador, de conformidad con el Acuerdo sobre Derechos Humanos firmado en San José el 26 de julio de 1990 entre el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (documento A/44/971-S/21541), según se describe en el informe presentado por el Secretario General al Consejo de Seguridad en el documento S/22494 y Corr.1 y Add.1, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (ejemplar adjunto). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las medidas necesarias para dar cumplimiento a su decisión de establecer la citada Misión de conformidad con su resolución 693 (1991) y el informe mencionado. En cuanto se establezca, la Misión asumirá las funciones de la actual Oficina Preparatoria de la Misión de las Naciones Unidas en El Salvador.

¹ Came into force on 26 July 1991, the date of arrival of the first component of ONUSAL in El Salvador, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1991, date de l'arrivée du premier élément d'ONUSAL en El Salvador, conformément aux dispositions desdites lettres.

A fin de facilitar la realización de los propósitos de la Misión, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones que le corresponden en virtud del Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, otorgue a la Misión, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las prerrogativas e inmunidades estipuladas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la cual se adhirió El Salvador el 9 de julio de 1947. En vista de la particular importancia que revisten las funciones que desempeñará la Misión en El Salvador, propongo en particular que su Gobierno otorgue lo siguiente:

- al Delegado Especial nombrado por el Secretario General, a los Directores y a otros miembros de categoría superior de la Misión, las prerrogativas e inmunidades, las exenciones y las facilidades de que gozan los representantes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional;
- a los funcionarios de la Secretaría de las Naciones Unidas asignados a la Misión, las prerrogativas e inmunidades que les corresponden en virtud de los artículos V y VII de la Convención;
- a otras personas asignadas a la Misión y al personal militar y al personal civil de apoyo, las prerrogativas e inmunidades de que gozan los peritos que forman parte de misiones de las Naciones Unidas, en virtud del artículo VI de la Convención.

Con este fin, se comunicarán a su Gobierno los nombres de las personas de estas tres categorías.

Además de lo indicado, y con miras a alcanzar los objetivos del Acuerdo sobre Derechos Humanos concluido en San José el 26 de julio de 1990 y otros acuerdos que puedan concertarse en el curso de las negociaciones entre el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional celebradas con los auspicios del Secretario General de las Naciones Unidas, la Misión, para el desempeño de sus funciones, tendrá las siguientes facultades:

- i) Libertad de entrada y salida, sin demora ni interferencia, de bienes, suministros, equipos y repuestos;

- ii) Libertad irrestricta de movimiento por todo el país del personal, los equipos y los medios de transporte;
- iii) Derecho a entrevistar a cualquier persona libremente y en privado en cualquier lugar de El Salvador y a recibir comunicaciones de cualquier persona, grupo de personas u organización de El Salvador y derecho a organizar reuniones;
- iv) Derecho a visitar e investigar libremente y sin aviso previo, cualquier lugar o establecimiento, incluidos entre otros, centros de detención, cárceles, cuerpos de seguridad pública y unidades militares;
- v) Derecho a recabar toda la información que sea pertinente por cualquier medio legal que considere adecuado;
- vi) Derecho a hacer uso de los medios de comunicación con el objeto de proporcionar información sobre la labor de la Misión;
- vii) Derecho a formular recomendaciones a las partes firmantes del Acuerdo de San José de conformidad con las conclusiones respecto de los casos o situaciones examinados;
- viii) Derecho a enarbolar la bandera de las Naciones Unidas y a usar sus emblemas y distintivos en los locales de las Naciones Unidas, incluidas las oficinas regionales y subregionales, sus vehículos, aeronaves y buques;
- ix) Derecho al uso de la matrícula de las Naciones Unidas en los medios de transporte por tierra, mar y aire y los permisos de conducir que las Naciones Unidas otorguen a los encargados de su manejo;
- x) Derecho a comunicación ilimitada por radio, satélite u otros medios de comunicación con la Sede de las Naciones Unidas y entre las diversas oficinas regionales y subregionales y a establecer conexiones con la red de radio y de satélite de las Naciones Unidas, y por teléfono, telégrafo u otros medios; y

- xi) Derecho a hacer arreglos, por intermedio de sus propios servicios, para el manejo y el transporte de correspondencia privada dirigida a los miembros de la Misión de las Naciones Unidas o enviada por ellos. Se informará sobre las características de dichos arreglos al Gobierno de El Salvador, y éste no interceptará ni censurará la correspondencia de la Misión de las Naciones Unidas ni de sus miembros.

Se entiende que el Gobierno de El Salvador otorgará, sin costo alguno para las Naciones Unidas y de acuerdo con el Delegado Especial, todos los locales que se puedan necesitar para realizar las actividades operacionales y administrativas de la Misión en todo el territorio de El Salvador. Todos los locales que utilicen la Misión y sus miembros gozarán de inviolabilidad y sólo estarán sujetos al control y a la autoridad del Delegado Especial y a los Directores. Sin que esto limite el uso por parte de las Naciones Unidas de sus propios medios de transporte y comunicaciones, se entiende que, siempre que sea necesario y a solicitud de la Misión, su Gobierno proporcionará a la Misión, a su propio costo, medios de transporte y de comunicaciones para uso oficial de la Misión.

Se entiende que el Gobierno de El Salvador tomará las medidas necesarias para garantizar la seguridad del personal de la Misión, y si así lo solicitan el Delegado Especial o los Directores, se proporcionará una escolta armada para proteger a la Misión y a su personal en el desempeño de sus funciones, en caso de que esa escolta sea necesaria a juicio de los nombrados. Se espera que, siempre que sea necesario y a solicitud de la Misión, el Gobierno de El Salvador proporcionará a la Misión mapas y otra información que puedan facilitar el desempeño de sus tareas y desplazamientos.

Si su Gobierno concierta otros acuerdos que confieran nuevas responsabilidades a las Naciones Unidas, se concluirán acuerdos complementarios por los que se ajustarán las disposiciones de los presentes arreglos.

La Misión informará periódicamente sobre sus actividades en El Salvador al Secretario General de las Naciones Unidas y por conducto de éste al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General.

Si las disposiciones enunciadas cuentan con su aprobación, propongo que esta carta y su respuesta a ella constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y la República de El Salvador, que entre en vigor en la fecha

de llegada del primer elemento de ONUSAL a El Salvador, fecha que le confirmaré.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Dr. José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones Exteriores
San Salvador

[TRANSLATION]

THE SECRETARY-GENERAL

16 July 1991

Sir,

I have the honour to refer to resolution 693 (1991) of 20 May 1991,¹ in which the United Nations Security Council resolved to establish, under its authority, a United Nations Observer Mission in El Salvador (hereinafter referred to as "ONUSAL" or "the Mission"), for the purpose of verifying the observance of human rights in El Salvador, in accordance with the Agreement on Human Rights signed at San José on 26 July 1990 between the Government of El Salvador and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (document A/44/971-S/21541), as stated in the report submitted by the Secretary-General to the Security Council in document S/22494 and Corr.1 and Add.1, which was adopted by the Security Council (copy attached). The Security Council instructed the Secretary-General to take the necessary measures to implement its decision to establish the Mission in accordance with resolution 693 (1991) and the aforementioned report. At such time as it shall be established, the Mission will assume the functions of the existing Preparatory Office of the United Nations Mission in El Salvador.

To further the purposes of the Mission, I propose that your Government, in fulfilment of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, accord to the Mission in its capacity as a United Nations body, to its property, funds and assets and to the members of its staff, those privileges and immunities set out in the Convention on the Privileges and Immunities of the United

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 16 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 693 (1991) du 20 mai 1991¹, par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, une mission d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies en El Salvador (ci-après « ONUSAL » ou « la Mission »), dont l'objet est de vérifier que les droits de l'homme sont respectés en El Salvador, conformément à l'accord relatif aux droits de l'homme signé à San José le 26 juillet 1990 entre le gouvernement salvadorien et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (document A/44/971-S/21541), comme le prévoit le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité contenu dans les documents S/22494, Corr.1 et Add.1, approuvé par ledit Conseil (ci-joint copie). Le Conseil de sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les dispositions nécessaires pour donner effet à sa décision de créer l'ONUSAL, conformément à sa résolution 693 (1991) et audit rapport. Dès qu'elle sera établie, la Mission assumera les fonctions actuellement exercées par le Bureau préparatoire de la Mission des Nations Unies en El Salvador.

En vue de faciliter la réalisation des objectifs de la Mission, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, lui accorde, en sa qualité d'organe de l'ONU, ainsi qu'à ses biens, à ses fonds, à ses actifs et à ses fonctionnaires, les privilèges et immunités prévus par les dispositions de la Convention relative

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-sixth session*, p. 33.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-sixième session*, p. 34.

Nations,¹ to which El Salvador acceded on 9 July 1947. In view of the special importance of the duties to be performed by the Mission in El Salvador, I propose that your Government accord

- To the Special Delegate appointed by the Secretary-General and to the Directors and other senior members of the Mission, those privileges and immunities, exemptions and facilities enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;
- To the staff members of the United Nations Secretariat assigned to the Mission, those privileges and immunities to which they are entitled under articles V and VII of the Convention;
- To other persons assigned to the Mission, and to military and civilian support staff, those privileges and immunities enjoyed by experts on missions for the United Nations, under article VI of the Convention.

Accordingly, the names of the persons comprising these three categories shall be furnished to your Government.

Furthermore, and with a view to fulfilling the purposes of the Agreement on Human Rights concluded in San José on 26 July 1990, and any other agreements that may be concluded during the negotiations between the Government of El Salvador and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional conducted under the good offices of the Secretary-General of the United Nations, the Mission shall, for the fulfilment of its purposes, possess the following powers:

- (i) The freedom to bring in or take out, without delay or interference, goods, supplies, equipment and spare parts;

aux privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle El Salvador a adhéré le 9 juillet 1947. Compte tenu du caractère particulièrement important que revêtiront les fonctions de la Mission en El Salvador, je propose en particulier que votre Gouvernement concède :

- A l'Envoyé spécial nommé par le Secrétaire général, aux Directeurs et aux autres membres de grade supérieur de la Mission, les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les Agents diplomatiques en vertu du droit international;
- Aux fonctionnaires du Secrétariat des Nations Unies affectés à la Mission, les privilèges et immunités qui leur sont reconnus en vertu des articles V et VII de la Convention;
- Aux autres personnes affectées à la Mission, au personnel militaire et au personnel civil d'appui, les privilèges et immunités accordés en vertu de l'article VI de la Convention aux experts qui prennent part aux missions de l'ONU.

Les noms des personnes appartenant à ces trois catégories seront communiqués à cet effet à votre Gouvernement.

Outre ce qui précède, il convient qu'afin d'atteindre les objectifs de l'Accord relatif aux droits de l'homme signé à San José le 26 juillet 1990 et d'autres accords qui pourraient être conclus pendant les négociations entre le Gouvernement salvadorien et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional, organisées sous les auspices du Secrétaire général des Nations Unies, la Mission jouisse pour pouvoir exercer ses fonctions des facultés suivantes :

- i) Liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni obstacle, des biens, fournitures, matériel et pièces de rechange;

¹ United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- (ii) Unrestricted freedom of movement throughout the country of staff, equipment and means of transport;
- (iii) The right to interview, freely or in private, any individual in any region of El Salvador, and to receive communications from any individual, group of individuals or body in El Salvador, as well as the right to hold meetings;
- (iv) The right to visit or investigate freely and without prior notice, any place or establishment, including *inter alia*, detention centres, prisons, State security bodies and military units;
- (v) The right to collect such information as it considers relevant by any legal means it deems appropriate;
- (vi) The right to use the media for the dissemination of information about the work of the Mission;
- (vii) The right to make recommendations to the Parties to the San José Agreement on the basis of any conclusions it has drawn from the cases and situations examined;
- (viii) The right to fly the United Nations flag, and to use its emblems and symbols, on the premises of the United Nations, including its regional and subregional offices, and its vehicles, aircraft and ships;
- (ix) The right to use United Nations licence plates and markings on vehicles, aircraft and ships, and to use driver's licences issued by the United Nations;
- (x) The right to communicate, without restriction, by radio, satellite or any other means, with United Nations Headquarters, as well as with the regional and subregional
- ii) Liberté de circulation sans restriction, sur tout le territoire, du personnel, du matériel et des moyens de transport;
- iii) Droit de s'entretenir librement et en privé, en tout lieu du pays, avec tout individu, groupe d'individus ou organisation d'El Salvador et d'en recevoir des communications, et droit d'organiser des réunions;
- iv) Droit de visiter et d'inspecter librement, sans préavis, tout lieu ou établissement, notamment les centres de détention, les prisons, les corps d'agents de la sécurité publique et les unités militaires;
- v) Droit de recueillir tout renseignement pertinent par tout moyen légal qu'elle juge approprié;
- vi) Droit d'utiliser les moyens de communication sociale pour émettre des informations sur les travaux de la Mission;
- vii) Droit d'adresser aux parties signataires de l'Accord de San José des recommandations conformes aux conclusions qu'elle aura tirées des cas ou des situations qu'elle aura examinés;
- viii) Droit d'arborer le pavillon de l'ONU et d'utiliser ses emblèmes et ses signes distinctifs dans les locaux des Nations Unies, notamment ses bureaux régionaux et infrarégionaux, et sur ses véhicules, ses aéronefs et ses embarcations;
- ix) Droit d'utiliser l'immatriculation de l'ONU sur les moyens de transport terrestres, maritimes ou aériens et les permis que l'ONU délivrera à leurs équipages;
- x) Droit illimité aux communications par radio, satellite ou autre moyen de transmission avec le siège de l'ONU, ainsi qu'entre les divers bureaux régionaux et infrarégio-

offices, to establish links with the United Nations radio and satellite network, and to communicate by telephone, telegraph or any other means; and

- (xi) The right to make arrangements, through its own offices, for the handling and dispatch of private correspondence received or sent by the staff of the Mission. The Government of El Salvador will be informed of the nature of those arrangements, and will not intercept or censor the correspondence of the Mission or of its staff.

It is understood that the Government of El Salvador shall provide, without cost to the United Nations, and in agreement with the Special Delegate, all premises necessary for the exercise of the Mission's operational and administrative activities throughout the territory of El Salvador. All premises used by the Mission and its members shall be inviolable and shall be subject to the control and authority of the Special Delegate and the Directors solely. It is further understood that, when necessary, and at the request of the Mission, your Government shall furnish to the Mission at its expense transportation and communications facilities for the official use of the Mission, without prejudice to the right of the United Nations to use its own transportation and communications facilities.

It is understood that the Government of El Salvador shall take those measures necessary to guarantee the security of the staff of the Mission, and, when requested by the Special Delegate or by the Directors, furnish an armed escort to protect the Mission and its staff in the performance of its functions, if in their view such an escort should be necessary. It is expected that the Government of El Salvador shall furnish to the Mission,

naux, aux liaisons avec le réseau de communications par radio et par satellite de l'ONU et aux liaisons téléphoniques, télégraphiques et autres;

- (xi) Droit de faire les arrangements nécessaires pour assurer, en faisant appel à ses propres services, la manipulation et le transport de la correspondance privée adressée aux membres de la Mission des Nations Unies ou envoyée par leurs soins. Le Gouvernement salvadorien sera informé de la nature desdits arrangements et s'abstiendra d'intercepter ou de censurer la correspondance de la Mission et celle de ses membres.

Il est entendu que le Gouvernement salvadorien fournira, à titre tout à fait gratuit pour l'ONU et en accord avec l'Envoyé spécial, tous les locaux qui s'avèreront nécessaires pour permettre à la Mission de réaliser ses activités opérationnelles et administratives sur la totalité du territoire d'El Salvador. Tous les locaux qu'utiliseront la Mission et ses membres seront inviolables et assujettis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'Envoyé spécial et des Directeurs. Indépendamment de l'usage que l'ONU fera de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu qu'à la demande de la Mission, votre Gouvernement lui fournira à ses propres frais tous les moyens de transport et de communication dont elle aura besoin pour des usages officiels.

Il est entendu que le Gouvernement salvadorien prendra les mesures nécessaires pour garantir la sécurité du personnel de la Mission, et que si l'Envoyé spécial ou les Directeurs l'estiment nécessaire et en font la demande, il fournira à la Mission et à son personnel une escorte armée chargée de leur protection dans l'exercice de leur fonctions. Il est attendu du Gouvernement salvadorien qu'il fournisse à la Mission, autant qu'il

when necessary and on request, maps and other information to enable it to carry out its duties and to facilitate its movements.

If your Government concludes other agreements conferring new obligations on the United Nations, supplementary agreements shall be concluded to amend these arrangements accordingly.

The Mission shall regularly report on its activities in El Salvador to the Secretary-General of the United Nations and through him to the Security Council and the General Assembly.

If the provisions set forth herewith meet with your approval, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Republic of El Salvador, which shall enter into force on the date of arrival of the first component of ONUSAL in El Salvador, of which I will inform you.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
José Manuel Pacas Castro
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

en sera besoin et quand elle en fera la demande, les documents cartographiques et autres sources de renseignements qui pourront faciliter l'accomplissement de sa tâche ainsi que ses déplacements.

Si votre Gouvernement signe d'autres accords en vertu desquels de nouvelles responsabilités seront confiées à l'ONU, des accords complémentaires seront conclus pour adapter en conséquence les dispositions des présents arrangements.

La Mission informera régulièrement de ses activités en El Salvador le Secrétaire général de l'ONU et, par le truchement de ce dernier, le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale.

Si les dispositions énoncées ci-dessus recueillent votre approbation, je propose que la présente lettre et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre l'ONU et la République salvadorienne, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUSAL en El Salvador, date que je vous confirmerai ultérieurement.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence
Monsieur José Manuel Pacas Castro
Ministre des relations extérieures
San Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECRETARÍA DE ESTADO
ASESORÍA JURÍDICA

San Salvador, 23 de julio de 1991

AJ/No. 009513

Su Excelencia,

Atentamente tengo a bien referirme a Vuestra nota de fecha 16 de los corrientes, mediante la cual se propone el texto del Acuerdo a celebrarse entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de El Salvador sobre la instalación de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador, denominada "ONUSAL" o "la Misión", con el objeto de verificar el respeto de los derechos humanos, de conformidad al Acuerdo sobre la materia, firmado en San José, República de Costa Rica, el 26 de julio de 1990, entre mi Gobierno y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional; la cual literalmente dice:

[See note I — Voir note I]

En relación a lo anterior, me permito comunicarle la conformidad de mi Gobierno con el referido texto, siempre que se adicione en la parte final del mismo un párrafo con el tenor literal siguiente:

"Queda entendido que los funcionarios de ONUSAL, en el cumplimiento de sus tareas en el marco del Acuerdo de San José, desempeñarán sus actividades con el debido respeto a la Constitución, las Leyes, las Instituciones Estatales y Funcionarios de la República de El Salvador."

Si el texto así modificado cuenta con Vuestra aprobación, propongo que esta nota y una nueva de Vuestra Excelencia aceptando la referida Enmienda, constituyan un Acuerdo entre las Naciones Unidas y la República de El Salvador, que entre en vigor en la fecha de llegada del primer elemento de ONUSAL a El Salvador.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Doctor Javiez Pérez de Cuéllar
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas (ONU)

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

San Salvador
23 July 1991

AJ/No. 009513

Sir,

I have the honour to refer to your note of 16 July 1991, in which you propose the text of the Agreement to be entered into by the United Nations Organization and the Government of El Salvador in connection with the constitution of the United Nations Observer Mission in El Salvador, also referred to as "ONUSAL" or "the Mission", whose task it will be to verify observance of human rights in accordance with the Agreement on Human Rights signed at San José, Costa Rica, on 26 July 1990, between my Government and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional. The text of your letter reads as follows:

[See note I]

In this regard, I wish to inform you that my Government agrees with the aforementioned text, provided that a paragraph is added at the end reading as follows:

"It is understood that in the performance of their duties under the San José Agreement, the ONUSAL officials will carry out their activities with due respect for the Constitution, the Laws, the State institutions and officials of the Republic of El Salvador."

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE SALVADORIENNE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT
SERVICE JURIDIQUE

San Salvador, le 23 juillet 1991

A/J No. 009513

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 courant, par laquelle vous proposez le texte du futur Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement salvadorien relatif à l'établissement de la Mission d'observateurs des Nations Unies en El Salvador, appelée « ONUSAL » ou « la Mission », dont l'objet est de vérifier que les droits de l'homme sont respectés en El Salvador, conformément à l'accord relatif à ceux-ci, signé par le gouvernement salvadorien et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional à San José, République costaricaine, le 26 juillet 1990; votre note est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous communiquer que mon Gouvernement approuve le texte transcrit ci-dessus, sous réserve qu'il y soit ajouté à la fin un paragraphe qui reproduise littéralement le texte suivant :

« Il est entendu qu'en vue de s'acquitter des fonctions qui leur ont été confiées en vertu de l'Accord de San José, les fonctionnaires de l'ONUSAL exerceront leurs activités en respectant dûment la Constitution, les lois, les institutions d'Etat et les fonctionnaires de la République salvadorienne. »

If you agree with this amendment, I propose that this note and another note from you accepting the proposed amendment, shall constitute an Agreement between the United Nations and the Republic of El Salvador, which will enter into force on the date of arrival in El Salvador of the first ONUSAL component.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United
Nations

Si le texte ainsi modifié recueille votre approbation, je propose que la présente note et la note par laquelle vous accepterez l'amendement ci-dessus constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République salvadorienne, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUSAL en El Salvador.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Son Excellence
Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SECRETARIO GENERAL

9 de agosto de 1991

Excelentísimo Señor

Tengo el honor de referirme a su carta de fecha 23 de julio de 1991, recibida en respuesta a mi carta de fecha 16 de julio de 1991, en la que se confirmaba la aceptación por parte de su Gobierno de la propuesta formulada en mi carta anteriormente mencionada acerca de la situación de la ONUSAL y de su personal y en que se me informaba que su Gobierno desea agregarle lo siguiente:

"Queda entendido que los funcionarios de ONUSAL, en el cumplimiento de sus tareas en el marco del Acuerdo de San José, desempeñarán sus actividades con el debido respeto a la Constitución, las Leyes, las Instituciones Estatales y Funcionarios de la República de El Salvador."

A este respecto, deseo confirmarle que el texto propuesto me parece aceptable, por lo que esta carta, así como las cartas intercambiadas con Vuestra Excelencia los días 16 y 23 de julio de 1991, constituyen un acuerdo entre las Naciones Unidas y El Salvador acerca de la situación de la ONUSAL y de las prerrogativas e inmunidades de su personal, que entrará en vigor en la fecha de la llegada del primer integrante de la ONUSAL a El Salvador.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Dr. José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones Exteriores
de El Salvador
San Salvador

[TRANSLATION]

THE SECRETARY-GENERAL

9 August 1991

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 23 July 1991 replying to my letter of 16 July 1991, in which you confirm that your Government accepts the text proposed in my previous letter regarding the status of ONUSAL and its staff, and in which you inform me that your Government wishes to add the following paragraph:

[See note II]

In this regard, I wish to confirm that the text you propose seems acceptable. Consequently, this letter, as well as the letters exchanged between us, dated 16 and 23 July 1991 respectively, shall constitute an agreement between the United Nations and El Salvador regarding the status of ONUSAL and the privileges and immunities of its staff. This agreement shall enter into force on the date of arrival in El Salvador of the first component of ONUSAL.

Accept, etc.

[Signed]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Mr. José Manuel Pacas Castro
Minister for Foreign Affairs
of El Salvador
San Salvador

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 9 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 juillet 1991, par laquelle, en réponse à ma lettre du 16 juillet 1991, vous confirmez l'acceptation par votre Gouvernement de ma proposition relative au statut de l'ONUSAL et de son personnel, formulée dans ladite lettre, et vous me communiquez le vœu de votre Gouvernement d'ajouter à cette proposition le texte suivant :

[Voir note II]

A cet égard, je tiens à vous confirmer que le texte proposé me paraît acceptable, en conséquence de quoi les lettres que nous avons échangées les 16 et 23 juillet 1991 et la présente lettre constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et El Salvador relatif au statut de l'ONUSAL et aux privilèges et immunités accordés à son personnel; ledit accord entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUSAL en El Salvador.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence
Monsieur José Manuel Pacas Castro
Ministre des relations extérieures
d'El Salvador
San Salvador

No. 28250

**OMAN
and
SAUDI ARABIA**

**International Frontier Treaty (with annexes and maps).
Signed at Hafar al Batin on 21 March 1990**

Authentic text: Arabic.

Registered by Oman on 29 July 1991.

**OMAN
et
ARABIE SAOUDITE**

**Traité frontalier international (avec annexes et cartes). Signé
à Hafar al Batin le 21 mars 1990**

Texte authentique : arabe.

Enregistré par l'Oman le 29 juillet 1991.

ووقع بمدينة حفر الباطن في يوم الرابع من شهر شعبان سنة ١٤١٠ هجرية
الموافق لليوم الحادي من شهر مارس سنة ١٩٩٠ ميلادية

عن حكومة سلطنة عُمان عن حكومة المملكة العربية السعودية

بدر بن سعود بن حارب البوسعيدى نايف بن عبدالعزيز آل سعود

وزير الداخلية

وزير الداخلية

المادة السابعة:

إذا تفشّى مرض حيواني معدٍ، أو وباء سارٍ، أو ما يماثلهما، فلكل من الطرفين فرض التدابير البيطرية أو الصحية الضرورية، وتطبق الأوامر الصادرة بمنع الاستيراد والتصدير، وعلى السلطات المختصة في كلا البلدين التعاون في هذا المجال.

المادة الثامنة:

يحق للأشخاص المشار إليهم في هذا الملحق الاستفادة في أراضي البلد المُستَقبل من الخدمات الصحية، كما يُسمح لهم بالتزود بالمواد الغذائية والاستهلاكية الضرورية في حدود المنطقة المسموح لهم الرعي فيها، ماعدا الحالات الإسعافية فيتم إحالتها إلى أقرب مركز صحي بواسطة سلطات نقطة عبور في حالة عدم وجود مركز صحي في منطقة الرعي.

المادة التاسعة:

يسرى مفعول هذا الملحق لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ دخوله حيز التنفيذ، ويتجدد تلقائياً لنفس المدة ما لم يقرر أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية برغبته بتعديله، وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة المذكورة أعلاه.

المادة العاشرة:

يصبح هذا الملحق نافذ المفعول فور التوقيع عليه، ويجري بعد ذلك تبادل وثائق التصديق عليه من قبل الحكومتين. حُرِّرَ من نسختين أصليتين باللغة العربية ولكل منهما نفس الحجية القانونية.

المادة الرابعة:

تحدد سلطات حدود الطرفين نقاط العبور التي يمكن استخدامها لأغراض هذا الملحق بالتشاور سنوياً في ضوء متطلبات الرعي.

المادة الخامسة:

مع عدم الإخلال بالأحكام الواردة في المادة الثالثة من هذا الملحق يُعفى مواطنو الطرفين عند الترخيص لهم من سلطات الحدود المختصة بالرعي والانتفاع من موارد المياه في مناطق الرعي من : -

١- القوانين والأنظمة المعمول بها بخصوص الإقامة وجوازات السفر، وتصدر لهم وثيقة مرور من قبل السلطات الحدودية للطرف الذي يكونون من مواطنيه تسمح باجتياز الحدود.

٢- الضرائب والرسوم على حيواناتهم وخيامهم وأدواتهم المضربية وما هو ضروري عادةً من أثاثهم المنزلي وما يحملونه من المواد الغذائية والاستهلاكية وذلك دون مساس بحقوق الطرفين فيما يخص استيفاء الرسوم الجمركية على الحيوانات أو المواد المخصصة للمتاجرة بها في إقليم الطرف الآخر.

المادة السادسة:

يحتفظ كل من الطرفين بحقه في تحديد عدد السيارات التي يرغب أن يدخلها الرعاة إلى أراضيهم، وكذلك تحديد عدد ونوعية الأسلحة النارية التي يسمح لهم بحملها، على أن تكون الأسلحة المسموح بدخولها مرخصاً بحملها رسمياً من السلطات المعنية في البلدين بموجب وثائق رسمية تحدد هوية حامل السلاح، وتصدر لهم سلطات الحدود وثائق بحمل هذه الأسلحة، وإذا زاد عدد الأسلحة النارية على ما هو مُرخص به فعليهم تسليمها مقابل إيصال إلى الجهة المسؤولة عند نقطة العبور التي تعيدها إليهم عند عودتهم.

بسم الله الرحمن الرحيم

الملحق الثاني
لاتفاقية الحدود الدولية

بين

المملكة العربية السعودية وسلطنة عُمان

بشأن تنظيم حقوق الرعي والتنقل والانتفاع من موارد المياه في منطقة الحدود

إن حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة سلطنة عُمان تنفيذاً
للمادة الخامسة من اتفاقية الحدود الدولية بين المملكة العربية
السعودية وسلطنة عُمان الموقعة في ٨/١٠/١٤١٠هـ الموافق ٣/١١/١٩٩٠م
ورغبةً منهما في وضع أسرمينة لتأمين استفادة مواطنيهما من
المراعي والمياه الموجودة في منطقة حدود بلديهما وبغية تنظيم شئون
الرعي وموارد المياه فقد اتفقتا على ما يأتي:

المادة الأولى:

تعتبر منطقة الحدود هي المنطقة الممتدة من خط الحدود إلى
عمق خمسة كيلو مترات داخل إقليم كل من الطرفين ولايجوز الرعي
أو الإقامة في هذه المنطقة.

المادة الثانية:

تُحدّد منطقة الرعي لأغراض هذا الملحق بعمق عشرين كيلو متراً
من نهاية منطقة الحدود المشار إليها في المادة الأولى من هذا
الملحق في أراضي كل من البلدين.

المادة الثالثة:

يحق للرعاة من مواطني الطرفين المتواجدين بجوار المناطق
الحدودية الانتفاع من المراعي وموارد المياه في منطقة الرعي المحددة
في المادة الثانية من هذا الملحق.

حُرِّرَ من نسختين أصليتين باللغة العربية ولكل منهما نفس الحجية القانونية.

وتم توقيعه في مدينة حفر الباطن من هذا اليوم الرابع من شهر شعبان سنة ١٤١٠ هجرية الموافق لليوم الحادي من ربيع الثاني من سنة ١٩٩٠ ميلادية.

عن حكومة سلطنة عُمان	عن حكومة المملكة العربية السعودية
بدر بن سعود بن حارب البوسعيدي	نايف بن عبدالعزيز سعود
وزير الداخلية	وزير الداخلية

الثالثة من هذا الملحق بتبادل المعلومات بشأنها، وتتولى الكشف الموقعي عليها قبل عقد الاجتماع نصف السنوي المنوه عنه في الفقرة (١) من المادة الثالثة عشرة من هذا الملحق لبحث الموضوع خلاله ورفع التقارير اللازمة بشأن هذه الدعامات إلى سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١- ب) من المادة الثالثة من هذا الملحق.

٢- إذا تبين لسلطات الحدود المبينة في الفقرة (١- ب) من المادة الثالثة من هذا الملحق أن مواقع الدعامات قد تغيرت أو أن وضعها بحاجة إلى صيانة أو ترميم نتيجة التلف تشعر هذه السلطات الجهات المختصة للطرفين من أجل اتخاذ الإجراءات الفنية اللازمة لإعادة الدعامات إلى موقعها أو صيانتها أو ترميمها وفق المواصفات الفنية التي اتفق عليها الطرفان والمثبتة في محاضر لجنة الحدود السعودية العمانية المشتركة والمعتمدة بموجب اتفاقية الحدود الدولية بين المملكة العربية السعودية وسلطنة عُمان.

المادة الخامسة عشرة:

يسري مفعول هذا الملحق لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ دخوله حيز التنفيذ، ويتجدد تلقائياً لنفس المدة مالم يقرر أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية برغبته بتعديله وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة المذكورة أعلاه.

المادة السادسة عشرة:

يصبح هذا الملحق نافذ المفعول فور التوقيع عليه وبجري بعد ذلك تبادل وثائق التصديق عليه من قبل الحكومتين.

المادة الحادية عشرة:

يستمع أعضاء سلطات الحدود في أثناء قيامهم بمهمتهم بالحصانة اللازمة لأداء واجباتهم، ولاتخضع المواد التي يحتاجونها لذلك الغرض إلى الضرائب والرسوم الجمركية.

المادة الثانية عشرة:

يتم تقديم المساعدة اللازمة للأشخاص المذكورين في المادة التاسعة من هذا الملحق خلال وجودهم في المنطقة الحدودية لأحد الطرفين.

المادة الثالثة عشرة:

- ١- تجتمع سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١- أ) من المادة الثالثة من هذا الملحق بالتناوب في إقليم كل من الطرفين مرة واحدة كل ستة أشهر، أو كلما استدعي الحاجة للاجتماع وبموافقة الطرفين بحسم القضايا المعلقة مما يدخل في اختصاصها، وإذا لم توفق السلطات المذكورة في حسم هذه القضايا تُرفع عندئذ إلى سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١- ب) من المادة الثالثة من هذا الملحق لتقرر ما تراه بشأنها.
- ٢- تجتمع سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١- ب) من المادة الثالثة من هذا الملحق بالتناوب في إقليم كل من الطرفين مرة واحدة كل سنة، أو إذا اقترحت سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١- أ) من المادة الثالثة من هذا الملحق عقد اجتماع استثنائي خلاف ذلك للتشاور وحسم القضايا المعلقة.

المادة الرابعة عشرة:

- ١- لأغراض المحافظة على مواقع دعامات الحدود وصيانتها تقوم سلطات الحدود للبلدين المبينة في الفقرة (١- أ) من المادة

أُرتكبت الجريمة في إقليمه أن يطلب توقيف المتهم، وعلى سلطة حدود الطرف الآخر أن تبذل طاقتها للقبض على الشخص المطلوب وتخبر عند القبض عليه سلطة حدود الطرف صاحب الطلب.

٢- يجوز لسلطة حدود الطرف المطلوب منها توقيف المتهم إعادته خلال مدة أقصاها عشرة أيام اعتباراً من تاريخ توقيفه.

٣- إذا امتنعت سلطة الحدود المطلوب منها توقيف المتهم لأي سبب كان عن تسليمه خلال مدة عشرة أيام وجب عليها أن تحتفظ به موقوفاً إلى حين تسليم الوثائق المتعلقة بإعادته بالطرق الدبلوماسية، وفي جميع الأحوال لايجوز أن تتجاوز مدة توقيف المتهم أكثر من شهرين.

المادة التاسعة:

يجوز لسلطات الحدود بعد اتفاق سابق القيام بالتحقيق الموقمي المشترك في حادث حدودي بغية تثبيت الوقائع، وفي هذه الحالة وإذا اقتضت الحاجة ذلك يمكن أن يصطحبوا معهم خبراء وشهوداً، ويشرف على التحقيق الطرف الذي يجري التحقيق في إقليمه ويحرر بالتحقيق محضر موقّع من قبل السلطات المختصة في البلدين تُدرج فيه باختصار الوقائع والمداولات والنتائج التي توصل إليها التحقيق الذي تم إحالته إلى السلطات القضائية المختصة.

المادة العاشرة:

تعين سلطات حدود الطرفين باتفاق مشترك نقاط اللقاء وتبادل الرسائل وكذلك نقاط تسليم الأشخاص والأموال ونقاط العبور.

أن يتم توقف المطاردة عند نهاية منطقة الحدود الموضحة في الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الملحق وتشعر سلطة الحدود سلطة حدود الطرف الآخر وتتخذ هذه الأخيرة الإجراءات اللازمة للقبض عليهم وتسليمهم لسلطة حدود ذلك الطرف.

٣- اتخاذ الإجراءات اللازمة لمكافحة التهريب والتسلل عبر البلدين وتبادل المعلومات فيما بين سلطات الحدود عن مثل هذه العمليات لمكافحةها.

٤- تبادل المعلومات في حالة الكوارث في المنطقة الحدودية والتعاون في سبيل حصرها.

٥- اتخاذ الإجراءات الوقائية ضد انتشار الاوبئة أو الجوائح الحيوانية أو الطفيليات الزراعية إلى إقليم الطرف الآخر. ولهذا الغرض تقوم سلطة حدود الطرف الذي ظهر في إقليمه وباء أو جائحة حيوانية بإشعار سلطة حدود الطرف الآخر. وفي حالة الشك في وجود جائحة حيوانية بين الحيوانات التي ينبغي أن تتجاوز حدود الطرفين تتخذ الإجراءات اللازمة لمنع انتشار الجائحة الحيوانية وفقاً لأنظمة التفتيش الصحي والبيطري لكل من الطرفين.

٦- التحقيق في جميع حوادث الحدود.

٧- تسوية المنازعات التي قد تطرأ بشأن المخالفات والحوادث المشار إليها في المادة السادسة من هذا الملحق والنظر ضمن حدود سلطاتهم في طلبات التعويض المقدمة على إثر حادث حدود من قبل أحد الطرفين أو من قبل أشخاص موجودين في منطقة الحدود التابعة لاختصاصهم.

المادة الثامنة:

١- إذا التجأ أحد مواطني الطرفين إلى منطقة حدود الطرف الآخر بعد ارتكابه جريمة منصوصاً عليها في قانون الطرف الذي ينتمي إليه في منطقة حدود ذلك الطرف، جاز لسلطة حدود الطرف الذي

المادة السادسة:

- يقصد بالمخالفات والحوادث الخاصة بالحدود والتي تدخل في نطاق أحكام هذا الملحق مايلي:
- ١- التعرض لدعائم الحدود أو هدمها أو هدم المباني أو المنشآت الأخرى المتعلقة مباشرة بالحدود.
 - ٢- إطلاق النار على المخافر وحرس الحدود أو على الأشخاص أو على دعائم الحدود أو منشآت الحدود الواقعة في أراضي الطرف الآخر.
 - ٣- هروب متهمين بارتكاب إحدى الجرائم طبقاً لقوانين وأنظمة البلد الذي ينتمون إليه في منطقة الحدود ولجوؤهم إلى منطقة حدود البلد الآخر.
 - ٤- حوادث السلب والنهب التي تقع من قبل مواطني أحد الطرفين في منطقة الحدود لدى الطرف الآخر.
 - ٥- قيام شخص أو أشخاص بأعمال التهريب من إقليم أحد الطرفين إلى إقليم الطرف الآخر.
 - ٦- صيد الحيوانات البرية ضمن منطقة الحدود.
 - ٧- إساءة استعمال مياه الآبار أو تلويثها وكل ما يؤدي إلى إعاقة الانتفاع منها.

المادة السابعة:

- يكون لسلطات الحدود لكل من الطرفين الاختصاصات المدرجة أدناه في منطقة حدوده:
- ١- اتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع وقوع الحوادث.
 - ٢- اتخاذ الإجراءات اللازمة وإشعار سلطات حدود الطرف الآخر لتجنب ارتكاب الجرائم وعمليات التهريب والتسلل في منطقة حدود الطرف الآخر من قبل الأشخاص ومنعهم من اجتياز الحدود، ومقاومتهم إذا تطلب الأمر ذلك أو مطاردتهم للقبض عليهم على

المادة الثالثة:

- ١- يعين كل من الطرفين سلطات الحدود المدرجة أدناه لممارسة تنفيذ أحكام هذا الملحق.
- أ) سلطات الحدود من الدرجة الأولى:
- عن المملكة العربية السعودية
مدير عام سلاح الحدود
- عن سلطنة عُمان
المفتش العام لشروط الجوارك
- ب) سلطات الحدود من الدرجة الأعلى:
- عن المملكة العربية السعودية
وزير الداخلية
- عن سلطنة عُمان
وزير الداخلية

- ٢- يجوز تغيير سلطات الحدود المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة أو استحداث سلطات أخرى باتفاق الطرفين بالطرق الدبلوماسية.

المادة الرابعة:

يبلغ الطرفان أحدهما الآخر بالطرق الدبلوماسية خلال شهر من دخول هذا الملحق حيز التنفيذ بالأسماء الكاملة لأعضاء سلطات الحدود ووظائفهم وصورة من وثائق تفويضهم وتتضمن وثيقة التفويض صورة صاحبها وتوقيعه ويتم بعد ذلك إبلاغ كل تغيير يجري في هذا الصدد بنفس الأسلوب.

المادة الخامسة:

يكون لكل عضو مخوّل من سلطات الحدود الحق في أن يعين المساعدين الذين يحتاج إليهم وأن يبلغ أسماءهم ووظائفهم ووثائق تفويضهم إلى سلطات حدود الطرف الآخر.

بسم يد برص رحيم

الملحق الأول

لاتفاقية الحدود الدولية

بين المملكة العربية السعودية وسلطنة عُمان

بشأن تنظيم سلطات الحدود

إن حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة سلطنة عُمان تنفيذاً للمادة الخامسة من اتفاقية الحدود الدولية بين المملكة العربية السعودية وسلطنة عُمان الموقعة في ٢٤ / ٨ / ١٤١٠ الموافق ١٩٩٠ / ٣ / ٢١ ورغبةً منهما في تنظيم اختصاصات سلطات الحدود فقد اتفقتا على ما يأتي:

المادة الأولى:

اتفق الطرفان على أن تُسَوَّى الخلافات والمخالفات والحوادث التي تقع في منطقة الحدود المشمولة بهذا الملحق وفقاً للأحكام الواردة فيه.

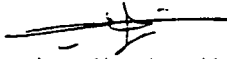
المادة الثانية:

- ١ - لغرض تنفيذ هذا الملحق تعتبر منطقة الحدود هي المنطقة الممتدة من خط الحدود إلى عمق خمسة كيلو مترات داخل إقليم كل من الطرفين اعتباراً من خط الحدود بين البلدين.
- ٢ - لا يجوز لأي من الطرفين إقامة أية منشآت أو مخيمات أو ما يشابهها باستثناء منشآت المنافذ الرسمية، ومنشآت قوات الحدود في حدود المنطقة المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة.

المادة العاشرة:

خُرِّرت هذه الاتفاقية في مدينة حفر الباطن في اليوم الرابع من شهر
شعبان سنة ١٤١٠ هجرية الموافق لليوم الحادي من شهر مارس سنة
١٩٩٠ ميلادية.

فهد بن عبدالعزيز آل سعود



ملك المملكة العربية السعودية

قابوس بن سعيد

سلطان عُمان



المادة الخامسة:

تُوضع علامات على خط الحدود المتفق عليه الفاصل بين أراضي البلدين وبإشراف اللجنة الفنية المشتركة من الجانبين، وتتفق اللجنة على المسافة التي تفصل بين كل علامة وأخرى.

المادة السادسة:

تجري تسوية المسائل التي تترتب على ترسيم خط الحدود، أو تظهر بعد ذلك، بالطرق الودية ومن خلال الاتصالات المباشرة بين الطرفين على أساس من مبدأ المساواة والمنفعة المتبادلة وعدم الإضرار بمصالح أي منهما.

المادة السابعة:

يتم تنظيم سلطات الحدود وحقوق الرعي والتنقل والانتفاع من موارد المياه في منطقة الحدود وفقاً للملحقين المرفقين بهذه الاتفاقية.

المادة الثامنة:

حُرِّرت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية تحتفظ كل دولة بنسخة منها.

المادة التاسعة:

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول فور التوقيع عليها وبجري بعد ذلك تبادل وثائق التصديق عليها من قبل الحكومتين.

- ١- أم الزمول ذات الاحداثيات الجغرافية لدائرة العرض ٢٢ درجة و٤٢ دقيقة و٣٠ ثانية شمالاً، وخط الطول ٥٥ درجة و١٢ دقيقة و٣٠ ثانية شرقاً.
- ٢- نقطة تقاطع دائرة العرض ٢٢ درجة شمالاً وخط الطول ٥٥ درجة و٤٠ دقيقة شرقاً.
- ٣- نقطة تقاطع دائرة العرض ٢٠ درجة شمالاً وخط الطول ٥٥ درجة شرقاً.
- ٤- نقطة تقاطع دائرة العرض ١٩ درجة شمالاً وخط الطول ٥٢ درجة شرقاً.

المادة الثالثة:

تقوم إحدى الشركات العالمية المختصة التي يختارها البلدان بمسح وتعيين نقاط وخط الحدود الموضحة في المادة الثانية أعلاه على الطبيعة وإعداد الخرائط التفصيلية اللازمة لذلك، وما يتعلق بها من بيانات أخرى لتكون تلك الخرائط - بعد توقيع ممثلي الطرفين عليها - هي الخرائط الرسمية المبينة للحدود بين البلدين وتلحق بهذه الاتفاقية كجزء لا يتجزأ منها.

المادة الرابعة:

تُشكّل لجنة فنية مشتركة مكونة من أربعة أعضاء من كل من البلدين للقيام بإعداد مواصفات الأعمال المطلوبة من الشركة المذكورة أعلاه، والقيام بالإشراف على تنفيذ تلك الأعمال وتدقيق نتائجها.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية الحدود الدولية
بين
المملكة العربية السعودية وسلطنة عُمان

إن خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية
وصاحب الجلالة السلطان قابوس بن سعيد ، سلطان عُمان

عملاً بمبادئ الشريعة السمحة التي تدين بها الأمة الإسلامية، وانطلاقاً
من الرغبة في تعزيز أواصر الأخوة القائمة بين دول مجلس التعاون
لدول الخليج العربية، واستناداً إلى روابط المودة، ووشائج الإخاء،
وعلاقة الجوار القائمة بين البلدين الشقيقين.
ونظراً لرغبة كل من الدولتين في تعيين الحدود بينهما بصفة
نهائية بروح الأخوة الإسلامية والعربية
فقد اتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على مايلي:

المادة الأولى:

يكون خط الحدود الذي يفصل بين إقليم المملكة العربية
السعودية وإقليم سلطنة عُمان، هو الخط الوارد وصفه في المادة الثانية
من هذه الاتفاقية.

المادة الثانية:

يمتد خط الحدود بين المملكة العربية السعودية وسلطنة عُمان
بخطوط مستقيمة تصل بين نقاط الحدود الرئيسية الآتية:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

INTERNATIONAL FRONTIER TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE SULTANATE OF OMAN

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

The High Contracting Parties,

The Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Bin Abdul-Aziz Al Saud, King of Saudi Arabia, and His Majesty Sultan Qaboos Bin Said, Sultan of Oman,

Acting in accordance with the principles of Islamic Law professed by the Islamic community, proceeding from a desire to strengthen the existing bonds of fraternity among the States of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, relying on the ties of affection, the links of brotherliness and the neighbourly relationship existing between the two sister countries,

And having regard for the desire of each of the two States to fix the boundaries between them in a definitive manner in a spirit of Islamic and Arab fraternity,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary separating the territory of the Kingdom of Saudi Arabia and the territory of the Sultanate of Oman shall be that described in article 2 of this Treaty.

Article 2

The boundary between the Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman shall consist of straight lines joining the following major frontier points:

1. Umm az Zumul, at the geographical coordinates of 22 degrees 42 minutes 30 seconds north latitude and 55 degrees 12 minutes 30 seconds east longitude.
2. The point of intersection of coordinates 22 degrees north latitude and 55 degrees 40 minutes east longitude.
3. The point of intersection of coordinates 20 degrees north latitude and 55 degrees east longitude.
4. The point of intersection of coordinates 19 degrees north latitude and 52 degrees east longitude.

Article 3

A duly qualified international company, to be selected by the two countries, shall survey and establish on the ground the frontier points and the boundary line set forth in article 2 above and shall prepare the detailed maps and other related data necessary for that purpose. Such maps, after signature by representatives of the two

¹ Came into force provisionally on 21 March 1990 by signature, and definitively on 21 May 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Riyadh, in accordance with article 9.

Parties, shall be the official maps showing the frontier between the two countries and shall be appended to this Treaty as an integral part thereof.¹

Article 4

A Joint Technical Commission consisting of four members from each of the two countries shall be formed to prepare the terms of reference for the work required of the aforesaid company, to supervise the execution of that work and to scrutinize its results.

Article 5

Under the supervision of the Joint Technical Commission, markers shall be placed along the agreed frontier separating the territories of the two countries, and the Commission shall agree on what distance shall separate one marker from another.

Article 6

Issues arising out of the demarcation of the frontier or emerging thereafter shall be settled by friendly means and through direct contacts between the two Parties on the basis of the principles of equality, mutual advantage and the eschewal of prejudice to the interests of either Party.

Article 7

The frontier authorities and rights to grazing, movement and the use of water sources in the frontier zone shall be regulated in accordance with the two Annexes appended to this Treaty.

Article 8

This Treaty was drawn up in two original copies in the Arabic language, each State retaining one copy.

Article 9

This Treaty shall enter into force immediately on signature, and the exchange of instruments of ratification by the two Governments shall take place subsequently.

Article 10

DONE at Hafar al Batin on the twenty-fourth day of Sha'ban A.H. 1410, corresponding to the twenty-first day of March A.D. 1990.

[Signed]

QABOOS BIN SAID
Sultan of Oman

[Signed]

FAHD BIN ABDUL-AZIZ AL SAUD
King of Saudi Arabia

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

ANNEX I TO THE INTERNATIONAL FRONTIER TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE SULTANATE OF OMAN, CONCERNING THE ORGANIZATION OF FRONTIER AUTHORITIES

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Sultanate of Oman, in implementation of article 5 of the International Frontier Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman, signed on 24 Sha'ban A.H. 1410, corresponding to 21 March A.D. 1990, desiring to arrange the terms of reference of the frontier authorities, have agreed as follows:

Article 1

The two Parties have agreed that disputes, violations and incidents occurring in the frontier zone covered by this Annex shall be resolved in accordance with the provisions contained herein.

Article 2

1. For the purpose of the implementation of this Annex, the frontier zone shall be regarded as the area extending from the boundary line between the two countries to a depth of 5 kilometres inside the territory of each Party.

2. With the exception of installations of official agencies and installations of the frontier forces, neither Party may erect any installations, encampments or the like within the limits of the zone indicated in paragraph 1 of this article.

Article 3

1. Each of the Parties shall appoint the frontier authorities set forth hereunder in order to effect the implementation of the provisions of this Annex.

(a) First-level frontier authorities

For the Kingdom of Saudi Arabia:

Director-General of the Border Guard

For the Sultanate of Oman:

Inspector-General of Police and Customs

(b) Higher-level frontier authorities

For the Kingdom of Saudi Arabia:

Minister of the Interior

For the Sultanate of Oman:

Minister of the Interior

2. The frontier authorities mentioned in paragraph 1 of this article may be changed or other authorities introduced by agreement of the Parties through the diplomatic channel.

Article 4

The Parties shall, within one month of the entry into force of this Annex, provide each other with the full names and functional titles of the members of the frontier authorities and a copy of their letters of appointment. The letter of appointment shall contain a photograph

of the incumbent and his signature. Any changes subsequently made in this regard shall be communicated in the same manner.

Article 5

Each authorized member of the frontier authorities shall be entitled to appoint the assistants that he requires, and he shall provide their names, functional titles and letters of appointment to the frontier authorities of the other Party.

Article 6

Frontier “violations” and “incidents” included within the scope of the provisions of this Annex shall mean:

1. Interference with or destruction of boundary markers or destruction of buildings or other installations directly relating to the frontier.
2. Shooting at control posts and frontier guards, or at persons, or at boundary markers, or at frontier installations located in the territory of the other Party.
3. Flight by those charged with committing a crime in accordance with the laws and regulations of the country to which they belong into the frontier zone in order to take refuge in the frontier zone of the other Party.
4. Incidents of robbery and theft involving nationals of one of the Parties in the frontier zone of the other Party.
5. Smuggling by a person or persons from the territory of one of the Parties to the territory of the other Party.
6. Hunting of wild animals within the frontier zone.
7. Misuse or pollution of well water or anything which may impair its use.

Article 7

The frontier authorities of each of the Parties shall, in the frontier zone, have the terms of reference set forth hereunder;

1. To take the necessary measures to prevent the occurrence of incidents.
2. To take the necessary measures, and to inform the frontier authorities of the other Party, in order to preclude the commission of crimes, smuggling and infiltration by persons in the frontier zone of the other Party, to prevent such persons from crossing the frontier, to intercept them as required and to pursue them in order to arrest them. Any such pursuit shall halt at the furthestmost point of the frontier zone described in article 3, paragraph 1 of this Annex, and the frontier authorities concerned shall notify the frontier authorities of the other Party, which shall take the necessary measures to arrest such persons and hand them over to the frontier authorities of the former Party.
3. To take the necessary measures to combat smuggling and infiltration between the two countries, and to exchange information on such activities with the other frontier authorities with a view to their suppression.
4. To exchange information in the event of disasters in the frontier zone and to cooperate in containing them.
5. To take preventive measures against the spread of livestock diseases or epidemics or agricultural parasites into the territory of the other Party. For this purpose, the frontier authorities of the Party in whose territory the livestock disease or epidemic has appeared shall notify the frontier authorities of the other Party accordingly. In the event that there is a suspicion of disease in livestock that must cross the frontier of the two Parties, the necessary measures shall be taken to prevent the spread of such disease in accordance with the hygiene and veterinary inspection regulations of each of the two Parties.

6. To investigate all frontier incidents.

7. To settle such conflicts that may arise in connection with the violations and incidents mentioned in article 6 of this Annex, and to consider, within the limits of their powers, applications or compensation consequent on a frontier incident that may be submitted by one of the Parties or by persons present in the frontier zone that comes under their jurisdiction.

Article 8

1. Should a national of one of the Parties take refuge in the frontier zone of the other Party after committing a crime under the law of the Party to which he belongs in the frontier zone of that Party, the frontier authorities of the Party in whose territory the crime was committed may request that the suspect be arrested. The frontier authorities of the other Party shall do all in their power to apprehend the person being sought and, on apprehending him, shall inform the frontier authorities of the Party making the request.

2. The frontier authorities of a Party which are requested to make an arrest may return the suspect within a period of not more than 10 days from the date of his arrest.

3. Should the frontier authorities to which the request is made be prevented for any reason from handing over the suspect within a 10-day period, they shall keep him under arrest until such time as the documents relating to his return are delivered through the diplomatic channel. The period for which the criminal is detained may not, in any circumstances exceed two months.

Article 9

The frontier authorities may, by prior agreement, undertake the joint on-site investigation of a frontier incident with a view to establishing the facts. In such a case, and if required, they may bring with them experts and witnesses. The investigation shall be supervised by the Party in whose territory it takes place. A report on the investigation shall be drawn up and signed by the competent authorities in the two countries. It shall contain a summary of the evidence and deliberations and of the results reached by the investigation and shall be transmitted to the competent judicial authorities.

Article 10

The frontier authorities of the two Parties shall, by common accord, designate points for meetings and the exchange of letters, points for the transferral of persons and property and crossing-points.

Article 11

The members of the frontier authorities shall, in the exercise of their functions, enjoy the immunity necessary for them to perform their duties, and the materials that they require for that purpose shall not be subject to taxes or customs duties.

Article 12

While present in the frontier zone of one of the Parties, the persons mentioned in article 9 of this Annex shall be provided with the necessary assistance.

Article 13

1. The frontier authorities for which provision is made in paragraph 1 (a) of article 3 of this Annex shall meet, in rotation, in the territory of each of the Parties once every six months or whenever there is need for a meeting, with the approval of the two Parties, in order to settle outstanding issues within their competence. If the said authorities do not succeed in resolving such issues, they shall be submitted for settlement to the authorities for which provision is made in paragraph 1 (b) of article 3 of this Annex.

2. The frontier authorities for which provision is made in paragraph 1 (b) of article 3 of this Annex shall meet, in rotation, in the territory of each of the Parties once a year or if the frontier authorities for which provision is made in paragraph 1 (a) of article 3 of this Annex should otherwise propose that a special meeting be held for consultation and the resolution of outstanding issues.

Article 14

1. For the purposes of keeping border markers in position and of their maintenance, the frontier authorities of the two countries for which provision is made in paragraph 1 (a) of article 3 of this Annex shall exchange information relating thereto and shall undertake an on-site inspection thereof prior to their semi-annual meeting, referred to in article 13, paragraph 1, of this Annex, so that they may discuss the matter and submit the necessary reports to the frontier authorities for which provision is made in paragraph 1 (b) of article 3 of this Annex.

2. Should it appear to the frontier authorities for which provision is made in paragraph 1 (b) of article 3 of this Annex that the positions of markers have been changed or that their condition requires maintenance or repair as a result of damage by natural or non-natural causes, those authorities shall notify the competent agencies of the two Parties so that the necessary technical arrangements may be made to restore the markers to their positions or maintain or repair them in accordance with the technical specifications agreed upon by the two Parties, as set forth in the reports of the Joint Saudi-Omani Commission established under the terms of the International Frontier Treaty between the Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman.

Article 15

This Annex shall remain in force for a five-year period with effect from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for the same term unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel of its desire to amend it within six months of the date of expiry of the aforementioned term.

Article 16

This Annex shall enter into force immediately on signature, and instruments of ratification shall be exchanged by the two Governments subsequently.

DONE in two original copies in the Arabic language, each copy being equally authentic, and signed at Hafar al Batin this twenty-fourth day of Sha'ban A.H. 1410, corresponding to the twenty-first day of March A.D. 1990.

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[Signed]

BADR BIN SAUD BIN HAREB AL-BOUSAIDI
Minister of the Interior

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

NAYIF BIN ABDUL-AZIZ AL SAUD
Minister of the Interior

ANNEX II TO THE INTERNATIONAL FRONTIER TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE SULTANATE OF OMAN, CONCERNING THE REGULATION OF RIGHTS TO GRAZING, MOVEMENT AND THE USE OF WATER SOURCES IN THE FRONTIER ZONE

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Sultanate of Oman, in implementation of article 5 of the International Frontier Treaty between the Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman signed on 24 Sha'ban A.H. 1410, corresponding to 21 March A.D. 1990, desiring to lay down specific principles to ensure that their nationals may make use of the rangelands and waters located in the frontier zone of their two countries, desiring to regulate matters relating to grazing and sources of water, have agreed as follows:

Article 1

The frontier zone is the area extending from the boundary line to a depth of 5 kilometres inside the territory of each of the Parties, and grazing and residence shall not be permitted in this zone.

Article 2

For the purposes of this Annex, the grazing zone shall be defined as a depth of 20 kilometres from the furthestmost part of the frontier zone indicated in article 1 of this Annex into the territory of each of the two countries.

Article 3

Herdsmen who are nationals of the two Parties and who reside in the vicinity of the frontier zones may make use of the rangelands and water sources in the grazing zone defined in article 2 of this Annex.

Article 4

The frontier authorities of the two Parties shall establish the crossing-points that may be used for the purposes of this Annex through consultation, on an annual basis, in the light of grazing requirements.

Article 5

Without prejudice to the provisions contained in article 3 of this Annex, when permitted by the competent frontier authorities to pasture and to make use of water sources in the grazing zones, nationals of the two Parties shall be exempt from:

1. The laws and regulations in force relating to residence and passports. They shall be issued with a transit document by the frontier authorities of the Party of which they are nationals permitting them to cross the frontier.
2. Taxes and duties on their livestock, tents and related equipment, customarily necessary household articles and the foodstuffs and consumer goods that they carry with them, without prejudice to the rights of each Party to impose customs duties on livestock or goods destined for trade in the territory of the other Party.

Article 6

Each Party reserves the right to limit the number of such vehicles as herdsmen may wish to bring into its territory and the number and types of firearms that they are permitted to carry. Such weapons as may be brought in must be officially licensed by the relevant authorities in the two countries by virtue of official documents establishing the identity of the owner, and the frontier authorities shall issue to owners documents permitting them to carry their

weapons. Should the number of firearms exceed that permitted, they shall hand them over, in exchange for a receipt, to the responsible authorities at the crossing-point, which shall restore the firearms to them on their return.

Article 7

Should a contagious livestock disease, an epidemic or the like break out, each Party may impose the necessary veterinary or sanitary measures and invoke orders prohibiting importation and exportation. The competent authorities in each of the two countries shall cooperate in this field.

Article 8

The persons indicated in this Annex shall, in the territory of the receiving country, have the right to make use of the health services and shall be permitted to provide themselves with the necessary foodstuffs and consumer goods within the boundaries of the area in which they are permitted to pasture. Should there be no health centre in the grazing zone, however, emergency cases shall be transferred to the nearest health centre through the crossing-point authorities.

Article 9

This Annex shall remain in force for a period of five years with effect from the date of its entry into force, and it shall be renewed automatically for the same term unless one of the parties informs the other through the diplomatic channel of its desire to amend it within six months of the date of expiry of the aforesaid period.

Article 10

This Annex shall enter into force immediately on signature, and the exchange of instruments of ratification by the two Governments shall take place subsequently.

DONE in two original copies in the Arabic language, each copy being equally authentic, and signed at Hafar al Batin on the Twenty-fourth day of Sha'ban A.H. 1410, corresponding to the twenty-first day of March A.D. 1990.

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[Signed]

BADR BIN SAUD BIN HAREB AL-BOUSAIDI
Minister of the Interior

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

NAYIF BIN ABDUL-AZIZ AL SAUD
Minister of the Interior

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE SULTANAT D'OMAN

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX ET LE CLÉMENT

Les Hautes Parties Contractantes,

Le Gardien des Lieux Saints, S. M. Fahd bin Abdul Aziz Al Saud, Roi d'Arabie saoudite et S. M. le Sultan Qabous bin Saïd, Sultan d'Oman,

S'appuyant sur les principes de la *charia* qui est la loi divine que professe la communauté musulmane, désireux de renforcer les liens de fraternité existant entre les Etats du Conseil de coopération du Golfe et faisant fond sur les liens d'amitié et de fraternité et les relations de bon voisinage existant entre les deux pays frères,

Considérant le désir de chacun des deux Etats de délimiter les frontières entre les deux Etats de façon définitive dans un esprit de fraternité musulmane et arabe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La ligne de démarcation entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman est la ligne définie à l'article 2 du présent Accord.

Article 2

La ligne de démarcation entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman est déterminée par des segments de droite joignant les principaux points frontaliers dont les coordonnées sont spécifiées ci-dessous :

- a) Umm az Zumul, situé par 22° 42' 30" de latitude N et 55° 12' 30" de longitude E;
- b) Le point d'intersection situé par 22° de latitude N et 55° 40' de longitude E;
- c) Le point d'intersection situé par 20° de latitude N et 55° de longitude E;
- d) Le point d'intersection situé par 19° de latitude N et 52° de longitude E.

Article 3

Une entreprise internationale spécialisée que choisiront les deux pays procédera au levé des points frontaliers et de la ligne de démarcation définis à l'article 2 ci-dessus et les marquera sur le terrain, et elle établira les cartes détaillées nécessaires à cette fin, ainsi que les autres informations nécessaires pour que les cartes en question — une fois signées par les représentants des deux Parties Contractantes — deviennent les cartes officielles indiquant la frontière entre les deux pays et soient jointes au présent Accord dont elles feront partie intégrante².

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 mars 1990 par la signature, et à titre définitif le 21 mai 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Riyad, conformément à l'article 9.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 4

Une Commission technique mixte composée de quatre membres de chacun des deux pays sera constituée en vue d'établir le mandat de la société susmentionnée, décrira les tâches qu'elle doit accomplir, supervisera l'exécution de celles-ci et vérifiera les résultats obtenus.

Article 5

Des bornes seront placées sur la ligne de démarcation entre les deux pays pour la supervision de la Commission technique mixte, qui approuvera la distance séparant chaque borne de la suivante.

Article 6

Les questions soulevées par le tracé frontalier ou se posant par la suite seront réglées par des moyens pacifiques en recourant à des contacts directs entre les deux Parties Contractantes, sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel, en s'abstenant de porter préjudice aux intérêts de l'une des deux Parties Contractantes.

Article 7

Les autorités frontalières et les droits de pacage, de déplacement des personnes et d'utilisation des sources d'eau dans la zone frontalière sont régies par les deux annexes au présent Accord.

Article 8

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires originaux en langue arabe, dont chaque Etat conserve un exemplaire.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et les deux gouvernements procéderont ensuite à l'échange des instruments de ratification.

Article 10

Le présent Accord a été rédigé à Hofr al-Batin le vingt-quatrième jour de Cha'Ban 1410 de l'hégire, soit le 21 mars 1990.

Le Sultan d'Oman :

[Signé]

QABOUS BIN SAÏD

Le Roi du Royaume
d'Arabie saoudite :

[Signé]

FAHD BIN ABDUL AZIZ AL SAUD

ANNEXE I À L'ACCORD RELATIF À LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE
LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE SULTANAT D'OMAN, CONCERNANT
L'ORGANISATION DES AUTORITÉS FRONTALIÈRES

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX ET LE CLÉMENT

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, en application des dispositions de l'article 5 de l'Accord relatif à la frontière internationale entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman signé le 24 Cha'Ban 1410 de l'hégire, soit le 21 mars 1990, désireux de fixer le mandat des autorités frontalières, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties Contractantes s'engagent à régler les différends, les violations et les incidents survenant dans la zone frontalière couverte par la présente annexe conformément aux dispositions qu'elle contient.

Article 2

1. Aux fins de l'application de la présente annexe, l'expression « zone frontalière » s'entend de la zone qui s'étend sur une profondeur de cinq kilomètres sur le territoire de chacune des deux Parties Contractantes à partir de la ligne frontière commune.

2. A l'exception des installations de l'organisme officiel d'exécution et des installations des forces frontalières, aucune Partie Contractante n'a le droit de mettre en place des installations, des campements ou l'équivalent dans la zone visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

1. Chacune des deux Parties Contractantes nomme les autorités frontalières énumérées ci-après en vue d'appliquer les dispositions de la présente annexe.

a) Les autorités frontalières de premier niveau :

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

Le Directeur général des gardes frontière

Pour le Sultanat d'Oman :

L'Inspecteur général de la police et des douanes

b) L'autorité frontalière de niveau supérieur :

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre de l'intérieur

Pour le Sultanat d'Oman :

Le Ministre de l'intérieur

2. Il est possible de changer les autorités frontalières susmentionnées au paragraphe 1 du présent article ou de faire appel à d'autres autorités en s'assurant de l'accord des deux Parties par les voies diplomatiques.

Article 4

Les deux Parties Contractantes, dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente annexe, se communiqueront les noms complets et les fonctions des membres des autorités frontalières, ainsi qu'une copie des lettres de nomination, qui comprendront une photographie du titulaire et sa signature. Tout changement apporté en la matière sera communiqué de la même façon.

Article 5

Tout membre des autorités frontalières a le droit de nommer les assistants dont il a besoin. Il communiquera leurs noms et leurs titres, ainsi que leur lettre de nomination aux autorités frontalières de l'autre Partie Contractante.

Article 6

Aux fins de l'application des dispositions de la présente annexe, on entend par « violation » et « incident » :

1. Toute intervention touchant les bornes frontière ou leur destruction ou la destruction de bâtiments ou autres installations ayant un rapport direct avec la frontière.

2. Les tirs sur les postes frontière, les gardes frontière, des personnes, des bornes frontière ou les installations frontalières situées sur le territoire de l'autre Partie.

3. Le fait pour les personnes accusées d'avoir enfreint les lois et règlements du pays dont elles sont des ressortissants de vivre dans la zone frontalière afin d'y trouver refuge dans la zone frontalière située dans l'autre pays.

4. Les incidents tels que le vol et le pillage qui sont le fait de l'une des deux Parties Contractantes et commis dans la zone frontalière de l'autre Partie Contractante.

5. Les opérations de contrebande menées par une ou plusieurs personnes depuis le territoire de l'une des deux Parties Contractantes vers le territoire de l'autre Partie Contractante.

6. La chasse d'animaux sauvages à l'intérieur de la zone frontalière.

7. La mauvaise utilisation ou la pollution des eaux de puits et tout ce qui peut entraver leur consommation.

Article 7

Le mandat des autorités frontalières de chacune des deux Parties Contractantes dans la région frontalière s'établit comme suit :

1. Prendre les mesures nécessaires en vue d'empêcher tout incident.

2. Prendre les mesures nécessaires et informer les autorités frontalières de l'autre Partie Contractante en vue d'empêcher que des personnes ne commettent des infractions, ne se livrent à des opérations de contrebande, ne s'infiltrer dans la zone frontalière de l'autre Partie Contractante et les empêcher de franchir la frontière, s'opposer à eux le cas échéant ou les poursuivre en vue de s'en emparer, étant entendu que la poursuite cessera à l'extrémité de la zone frontalière décrite au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente annexe, les autorités frontalières prévenant les autorités frontalières de l'autre Partie Contractante, qui prendront toutes les mesures nécessaires pour s'emparer des personnes en question et les remettre aux autorités frontalières de la Partie concernée.

3. Prendre les mesures nécessaires pour combattre la contrebande et les infiltrations entre les deux pays et pour que les autorités frontalières puissent à cette fin échanger des informations sur ces activités.

4. Echanger des informations en cas de catastrophe dans la zone frontalière et coopérer en vue de les endiguer.

5. Prendre des mesures préventives contre la propagation des épidémies ou épizooties ou des parasites agricoles et leur introduction dans le territoire de l'autre Partie. A cette fin, les autorités frontalières de la Partie dans le territoire de laquelle une épidémie ou une épizootie est apparue notifient les autorités frontalières de l'autre Partie. Si l'on suspecte l'existence d'une épizootie parmi les animaux qui doivent franchir la frontière entre les deux Parties, il convient de prendre les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de la maladie conformément aux règles d'inspection d'hygiène vétérinaire en vigueur chez les deux Parties.

6. Enquêter sur tous les incidents frontaliers.

7. Régler les conflits susceptibles de voir le jour concernant les violations et incidents visés à l'article 6 de la présente annexe et considérer dans le cadre de leurs pouvoirs les demandes d'indemnisation présentées à la suite des incidents de frontière par l'une des deux Parties ou par les personnes qui se trouvent dans la zone frontalière relevant de leur juridiction.

Article 8

1. Si un national d'une des deux Parties se réfugie dans la zone frontalière de l'autre Partie après avoir enfreint la législation de la Partie dont il relève dans la zone frontalière de cette Partie, les autorités frontalières de la Partie dans le territoire de laquelle l'infraction a été commise peuvent demander l'arrestation du suspect. Les autorités frontalières de l'autre Partie n'épargneront aucun effort pour arrêter la personne recherchée et, si elles l'arrêtent, elles informeront les autorités frontalières de la Partie ayant demandé l'arrestation.

2. Les autorités frontalières de la Partie à laquelle il est demandé d'arrêter un suspect doivent le remettre à l'autre Partie dans un délai maximal de 10 jours.

3. Si les autorités frontalières auxquelles il est demandé d'arrêter le suspect ne peuvent pour une raison quelconque le remettre à l'autre Partie dans un délai de 10 jours, elles doivent prolonger son arrestation jusqu'à la remise des documents relatifs à son retour par des voies diplomatiques. La période d'arrestation ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

Article 9

Les autorités frontalières peuvent, après entente préalable, entreprendre une enquête commune sur le terrain concernant un incident frontalier en vue d'établir les faits. Dans un tel cas, elles peuvent, le cas échéant, faire appel à des experts et à des témoins. L'enquête est placée sous la supervision de la Partie sur le territoire de laquelle elle se déroule. Les autorités compétentes des deux pays établissent un rapport d'enquête sur lequel elles apposent leur signature. Celui-ci, qui contient un résumé des faits, des délibérations et des conclusions de l'enquête, est transmis aux autorités judiciaires compétentes.

Article 10

Les autorités frontalières des deux Parties Contractantes, d'un commun accord, désignent les points de rencontre et d'échange de lettres, ainsi que des points pour le transfert des personnes et des biens, ainsi que des points de passage.

Article 11

Les membres des autorités frontalières, dans l'exercice de leurs fonctions, jouissent des immunités nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations et le matériel dont ils ont besoin à cette fin est exonéré d'impôts et de droits de douane.

Article 12

Il convient de prêter aux personnes visées à l'article 9 de la présente annexe l'assistance dont elles ont besoin lorsqu'elles se trouvent dans la zone frontalière de l'une des deux Parties.

Article 13

1. Les autorités frontalières visées au paragraphe 1, *a* de l'article 3 de la présente annexe se réunissent alternativement sur le territoire de chacune des Parties une fois tous les six mois ou chaque fois que les circonstances l'exigent, avec l'assentiment des deux Parties, afin de régler les questions de leur ressort qui sont encore en suspens. Si les autorités en question ne parviennent pas à régler lesdites questions, celles-ci seront renvoyées pour règlement aux autorités visées au paragraphe 1, *b* de l'article 3 de la présente annexe.

2. Les autorités frontalières visées au paragraphe 1, *b* de l'article 3 de la présente annexe se réunissent alternativement sur le territoire de chacune des Parties une fois par an ou lorsque les autorités frontalières visées au paragraphe 1, *a* de l'article 3 de la présente annexe proposent une réunion spéciale en vue de tenir des consultations et de régler les questions en suspens.

Article 14

1. Afin de maintenir en place et d'entretenir les bornes frontières, les autorités frontalières des deux pays visées au paragraphe 1, *a* de l'article 3 de la présente annexe échangeront des informations sur celles-ci et entreprendront une inspection sur le terrain de celles-ci avant leur réunion trimestrielle prévue au paragraphe 1 de l'article 13 de la présente annexe, afin de pouvoir aborder la question et de présenter les rapports nécessaires aux autorités frontalières visées au paragraphe 1, *b* de l'article 3 de la présente annexe.

2. S'il apparaît aux autorités frontalières visées au paragraphe 1, *b* de l'article 3 de la présente annexe que l'emplacement des bornes a été modifié ou qu'elles ont besoin d'être entretenues ou réparées du fait de dommages résultant de causes naturelles ou autres, lesdites autorités notifient les organismes compétents des deux Parties afin que les mesures techniques nécessaires soient prises en vue de remettre les bornes frontières sur leur emplacement d'origine ou de les entretenir ou réparer conformément aux spécifications techniques dont les deux Parties sont convenues, comme énoncé dans le rapport de la Commission mixte saoudo-omanaise établie en vertu de l'Accord relatif à la frontière internationale entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman.

Article 15

La présente annexe restera en vigueur pendant cinq ans à dater de son entrée en vigueur et elle fera l'objet d'une reconduction tacite pour une période de même durée à moins qu'une des deux Parties notifie l'autre par des voies diplomatiques de son souhait de l'amender six mois avant l'expiration de la période d'application susmentionnée.

Article 16

La présente annexe entrera en vigueur à la date de sa signature et les deux Gouvernements procéderont ensuite à l'échange des instruments de ratification.

La présente annexe est rédigée en deux exemplaires authentiques en langue arabe, faisant également foi, signé à Hofr al-Batin, le vingt-quatrième jour de Cha'Ban 1410 de l'hégire, soit le 21 mars 1990.

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

Le Ministre de l'intérieur,

[Signé]

BADR BIN SAUD BIN HAREB AL-BOUSAIDI

Pour le Gouvernement
d'Arabie saoudite :

Le Ministre de l'intérieur,

[Signé]

NAYIF BIN ADBUL AZIZ AL SAUD

ANNEXE II À L'ACCORD RELATIF À LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE
LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE SULTANAT D'OMAN, CONCER-
NANT LA RÉGLEMENTATION DES DROITS DE PACAGE, DE DÉPLACEMENT
ET D'UTILISATION DES SOURCES D'EAU

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX ET LE CLÉMENT

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, en application des dispositions de l'article 5 de l'Accord relatif à la frontière internationale entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman signé le 24 Cha'Ban 1410 de l'hégire, soit le 21 mars 1990, désireux d'énoncer les principes spécifiques visant à assurer que leurs nationaux puissent utiliser les pâturages et l'eau situés dans la zone frontalière des deux pays et désireux de régler les questions ayant trait au pacage et aux sources d'eau, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'expression « zone frontalière » s'entend de la zone qui s'étend sur une profondeur de 5 kilomètres sur le territoire de chacune des deux Parties Contractantes à partir de la ligne frontière; il est interdit de faire paître des animaux et de résider dans cette zone.

Article 2

Aux fins de l'application de la présente annexe, la zone de pâturage est définie comme la zone qui s'étend sur une profondeur de 20 kilomètres sur le territoire de chacune des deux Parties Contractantes à partir de l'extrémité de la zone frontalière spécifiée à l'article premier de la présente annexe.

Article 3

Les éleveurs de bétail qui sont des nationaux de l'une des deux Parties et qui résident à proximité des zones frontalières peuvent utiliser les parcours et les sources d'eau situés dans la zone de pâturage définie à l'article 2 de la présente annexe.

Article 4

Les autorités frontalières des deux Parties établissent des points de passage qui peuvent être utilisés aux fins de l'application de la présente annexe sur la base de consultations annuelles, en fonction des besoins en matière de pacage.

Article 5

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 de la présente annexe, les nationaux des deux Parties, lorsqu'ils sont autorisés à utiliser les parcours et les sources d'eau dans les zones de pâturage :

- i) Ne sont pas soumis aux lois et règlements en vigueur ayant trait à la résidence et aux passeports. Un document de passage leur est délivré par les autorités frontalières de la Partie Contractante du pays dont ils ont la nationalité, qui leur permet de franchir la frontière;
- ii) Sont exemptés des taxes et droits sur leur bétail, leurs tentes et le matériel connexe, les articles domestiques traditionnellement nécessaires, ainsi que les produits alimentaires et de consommation qu'ils transportent, sans préjudice des droits des deux Parties Contractantes de percevoir des droits de douane sur les animaux ou les marchandises destinés au commerce sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Chaque Partie se réserve le droit de limiter le nombre des véhicules que les gardiens de troupeaux peuvent faire entrer sur son territoire et le nombre et le type d'armes à feu qu'ils sont autorisés à apporter, étant entendu que les armes pouvant entrer sur le territoire de l'autre Partie doivent être enregistrées officiellement par les autorités compétentes des deux pays au moyen de documents officiels établissant l'identité du détenteur de l'arme et que les autorités frontalières délivrent aux personnes concernées un permis de port d'armes. Si le nombre des armes à feu dépassent le nombre autorisé, les détenteurs doivent les remettre aux autorités compétentes au point de passage, qui les leur restitueront au moment de leur retour.

Article 7

En cas d'épizootie, d'épidémie ou d'autres maladies analogues, chaque Partie Contractante est en droit d'imposer les mesures vétérinaires ou sanitaires nécessaires et d'appliquer des arrêtés interdisant l'importation ou l'exportation. Les autorités compétentes dans chacun des deux pays doivent coopérer dans ce domaine.

Article 8

Les personnes mentionnées dans la présente annexe ont le droit d'utiliser sur le territoire du pays d'accueil les services sanitaires et elles sont autorisées à se fournir en produits alimentaires et de consommation nécessaires dans la zone frontalière où elles ont le droit de faire paître leurs bêtes. S'il n'existe pas de centre de santé dans la zone de pâturage, ces personnes sont en cas d'urgence conduites au centre de santé le plus proche par les autorités du point de passage.

Article 9

La présente annexe restera en vigueur pendant cinq ans à dater de son entrée en vigueur et elle fera l'objet d'une reconduction tacite pour une période de même durée à moins qu'une des deux Parties notifie l'autre par des voies diplomatiques de son souhait de l'amender six mois avant l'expiration de la période d'application susmentionnée.

Article 10

La présente annexe entrera en vigueur à la date de sa signature et les deux Gouvernements procéderont ensuite à l'échange des instruments de ratification.

La présente annexe est rédigée en deux exemplaires authentiques en langue arabe, faisant également foi, fait à Hofr al-Batin, le vingt-quatrième jour de Cha'Ban 1410 de l'hégire, soit le 21 mars 1990.

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

Le Ministre de l'intérieur,
[Signé]

BADR BIN SAUD BIN HAREB AL-BOUSAIDI

Pour le Gouvernement
d'Arabie saoudite :

Le Ministre de l'intérieur,
[Signé]

NAYIF BIN ADBUL AZIZ AL SAUD

No. 28251

**ISRAEL
and
SPAIN**

**Convention on scientific and technological cooperation.
Signed at Madrid on 23 October 1989**

Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.

Registered by Israel on 29 July 1991.

**ISRAËL
et
ESPAGNE**

**Couvention de coopération scientifique et technologique.
Signée à Madrid le 23 octobre 1989**

Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.

Enregistrée par Israël le 29 juillet 1991.

בחתיקותיהם הפנימיות המתאימות. לא היו ההודעות בעת ובעונה אחת, חתקיים הכניסה לחוקה בתאריך ההודעה האחרונה.

ס ע י ף X

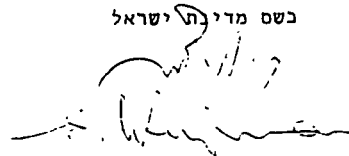
1. תקופת תוקפה של אמנה זו תהא חמש שנים, אשר תוארך מאליה, בהסכמה שבשתיקה, לתקופות רצופות של שנתיים ימים, אלא אם כן צד אחד הודיע לצד האחר, בכתב, על כוונתו להכיא את האמנה לידי סיום, כשבמקרה כזה יש להגיש את ההודעה ארבעה חודשים, לפחות, לפני תאריך סיומה.
2. פקיעתה של האמנה לא חיפגע כביצועם של תכניות ופרוייקטים שהינם בתהליך של ביצוע, אלא אם כן היה הסכם על ההיפך מכך מצד שני הצדדים.

נעשה במדריד כיום כ"ד בתשרי תש"ן, שהנו ה-23 באוקטובר 1989 בשלושה עותקי מקור כפולים בשפות : ספרדית, עברית ואנגלית, כשלכל הנוסחים תוקף שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות בין הנוסחים יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממלכת ספרד



בשם מדינת ישראל



ס ע י ף VI

1. לוועדה המשותפת יהיו, בין השאר, המשימות דלקמן :
 - א. לבדוק ולהגדיר את תחומי הקרימות שכשיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי בין שתי האדצות.
 - ב. לערוך חכניות ופרוגרמות לשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי אשר יבוצעו במסגרת אמנה זו.
 - ג. לסקור את ביצוע התכניות בכללותן, להעריך את חוצאותיהן, ולהגיש, מקום שנוח, את ההערות וההצעות השייכות לכך.
 - ד. להגיש לשתי הממשלות את ההמלצות שחראה למחאימות לשם פיתוחו המוצלח של שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי.
 - ה. להציע פתרונות לעניינים השנויים במחלוקת הקשורים בהחלטה וכפירושה של אמנה זו.
2. כסיום כל ישיבה של הוועדה המשותפת, בין רגילה ובין מיוחדת, יוקראו וייחתמו זכרונות הדברים של דיוניהן והסכמים שהושגו על ידי יושבי הראש של שתי הממשלות.

ס ע י ף VII

הרשויות האחראיות להחלטה של אמנה זו ולתיאומם, כהתאם לתחיקה הפנימית המתאימה, של התכניות והפרויקטים לשיתוף פעולה שנקבעו לפיה, הינם משרדי החוץ המתאימים.

ס ע י ף VIII

כל המחלוקות המעוררות בין הצדדים המתקשרים בקשר לפירושה או ביצועה של אמנה זו ייפתרו במשא ומתן באמצעות צינורות דיפלומטיים.

ס ע י ף IX

אמנה זו תיכנס לתוקפה כתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה, באמצעות צינורות דיפלומטיים, על מילויים אחר הדרישות והפורמליות הקבועות למטרה זו

2. התנאים להחלטה של אמנה זו כאשר לאחריותו ולהחייבותיו של כל צד מחקש, וחלוקת הנטל הכספי של התכניות והפרוייקטים לשיתוף פעולה שנקבעו במסגרת האמנה האמורה, ניתן לעכרם, מקום שנחוץ, בהסכמים המשלימים המצויינים בסעיף 3.1.
3. שני הצדדים המתקשרים יסכימו על חלוקה הוגנת וצודקת של הזכויות וטובות ההנאה הנובעות מן ההמצאות הטכנולוגיות והתגליות המדעיות העשויות לעלות מן המחקרים והעבודה המשותפים שכתוצאה מהסכם זה.
4. שני הצדדים המתקשרים יקבעו את חלוקת הקניין הרוחני והתעשייתי באמצעות הסכם נפרד.

ס ע י ף IV

1. לשם הבטחת החלתם של אמנה זו וכיצועם של תכניות, פרוגרמות ופרוייקטים אלה, כמוזכר בסעיף I, מסכימים הצדדים המתקשרים להקים ועדה משותפת המורכבת מנציגים נבחרים בסעיף V.
- הועדה המשותפת חקייס את כינוסיה באורח תקופתי כל שנתיים, לחילופין ככל אחת משתי הארצות, אלא אם כן, מסיבות דחופות, הסכימו שני הצדדים להקדים את תאריך הכינוס הקרוב שחוכנן או הסכימו לקיים כינוסים מיוחדים.
2. הועדה המשותפת חנסח את כללי הנוהל, אם תחפוץ בכך, ורשאית להקים ועדות משנה וכן קבוצות עבודה.
3. אף על פי כן, כל צד מחקש רשאי להגיש הצעות כדבר שיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי לצד האחר בכל עת, מחוץ שימוש בצינורות הדיפלומטיים למטרה זו.

ס ע י ף V

כועדה המשותפת, ככל מקרה, יהיו נציגים משני משרדי החוץ ומן המשרדים האחראים ככל ארץ למדע ולטכנולוגיה או לתחומים הכלולים בהסכם זה. מטעם הצד הספרדי יהיה נוכח נציג של הועדה הבינמשררית למדע וטכנולוגיה.

5. הצדדים רשאים, כל אימת שהם עשויים לראות זאת כנחוץ, לבקש את השתתפותן של סוכנויות בין-לאומיות במימוןם או בכיצועם, או במימוןם וככיצועם גם יחד, של תכניות ופרוייקטים העשויים לנכוע מצורוחיו של שיחוף הפעולה הטכנולוגי החזוי כאמנה זו או בהסכמים המשלימים הנגזרים ממנו.

ס ע י ק II

שיחוף הפעולה המוזכר בסעיף I לאמנה זו עשוי לכלול את הצורות דלקמן :

- א. חילופי מדענים, מומחים וטכנאים, וחבר עובדים, המעורבים בכיצועם של פרוייקטים מסויימים של שיחוף הפעולה.
- ב. שיחות והתייעצויות בין מדענים ומומחים על מגזרים ונושאים בעלי ענין הרדי.
- ג. הענקתם של מענקים או עזרה לתקופות של הכשרה מעשית, למען הכשרה והתמחות.
- ד. חילופי מידע, תיעוד ופרסומים מדעיים וטכנולוגיים.
- ה. ארגון של סמינרים, ועירות, קורסים להכשרה מקצועית ופעילויות דומות אחרות בנושאים בעלי ענין משותף.
- ו. אספקת אספקה וציור העשויים להיות נחוצים לשם כיצועם של פרוייקטים מסויימים של שיחוף הפעולה, ששני הצדדים עשויים להחליט להוציאם אל הפועל.
- ז. כיצוע משותף של מחקר ושל עבודות פיתוח בנושאים מדעיים וטכנולוגיים מסויימים ופרוייקטים בעלי ענין משותף.
- ח. שימוש משותף כמחקנים מדעיים וטכנולוגיים כתנאים שניתן להחילם כהתאם להסכמים המיוחדים המוזכרים בסעיף 3 לסעיף I.
- ט. כל צורה אחרת של שיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי שהסכימו עליה הצדדים, שמטרתה לקדם את הפיתוח בדרך כלל של כל צד מן הצדדים, בהתאם למדיניות הפיתוח הסוציאלי והכלכלי של כל אחד מהם.

ס ע י ק III

1. כל צד מתקשר יעמיר לרורשיהם, בהתאם לתחיקתו הקיימת, את המחקנים הנחוצים למרענים ולמומחים המועסקים בכיצוע הפרוייקטים לשיחוף הפעולה, שהסכימו עליהם שני הצדדים, כדי שיוכלו למלא את חפקיריהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה כסיסית כרכר שיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי
כין ממלכת ספרד וכין מדינת ישראל

ספרד וישראל,

כרצותן לחזק את קשרי הירידות המאחדים את שתי הארצות,
כהיותן מודעות לחשיבות שכשיחוף הפעולה כחחוס המדע והטכנולוגיה לשם פיתוח טוב
יותר של יחסיהן הדו-צדדיים לחועלתן ההדדית.

בהיותן נחושות כרעתן לטפח ולקדם את שיחוף הפעולה המדעי והטכנולוגי כין שתי
הארצות על יסוד כיבוד העקרונות של ריבונות ועצמאות, אי התערבות כענינים
הפנימיים וטוויין חוקי,
הסכימו על האמור דלקמן:

ס ע י ף I

1. הצדדים המתקשרים יטפחו את פיתוח שיחוף הפעולה המדעי והטכנולוגי כאחוס
מגזרים כעלי ענין לשתי הארצות, אשר ייקבעו ויוגדרו כהסכמה הדדית, כמסגרת
יכולתם הטכנית והכספית וכהתאם למטרות הפיתוח הכלכלי והסוציאלי של כל אחד
מהם.
2. הוועדה המשותפת, המוקמת כהתאם לסעיף IV לאמנה כסיסית זו, תגדיר, מתוך הסכמה
כין המשלחות של כל צד, את אותם המגזרים שכהם יפותח שיחוף הפעולה, וכהתאם
לתחיקתם רמתאימה, תעניק את ההקלות האפשריות לחכר העובדים הממונה על הכיצוע.
3. התחומים המסויימים לשיחוף פעולה עשויים גם לשמש נושא להסכמים משלימים,
שיתקשרו כהם הצדדים המתקשרים או כין הסוכנויות המתאימות שימונו על ידם,
ואשר כהם יפורטו, כין השאר, הענינים דלקמן: מטרותם של תוכניות ופרוייקטים
אלה, לוח זמנים, וצורות המימון הנראות רצויות.
4. הצדדים המתקשרים יטפחו שיחוף פעולה כין מוסדות, ארגונים וסוכנויות של שתי
הארצות כחחומי מומחיתם ויסייעו לכך. פרויקטים כמסגרת שיחוף הפעולה האמור
יתואמו להתניותיה של אמנה זו וההסכמים המיוחדים, כמקרה המתאים, שניתן לאמצם
כרי לפרט תנאי כיצוע מסוימים.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA

ISRAEL Y ESPAÑA

Animados del deseo de reforzar los lazos de amistad que felizmente unen a los dos países.

Conscientes de la importancia que la colaboración en el campo de la Ciencia y la Tecnología revista para el mejor desenvolvimiento, en beneficio mutuo, de sus relaciones bilaterales,

Resueltos a favorecer e impulsar eficazmente el desarrollo de la Cooperación Científica y Tecnológica entre ambos países sobre la base del respeto a los principios de soberanía y de independencia, de no ingerencia en los asuntos internos y de igualdad jurídica,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

- 1.- Las Partes Contratantes favorecerán el desarrollo de la Cooperación Científica y Tecnológica en aquellos sectores de interés para ambos países que de común acuerdo se determinen y definan, dentro de sus respectivas capacidades técnicas y financieras y de conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social de cada una de ellas.
- 2.- La Comisión Mixta, establecida conforme al Artículo IV de este Convenio Básico, definirá, por acuerdo de las respectivas Delegaciones, los sectores en los que se

desarrollará la cooperación y concederá las facilidades posibles acordes con su legislación al personal encargado de su ejecución.

- 3.- Los ámbitos concretos de cooperación podrán ser objeto de Acuerdos Complementarios que se concertarán entre las Partes Contratantes, o entre los Organismos apropiados designados por ellas, en los que se especificarán entre otros puntos: los objetivos de tales programas y proyectos, los cronogramas de trabajo y las modalidades de financiamiento que se consideren convenientes.
- 4.- Las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán la cooperación entre instituciones, entidades y organismos de los dos países en las áreas de su competencia. Los proyectos en que se concrete dicha cooperación se ajustarán a las estipulaciones del presente Convenio y de los Acuerdos específicos que, en su caso, se adopten para precisar las condiciones concretas de su ejecución.
- 5.- Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de Cooperación Tecnológica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

ARTICULO II

La Cooperación a que se hace referencia en el Artículo I del presente Convenio podrá comprender las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de científicos, expertos y técnicos y del personal adscrito a la ejecución de proyectos concretos de cooperación.
- b) Conversaciones y consultas entre científicos y expertos acerca de sectores y temas de interés mutuo.

- c) Concesión de becas o ayudas para períodos de prácticas con fines de formación y especialización.
- d) Intercambio de información, documentación y publicaciones científicas y tecnológicas.
- e) Organización de seminarios, conferencias, cursillos de formación profesional y otras actividades análogas sobre cuestiones de interés común.
- f) Suministro de materiales y equipos eventualmente necesarios para la ejecución de los proyectos concretos de cooperación que ambas Partes decidan llevar a cabo.
- g) Realización conjunta de trabajos de investigación y desarrollo sobre temas y proyectos científicos y tecnológicos específicos de interés común
- h) Utilización en común de instalaciones científicas y técnicas en las condiciones que en su caso prevean los Acuerdos específicos a que se refiere el apartado 3 del Artículo I.
- i) Cualesquiera otras formas de cooperación científica y tecnológica que convengan ambas Partes y que tengan como finalidad favorecer el desarrollo en general de cualesquiera de las Partes de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico y social.

ARTICULO III

- 1.- Cada Parte Contratante concederá, de acuerdo con su respectiva legislación vigente, las facilidades necesarias para el cumplimiento de su misión a los científicos y expertos que lleven a cabo los proyectos de cooperación acordados por ambas Partes.

- 2.- Las condiciones de aplicación del presente Convenio, por lo que se refiere a las responsabilidades y obligaciones de cada Parte Contratante y al reparto de las cargas financieras de los programas y proyectos de cooperación que en el marco del mismo se realicen, se especificarán, de ser necesario, en los Acuerdos Complementarios mencionados en el Art. I.3.
- 3.- Ambas Partes Contratantes acordarán un reparto justo y equitativo de los derechos y beneficios que se deriven de las innovaciones tecnológicas y los descubrimientos científicos a que eventualmente diere lugar la realización conjunta de los estudios y trabajos que resulten de este Convenio.
- 4.- El régimen de propiedad intelectual e industrial aplicable será objeto de regularización mediante Acuerdo separado.

ARTICULO IV

- 1.- Con el fin de asegurar la aplicación del presente Convenio y la ejecución de los planes, programas y proyectos a que hace referencia el Artículo I, las Partes Contratantes acuerdan el establecimiento de una Comisión Mixta compuesta por los representantes que se designan en el Artículo V.

La Comisión Mixta celebrará sus reuniones bienal y alternativamente en cada uno de los dos países salvo que por razones de urgencia ambas Partes convengan adelantar la fecha de la siguiente reunión prevista o decidan la celebración de reuniones extraordinarias.

- 2.- La Comisión Mixta elaborará su propio reglamento si así lo considera oportuno y podrá crear Subcomisiones y Grupos de Trabajo.

- 3.- Cada Parte Contratante podrá, sin embargo, en cualquier momento presentar a la otra propuestas de cooperación científico-tecnológica, utilizando al efecto la vía diplomática.

ARTICULO V

La Comisión Mixta estará compuesta en todo caso por representantes de ambos Ministerios de Asuntos Exteriores y de los Ministerios responsables en cada país de la ciencia y tecnología, o de las áreas a que se refiere este Convenio. Por parte española estará presente un representante de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología.

ARTICULO VI

- 1.- La Comisión Mixta tendrá, entre otros, los siguientes cometidos:

- a) Estudiar y definir las áreas prioritarias de cooperación científica y tecnológica entre los dos países.
- b) Elaborar los planes y programas de cooperación científica y tecnológica que deberán llevarse a cabo en el marco de este Convenio.
- c) Revisar la ejecución de los programas en su conjunto, evaluar sus resultados y formular en su caso las observaciones y propuestas pertinentes.
- d) Elevar a ambos Gobiernos las recomendaciones que estime oportunas para el mejor desarrollo de la cooperación científica y tecnológica.

- e) Proponer soluciones a las cuestiones litigiosas relacionadas con la aplicación e interpretación de este Convenio.

2.- Al final de cada reunión, ordinaria o extraordinaria, de la Comisión Mixta se levantará Acta de sus deliberaciones y de los acuerdos alcanzados, que será firmada por los Presidentes de las dos Delegaciones.

ARTICULO VII

Los organismos oficiales competentes para la aplicación del presente Convenio y para la coordinación, de conformidad con la legislación interna respectiva, de los programas y proyectos de cooperación que en él se prevén son los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores.

ARTICULO VIII

Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación o ejecución de este Convenio deberán ser resueltas mediante negociaciones por la vía diplomática.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos y formalidades previstos al efecto por sus respectivas legislaciones nacionales. Si las notificaciones no fuesen simultáneas, la entrada en vigor se producirá en la fecha de la última notificación.

ARTICULO X

- 1.- El período de vigencia del presente Convenio será de cinco años, prorrogándose automáticamente por tácito acuerdo por periodos sucesivos de dos, a menos que una u otra Parte notifique por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Convenio; en tal caso la notificación deberá ser formulada al menos cuatro meses antes de la fecha de su término.
- 2.- La expiración del Convenio no afectará a la ejecución de los programas y proyectos que se encuentren en fase de ejecución, salvo acuerdo en contrario de ambas Partes.

Hecho en Madrid el 23 de Octubre de 1.989, que corresponde al 24 de Tishri de 5750, en tres originales por duplicado en español, hebreo e inglés, todos igualmente válidos, prevaleciendo en caso de diferencia de interpretación el texto inglés.

Por el Estado
de Israel:
[Signed — Signé]¹

Por el Reino
de España:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ezer Weizman — Signé par Ezer Weizman.

² Signed by Javier Solana Madariaga — Signé par Javier Solana Madariaga.

CONVENTION¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF SPAIN

ISRAEL AND SPAIN

Desirous of strengthening the ties of friendship that unite the two countries,

Aware of the importance of collaboration in the field of Science and Technology for the better development of their bilateral relations for their mutual benefit,

Resolved to effectively foster and promote Scientific and Technological Cooperation between both countries on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, non-interference in internal affairs and legal equality,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall foster the development of Scientific and Technological Cooperation in those sectors to interest of both countries which will be determined and defined by common accord, within their respective technical and financial capabilities and in conformity with the goals of economic and social development of each one of them.
2. The Joint Committee, set up pursuant to Article IV of this Basic Convention, shall define, in agreement with the respective Delegations, those sectors in which cooperation shall be developed and in accordance with their respective legislation shall grant the possible facilities to the staff in charge of implementation.
3. The specific areas of cooperation may also be the object of Complementary Agreement which shall be entered into by the Contracting Parties or between the appropriate agencies designated by them in which the following issues, among others, will be specified: the objective of these programs and projects, a timetable and the forms of financing deemed advisable.

¹ Came into force on 12 May 1991, the date of the last of the notifications (of 31 October 1990 and 12 May 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article IX.

4. The Contracting Parties shall foster and support cooperation among institutions, organizations and agencies of the two countries in their areas of expertise. Projects within said cooperation will adapt to the stipulations of this Convention and the Specific Agreements which may be adopted in the appropriate case to specify concrete conditions of implementation.
5. The Parties may, whenever they may deem it necessary, request the participation of International Agencies in the financing and/or implementation of programmes and projects that may derive from the forms of Technological Cooperation envisaged in this Convention or in the Complementary Agreements deriving there from.

ARTICLE II

The cooperation referred to in Article I of this Convention may include the following forms:

- a) Exchange of scientists, experts and technicians and personnel involved in the implementation of specific projects of cooperations.
- b) Talks and consultations among scientists and experts about sectors and subjects of mutual interest.
- c) The awarding of grants or aid for periods of practical training with a view to training and specialization.
- d) Exchange of information, documentation and scientific and technological publications.
- e) The organization of seminars, conferences, courses of professional training and other similar activities on subjects of common interest.
- f) The furnishing of supplies and equipment that may be necessary for the implementation of specific projects of cooperation that both Parties may decide to carry out.
- g) The joint performance of research and development works on specific scientific and technological subjects and projects of common interest.
- h) The joint use of scientific and technological facilities under the terms which may be

applicable pursuant to the specific agreements referred to in Section 3 of Article I.

- i) Any other form of scientific and technological cooperation agreed upon by the Parties, the objective of which is to further the development.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall make available , pursuant to its current legislation, the necessary facilities for the scientists and experts engaged in carrying out the projects of cooperation agreed upon by both Parties, in order they may fulfill their assignments.
2. The conditions for applying this Convention, regarding the responsibilities and obligations of each Contracting Party and the sharing of financial burdens of cooperation programs and projects of cooperation established within the framework of said Convention shall be specified if necessary in the Complementary Agreements mentioned in Article I.3.
3. Both Contracting Parties will agree on a fair and equitable sharing of the rights and benefits deriving from the technological innovations and scientific discoveries which may arise from the joint studies and work resulting from this agreement.
4. The regime applicable to the intellectual and industrial property shall be object of regulation through a separate agreement.

ARTICLE IV

1. For the purpose of ensuring the application of this Convention and the execution of these plans, programs and projects as referred under Article I, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of representatives as stated in Article V.

The Joint Committee shall hold its meetings periodically every two years, alternately in each of the two countries, unless, for urgent reasons, both Parties agree to move forward the date of next meeting planned or agree to hold special meetings.

2. The Joint Committee will draft its own rules of procedure if it so wishes and may set up Subcommittees, as well as Working Groups.
3. Each Contracting Party may, nevertheless, submit proposals on scientific and technological cooperation to the other at any time, using diplomatic channels for this purpose.

ARTICLE V

The Joint Committee in any event will have representatives from both Ministries of Foreign Affairs, and from the Ministries responsible in each country for science and technology, or the areas covered by this agreement. A representative of the Interministerial Commission for Science and Technology will be present on the Spanish side.

ARTICLE VI

1. The Joint Committee shall have, among others, the following tasks:
 - a) To study and define the priority areas of scientific and technological cooperation between the two countries.
 - b) To draw up plans and programmes of scientific and technological cooperation that shall be carried out in the framework of this Convention.
 - c) To review the implementation of the programs as a whole, to evaluate their results and to make, if necessary, the pertinent observations and proposals.
 - d) To make to both Governments the recommendations that it may deem opportune for the successful development of Scientific and Technological Cooperation.
 - e) To propose solutions to litigious matters related to the application and interpretation of this Convention.

2. At the conclusion of each Joint Committee meeting, whether ordinary or special, the Minutes of its deliberations and the agreements reached shall be read and signed by the Chairmen of the two Delegations.

ARTICLE VII

The authorities responsible for the application of this Convention and for the coordination, pursuant to the respective domestic legislations, of the programs and projects of cooperation provided under it, are, the respective Ministries of Foreign Affairs.

ARTICLE VIII

Any controversies which arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be solved by negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE IX

This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of their compliance with the requirements and formalities provided for this purpose by their respective domestic legislations. If the notifications should not be simultaneous, the entry into force shall take place on the date of the last notification.

ARTICLE X

1. The period of validity of this Convention shall be five years, which shall be prolonged automatically by agreement for successive two year periods, unless one Party should notify the other in writing of its intention to terminate the Convention in which case the notification should be submitted at least four months before the date of termination thereof.
2. The expiry of the Convention shall not affect the implementation of the program and projects which are in process of implementation, unless there should be an agreement to the contrary on the part of both Parties.

Done in Madrid on 23 th October 1989, which corresponds to 24 th Tishri 5750, in three original documents by duplicate, in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference of interpretation, the English text will prevail.

For the State
of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Kingdom
of Spain:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ezer Weizman — Signé par Ezer Weizman.

² Signed by Javier Solana Madariaga — Signé par Javier Solana Madariaga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Israël et l'Espagne,

Animés du désir de resserrer davantage les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Conscients de l'importance que revêt la collaboration dans le domaine des sciences et de la technologie pour la progression de leurs relations bilatérales, au profit de l'un comme de l'autre,

Résolus à favoriser et à promouvoir avec efficacité le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays en se fondant sur le respect des principes de souveraineté et d'indépendance, de non ingérence dans les affaires internes et d'égalité juridique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans les limites de leurs possibilités techniques et financières et conformément aux objectifs de chacune en matière de développement économique et social, les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération scientifique et technologique dans les secteurs qui présentent un intérêt pour les deux pays et qu'elles désignent et délimitent d'un commun accord.

2. La Commission mixte, créée conformément à l'article 4 de la présente Convention, désigne par accord entre les délégations des deux pays les secteurs dans lesquels la coopération doit être développée et donne au personnel chargé d'exécuter ses décisions les facilités que les législations des Parties contractantes l'autorisent à accorder.

3. Les Parties contractantes ou les organismes compétents qu'elles désignent peuvent conclure des accords complémentaires afin de définir les domaines spécifiques de leur coopération et de préciser notamment les aspects suivants : objectifs des programmes et projets de coopération, calendrier des travaux et modalités de financement jugées opportunes.

4. Les Parties contractantes encouragent et incitent les institutions, établissements et organismes des deux pays à coopérer dans les domaines de leur compétence. Les projets qui voient le jour dans le cadre de cette coopération sont élaborés conformément à la présente Convention et aux éventuels accords spécifiques qui définiront les conditions précises de son application.

5. Chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, les Parties contractantes demandent la participation d'organismes internationaux au financement et/ou à la mise en

¹ Entrée en vigueur le 12 mai 1991, date de la dernière des notifications (des 31 octobre 1990 et 12 mai 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article IX.

œuvre des programmes et projets nés des modes de coopération technologique prévus dans la présente Convention ou dans les accords complémentaires qui en découlent.

Article II

La coopération visée à l'article premier de la présente Convention peut prendre les formes suivantes :

a) Echanges de chercheurs, d'experts, de techniciens et de personnel affecté à l'exécution de projets spécifiques de coopération.

b) Rencontres et consultations entre chercheurs et entre experts, ayant trait à des secteurs ou des sujets qui intéressent les deux Parties.

c) Octroi de bourses ou de subsides pour des stages pratiques de formation ou de spécialisation.

d) Echange de renseignements, de documentation et de publications scientifiques et technologiques.

e) Organisation de séminaires, de conférences, de stages de formation professionnelle et d'autres activités analogues concernant des questions qui intéressent les deux Parties.

f) Fourniture du matériel et de l'équipement éventuellement requis pour l'exécution des projets spécifiques de coopération que les deux Parties ont adoptés.

g) Travaux communs de recherche et développement visant des sujets et des projets scientifiques et technologiques spécifiques qui intéressent les deux Parties.

h) Utilisation commune d'installations scientifiques et techniques dans les conditions prévues à cet effet dans les accords spécifiques visés au paragraphe 3 de l'article premier.

i) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont conviennent les deux Parties et dont l'objectif général est de favoriser leur développement, conformément à leurs politiques respectives en matière de développement économique et social.

Article III

1. Dans les limites de leurs législations respectives, les Parties contractantes octroient aux chercheurs et aux experts qui exécutent les projets de coopération dont elles sont convenues les facilités requises pour l'accomplissement de leur mission.

2. Les conditions d'application de la présente Convention en ce qui concerne les responsabilités et obligations de chacune des Parties contractantes et la répartition des frais financiers occasionnés par les programmes et projets de coopération prévus dans le cadre de ladite Convention sont au besoin spécifiées dans les accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier.

3. Les deux Parties contractantes conviennent d'une répartition juste et équitable des droits et des avantages obtenus des innovations technologiques et des découvertes scientifiques auxquelles donne éventuellement lieu la réalisation en commun d'études et de travaux en vertu de la présente Convention.

4. Le régime de propriété intellectuelle et industrielle qui s'applique dans le cadre de la présente Convention est stipulé dans un accord séparé.

Article IV

1. Aux fins de garantir l'application de la présente Convention et l'exécution des plans, programmes et projets mentionnés à l'article premier, les Parties contractantes décident de créer une commission mixte composée des représentants désignés à l'article 5.

La Commission mixte se réunit tous les deux ans, une fois dans l'un des deux pays, une fois dans l'autre, à moins qu'en raison d'une affaire urgente les deux Parties ne conviennent d'avancer la date de la réunion suivante ou d'organiser des réunions extraordinaires.

2. La Commission mixte élabore son propre règlement si elle le juge opportun; elle peut créer des sous-commissions et des groupes de travail.

3. Nonobstant ce qui précède, chacune des Parties contractantes peut à tout moment présenter à l'autre Partie des propositions de coopération scientifique et technologique en empruntant pour ce faire la voie diplomatique.

Article V

La Commission mixte compte à tout moment parmi ses membres des représentants des deux Ministères des affaires étrangères, ainsi que des ministères responsables dans chaque pays des sciences et de la technologie ou des domaines visés par la présente Convention. La Partie espagnole y délègue également un représentant de la Commission interministérielle des sciences et de la technologie.

Article VI

1. La Commission mixte est notamment chargée :

a) D'étudier et de définir les secteurs prioritaires de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays;

b) D'élaborer les plans et les programmes de coopération scientifique et technologique qui seront exécutés dans le cadre de la présente Convention;

c) De passer en revue l'ensemble des programmes en cours d'exécution, d'en évaluer les résultats et de formuler le cas échéant les observations et les propositions pertinentes;

d) De soumettre aux deux gouvernements les recommandations qu'elle juge opportunes en vue d'assurer le développement de la coopération scientifique et technologique;

e) De proposer des solutions aux litiges relatifs à l'application et à l'interprétation de la présente Convention.

2. Un compte-rendu des délibérations et des accords conclus est rédigé à la fin de chaque réunion ordinaire ou extraordinaire de la Commission mixte et signé par les chefs des deux délégations.

Article VII

Les Ministères des affaires étrangères des deux Parties sont les autorités responsables de l'application de la présente Convention et de la coordination, dans le respect de la législation interne de chaque pays, des programmes et des projets de coopération que ladite Convention prévoit.

Article VIII

Le règlement des différends qui surgissent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention est négocié par la voie diplomatique.

Article IX

La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient mutuellement, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures et des formalités prévues à cet effet par leurs législations nationales respectives. Si les notifications ne se produisent pas à la même date, la présente Convention prend effet le jour de la deuxième d'entre elles.

Article X

1. La durée de la présente Convention est de cinq ans; elle est ensuite tacitement reconduite pour des périodes de deux ans, à moins que l'une des deux Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; une telle notification doit être formulée dans un délai de quatre mois au moins avant la date d'extinction de la Convention.

2. A moins que les deux Parties n'en décident autrement, l'expiration de la Convention n'affecte pas l'exécution des programmes et projets en cours de réalisation.

FAIT à Madrid le 23 octobre 1989, soit le vingt-quatrième jour de Tishri de l'année 5750, en deux exemplaires de trois originaux rédigés respectivement en espagnol, en hébreu et en anglais, le texte anglais faisant foi en cas de différend d'interprétation.

Pour l'Etat
d'Israël :

[EZER WEIZMAN]

Pour le Royaume
d'Espagne :

[JAVIER SOLANA MADARIAGA]

No. 28252

**ISRAEL
and
HUNGARY**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Jerusalem on 10 December 1989**

Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.

Registered by Israel on 29 July 1991.

**ISRAËL
et
HONGRIE**

**Accord commercial et de coopération économique. Signé à
Jérusalem le 10 décembre 1989**

Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.

Enregistré par Israël le 29 juillet 1991.

סעיף 11

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בחאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שמולאו כל הדרישות התחוקתיות לצורך כניסתו לתוקף.

2. הסכם זה יישאר בתוקף לחקופה של חמש שנים ויוסיף להיות בתוקף לאחר מכן, אלא אם כן יודיע מי מהצדדים המתקשרים בכתב לצד המתקשר האחר שישה חודשים מראש על כוונתו לסיים את ההסכם.

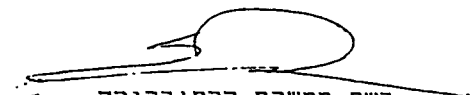
סעיף 12

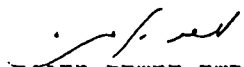
הסכם זה יכול שיתוקן בהסכמה הדדית. כל תיקון או סיום של הסכם זה לא יהיה בו כדי לפגוע בזכות או בהתחייבות כלשהי הנובעת או נגדמת מכוח ההסכם קודם לחאריך האפקטיבי של התיקון או הסיום כאמור.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין. איש איש על ידי ממשלתו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 12 בסוף החש'ן

שהנו ה- 10 באלול 1989 בשני עותקי מקור בשפות ההונגרית, העברית והאנגלית, ולכל אחד מהעותקים דין מקור שווה.


בשם ממשלת הרפובליקה
של הונגריה


בשם ממשלת מדינת
ישראל

2. חפקירי הועדה המשותפת יכללו, בין השאר:

- א. לעקוב אחר יישומו של הסכם זה;
- ב. לבחון את האפשרויות להגביר ולגוון את קשרי הסחר והכלכלה בין הרפובליקה של הונגריה ומדינת ישראל;
- ג. להגיש ולשקול הצעות במטרה להציע לצדדים המחקשים אמצעים לפיתוח דינאמי של סחר ושיתוף פעולה כלכלי.

3. הועדה המשותפת תתכנס כעיקרון אחת לשנה, לחילופין בבירת כל ארץ.

סעיף 9

1. הצדדים המחקשים מעודדים את יישובן המהיר והצודק של מחלוקות מסחריות בין חברות, מפעלים ובתי מסחר שלהם.
2. שני הצדדים המתקשים מאמצים את עיקרון הכוררות ליישובן של מחלוקות, כאמור, באם לא יבואו על פיתרון באופן ידידותי אחר. הצדדים המחקשים מעודדים את החברות, המפעלים ובתי המסחר כל אחד מהם להקפיד על כך שתזיהם יכילז כלכלי בוררות. הסכמים כאלה יכול שיצביעו על מקום בוררות בארץ אחת זולת הרפובליקה של הונגריה או של מדינת ישראל.

סעיף 10

הסכם זה לא יהיה בו כדי להשפיע על חוקפה או ביצועה של כל התחייבות הנובעת מהסכמים אחרים, אמנות, חוזים או פרוטוקולים בינלאומיים שנכרתו על ידי כל אחד מן הצדדים המחקשים.

- מכורות מיוחדות ואריזות מן הסוג שבו משתמשים בסחר הבינלאומי על בסיס של החזרה מידי המשתמש ליצרן.

סעיף 6

כל צד מתקשר יתיר את קיומם של ירידים ותערוכות על ידי מפעלים וחברות של המדינה האחרת, בהתאם לחוקים ולתקנות פנימיים החקפים בשתי המדינות ויעניק כל הקדה אפשרית לשם כך. על הפרטים הנוגעים בדבר יוסכם בין הרשויות והמוסדות המוסמכים של שתי המדינות. למען פיתוחם של קשרי סחר הדדיים, יקדיש כל צד מתקשר חשומת לב אוהדת להשתתפות בירידים בינלאומיים במדינה האחרת; וכן יקדם את ויקל על השתתפותם של מפעלים וחברות של מדינתו הוא בירידים כאלה במדינה האחרת.

סעיף 7

כל התשלומים שמכוח הסכם זה יבוצעו במטבע בר-המרה באורח חופשי בהתאם לחוקים הפנימיים ולתקנות הפיקוח על המטבע הזר העומדים בחוקם בשתי המדינות.

סעיף 8

1. על-מנת להקל על ביצועו של הסכם זה, מסכימים הצדדים המתקשרים לכונן ועדה משותפת מורכבת מנציגים של שתי המדינות.

- ב. כינון וניהול עסקאות משותפות;
- ג. חילופי מומחים, יועצים ומחמחים;
- ד. הספקת שרוחי יעוץ;
- ה. הספקת מתקנים לסקרים ולמחקרים;
- ו. קיום תערוכות וירירי מסחר;
- ז. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שיכולה להיות מוסכמת על הצדדים מתקשרים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יפטרו בהתאם לחוקים ולתקנות פנימיים וכן בהתאם לאמנות שהן בחוקף לגבי מי מהצדדים המתקשרים את הטובין הבאים מהיטלי מכס, מסים וחשלומים אחרים בעת ייבואם וייצואם:

- דוגמאות וחומרי פרסומת ללא ערך מסחרי;
- כלים ומצרכים המובאים לצורך הרכבה או תיקון בתנאי שכלים ומצרכים אלה לא יימכרו או ייועדו לכל חכלית אחרת;
- טובין הנועדים לירידים קבועים וזמניים ולתערוכות בתנאי שטובין אלה לא ייוצאו בחזרה;

סעיף 2

הסחר בין שתי הארצות יתבצע בהתאם לזכויות ולתובנות הצדדים המתקשרים, הנובעות מהשתתפותן בהסכם הכללי של מעריפי מכס ושל סחר (גאטט - GATT).

סעיף 3

1. בכפוף לחוקים ולחקנות של כל ארץ, ולהתחייבויותיהן הבינלאומיות, יעניקו הצדדים המחקשרים זה לזה יחס לא פחות מועדף מזה הניתן לארצות שלישיות בתחום הקשרים הכלכליים.

2. כל צד מחקשר יעשה, במסגרת סמכותו ובכפוף לחוקים ולחקנות של כל ארץ, לקידום שיתוף הפעולה בתחומים הבאים: תעשיה, סחר, כספים, טכנולוגיה ופעולות משותפות בארצות שלישיות. נוסף על כך מסכימים שני הצדדים לקדם את שיתוף הפעולה בתחומי התיירות, התובלה, התקשורת, בהתאם להסכמים הקיימים מכבר, עליהם תתומים משרדיהם.

סעיף 4

שיתוף הפעולה בתחומים המפורטים בסעיף 3 יבוצע, בין היתר, באמצעות:

א. חילופי נציגים מסחריים וטכניים, קבוצות ומשלחות;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בתחומי הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה (להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן לפתח ולהרחיב את קשרי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של שוויון ולתועלתן ההדדית;

בהכירן ביתרונות שיכולים לצמוח לצדדים המתקשרים משיתוף פעולה הדוק יותר בתחום הכלכלה;

הסכימו כלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ינקטו את כל האמצעים המתאימים במסגרת חוקיהם ותקנותיהם כדי לקדם את קשרי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות ולהקל עליהם.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KERESKEDELMI ÉS GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság Kormánya és Izrael Állam Kormánya /a továbbiakban a "Szerződő Felek/;

A két ország közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatoknak az egyenlőségen és a kölcsönös előnyökön alapuló fejlesztését és bővítését óhajtva;

A Szerződő Felek közötti gazdasági együttműködés szorosabbá tételének előnyeit felismerve;

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek vonatkozó jogszabályaik és rendelkezéseik keretel között megtesznek minden olyan intézkedést, amely ösztönzi és megkönnyíti a két ország közötti kereskedelmi és gazdasági együttműködést.

2. cikk

A két ország közötti kereskedelem a Szerződő Feleknek az Általános Vámtarifa és Kereskedelmi Egyezményben való részvételéből származó jogokkal és kötelezettségekkel összhangban valósul meg.

3. cikk

1. A Szerződő Felek a két ország jogszabályai és rendelkezései, valamint nemzetközi kötelezettségeik függvényében olyan elbánásban részesítik egymást, mely nem kedvezőtlenebb annál, mint amelyet harmadik országoknak nyújtanak a gazdasági kapcsolatok területén.

2. Mindkét Szerződő Fél hatáskörén belül és a két ország jogszabályainak és rendelkezéseinek függvényében elősegíti az együttműködést az alábbi területeken: ipar, kereskedelem, pénzügyek, technológia és közös fellépés harmadik országokban.

A két fél megállapodik továbbá, hogy elősegítik az együttműködést a mezőgazdaság, az idegenforgalom, a közlekedés és a hírközlés terén az illetékes minisztériumok által aláírt meglévő megállapodások értelmében.

4. cikk

A 3. cikkben előírányzott ágazatokban az együttműködés többek között az alábbiakban valósul meg:

- a./ kereskedelmi és műszaki képviselők, csoportok és delegációk cseréje;
- b./ vegyesvállalatok létesítése és működtetése;
- c./ szakértők, tanácsadók és gyakornokok cseréje;
- d./ tanácsadói szolgáltatások biztosítása;
- e./ könnyítések nyújtása kutatásokhoz és tanulmányokhoz;
- f./ kiállítások és kereskedelmi vásárok rendezése;
- g./ bármely más együttműködési forma, melyben a Szerződő Felek megegyeznek.

5. cikk

A Szerződő Felek hatályos belső törvényeikkel, rendelkezéseikkel és szabályaikkal összhangban mentesítik a vámilletékek, adók és egyéb díjak alól az alábbi árukat, azok behozatala és kivitele esetén:

- kereskedelmi értékkel nem rendelkező minták és reklámanyagok;
- szerelési vagy javítási céllal az országba behozott szerszámok és cikkek, feltéve, hogy ezeket nem adják el vagy más módon nem értékesítik;
- állandó és ideiglenes vásárokra és kiállításokra szánt áruk, feltéve, hogy újra kiviszik őket az országból;
- speciális konténerek és a nemzetközi kereskedelemben visszaküldéses alapon alkalmazott göngyölegek.

6. cikk

Mindkét Szerződő Fél engedélyezi, hogy a másik állam vállalatai és cégei vásárokat és kiállításokat rendezzenek, összhangban a mindkét államban hatályban lévő jogszabályokkal és rendelkezésekkel, és megadnak ehhez minden lehetséges könnyítést. A részletekben a két állam illetékes hatóságai és intézményei állapotnak meg.

A kölcsönös kereskedelmi kapcsolatok fejlesztése érdekében mindegyik Szerződő Fél kedvező megfontolásban részesíti a másik államban rendezett nemzetközi vásárokon való részvételt, valamint megkönnyíti és elősegíti saját állama vállalatainak és cégeinek a másik államban rendezett ilyen vásárokon való részvételét.

7. cikk

Az e Megállapodás alapján felmerülő minden fizetés szabadon átváltható valutában történik, összhangban a mindkét államban hatályban lévő, a devizaműveletekkel és -ellenőrzéssel kapcsolatos jogszabályokkal és rendelkezésekkel.

8. cikk

1. A jelen Megállapodás végrehajtásának megkönnyítése érdekében a Szerződő Felek a két ország képviselőiből álló Vegyesbizottság felállítását határozzák el.
2. A Vegyesbizottság feladatkörébe tartozik különösen:
 - a./ e Megállapodás végrehajtásának áttekintése;
 - b./ a Magyar Köztársaság és Izrael Állam közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok növelése és diverzifikálása lehetőségeinek vizsgálata;
 - c./ javaslatok tétele és tanulmányozása azzal a céllal, hogy a Szerződő Feleknek intézkedéseket javasoljanak a kereskedelmi és gazdasági együttműködés erőteljes fejlesztésére.
3. A Vegyesbizottság elvben évente egyszer ülészik, felváltva a két ország fővárosaiban.

9. cikk

1. A Szerződő Felek ösztönzik a cégeik, vállalataik és társaságaik közötti kereskedelmi viták azonnali és méltányos rendezését.
2. Mindkét Szerződő Fél hozzájárul az egyébként békés uton nem rendezhető ilyen jellegű viták választott bíróság előtti rendezéséhez. A Szerződő Felek ösztönzik cégeiket, vállalataikat és társaságaikat, hogy szerződéseikbe foglaljanak bele választott bírósági szabályokat. Az ilyen megállapodások a választott bíróság helyeként a Magyar Köztársaságtól vagy Izrael Államtól eltérő országot is megjelölhetnek.

10. cikk

A jelen Megállapodás nem befolyásolja bármelyik Szerződő Fél egyéb nemzetközi megállapodásokról, egyezményekről, szerződésekről vagy jegyzőkönyvekről eredő bármilyen kötelezettségének érvényességét vagy végrehajtását.

11. cikk

1. A jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy a hatályba lépéshez szükséges valamennyi jogi követelményt teljesítették.
2. A jelen Megállapodás öt évig marad hatályban, azt követően pedig meghosszabbodik, hacsak bármelyik Szerződő Fél 6 hónappal korábban írásban nem értesíti a másik Szerződő Felet arról a szándékáról, hogy a Megállapodást felmondja.

12. cikk

A jelen Megállapodás közös megegyezéssel módosítható. A Megállapodás módosítása vagy megszűnése nem sértheti a módosítás vagy megszűnés tényleges időpontjáig a Megállapodásból származó vagy annak alapján felmerülő jogokat vagy kötelezettségeket.

A fentiek hitelűl az alulírottak, kormányaik által kellő módon felhatalmazva, aláírták ezt a Megállapodást.

Készült Jeruzsálemben, 1989. december 10-én, mely megfelel 5750. Kislev hava 12. napjának, két példányban, magyar, héber és angol nyelven, mindegyik szöveg hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg a mérvadó.

A Magyar Köztársaság
Kormánya Nevében:
[*Signed — Signé*]¹

Izrael Állam
Kormánya Nevében:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Tamás Beck — Signé par Tamás Beck.

² Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to promote and expand the trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and to their mutual benefit,

Recognizing the benefits to be derived by the Contracting Parties from closer cooperation in the economic field,

Have agreed as follows:-

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and facilitate trade and economic relations between the two countries.

¹ Came into force on 26 May 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 27 February 1990 and 26 May 1991) of the completion of the legal requirements, in accordance with article 11.

Article 2

Trade between the two countries shall be effected in conformity with the rights and obligations of the Contracting Parties arising from their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

Article 3

1. Subject to the laws and regulations of each country as well as their international commitments, the Contracting Parties shall grant each other the treatment not less favourable than that accorded to other third countries in the fields of economic relations.

2. Each Contracting party shall, within its competence and subject to the laws and regulations of each country promote the cooperation in the following sectors: Industry, Trade, Finance, Technology and joint operations in third countries.

Both parties agree further to promote the cooperation in the fields of Agriculture, Tourism, Transportation and Communication pursuant to the already existing Agreements signed by the respective Ministries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 4

Cooperation in the sectors envisaged in Article 3 shall be carried out, inter alia, through:

- a) interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations;
- b) setting up and running joint ventures;
- c) exchange of experts, advisers and trainees;
- d) provision of consulting services;
- e) providing facilities for surveys and studies;
- f) holding exhibitions and trade fairs;
- g) any other form of cooperation that may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall exempt, in accordance with internal laws and regulations and conventions in force in either of the Contracting Parties the following goods from customs duties, taxes and other dues upon their importation and exportation:

- samples and advertizing materials of no commercial value; tools and articles brought in for assembly or repair purposes provided that such tools and articles are not sold, or otherwise disposed of;
- goods for permanent and temporary fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported;

specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 6

Each Contracting Party shall permit the holding of fairs and exhibitions by enterprises and firms of the other State in accordance with the internal laws and regulations in force in either State and shall grant all possible facilities for this. The respective details are to be agreed upon between the competent authorities and institutions of the two States.

Each Contracting Party shall, in the interest of developing the mutual trade relations, give sympathetic consideration to the participation in international fairs in the other State and promote and facilitate the participation of enterprises and firms of its State in such fairs in the other State.

Article 7

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the internal laws and regulations on foreign exchange operations and control in force in either State.

Article 8

1. In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of the representatives of the two countries.
2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular:
 - a) reviewing the implementation of this Agreement;
 - b) examining the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations between the Republic of Hungary and the State of Israel;
 - c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the dynamic development of the trade and economic cooperation.

The Joint Committee shall meet in principle once a year alternately in the capitals of the two countries.

Article 9

1. The Contracting Parties encourage the prompt and equitable settlement of commercial disputes between their firms, enterprises and companies.

2. Both Contracting Parties endorse the adoption of arbitration for the settlement of such disputes not otherwise amicably resolved. The Contracting parties encourage their respective firms, enterprises and companies to provide in their contracts for arbitration rules. Such agreements may specify a place of arbitration in a country other than the Republic of Hungary or the State of Israel.

Article 10

The present Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international Agreements, Conventions, Treaties or Protocols concluded by either of the Contracting Parties.

Article 11

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.

Article 12

The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing from or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on 10, December 1989 which corresponds to 12 Kislev 5750, in duplicate, in the Hungarian, Hebrew and English languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Hungary:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

² Signed by Tamás Beck — Signé par Tamás Beck.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « Parties contractantes »);

Désireux d'encourager et d'étendre les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays sur la base de l'égalité des droits et de la mutualité des avantages;

Conscients des avantages que peuvent tirer les Parties contractantes d'une coopération étroite dans le domaine économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs en vue d'encourager et de faciliter les relations économiques et commerciales entre les deux pays.

Article 2

Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent conformément aux droits et obligations des Parties contractantes découlant de leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce².

Article 3

1. Sous réserve des lois et règlements de chaque pays et de leurs engagements internationaux, les Parties contractantes conviennent de s'accorder le traitement de la nation la plus favorisée en matière de relations économiques.

2. Dans les limites de leurs compétences et sous réserve des lois et règlements de chaque pays, les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines suivants : industrie, commerce, finance, technologie et opérations conjointes dans des pays tiers.

Les deux Parties conviennent en outre d'encourager la coopération dans les domaines de l'agriculture, du tourisme, des transports et des communications au titre des accords déjà en vigueur signés par leurs Ministères respectifs.

Article 4

La coopération dans les secteurs visés à l'article 3 revêt notamment les formes suivantes :

a) Echange de représentants, groupes et délégations dans les domaines commerciaux et techniques;

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 27 février 1990 et 26 mai 1991) l'accomplissement des obligations juridiques, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- b) Etablissement et exploitation d'opérations en association;
- c) Echange d'experts, de conseillers et de stagiaires;
- d) Fourniture de services consultatifs;
- e) Facilités pour la conduite d'enquêtes et d'études;
- f) Expositions et foires commerciales;
- g) Toute autre forme de coopération dont les Parties contractantes pourraient convenir.

Article 5

Conformément aux lois et règlements intérieurs et aux conventions en vigueur chez les Parties contractantes, celles-ci exonèrent les marchandises ci-après de tous droits de douane, taxes et autres prélèvements à l'entrée et à la sortie de leurs territoires :

- Echantillons et matériels publicitaires sans valeur marchande;
- Outils et articles importés aux fins d'opérations d'assemblage ou de réparation, sous réserve qu'ils ne soient ni vendus ni autrement aliénés;
- Marchandises destinées aux foires et expositions permanentes et temporaires, sous réserve qu'ils soient réexportés;
- Les conteneurs et emballages spéciaux consignés, du type utilisé dans le commerce international.

Article 6

Chaque Partie contractante permet l'organisation de foires et d'expositions par les entreprises et sociétés de l'autre Etat, conformément aux lois et règlements intérieurs en vigueur dans l'un ou l'autre Etat et elle accorde toutes les facilités nécessaires pour cela. Les détails respectifs sont convenus en tant que de besoins par les autorités et institutions compétentes des deux Etats.

Dans l'intérêt du développement de relations commerciales réciproques, chaque Partie contractante considère avec bienveillance la participation aux foires internationales dans l'autre Etat et encourage et facilite la participation de ses entreprises et sociétés auxdites foires.

Article 7

Tous les paiements relevant du présent Accord s'effectuent dans une monnaie librement convertible conformément aux lois et règlements intérieurs de chaque Etat en matière d'opérations en devises et de contrôle des changes.

Article 8

1. Dans le but de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte formé de représentants des deux pays.
2. Le Comité mixte a notamment pour fonctions de :
 - a) Veiller à l'exécution du présent Accord;
 - b) Examiner les possibilités d'accroître et de diversifier les relations commerciales et économiques entre la République de Hongrie et l'Etat d'Israël;

c) Présentation et étudier des propositions afin de suggérer aux Parties contractantes des mesures en faveur du développement dynamique de la coopération économique et commerciale.

3. Le Comité mixte se réunit en principe une fois par an à tour de rôle dans la capitale de l'un et de l'autre pays.

Article 9

1. Les Parties contractantes encouragent le règlement rapide et équitable des différends commerciaux entre leurs firmes, entreprises et sociétés.

2. Les deux Parties contractantes souscrivent au principe de l'arbitrage pour le règlement des différends qui ne sont pas réglés à l'amiable. Les Parties contractantes encouragent leurs firmes, entreprises et sociétés à prévoir dans leurs contrats des règles d'arbitrage. Le lieu prévu pour l'arbitrage doit être situé dans un pays autre que la République de Hongrie ou l'Etat d'Israël.

Article 10

Le présent Accord est sans effet sur la validité ou l'exécution de toute obligation survenant d'autres accords, conventions, traités ou protocoles internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient que toutes les obligations juridiques nécessaires sont satisfaites.

2. Le présent Accord est en vigueur pour une période initiale de cinq ans, suite à laquelle il reste en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer à l'expiration d'un préavis de six mois.

Article 12

Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou résiliation du présent Accord est sans effet sur les droits précédemment acquis et sur les obligations antérieurement assumées aux termes du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 10 décembre 1989, soit le 12 kislew 5750 du calendrier hébraïque, en double exemplaire en hongrois, en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[MOSHE ARENS]

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
[TAMÁS BECK]

No. 28253

**ISRAEL
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas ou diplomatic and service passports.
Budapest, 8 May 1991 and Jerusalem, 12 May 1991**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 29 July 1991.

**ISRAËL
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'aboli-
tion du visa dans les passeports diplomatiques et de
service. Budapest, 8 mai 1991 et Jérusalem, 12 mai 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 29 juillet 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

I

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERE²

Budapest, 8 May 1991

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Hungary aiming at the simplification of the entry procedures into Israel and Hungary for holders of diplomatic and service passports, is prepared to conclude an Agreement with the Government of Israel in the following terms:

1./ The Government of the Republic of Hungary shall exempt holders of valid Israeli diplomatic and service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering Hungary for a visit or a stay not exceeding ninety days from the date of entry.

2./ The Government of Israel shall exempt holders of valid Hungarian diplomatic and service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering Israel for a visit or a stay not exceeding ninety days from the date of entry.

¹ Came into force on 11 June 1991, i.e., the thirtieth day following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Hungary.

3./ Holders of Hungarian diplomatic and service passports exercising official functions in Israel as members of a diplomatic mission and members of their family forming part of their household, or whose stay there exceeds the period of ninety days, shall apply in Israel for the usual and appropriate permits of residence.

4./ Holders of Israeli diplomatic and service passports exercising official functions in Hungary as members of a diplomatic mission and members of their family forming part of their household, or whose stay there exceeds the period of ninety days, shall apply in Hungary for the usual and appropriate permits of residence.

5./ This Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties on giving thirty days' advance notice in writing through diplomatic channels to the other Party.

If the above proposals are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply constitute an Agreement between the two Governments concerning the abolition of visas for diplomatic and service passports which shall enter into force on the thirtieth day following the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

[Signed]

Dr. GÉZA JESZENSZKY

His Excellency Mr. David Levy
Deputy Prime Minister
Minister for Foreign Affairs
of the State of Israel

II

DEPUTY PRIME MINISTER
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

Jerusalem, 12 May, 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 8 May, 1991, proposing an Agreement concerning the abolition of visas for diplomatic and service passports according to the following terms:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to my Government and that Your Excellency's letter and the present letter shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the thirtieth day following the present letter.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

[*Signed*]
DAVID LEVY

H. E. Mr. Géza Jeszenszky
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Hungary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT ISRAËLIEN ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT L'ABOLITION
DU VISA DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE
SERVICE

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Budapest, le 8 mai 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Hongrie, désirant faciliter les formalités d'entrée en Israël et en Hongrie des porteurs de passeports diplomatiques et de service, est disposé à conclure avec le Gouvernement israélien un accord conçu en ces termes :

1. Le Gouvernement de la République de Hongrie dispense tout porteur d'un passeport israélien diplomatique ou de service en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Hongrie ou pour y séjourner pendant une période de 90 jours au plus à compter de la date de son entrée.

2. Le Gouvernement israélien dispense tout porteur d'un passeport hongrois diplomatique ou de service en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou pour y séjourner pendant une période de 90 jours au plus à compter de la date de son entrée

3. Le détenteur d'un passeport hongrois diplomatique ou de service, qui exerce des fonctions officielles en Israël en tant que membre d'une mission diplomatique, ainsi que les membres de sa famille qui appartiennent à son ménage, ou dont le séjour dure plus de 90 jours, doivent demander en Israël la délivrance de permis de séjour ordinaire dans la catégorie voulue.

4. Le détenteur d'un passeport israélien diplomatique ou de service, qui exerce des fonctions officielles en Hongrie en tant que membre d'une mission diplomatique, ainsi que les membres de sa famille qui appartiennent à son ménage, ou dont le séjour dure plus de 90 jours, doivent demander en Hongrie la délivrance de permis de séjour ordinaire dans la catégorie voulue.

5. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1991, soit le trentième jour ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord concernant l'abolition du visa dans les passeports diplomatiques et de service, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GÉZA JESZENSZKY

Son Excellence Monsieur David Levy
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de l'Etat d'Israël

II

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 12 mai 1991

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 mai 1991 proposant le texte d'un accord concernant l'abolition du visa dans les passeports diplomatiques et de service, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la présente.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

DAVID LEVY

Son Excellence Monsieur Géza Jeszenszky
Ministre des affaires étrangères
de la République de Hongrie

No. 28254

**ISRAEL
and
TOGO**

Agreement on the establishment of the Joint Grand Commission on cooperation. Signed at Jerusalem on 18 December 1990

Authentic texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 29 July 1991.

**ISRAËL
et
TOGO**

Accord portant création de la Grande Commission Mixte de coopération. Signé à Jérusalem le 18 décembre 1990

Textes authentiques : hébreu et français.

Enregistré par Israël le 29 juillet 1991.

סעיף 7

תוצאות הישיבות של הועדות וגופי "אד-הוק" יוגשו לאישור הוועדה הגדולה.

סעיף 8

סיכומי הועדה הגדולה יירשמו בזכרון-דברים חתום בידי ריבוי המשתתפים.

סעיף 9

הסכם זה יכנס לתוקף החל בתאריך חילוף האגרות המאשרות מילוי הדרישות החוקתיות המתאימות בכל אחת משתי המדינות.

סעיף 10

כל צד מתקשר יוכל לבקש, בכתב, בדיקה חוזרת או תיקון של הסכם זה, כולו או מקצתו.

תיקונים שנתקבלו בהסכמה הרדית יכנסו לתוקף לפי תנאים זהים לאלה המפורטים בסעיף 9.

סעיף 11

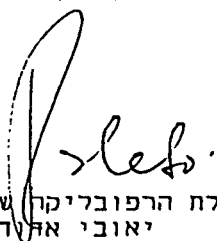
הסכם זה הנו בר-תוקף לתקופה של חמש שנים.

הוא יהא בר-חידוש תוך הסכמה שבשתיקה לחקופות נוספות של חמש שנים.

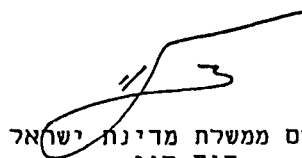
כל צד מן הצדדים המחקשרים יוכל בכל עת להביא הסכם זה לסיומו. סיום זה יכנס לתוקף ששה חודשים לאחר מתן הודעה בכתב לצד האחר.

נעשה בירושלים ביום א' בטבת התשנ"א, שהנו ה-18 בדצמבר 1990,

בשני עותקי מקור בעברית ובצרפתית ולשני הנוסחים רין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה של סוגו
יאוֹבִי אֶלְדֵּדוֹ
השר לעניני חוץ
ולשיתוף פעולה



בשם ממשלת מדינת ישראל
דוד רוי
ראש הממשלה
ושר החוץ

סעיף 2

הועדה הגדולה מורכבת משרי החוץ של שתי הארצות או נציגיהם, המסתייעים במומחיהם, בראשה ישבו שרי החוץ או כל נציג אחר אשר ייקבע לצורך זה.

סעיף 3

הועדה הגדולה שמה לעצמה כמטרה לאפשר התיעצות בשאלות בעלות ענין משותף בדבר שיתוף פעולה, ולחפש דרכים ואמצעים העשויים לקדם, לפתח ולחזק את שיתוף הפעולה בכל התחומים הנוגעים לשתי המדינות, במיוחד בתחום הכלכלי, המסחרי, התרבותי, המדעי, הטכני והחברתי.

היא תשגיח על מימושו ועל תיפקודו התקין של ההסכם לשיתוף פעולה כלכלי, מדעי, טכני, תרבותי וחברתי.

כמו כן מוסמכת הועדה לעמוד ובבוא העת לפתור את הקשיים העשויים לנבוע מפרושו או יישומו של ההסכם לשיתוף פעולה, כלכלי, מדעי, טכני, תרבותי וחברתי.

סעיף 4

הועדה הגדולה כוללת:

- ועדה לענינים כלכליים, כספיים ומסחריים
 - ועדה לענינים תרבותיים מדעיים, טכניים וחברתיים.
- לעח הצורך תוכל הועדה ליצור גוף "אד-הוק" לבדיקת שאלות מיוחדות לעומקו.

סעיף 5

הועדה הגדולה תחכנס כל שנתיים במושב רגיל, בכל אחת מהבירות, לסרוגין. ביכולתה להתכנס במושב מיוחד לפי בקשת אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 6

טיוטת סדר היום תוצע על-ידי הארץ המארחת בצינורות הדיפלומטיים חודשיים לפני כל ישיבה של הועדה הגדולה.

כל שאלה חדשה, כרי שתיבחן על-ידי הועדה הגדולה, יש להעלותה באגרת מופנית לממשלה האחרת על-ידי הממשלה המציעה את רישומה על סדר היום, לפחות חודש לפני תאריך הישיבה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בדבר כינון הועדה המעורבת הגדולה לשיתוף פעולה

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של טוגו

הסכם בדבר כינון הועדה המעורבת הגדולה לשיתוף פעולה
בין מדינת ישראל והרפובליקה של טוגו

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד, וממשלת הרפובליקה של טוגו מהצד האחר
(להלן "שני הצדדים המתקשרים"),

בתיתן את־הדעַה לקשרי ידידות, סולידריות ואחוזה הקיימים בין
עמיהן,

ברצותן לחדש ולחזק את שיתוף הפעולה בכל התחומים על בסיס של כבוד
לעקרונות הריבונות, העצמאות הלאומית והיתרונות ההדדיים,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

שני הצדדים המתקשרים מקימים על פי הסכם זה ועדה מעורבת גדולה
לשיתוף פעולה ישראלי-טוגולזי (להלן "הועדה הגדולה").

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE LA GRANDE COMMISSION
MIXTE DE COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA
RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part,
Le Gouvernement de la République Togolaise d'autre
part,

Dénommés ci-après "les deux Parties Contractantes",

Considérant les liens d'amitié, de solidarité et de
fraternité qui existent entre leurs deux peuples,

Animés par la volonté de restaurer et de renforcer la
coopération dans tous les domaines entre les deux pays
sur la base du respect des principes de la
souveraineté, de l'indépendance nationale et des
avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1 - Les deux Parties Contractantes
instituent par le présent Accord une Grande Commission

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1991, date de la dernière des notifications (des 2 mai et 7 juin 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

Mixte de Coopération Israélo-Togolaise ci-après dénommée "La Grande Commission".

ARTICLE 2 - La Grande Commission se compose des Ministres des Affaires Etrangères des deux pays ou de leurs représentants, assistés de leurs experts. Elle est présidée par les Ministres des Affaires Etrangères ou par tout autre représentant désigné à cet effet.

ARTICLE 3 - La Grande Commission a pour objectif de permettre la concertation sur les questions de coopération d'intérêt commun et de rechercher les voies et moyens susceptibles de promouvoir, de développer et de renforcer la coopération dans tous les domaines entre les deux pays, notamment en matière économique, commerciale, culturelle, scientifique, technique, et sociale.

Elle veille à l'application et au bon fonctionnement de l'Accord de Coopération Economique, scientifique, technique, culturelle et sociale¹.

¹ Voir p. 295 du présent volume.

Elle a également compétence pour connaître des différends et éventuellement résoudre les difficultés qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application de l'Accord de Coopération, économique, scientifique, technique, culturelle et sociale.

ARTICLE 4 - La Grande Commission comprend :

- Une Commission des Affaires économiques, financières et commerciales.
- Une Commission des Affaires culturelles, scientifiques, techniques et sociales.

Elle pourra créer en cas de besoin tout organe "ad hoc" pour l'étude approfondie de questions particulières.

ARTICLE 5 - La Grande Commission se réunit une fois tous les deux ans en session ordinaire alternativement dans l'une et l'autre capitale. Elle peut se réunir en session extraordinaire à la demande de l'une des Parties Contractantes.

ARTICLE 6 - Le projet d'ordre du jour est proposé par le pays hôte par la voie diplomatique deux mois avant chaque réunion de la Grande Commission.

Toute question nouvelle, pour être examinée par la Grande Commission, doit faire l'objet d'une note

adressées à l'autre Gouvernement par le Gouvernement qui en propose l'inscription, au moins un mois avant la date de la réunion.

ARTICLE 7 - Les résultats des réunions des Commissions et organes "ad hoc" sont soumis à l'approbation de la Grande Commission.

ARTICLE 8 - Les conclusions de la Grande Commission seront consignées dans un procès-verbal signé par les Chefs de délégation.

ARTICLE 9 - Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange de Notes constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chacun des deux pays.

ARTICLE 10 - Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 9.

ARTICLE 11 - Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans.

Chacune des deux Parties Contractantes peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet six mois après notification par écrit à l'autre Partie.

Fait à Jérusalem, le 18 décembre 1990 qui correspond au 1 Tevet 5751 en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[Signé]

DAVID LEVY
Vice Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

YAOVÍ ADODO
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT GRAND COMMISSION ON COOPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the State of Israel on the one hand, and

The Government of the Togolese Republic, on the other,

Hereinafter referred to as “the two Contracting Parties”,

Bearing in mind the ties of friendship, solidarity and fraternity existing between their two peoples,

Wishing to restore and strengthen the cooperation between these two countries in all areas on the basis of respect for the principles of sovereignty, national independence and mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties decide, by this Agreement, to establish a Joint Commission on Israeli-Togolese Cooperation, hereinafter referred to as the “Grand Commission”.

Article 2

The Grand Commission shall be composed of the Ministers for Foreign Affairs of the two countries or their representatives, assisted by their experts. It shall be presided over by the Ministers for Foreign Affairs or by any other representative appointed for that purpose.

Article 3

The purpose of the Grand Commission shall be to permit a dialogue between the two countries regarding questions relating to mutually advantageous cooperation and to search for ways and means which could promote, develop and strengthen cooperation in all areas, including economic, commercial, cultural, scientific, technical and social matters.

It shall ensure the implementation and proper functioning of the Agreement on Economic, Scientific, Technical, Cultural and Social Cooperation.²

It shall also be competent to consider any differences and, if necessary, resolve any difficulties which may arise from the interpretation or implementation of the Agreement on Economic, Scientific, Technical, Cultural and Social Cooperation.

¹ Came into force on 7 June 1991, the date of the last of the notifications (of 2 May and 7 June 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 9.

² See p. 295 of this volume.

Article 4

The Grand Commission shall comprise:

- A Commission for economic, financial and commercial affairs;
- A Commission for scientific, technical, cultural and social affairs.

It may, if necessary, create an *ad hoc* organ for in-depth examination of specific questions.

Article 5

The Grand Commission shall meet once every two years in regular session, alternately in the two capitals. It may meet in special session at the request of either Contracting Party.

Article 6

The provisional agenda shall be proposed by the host country and communicated through the diplomatic channel two months prior to each meeting of the Grand Commission.

Any new item to be considered by the Grand Commission shall be the subject of a note from the Government proposing the inclusion of the item in the agenda addressed to the other Government at least one month prior to the date of the meeting.

Article 7

The results of meetings of the Commissions and *ad hoc* organs shall be submitted to the Grand Commission for approval.

Article 8

The conclusions of the Grand Commission shall be included in an official report signed by the heads of the two delegations.

Article 9

This Agreement shall enter into force with effect from the date of the exchange of notes confirming the completion of the constitutional formalities required in each State.

Article 10

Each Contracting Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of this Agreement.

Changes adopted by mutual agreement shall enter into force on the same conditions as those specified in article 9.

Article 11

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for subsequent periods of five years.

This Agreement may be denounced at any time by either of the two Contracting Parties. The denunciation shall take effect six months after notification, in writing, to the other Party.

DONE at Jerusalem, on 18 December 1990, which corresponds to 1 Tevet 5751, in two original copies, each in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

DAVID LEVY
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Togolese Republic:

[Signed]

YAOWI ADODO
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 28255

**ISRAEL
and
TOGO**

**Agreement on economic, scientific, technical, cultural and
social cooperation. Signed at Jerusalem on 18 December
1990**

Authentic texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 29 July 1991.

**ISRAËL
et
TOGO**

**Accord de coopération économique, scientifique, technique,
culturelle et sociale. Signé à Jérusalem le 18 décembre
1990**

Textes authentiques : hébreu et français.

Enregistré par Israël le 29 juillet 1991.

סעיף 12

שני הצדדים המתקשרים מסכימים להקים, באמצעות חתימה על הסכם נפרד, ועדה מעורבת, מכונה "ועדה מעורבת גדולה", עליה יוטל להשגיח על הפעלתו התקינה של הסכם זה. הועדה המעורבת הגדולה תתכנס כל שנתיים, לפי סדר מתחלף, בכל אחת מהבירות.

סעיף 13

שני הצדדים המתקשרים יתיעצו בצינורות הדיפלומטיים על כל שאלה הנובעת מיישומו של הסכם זה או הנוגעת לו.

סעיף 14

הסכם זה ישאר בתוקפו לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יהיה בר-חידוש תוך הסכמה שבשתיקה לתקופה נוספת של 5 שנים, זולת אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים על רצונו להביא את ההסכם לידי סיום, שלושה חודשים לפני פקיעתו.

הוא יכנס לתוקף החל בתאריך חילוף האגרות המאשרות מילוי הדרישות התוקפיות המתאימות בכל אחת משתי המדינות.

סעיף 15

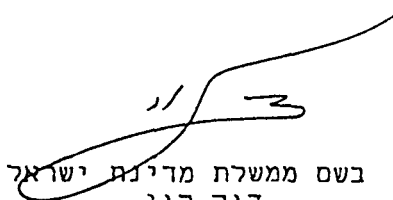
כל צד יוכל לבקש, בכתב, בדיקה חוזרת או תיקון של הסכם זה, כולו או מקצתו. שינויים שנתקבלו בהסכמה הדדית יכנסו לתוקף בתנאים זהים לאלה המפורטים בסעיף 14.

נעשה בירושלים, ביום אי' בטבת התשנ"א שהנו ה-18 בדצמבר 1990

בשני עותקי מקור, בעברית ובצרפתית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה של טוגו
יאובו אדונו
השר לענייני חוץ
ולשיתוף פעולה



בשם ממשלת מדינת ישראל
דוד לוי
סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

סעיף 6

שני הצדדים המתקשרים ישתדלו להקל על ולעשות לקידום, בין ארצותיהם, של חילופי מורים מרמות הוראה שונות, חוקרים, סטודנטים ומתמחים, מומחים, טכנאים, או עובדים אחרים אשר תחום עיסוקם מצוי בין אלה המפורטים בהסכם זה.

סעיף 7

כל צד מתקשר מתחייב להועיד מכסה שנתית של מילגות לימודים והתמחות לנתיני הארץ האחרת.

סעיף 8

שני הצדדים המתקשרים יעשו להגברת שיתוף הפעולה התרבותי על-ידי חילופי להקות אמנים, מומחים ומתלמים, בתחום המוזיקה, האומנות הפלסטית, הקולנוע, המוזיאון והפעילויות הספורטיביות והסוציו-חינוכיות.

סעיף 9

במטרה להבטיח מידע הדדי ביחס לארועים, ישתדלו שני הצדדים המתקשרים לקדם שיתוף פעולה בתחום העיתונות, שידורי הרדיו, הטלוויזיה והקולנוע.

סעיף 10

שני הצדדים המתקשרים יעשו לקידום שיתוף הפעולה ביניהם בתחום התיירות והסביבה, ויתמכו בהכשרת טכנאים ועובדי מינהל בשתי הארצות.

סעיף 11

בכל סוגיה וסוגיה ייקבעו דרכי שיתוף הפעולה הכלכלי, המדעי, הטכני, התרבותי והחברתי בהסכמה הדדית בין שני הצדדים המתקשרים.

המומחים הישראליים יהנו מאותו מעמד הניתן לסיוע הטכני הזר בהתאם לחקיקה הטוגולזית.

כיבוד העקרונות של שיוויון זכויות ויתרונות הדדיים, של ריבונות ועצמאות לאומית;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

ממשלת הרפובליקה של טוגו וממשלת מדינת ישראל מתחייבות ברוח של סולידריות וידידות לשתף פעולה ולעזור זו את רעותה על-מנת לקדם את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בין ארצותיהן.

סעיף 2

שני הצדדים המתקשרים יפעלו לעידוד השתתפותם של נתיניהם במאמץ לפתח את הארץ האחרת וזאת על-ידי השקעות ומימוש המשותף של פרויקטים בתחומי כלכלה שונים.

סעיף 3

שני הצדדים המתקשרים מביעים רצון לשתף פעולה מדעי וטכני על-ידי חילופי ניסיון ומידע ספציפי שנרכש על-ידי כל-אחד בתחומים המוזכרים במבוא.

סעיף 4

שני הצדדים המתקשרים יתמכו בעיבודם ומימושם המשותף של פרויקטים לשיתוף פעולה מדעי וטכני במטרה לעודד:

- מחקר מדעי בסיסי ושימושי ופיתוחה של הטכנולוגיה הנובעת ממחקר זה, וכן שיכלולה של הטכנולוגיה הקיימת.

- חילופי מידע וניסיון מדעי וטכני בין גופים ומוסדות במגזר הציבורי או הפרטי שבשתי הארצות.

סעיף 5

1. אמצעי המימון של תכנית או פרויקט בדבר שיתוף פעולה מדעי וטכני יוגדרו בנפרד בהסכמה הדדית בין הצדדים.

2. דרך מימון של שיתוף פעולה בעל אופי פרטי בלבד תקבע באורח חופשי בין גופיהם ומוסדותיהם של שתי המדינות השייכים למגזר האמור, בהתאם לתחיקה של כל צד מתקשר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף פעולה

כלכלי, מדעי, טכני, תרבותי וחברתי

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

○ ממשלת הרפובליקה של טוגו

הסכם לשיתוף פעולה כלכלי, מדעי, טכני, תרבותי וחברתי
בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של טוגו

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד וממשלת הרפובליקה של טוגו מצד
אחר (להלן "הצדדים המחקשרים");

בתיתן את הדעת ליחסי ידידות הקיימים בין הרפובליקה של
טוגו ומדינת ישראל;

ברצותן לחזק ולהעמיק יחסים אלה על-ידי שיתוף פעולה פורה
בחומים הכלכלי, המדעי, הטכני, התרבותי והחברתי;

בהכירן ביחידונות הנובעים לשתי המדינות משיתוף פעולה
כלכלי, מדעי, טכני, תרבותי וחברתי הדוק יותר, מושתת על

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE,
TECHNIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part et le
Gouvernement de la République Togolaise d'autre part,
ci-après dénommés "les deux Parties Contractantes";

Considérant les relations amicales qui existent entre
la République Togolaise et l'Etat d'Israël;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations
par une coopération fructueuse dans les domaines
économique, scientifique, technique, culturel et
social;

Reconnaissant les avantages qui résultent pour les deux
Etats d'une coopération économique, scientifique,
technique, culturelle, sociale, plus étroite sur la
base du respect des principes d'égalité en droit et des
avantages mutuels, de la souveraineté et de
l'indépendance nationale;

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1991, date de la dernière des notifications (des 2 mai et 7 juin 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 14.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1 : Les Gouvernements de la République Togolaise et de l'Etat d'Israel s'engagent dans un esprit de solidarité et d'amitié à coopérer et à s'entraider en vue de promouvoir la coopération bilatérale entre leurs pays.

ARTICLE 2 : Les deux Parties Contractantes oeuvreront pour encourager la participation de leurs ressortissants à l'effort de développement de l'autre pays et ce par des investissements et par la réalisation en commun de projets dans les différents secteurs économiques.

ARTICLE 3 : Les deux Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans les domaines scientifique et technique par l'échange d'expériences et de connaissances spécifiques acquises par chacune d'elles dans les domaines mentionnés dans le préambule.

ARTICLE 4 : Les deux Parties Contractantes favoriseront l'élaboration et la réalisation en commun

de projets de coopération scientifique et technique visant à encourager:

- La recherche scientifique fondamentale et appliquée et le développement de la technologie découlant de cette recherche, ainsi que le perfectionnement de la technologie existante.
- L'échange de connaissances et d'expériences scientifiques et techniques entre les organismes et institutions du secteur public ou privé de chacun des deux pays.

ARTICLE 5 :

1. - Les moyens de financement d'un programme ou projet de coopération scientifique et technique seront définis séparément par d'un commun accord entre les deux Parties.
2. - Le mode de financement de la coopération à caractère exclusivement privé sera convenu librement entre les organismes et institutions des deux Etats appartenant au secteur indiqué, conformément aux législations de chaque Partie Contractante.

ARTICLE 6 : Les deux Parties Contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir entre leurs pays l'échange d'enseignants des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, de spécialistes, de techniciens ou de tout personnel exerçant une activité dans les domaines fixés par le présent Accord.

ARTICLE 7 : Chaque Partie Contractante s'engage à réserver un quota annuel de bourses d'études et de stages aux ressortissants de l'autre pays.

ARTICLE 8 : Les deux Parties Contractantes intensifieront leur coopération culturelle par l'échange de troupes artistiques, de spécialistes et de stagiaires dans les domaines de la musique, des arts plastiques, du cinéma, du musée, des activités sportives et socio-éducatives.

ARTICLE 9 : Dans le but d'assurer l'information mutuelle relative aux événements, les deux Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma.

ARTICLE 10 : Les deux Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir leur coopération dans les domaines du tourisme et de l'environnement et favoriseront la formation des techniciens et des cadres dans chacun des deux pays.

ARTICLE 11 : Dans chaque cas d'espèce, les modalités de coopération économique, scientifique, technique, culturelle et sociale seront arrêtées d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes. Les experts israéliens bénéficieront du même traitement offert à l'assistance technique étrangère suivant la législation togolaise.

ARTICLE 12 : Les deux Parties Contractantes conviennent de la création, par la signature d'un Accord séparé, d'une Commission Mixte, dénommée "Grande Commission Mixte" qui sera chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord.

La "Grande Commission Mixte" se réunira tous les deux ans selon la règle de l'alternance, dans l'une et l'autre capitale.

ARTICLE 13 : Les deux Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique sur toute question découlant de l'application du présent Accord ou s'y rapportant.

ARTICLE 14 : Le Présent Accord sera valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq (5) ans sauf dénonciation notifiée par écrit par voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration. Il entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des notes constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chacun des deux pays.

ARTICLE 15 : Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 14.

Fait à Jérusalem, le 18 décembre 1990, qui correspond au 1 Tevet 5751 en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[Signé]

DAVID LEVY
Vice Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République Togolaise :

[Signé]

YAOVI ADODO
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL, CULTURAL AND SOCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the State of Israel, on the one hand, and the Government of the Togolese Republic, on the other, hereinafter referred to as “the two Contracting Parties”,

Bearing in mind the friendly relations existing between the Togolese Republic and the State of Israel,

Wishing to strengthen and deepen these relations through fruitful cooperation in the economic, scientific, technical, cultural and social fields,

Recognizing the advantages to both States of closer economic, scientific, technical, cultural and social cooperation based on respect for the principles of equal rights, mutual advantage, sovereignty and national independence,

Have agreed as follows:

Article 1

The Governments of the Togolese Republic and the State of Israel undertake, in a spirit of solidarity and friendship, to cooperate and render mutual assistance with a view to promoting bilateral cooperation between their countries.

Article 2

The two Contracting Parties shall strive to encourage participation by their nationals in the development efforts of the other country, through investments and the execution of joint projects in the various sectors of the economy.

Article 3

The two Contracting Parties express their desire to cooperate in the scientific and technical fields through the exchange of the experience and specific practical knowledge acquired by each Party in the areas referred to in the preamble.

Article 4

The two Contracting Parties shall promote the joint preparation and execution of scientific and technical cooperation projects designed to encourage:

- Fundamental and applied scientific research and the development of technology deriving from that research, as well as the improvement of existing technology;
- The exchange of knowledge and experience in the scientific and technical fields between bodies and institutions in the public or private sector in each country.

¹ Came into force on 7 June 1991, the date of the last of the notifications (of 2 May and 7 June 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities in accordance with article 14.

Article 5

1. The methods for the financing of a scientific and technical cooperation programme or project shall be determined separately by mutual agreement between the two Parties;

2. The arrangements for financing cooperation of an exclusively private nature shall be agreed upon freely between the organizations and institutions in the two States in the sectors in question, in conformity with the legislation of each Contracting Party.

Article 6

The two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and to promote exchanges between their countries of teachers providing instruction at various educational levels, researchers, students and trainees, specialists, technicians or any other personnel engaged in one of the activities covered by this Agreement.

Article 7

Each Contracting Party shall undertake to reserve, on an annual basis, a certain quota of scholarships and practical training course places for nationals of the other country.

Article 8

The two Contracting Parties shall increase the scope of their cultural cooperation through the exchange of artistic troupes, specialists and students in the fields of music, the plastic arts, cinema, museums, and sports and socio-educational activities.

Article 9

With a view to the mutual dissemination of information regarding current events, the two Contracting Parties shall strive to promote cooperation in the fields of journalism, radio broadcasting, television and cinema.

Article 10

The two Contracting Parties shall strive to promote cooperation between them in the areas of tourism and the environment and shall encourage the training of technicians and managerial personnel in each country.

Article 11

The modalities for economic, scientific, technical, cultural and social cooperation shall be arranged on a case-by-case basis by mutual agreement between the two Contracting Parties.

Israeli experts shall receive the same treatment extended to all foreign technical assistance personnel consistent with Togolese law.

Article 12

The two Contracting Parties agree, by signing a separate agreement, to establish a joint commission, to be known as the "Joint Grand Commission" which shall have the task of monitoring the proper functioning of this Agreement.

The Joint Grand Commission shall meet every two years, alternately in the two capitals.

Article 13

The two Contracting Parties shall consult each other, through the diplomatic channel, on all questions arising in connection with the implementation of this Agreement or relating thereto.

Article 14

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for an additional period of five (5) years unless written notification of denunciation is received by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel three months prior to the date of its expiry. It shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming the completion of the constitutional formalities required in each country.

Article 15

Each Contracting Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of this Agreement.

Changes adopted by mutual agreement shall enter into force on the same conditions as those specified in article 14.

DONE at Jerusalem on 18 December 1990, which corresponds to 1 Tevet 5751, in two original copies, each in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

DAVID LEVY
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Togolese Republic:

[Signed]

YAOVI ADODO
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 28256

MULTILATERAL

Convention (No. 166) concerning the repatriation of seafarers (revised). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 9 October 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by International Labour Organisation on 31 July 1991.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 166) concernant le rapatriement des marins (révisée). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 9 octobre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 31 juillet 1991.

CONVENTION¹ CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAFARERS (REVISED)

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened in Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met at its Seventy-fourth Session on 24 September 1987, and

Noting that since the adoption of the Repatriation of Seamen Convention, 1926,² and of the Repatriation (Ship Masters and Apprentices) Recommendation, 1926, developments in the shipping industry have made it necessary to revise the Convention to incorporate appropriate elements of the Recommendation, and

Noting further that considerable progress has been made through national legislation and practice in providing for the repatriation of seafarers in various matters not covered by the Repatriation of Seamen Convention, 1926, and

Considering that further action by means of a new international instrument as regards certain additional aspects of the repatriation of seafarers would accordingly be desirable taking into account the widespread growth in employment of non-national seafarers in the shipping industry, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the Revision of the Repatriation of Seamen Convention, 1926 (No. 23), and of the Repatriation (Ship Masters and Apprentices) Recommendation, 1926 (No. 27), which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-seven the following Convention which may be cited as the Repatriation of Seafarers Convention (Revised), 1987.

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to every seagoing ship whether publicly or privately owned which is registered in the territory of any Member for which the

¹ Came into force on 3 July 1991 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, in accordance with article 15 (2):

State	Date of deposit
Hungary	14 March 1989
Spain	3 July 1990

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 15 (3):

State	Date of deposit
Mexico	5 October 1990
Luxembourg	15 February 1991

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315.

Convention is in force and which is ordinarily engaged in commercial maritime navigation and to the owners and seafarers of such ships.

2. To the extent it deems practicable, after consultation with the representative organisations of fishing vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

3. In the event of doubt as to whether or not any ships are to be regarded as engaged in commercial maritime navigation or commercial maritime fishing for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority after consultation with the organisations of shipowners, seafarers and fishermen concerned.

4. For the purpose of this Convention the term "seafarer" means any person who is employed in any capacity on board a seagoing ship to which this Convention applies.

PART II. ENTITLEMENTS

Article 2

1. A seafarer shall be entitled to repatriation in the following circumstances:

- (a) if an engagement for a specific period or for a specific voyage expires abroad;
- (b) upon the expiry of the period of notice given in accordance with the provisions of the articles of agreement or the seafarer's contract of employment;
- (c) in the event of illness or injury or other medical condition which requires his or her repatriation when found medically fit to travel;
- (d) in the event of shipwreck;
- (e) in the event of the shipowner not being able to continue to fulfil his or her legal or contractual obligations as an employer of the seafarer by reason of bankruptcy, sale of ship, change of ship's registration or any other similar reason;
- (f) in the event of a ship being bound for a war zone, as defined by national laws or regulations or collective agreements, to which the seafarer does not consent to go;
- (g) in the event of termination or interruption of employment in accordance with an industrial award or collective agreement, or termination of employment for any other similar reason.

2. National laws or regulations or collective agreements shall prescribe the maximum duration of service periods on board following which a seafarer is entitled to repatriation; such periods shall be less than 12 months. In determining the maximum periods, account shall be taken of factors affecting the seafarers' working environment. Each Member shall seek, wherever possible, to reduce these periods in the light of technological changes and developments and may be guided by any recommendations made on the matter by the Joint Maritime Commission.

PART III. DESTINATION

Article 3

1. Each Member for which this Convention is in force shall prescribe by national laws or regulations the destinations to which seafarers may be repatriated.

2. The destinations so prescribed shall include the place at which the seafarer agreed to enter into the engagement, the place stipulated by collective agreement, the seafarer's country of residence or such other place as may be mutually agreed at the time of engagement. The seafarer shall have the right to choose from among the prescribed destinations the place to which he or she is to be repatriated.

PART IV. ARRANGEMENTS FOR REPATRIATION

Article 4

1. It shall be the responsibility of the shipowner to arrange for repatriation by appropriate and expeditious means. The normal mode of transport shall be by air.

2. The cost of repatriation shall be borne by the shipowner.

3. Where repatriation has taken place as a result of a seafarer being found, in accordance with national laws or regulations or collective agreements, to be in serious default of his or her employment obligations, nothing in this Convention shall prejudice the right of recovery from the seafarer of repatriation costs or part thereof in accordance with national laws or regulations or collective agreements.

4. The cost to be borne by the shipowner shall include :

- (a) passage to the destination selected for repatriation in accordance with Article 3 above ;
- (b) accommodation and food from the moment the seafarer leaves the ship until he or she reaches the repatriation destination ;
- (c) pay and allowances from the moment he or she leaves the ship until he or she reaches the repatriation destination, if provided for by national laws or regulations or collective agreements ;
- (d) transportation of 30 kg of the seafarer's personal luggage to the repatriation destination ;
- (e) medical treatment when necessary until the seafarer is medically fit to travel to the repatriation destination.

5. The shipowner shall not require the seafarer to make an advance payment towards the cost of repatriation at the beginning of his or her employment, nor shall the shipowner recover the cost of repatriation from the seafarer's wages or other entitlements except as provided for in paragraph 3 above.

6. National laws or regulations shall not prejudice any right of the shipowner to recover the cost of repatriation of seafarers not employed by the shipowner from their employer.

Article 5

If a shipowner fails to make arrangements for or to meet the cost of repatriation of a seafarer who is entitled to be repatriated—

- (a) the competent authority of the Member in whose territory the ship is registered shall arrange for and meet the cost of the repatriation of the seafarer concerned; if it fails to do so, the State from which the seafarer is to be repatriated or the State of which he or she is a national may arrange for his or her repatriation and recover the cost from the Member in whose territory the ship is registered;
- (b) costs incurred in repatriating the seafarer shall be recoverable from the shipowner by the Member in whose territory the ship is registered;
- (c) the expenses of repatriation shall in no case be a charge upon the seafarer, except as provided for in paragraph 3 of Article 4 above.

PART V. OTHER ARRANGEMENTS

Article 6

Seafarers who are to be repatriated shall be able to obtain their passport and other identity documents for the purpose of repatriation.

Article 7

Time spent awaiting repatriation and repatriation travel time shall not be deducted from paid leave accrued to the seafarer.

Article 8

A seafarer shall be deemed to have been duly repatriated when he or she is landed at a destination prescribed pursuant to Article 3 above, or when the seafarer does not claim his or her entitlement to repatriation within a reasonable period of time to be defined by national laws or regulations or collective agreements.

Article 9

The provisions of this Convention in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements or in such other manner as may be appropriate under national conditions shall be given effect by national laws or regulations.

Article 10

Each Member shall facilitate the repatriation of seafarers serving on ships which call at its ports or pass through its territorial or internal waters, as well as their replacement on board.

Article 11

The competent authority of each Member shall ensure by means of adequate supervision that the owners of ships registered in its territory comply with the provisions of the Convention, and shall provide relevant information to the International Labour Office.

Article 12

The text of this Convention shall be available in an appropriate language to the crew members of every ship which is registered in the territory of any Member for which it is in force.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 13

This Convention revises the Repatriation of Seamen Convention, 1926.

Article 14

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 15

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 16

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General of the International Labour Office shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 19

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 20

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 21

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the ninth day of October 1987.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of October 1987.

[For the signatures, see p. 325 of this volume.]

CONVENTION¹ CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS (RÉVISÉE)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 24 septembre 1987, en sa soixante-
quatorzième session ;

Notant que, depuis l'adoption de la convention sur le rapatriement des marins,
1926², et de la recommandation sur le rapatriement des capitaines et des
apprentis, 1926, l'évolution de l'industrie des transports maritimes a rendu
nécessaire la révision de la convention afin d'y incorporer les éléments
appropriés de la recommandation ;

Notant, en outre, que des progrès considérables ont été accomplis, par les
légalisations et les pratiques nationales, pour assurer le rapatriement des
gens de mer dans différents cas qui ne sont pas couverts par la convention
sur le rapatriement des marins, 1926 ;

Considérant que, compte tenu de l'accroissement général de l'emploi de
marins étrangers dans l'industrie des transports maritimes, il serait souhai-
table de prendre de nouvelles dispositions, au moyen d'un nouvel instru-
ment international, à l'égard de certains autres aspects du rapatriement des
gens de mer ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la
convention (n° 23) sur le rapatriement des marins, 1926, et de la recomman-
dation (n° 27) sur le rapatriement des capitaines et des apprentis, 1926,
question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
internationale,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept, la convention
ci-après, qui sera dénommée Convention sur le rapatriement des marins (révisée),
1987.

¹ Entrée en vigueur le 3 juillet 1991 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date où leurs ratifications eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Hongrie	14 mars 1989
Espagne	3 juillet 1990

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Mexique	5 octobre 1990
Luxembourg	15 février 1991

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à tous les navires de mer, de propriété publique ou privée, qui sont immatriculés dans le territoire de tout Membre pour lequel la convention est en vigueur et qui sont normalement affectés à la navigation maritime commerciale, ainsi qu'aux armateurs et aux marins de ces navires.

2. Dans la mesure où, après consultation des organisations représentatives des armateurs à la pêche et des pêcheurs, l'autorité compétente considère que cela est réalisable, elle doit appliquer les dispositions de la présente convention à la pêche maritime commerciale.

3. En cas de doute sur le fait de savoir si un navire doit être considéré comme affecté à la navigation maritime commerciale ou à la pêche maritime commerciale aux fins de la présente convention, la question doit être réglée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs, de marins et de pêcheurs intéressées.

4. Aux fins de la présente convention, le terme « marin » désigne toute personne employée, à quelque titre que ce soit, à bord d'un navire de mer auquel la convention s'applique.

PARTIE II. DROITS

Article 2

1. Tout marin aura le droit d'être rapatrié dans les cas suivants :

- a) quand un engagement pour une durée déterminée ou pour un voyage déterminé expire à l'étranger ;
- b) à la fin de la période de préavis donné conformément aux dispositions d'ordre général ou individuel du contrat d'engagement ;
- c) en cas de maladie ou d'accident ou pour une autre raison d'ordre médical qui exige le rapatriement du marin quand il est reconnu médicalement en état de voyager ;
- d) en cas de naufrage ;
- e) quand l'armateur n'est plus en mesure de remplir ses obligations légales ou contractuelles d'employeur vis-à-vis du marin pour cause de faillite, de vente du navire, de changement d'immatriculation, ou pour toute autre raison analogue ;
- f) quand un navire fait route vers une zone de guerre, telle que définie par la législation nationale ou les conventions collectives, où le marin n'accepte pas de se rendre ;
- g) en cas de cessation ou de suspension de l'emploi du marin, conformément à une sentence arbitrale ou à une convention collective, ou en cas de cessation de l'emploi pour toute autre raison similaire.

2. La législation nationale ou les conventions collectives doivent prévoir les durées maximales des périodes d'embarquement au terme desquelles le marin a

droit au rapatriement. Ces durées doivent être inférieures à douze mois. En les fixant, il doit être tenu compte des facteurs qui affectent le milieu de travail du marin. Tout Membre doit, dans toute la mesure possible, s'efforcer de réduire ces durées en fonction de l'évolution de la technologie et il peut s'inspirer des recommandations de la Commission paritaire maritime en la matière.

PARTIE III. DESTINATION

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit déterminer, par voie de législation nationale, les destinations vers lesquelles les marins peuvent être rapatriés.

2. Les destinations ainsi déterminées doivent comprendre le lieu où le marin a accepté de s'engager, le lieu stipulé par convention collective, le pays de résidence du marin ou tout autre lieu convenu entre les parties au moment de l'engagement. Le marin doit avoir le droit de choisir, parmi les destinations déterminées, le lieu vers lequel il doit être rapatrié.

PARTIE IV. DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LE RAPATRIEMENT

Article 4

1. L'armateur aura la responsabilité d'organiser le rapatriement par des moyens appropriés et rapides. Le transport aérien sera le mode normal de transport.

2. Les frais de rapatriement seront pris en charge par l'armateur.

3. Quand le rapatriement a eu lieu parce que le marin concerné a été reconnu coupable, conformément à la législation nationale ou aux conventions collectives, d'un manquement grave aux obligations de son emploi, aucune disposition de la présente convention ne fait obstacle au droit de recouvrer, totalement ou partiellement, les frais de rapatriement auprès du marin, conformément à la législation nationale ou aux conventions collectives.

4. Les frais à la charge de l'armateur doivent inclure :

- a) le voyage jusqu'à la destination choisie pour le rapatriement, conformément à l'article 3 ci-dessus ;
- b) le logement et la nourriture du marin depuis le moment où il quitte le navire jusqu'à son arrivée à la destination de rapatriement ;
- c) la rémunération et les indemnités du marin depuis le moment où il quitte le navire jusqu'à son arrivée à la destination de rapatriement si cela est prévu par la législation nationale ou par les conventions collectives ;
- d) le transport de 30 kilogrammes de bagages personnels du marin jusqu'à la destination de rapatriement ;
- e) le traitement médical, si nécessaire, en attendant que l'état de santé du marin lui permette de voyager jusqu'à sa destination de rapatriement.

5. L'armateur ne pourra exiger du marin, au début de son emploi, une avance en vue de couvrir les frais de son rapatriement, et il ne pourra non plus recouvrer auprès du marin les frais de rapatriement sur sa rémunération ou ses autres droits, sauf dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus.

6. La législation nationale ne doit pas faire obstacle au droit de l'armateur de recouvrer auprès de l'employeur du marin le coût du rapatriement de ce dernier s'il n'est pas employé par lui.

Article 5

Si un armateur omet de prendre des dispositions pour le rapatriement d'un marin qui y a droit ou d'en assumer les frais :

- a) l'autorité compétente du Membre dans le territoire duquel le navire est immatriculé doit organiser le rapatriement du marin et en assumer les frais ; si elle omet de le faire, l'Etat à partir du territoire duquel le marin doit être rapatrié ou l'Etat dont il est ressortissant peuvent organiser le rapatriement et en recouvrer les frais auprès du Membre dans le territoire duquel le navire est immatriculé ;
- b) le Membre dans le territoire duquel le navire est immatriculé pourra recouvrer auprès de l'armateur les frais encourus pour le rapatriement du marin ;
- c) les frais de rapatriement ne doivent en aucun cas être à la charge du marin, sauf dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 4 ci-dessus.

PARTIE V. AUTRES DISPOSITIONS

Article 6

Tout marin devant être rapatrié doit être en mesure d'obtenir son passeport et toute autre pièce d'identité aux fins du rapatriement.

Article 7

Le temps passé dans l'attente du rapatriement et la durée du voyage ne doivent pas être déduits des congés payés que le marin a acquis.

Article 8

Le rapatriement doit être considéré comme effectué si le marin est débarqué à une destination fixée conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessus, ou si le marin ne revendique pas son droit au rapatriement dans un délai raisonnable à définir par la législation nationale ou les conventions collectives.

Article 9

Pour autant qu'il ne leur est pas donné effet par voie de convention collective ou de toute autre manière appropriée compte tenu des conditions nationales, les dispositions de la présente convention doivent être mises en œuvre par voie de législation nationale.

Article 10

Tout Membre doit faciliter le rapatriement des marins qui servent sur des navires faisant escale dans ses ports ou traversant ses eaux territoriales ou intérieures, ainsi que leur remplacement à bord.

Article 11

L'autorité compétente de chaque Membre doit s'assurer, par un contrôle adéquat, que l'armateur de tout navire immatriculé dans son territoire respecte les dispositions de la convention et fournir des informations à cet égard au Bureau international du Travail.

Article 12

Le texte de la présente convention doit être à la disposition des membres de l'équipage, dans une langue appropriée, sur tous les navires immatriculés dans le territoire de tout Membre pour lequel elle est en vigueur.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

La présente convention révisé la convention sur le rapatriement des marins, 1926.

Article 14

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 15

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent

article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général du Bureau international du Travail appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quatorzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 octobre 1987.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce seizième jour d'octobre 1987 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

WERNER DOLLINGER

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

No. 28257

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a French-Swiss Mixed Commission on nuclear safety. Berne, 30 November 1989

Authentic text: French.

Registered by France on 31 July 1991.

**FRANCE
et
SUISSE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte franco-suisse de sûreté nucléaire. Berne, 30 novembre 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 31 juillet 1991.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA CRÉATION
D'UNE COMMISSION MIXTE FRANCO-SUISSE DE SÛRETÉ
NUCLÉAIRE

I

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 30 novembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération franco-suisse sur l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Paris le 5 décembre 1988, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française sont convenus de contribuer au renforcement de la sécurité des installations nucléaires et à la prévention des effets négatifs sur l'environnement.

I - En conséquence, les deux gouvernements ont décidé d'échanger des informations dans les domaines suivants:

- concept de sûreté et sûreté des réacteurs,
- critères et règles techniques dans le domaine de la sûreté des réacteurs,
- sûreté des autres installations du cycle du combustible et notamment du traitement et du stockage des déchets radioactifs,
- radioprotection,
- étude des scénarios d'accidents.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Les priorités des sujets à traiter seront définies d'un commun accord. Chaque sujet retenu devra faire l'objet, dans la mesure du possible, d'une présentation réciproque de l'expérience des deux pays.

II - Pour la mise en application de ces dispositions, ainsi que pour le traitement d'autres questions relatives à la sûreté nucléaire et intéressant les deux gouvernements, il est institué une "Commission mixte franco-suisse de sûreté nucléaire".

La Commission mixte est composée de représentants des autorités de sûreté nucléaire et de leurs appuis techniques.

La Commission se donne un règlement intérieur.

Cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties contractantes; la dénonciation prendra effet une année après avoir été notifiée à l'autre Partie contractante.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

RENÉ FELBER

S. Exc. Monsieur Philippe Cuvillier
Ambassadeur de France en Suisse
Berne

II

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE
L'AMBASSADEUR

Berne, le 30 novembre 1989

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du
30 novembre 1989, dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui
précède agréée à la France et de confirmer que votre lettre du
30 novembre 1989 et la présente réponse constituent un accord entre
nos deux gouvernements relatif à la création d'une "Commission mixte
franco-suisse de sûreté nucléaire".

Je vous prie de croire, Monsieur le Conseiller fédéral,
à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

PHILIPPE CUVILLIER

Son Excellence Monsieur René Felber
Conseiller fédéral
Chef du département fédéral
des Affaires Etrangères
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF A FRENCH-SWISS MIXED COMMISSION
ON NUCLEAR SAFETY

I

HEAD OF THE FEDERAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

Berne, 30 November 1989

Sir,

In accordance with the provisions of the Agreement on French-Swiss cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, signed at Paris on 5 December 1988, the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic have agreed to contribute to the increased safety of nuclear facilities and the prevention of environmental damage.

I. Accordingly, the two Governments have decided to exchange information in the following fields:

- Concept of safety and the safety of reactors;
- Technical standards and rules concerning the safety of reactors;
- Safety of other facilities in the fuel cycle, in particular, facilities for the processing and storage of radioactive waste;
- Protection against radiation;
- Study of accident scenarios.

The order of priority of the topics will be determined by mutual agreement. To the extent possible, the two countries shall exchange experiences with regard to each topic selected.

II. In order to implement these provisions and to deal with other issues of nuclear safety which are of interest to the two Governments, a French-Swiss Mixed Commission on Nuclear Safety shall be established.

The Mixed Commission shall be composed of representatives of the nuclear safety authorities and their technical support staff.

The Commission shall draw up its own rules of procedure.

This letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

¹ Came into force on 30 November 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

This agreement shall enter into force on the date of your reply. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties. Such denunciation shall take effect one year after the other Contracting Party has been notified.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

RENÉ FELBER

His Excellency Mr. Philippe Cuvillier
Ambassador of France to Switzerland
Berne

II

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND
THE AMBASSADEUR

Berne, 30 November 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 November 1989, which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to France and to confirm that your letter of 30 November 1989 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments concerning the establishment of a French-Swiss Mixed Commission on Nuclear Safety.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PHILIPPE CUVILLIER

His Excellency Mr. René Felber
Member of the Federal Council
Head of the Federal Department
of Foreign Affairs
Berne

No. 28258

**FRANCE
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning the mutual promotion and protection
of investments. Signed at Paris on 12 December 1989**

Authentic texts: French and Lao.

Registered by France on 31 July 1991.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

**Accord sur l'enconragement et la protection réciproques des
investissements. Signé à Paris le 12 décembre 1989**

Textes authentiques : français et lao.

Enregistré par la France le 31 juillet 1991.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao n-après dénommés "les Parties contractantes"

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Laos et lao en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique.

Sont convenus des dispositions suivantes

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues,

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique,

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle,

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes,

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1991, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (des 21 mars 1990 et 21 janvier 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4 Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5 Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit International, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit ni en fait.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 5

1 Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2 Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés, après exécution des obligations fiscales, le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1,
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés,
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard de nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique :

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage :

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

ARTICLE 12

Chacune des Parties donnera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans ; il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Paris, le 12 décembre 1989
en deux exemplaires originaux, chacun
en langues française et lao les deux
textes faisant également loi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

PIERRE BÉRÉGOVOY
Ministre d'Etat,
Ministre de l'Economie, des Finances
et du Budget

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
Populaire Lao :

[Signé]

PHOUNE SIPRASEUTH
Vice-Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires Etrangères

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

ສັນຍາ

**ລະຫວ່າງສາທາລະນະລັດ ຝະຣັ່ງ ແລະ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກ່ຽວກັບການສົ່ງເສີມ
ແລະ ການປົກປ້ອງ ການລົງທຶນ ຊຶ່ງກັນ ແລະກັນ**

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ຝະຣັ່ງ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ຈະເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ສັນຍາ",

ໂດຍມີຈຸດປະສົງ ຢາກຮັດແໜບ ການຮວມມື ເສດຖະກິດ ລະຫວ່າງສອງລັດ ແລະ
ຢາກສ້າງເງື່ອນໄຂ ອັນສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງ ຝະຣັ່ງໃນລາວ ແລະ ຂອງ ລາວ ໃນ
ຝະຣັ່ງ,

ໂດຍເຊື່ອວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງ ການລົງທຶນນັ້ນ ແມ່ນເໝາະສົມ ເພື່ອ
ຊຸກຍູ້ການຖ່າຍທອດທຶນ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ, ເພື່ອພົບປະໂຫຍດ ຂອງ
ການພັດທະນາເສດຖະກິດ,

ໄດ້ຕົກລົງມັນດ້າງກຳນົດ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ :

ເພື່ອການປະຕິບັດ ສັນຍາສະບັບນີ້ :

1. ຄຳວ່າ " ການລົງທຶນ " ບົ່ງບອກຊັບສິນ ເຊັ່ນ : ລົມມາຊັບ, ສິດທິ ແລະ
ພົນປະໂຫຍດ ທຸກໆຊະນິດ ແລະ ໂດຍສະເພາະ ບໍ່ພຽງແຕ່ເທົ່ານັ້ນ :

ກ) - ລົມມາຊັບ ທີ່ຍົກຍ້າຍໄດ້ ແລະ ຍົກຍ້າຍບໍ່ໄດ້ ກໍຄືສິດທິຕົວຈິງ ອື່ນໆ ເຊັ່ນ
ຊັບສິນຈຳນອງ, ເອກກະສິດ, ສິດທິເກັບໝາກຜົນ, ສິດຕັດປະກັນ ແລະ ສິດອື່ນໆ ທີ່ຄ້າຍ
ຄືກັນ,

ຂ) - ຫຸ້ນ, ເບັງເພີ່ມຫຸ້ນ ແລະ ຮູບການປະກອບສ່ວນ ມັນທັງຫຸ້ນສ່ວນນ້ອຍ ຫລືວ່າ
ທາງອອມ ໃຫ້ແກ່ນວິສັດ ທີ່ສ້າງຕັ້ງຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາ,

ຄ) - ພັນທະບັດ, ໜີ້ສິນ ແລະ ສິດກູ້ຢືມ ທີ່ມີຄຸນຄ່າເສດຖະກິດ,

ງ) - ລິຂະສິດ, ກຳມະສິດອຸດສະຫະກຳ (ເຊັ່ນ ໃບປະກາດການປະດິດສ້າງ, ໃບອະນຸຍາດ, ການສົນຄາ, ຕົວແບບ ແລະ ຫຸ້ນຈຳລອງອຸດສະຫະກຳ), ວິທີການເຕັກນິກ, ຊີ້ນຳທະບຽນ ແລະ ລູກຄ້າ,

ຈ) - ການສຳປະທານ ທີ່ອະນຸຍາດ ຕາມກົດໝາຍ ຫລື ຕາມຂໍ້ຍຸກຍະພາບ, ໂດຍ ສະເພາະສຳປະທານທີ່ກ່ຽວກັບ ການສຳຫລວດ, ການເພາະປູກ, ການຂຸດຄົ້ນ ຄວາມອຸດົມຮັ່ງມີ ຂອງທຳມະຊາດ ລວມທັງຄວາມອຸດົມຮັ່ງມີ ທີ່ມີຢູ່ໃນເຂດທະເລ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາ,

ເປັນທີ່ເຂົ້າໃຈວ່າ ຊັບສິນນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກ ຫລື ໄດ້ລົງທຶນ ຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຕາມກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາ ພາຍໃນດິນແດນ ຫລື ໃນເຂດທະເລ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງໄດ້ມີການລົງທຶນກ່ອນ ຫລື ຫລັງພົບມັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

ທຸກການປ່ຽນແປງ ຮູບການລົງທຶນ ຂອງ ຊັບສິນ ຈະບໍ່ກະທົບ ຕໍ່ຄຸນນະພາບ ຂອງການລົງທຶນ, ຖ້າຫາກວ່າ ການປ່ຽນແປງນີ້ ບໍ່ຂັດກັບກົດໝາຍ ຂອງຝ່າຍສັນຍາ ໃນດິນ ແດນ ຫລື ໃນເຂດທະເລ ຊຶ່ງໄດ້ມີການປະຕິບັດ ການລົງທຶນ.

2. ຄຳວ່າ " ບຸກຄົນສັນຊາດ " ບົ່ງບອກ ບຸກຄົນ ທີ່ມີ ສັນຊາດ ຂອງປະເທດ ຄູ່ສັນຍາ.

3. ຄຳວ່າ " ບໍລິສັດ " ບົ່ງບອກ ທຸກບໍລິບຸກຄົນ ທີ່ຖືກສ້າງຂຶ້ນ ໃນດິນແດນຂອງຝ່າຍນຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ, ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງຝ່າຍດັ່ງກ່າວ ແລະ ມີສຳນັກງານສັງຄົມ, ຫລື ຖືກຄວບຄຸມທາງກົງ ຫລື ທາງອອກ ຈາກບຸກຄົນສັນຊາດ ຝ່າຍນຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ, ຫລື ຈາກບໍລິບຸກຄົນ ທີ່ມີ ສຳນັກງານສັງຄົມ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຝ່າຍນຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ແລະ ຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບກົດໝາຍຝ່າຍນັ້ນ.

4. ຄຳວ່າ " ລາຍໄດ້ " ບົ່ງບອກ ທຸກຍອດຈຳນວນເງິນ ທີ່ເປັນພົນພະລິດ ຂອງການລົງທຶນ, ເຊັ່ນ ກຳໄລ, ຄ່າໂດດຕາງ ຫລື ດອກເບ້ຍ ໃນໄລຍະເວລາໃດນຶ່ງ.

ລາຍໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ແລະ ໃນກໍລະນີມີການລົງທຶນຄືນໃໝ່, ລາຍໄດ້ຈາກການລົງທຶນໃໝ່ນັ້ນ ຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ເຊັ່ນດຽວກັນ ກັບ ລາຍໄດ້ຈາກການລົງທຶນ.

5. ສັນຍາສະບັບນີ້ ນຳໃຊ້ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ແລະ ໃນເຂດທະເລ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ເຊິ່ງຮຽກດັງຄຳໄປນີ້ວ່າ ເຂດເສດຖະກິດ ແລະ ໄລ່ທະວີບທີ່ຂະຫຍາຍອອກ ກາຍຂອນເຂດ ຂອງນ້ຳນ້ຳ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາ ແລະ ຢູ່ໃນນັ້ນ ແຕ່ລະຝ່າຍ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາ ມີສິດອະທິປະໄຕ ຫລື ມີອຳນາດກົດໝາຍ ເພື່ອການສຳຫລວດ, ການຂຸດຄົ້ນ ແລະ ການປົກປັກຮັກສາ ຊັບພະຍາກອນ ທຳມະຊາດ ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບກົດໝາຍສາກົນ.

ມາດຕາ 2 :

ທຸກຝ່າຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ເຫັນພ້ອມ ແລະ ສົງເສີມ ການລົງທຶນ ຂອງ ບຸກຄົນສັບຊາດ ແລະ ຂອງບໍລິສັດ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນ ແລະ ໃບເຂດທະເລ ຂອງຕົນ ໃນຂອບເຂດ ຂອງ ກົດໝາຍ ແລະ ຂໍ້ກຳນົດຂອງ ສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 3 :

ຢູ່ໃນດິນແດນ ແລະ ເຂດທະເລຂອງຕົນ, ທຸກຝ່າຍຂອງຄູ່ສັນຍາ ໃຫ້ຄຳເໝັນສັນຍາ ຮັບປະກັນ ການປະຕິບັດທີ່ທຽບເທົ່າ ແລະ ສະເໝີພາບ ຕໍ່ການລົງທຶນຂອງບຸກ ຄົນສັບຊາດ ແລະ ຂອງບໍລິສັດ ຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບຫຼັກການ ຂອງ ກົດໝາຍສາກົນ ແລະ ຈະເອົາອຳນວຍ ເຮັດໃຫ້ການປະຕິບັດ ສິດທິທີ່ຖືກຮັບຮອງ ຈະບໍ່ຖືກກົດຂວາງ ທັງໃນດ້ານ ກົດໝາຍ ແລະ ໃນດ້ານການປະຕິບັດ.

ມາດຕາ 4 :

ທຸກຝ່າຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຈະດຳເນີນ ໃນດິນແດນ ແລະ ໃນເຂດທະເລ ຂອງ ຕົນ, ຕໍ່ບຸກຄົນສັບຊາດ ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ແລະ ກິດຈະການ ທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນ, ການປະຕິບັດ ທີ່ບໍ່ສຸດລະດັບ ກວ່າການປະຕິບັດ ຕໍ່ບຸກຄົນສັບ ຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ໃນຊາດຕົນ ຫລື ການປະຕິບັດຕໍ່ ບຸກຄົນສັບຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງ ປະເທດ ທີ່ໄດ້ຮັບສິດທິອັນສູງສຸດ ຖ້າຫາກວ່າ ການປະຕິບັດນີ້ ຫາກມີພົນດີກວ່າ. ໃນຖານະ ດັ່ງກ່າວ, ບຸກຄົນສັບຊາດ ທີ່ຖືກອະນຸຍາດ ໃຫ້ເຮັດວຽກ ໃນດິນແດນ ແລະ ໃນເຂດທະເລ ຂອງ ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ແມ່ນຕ້ອງມີສິດ ໄດ້ຮັບຄວາມສະດວກ ດ້ານວັດຖຸ ທີ່ເໝາະ ສົມ ກັບການປະຕິບັດ ກິດຈະການອາຊີບ ຂອງຕົນ.

ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ການປະຕິບັດດັ່ງກ່າວ ບໍ່ຂະຫຍາຍໄປເຖິງ ສິດທິພິເສດ ຊຶ່ງຝ່າຍນຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ອະນຸຍາດໃຫ້ບຸກຄົນສັບຊາດ ຫລື ຂອງບໍລິສັດປະເທດທີສາມ, ເບື້ອງຈາກ ການເຂົ້າຮ່ວມ ຫລືການເປັນສະມາຄົມ ຂອງຝ່າຍນັ້ນ ໃນເຂດແລກປ່ຽນເສລີ, ສຳພັນພາສີ ແລະ ຄະລາດຮວມ ຫລື ໃນຮູບການຈັດຕັ້ງເສດຖະກິດ ຂອງຂົງເຂດອື່ນໆ.

ມາດຕາ 5 :

1. ການລົງທຶນ ຂອງບຸກຄົນສັບຊາດ ຫລື ຂອງບໍລິສັດ ຂອງຝ່າຍໃດ ຝ່າຍນຶ່ງ ຂອງຄູ່ ສັນຍາ ແມ່ນໄດ້ຮັບຄວາມສະດວກ ໃນການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມປອດໄພ ຢ່າງເຕັມສວນ ແລະ ຄົບຖ້ວນ ໃນດິນແດນ ແລະ ໃນຂົງເຂດທະເລ ຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

2. ຄູ່ສັນຍາ ຈະນໍາເອົາມາດຕະການຍຶດຊັບ ຫລື ຍຶດເປັນຂອງລັດ ຫລື ມາດຕະການອື່ນໆ ຊຶ່ງພົບສະຫຼຸບ ເຖິງການລົບລ້າງ ກໍາມະສິດທາງກົງ ຫລື ທາງອອກ, ຂອງ ບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ຂອງບໍລິສັດ ທີ່ລົງທຶນ ຂອງອົກຟ່າຍນຶ່ງ ໃບດິນແດນ ແລະ ໃນ ເຂດທະເລ, ຫາກວ່າບໍ່ແມ່ນສາເຫດ ພົນປະໂຫຍດ ສາທາລະນະ ແລະ ໃນເງື່ອນໄຂ ທີ່ບໍ່ຈໍາແນກ, ບໍ່ກົງກັນຂ້າມ ກັບການຜູກພັນສະເພາະ.

ມາດຕະການລົບລ້າງ ກໍາມະສິດໃດໜຶ່ງ ທີ່ເກີດຂຶ້ນ ຈະຕ້ອງໃຫ້ມີການທົດແທນ ຄ່າເສຍຫາຍ ໂດຍໄວ ແລະ ເໝາະສົມ ຊຶ່ງຄິດໄລ່ ບົນບັນຖານຕົວຈິງ ຂອງການລົງທຶນ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ, ຕ້ອງຕີລາຄາ ຢ່າງກ່ຽວພັນກັບ ສະພາບເສດຖະກິດ ທີ່ເປັນປົກກະຕິ ກ່ອນໜ້າ ທຸກການຂົ່ມຂູ່ ແຫ່ງການລົບລ້າງ ກໍາມະສິດ.

ຄ່າທົດແທນດັ່ງກ່າວ, ມູນຄ່າ ແລະ ແບບວິທີການຈ່າຍ ແມ່ນກໍານົດ ຢ່າງຊັດເຈນ ໃສ່ນີ້ ລົບລ້າງກໍາມະສິດນັ້ນ. ຄ່າທົດແທນດັ່ງກ່າວ ແມ່ນໃຫ້ປະຕິບັດໄດ້ ຢ່າງແທ້ຈິງ ສໍາລະ ໂດຍບໍ່ມີການຊັກຊ້າ ແລະ ຍົກຍາຍໄດ້ ຢ່າງເສລີ. ຄ່າທົດແທນດັ່ງກ່າວ ສ້າງດອກເບ້ຍ ຈົນຮອດນີ້ສໍາລະ ຊຶ່ງຄິດໄລ່ຕາມອັດຕາດອກເບ້ຍ ທີ່ ຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ເຫັນດີຮັບເອົາ ຈົນຮອດນີ້ເປັນຈ່າຍ.

3. ບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ຂອງບໍລິສັດ ຂອງຝ່າຍນຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງການລົງທຶນໄດ້ຮັບການເສຍຫາຍ ອັນເນື່ອງມາຈາກສົງຄາມ ຫລື ການປະທະກັນທາງທະຫານ, ການປະຕິວັດ, ສະພາບການສຸກເສີນ ລະດັບຊາດ ຫລື ການລຸກຮຸ້ນຂຶ້ນ ໃນດິນແດນ ຫລື ໃນເຂດທະເລ ຂອງອົກຟ່າຍນຶ່ງ ແມ່ນຈະໄດ້ຮັບ ການປະຕິບັດ ຈາກອົກຟ່າຍນຶ່ງ ໂດຍບໍ່ ຫລຸດກວ່າ ທີ່ໄດ້ ປະຕິບັດ ຕໍ່ບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ຕໍ່ບໍລິສັດ ຂອງປະເທດ ທີ່ໄດ້ຮັບ ສິດສູງສຸດ.

ມາດຕາ 8 :

ທຸກຝ່າຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ, ໃນດິນແດນ ຫລື ເຂດທະເລ ທີ່ມີ ການລົງທຶນຂອງ ບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງອົກຟ່າຍນຶ່ງ, ອະນຸມັດ ໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ບັນ ມາຍຫລັງໄດ້ປະຕິບັດ ມັນທະນາສີອາກອນ ທໍາການສົ່ງອອກໄດ້ ຢ່າງເສລີ :

ກ)- ດອກເບ້ຍ, ສວນແບ່ງ, ກໍາໄລ ແລະ ລາຍໂດຍອື່ນໆ;

ຂ)- ຄ່າຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ມາ ນາມມະທໍາ ທີ່ບັງໄວ້ໃນວັກ 1, ອັກສອນ ງ ແລະ ຈ ຂອງ

ມາດຕາ 1;

ຄ)- ການສໍາລະ ເພື່ອທົດແທນເງິນກູ້ຢືມ ທີ່ມີຂໍ້ຜູກພັນ ຢ່າງຖືກຕ້ອງ;

ງ)- ພົນໄດ້ຈາກການຢຸດເຊົາ ຫລື ການລົບລ້າງທັງໝົດ ຫລື ສວນໃດ ສວນນຶ່ງ ຂອງການລົງທຶນ, ລວມທັງມູນຄ່າເພີ່ມຂອງທຶນໄດ້ລົງ;

ຈ) - ຄຳທົດແທນ ໃນການລົບລ້າງກຳມະສິດ ຫລືການສູງຫາຍ ທີ່ໄດ້ບັງ ໄວ້ໃນ ມາດຕາ 6, ວັກ 2 ແລະ 3 ຂ້າງເທິງນີ້.

ບຸກຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ໃຫ້ເຮັດວຽກ ໃນດິນ ແດບ ຫລື ໃນເຂດທະເລ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ໃນບາງການລົງທຶນ ທີ່ຖືກຮັບ ຮອງເອົາ, ແມ່ນໄດ້ ອະນຸຍາດໃຫ້ສົ່ງ ສ່ວນທີ່ເໝາະສົມ ຂອງເງິນເດືອນໄປຍັງປະເທດ ຂອງຕົນ.

ການສົ່ງເງິນ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນວັກກອນນີ້ ແມ່ນໃຫ້ປະຕິບັດ ຢ່າງບໍ່ຊັກຊ້າ ຕາມອັດຕາ ແລກປ່ຽນປົກກະຕິ ຂອງທາງການ ທີ່ປະຕິບັດໃນມື້ໂອນເງິນ.

ມາດຕາ 7 :

ໃບກໍລະນີ ທີ່ລະບຸບການຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຫາກຄາດຄະເນ ໃຫ້ມີການ ຮັບປະກັນ ໃນການລົງທຶນ ຢູ່ຕາງປະເທດ, ການຕັ້ງປະກັນດັ່ງກ່າວ ອາດຈະ ອະນຸມັດໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຝ່າຍຕົນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຫລື ໃນເຂດທະເລ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໃນຂອບເຂດຂອງການນິຈາລະນາ ຕາມແຕ່ກໍລະນີ.

ການລົງທຶນ ຂອງບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຢູ່ໃນດິນ ແດບ ຫລື ໃນເຂດທະເລ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ແມ່ນບໍ່ສາມາດໄດ້ຮັບການຕັ້ງປະກັນ ທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ ຢູ່ໃນວັກເທິງນີ້ ນອກຈາກວ່າ ຈະໄດ້ຮັບການຕົກລົງລວງໜ້າ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 8 :

ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ລະຫວ່າງຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ກັບບຸກ ຄົນສັນ ຊາດໜຶ່ງ ຫລື ບໍລິສັດໜຶ່ງ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ແມ່ນໃຫ້ແກ້ໄຂ ຢ່າງປະນີປະນອມ ລະຫວ່າງສອງ ຝ່າຍ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.

ຖ້າຫາກວ່າ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ ພາຍໃນກຳນົດຫົກເດືອນ ມັນແຕ່ ເວລາ ທີ່ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ຍົກຂໍ້ຂັດແຍ້ງຂຶ້ນ ຈະຖືກສະເໜີ ໂດຍຝ່າຍໃດ ຝ່າຍ ໜຶ່ງ ເຮັດຄຳຮ້ອງ ສະເໜີຕໍ່ການໂກ່ແກ້ ຂອງສູນກາງສາກົນ ເພື່ອການແກ້ໄຂບັບຫາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ກັບການລົງທຶນ (C.I.R.D.I) ຊຶ່ງສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນມາ ຕາມສົນທິສັນຍາ ເພື່ອການແກ້ໄຂ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ລະຫວ່າງລັດ ແລະ ບຸກຄົນຂອງລັດອື່ນ, ທີ່ໄດ້ລົງລາຍເຊັນ ທີ່ ວໍຊິງຕັນ, ວັນທີ 16 ມີນາ 1965.

ມາດຕາ 9 :

ຖ້າຫາກຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ, ໂດຍອີງຕາມການຕັດປະກັນ ອັນໃດອັນໃດໜຶ່ງ ສໍາລັບການລົງທຶນ ທີ່ປະຕິບັດ ໃນດິນແດນ ຫລື ໃນເຂດທະເລ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ທີ່ການສໍາລະໂຫ້ ບຸກຄົນສັນຊາດຜູ້ໜຶ່ງ ຫລື ໃຫ້ບໍລິສັດໜຶ່ງ ຂອງຕົນ, ຝ່າຍດັ່ງກ່າວ ແມ່ນໃບຕົວຈິງ ເຮັດສິດທິ ໜ້າທີ່ ແລະ ການກະທຳແທບ ບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດນີ້.

ການສໍາລະດັງກ່າວ ແມ່ນບໍ່ແຕະຕອງເຖິງສິດທິ ຂອງຜູ້ໃດຮັບປະໂຫຍດ ຈາກການຕັດປະກັນ ເພື່ອສະເໜີຄະດີ ຕໍ່ອົງການ ຊຽກດີ (C.I.R.D.I.) ຫລື ເພື່ອດໍາເນີນກາບກະທຳ ຕໍ່ອົງການດັ່ງກ່າວ ຈົນກວ່າຈະບັນລຸພົ້ນສໍາເລັດ ຂອງລະບຽບການ.

ມາດຕາ 10 :

ການລົງທຶນ ທີ່ກ່ຽວກັບຊື່ຍູກນັບສະເພາະ ຂອງຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ກັບ ບຸກຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງອີກນັບ ແມ່ນຖືກກໍານົດດ້ວຍຊື່ຄວາມ ຂອງ ຊື່ຍູກນັບ ທີ່ມີເບື້ອໃບດີກວ່າ ຊື່ຍູກນັບສະບັບນີ້, ໂດຍບໍ່ໃຫ້ແຕະຕອງຂໍ້ກໍານົດ ຂອງຊື່ໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 11 :

1. ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກ່ຽວກັບການຕີຄວາມໝາຍ ຫລື ກາບປະຕິບັດສັນຍາ ສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂ, ຖ້າເປັນໄປໄດ້ ດ້ວຍວິທີທາງການທູດ,

2. ຖ້າຫາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ບໍ່ໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂ ພາຍໃນກຳນົດຫົກເດືອນ ນັບແຕ່ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງຍົກຂຶ້ນ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວ ຈະຖືກຍົກຂຶ້ນສາບ ໄກ່ເກ່ງ ຕາມຄຳຮອງຂໍ ຂອງຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ,

3. ສາມດັ່ງກ່າວ ຈະຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ສະເພາະແຕ່ກໍລະນີບິເສດ ຕາມວິທີການ ຕໍ່ໄປນີ້ :

ແຕ່ລະຝ່າຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ແຕ່ງຕັ້ງກຳມະກາບ ໜຶ່ງຄົນ ແລະ ກຳມະກາບທັງສອງ ຄົນນີ້ ໂດຍລົງຄຳເຫັນເປັນເອກກະພາບກັນ ແຕ່ງຕັ້ງບຸກຄົນປະເທດທີສາມ ເພື່ອເປັນປະທາບ. ກຳມະກາບຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນ ພາຍໃນກຳນົດສອງເດືອນ ນັບຕັ້ງແຕ່ຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາ ແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊາບ ເຖິງຈຸດປະສົງ ຂອງຕົນທີ່ຢາກສະເໜີ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ເຖິງສາມໄກ່ເກ່ງ.

4. ຖ້າຫາກວ່າ ກຳນົດເວລາ ທີ່ລະບຸໃນວັກ 3 ຂ້າງເທິງນີ້ ບໍ່ໄດ້ຮັບການ ປະຕິບັດ ຍ້ອນບໍ່ບັນລຸ ການຕົກລົງກັນໄດ້ ກ່ຽວກັບການແຕ່ງຕັ້ງ ດັ່ງກ່າວ, ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາ ສາມາດເຊື່ອເຊີນ ເລຂາທິການໃຫຍ່ ອົງການສະຫະປະຊາຊາດ ເພື່ອດຳເນີນການ ແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຕ້ອງການນັ້ນ. ຖ້າຫາກວ່າ ເລຂາທິການໃຫຍ່ ເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຫລື ຕິດຂັດຍ້ອນເຫດພົບໃດໜຶ່ງ ແມ່ນຂອງເລຂາທິການໃຫຍ່ ຜູ້ອາດໂສກວ່າໝູ່ ແລະ ບໍ່ມີສັນຊາດ ຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາ ເປັນຜູ້ດຳເນີນການ ແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຕ້ອງການ ດັ່ງກ່າວ.

5. ສາມາດກ່ຽງໃຫ້ຄຳຕັດສິນ ຕາມສຽງສ່ວນຫລາຍ. ຄຳຕັດສິນ ດັ່ງກ່າວແມ່ນ ຂາດຕົວ ຊຶ່ງຫຼາກຝ່າຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ນຳເອົາໄປປະຕິບັດໄດ້ ຢ່າງເຕັມສົດ.

ສາມດັ່ງກ່າວ ກຳນົດລະບຽບການ ຂອງຕົນເອງເອງ, ຕິດຕາມໝາຍ ຄຳຕັດສິນ ຕາມຄຳຮອງ ຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຫາກສາມບໍ່ກຳນົດຢ່າງອື່ນ ໂດຍ ອີງໃສ່ສະ ນາບສະເພາະ, ຄຳສັ່ນເບື້ອງ ຂອງການດຳເນີນການໂກເກງ ລວມທັງຄຳປະຈຳການ ຂອງຜູ້ ນຳພາສາບັນ ແມ່ນແບ່ງປັນ ຢ່າງເທົ່າທຽມກັນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ.

ມາດຕາ 12 :

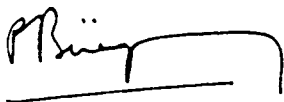
ຫຼາກຝ່າຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຊາບ ເຖິງພົນສຳເລັດ ກ່ຽວກັບ ການດຳ ເນີນລະບຽບການບາຍໃນ ອັບຈຳເປັນ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ, ເພື່ອເຮັດໃຫ້ສັນຍາ ສະບັບນີ້ ມີພົນ ບັງຄັບໃຊ້ ສັກສິດ ບັງເກີອນ ພາຍຫລັງໄດ້ຮັບແຈ້ງການ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

ສັນຍາສະບັບນີ້ ມີອາຍຸເບື້ອງຕົ້ນ 10 ປີ, ມັນຈະມີພົນບັງຄັບໃຊ້ ພາຍຫລັງກຳນົດນີ້, ນອກຈາກວ່າ ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຈະຍົກເລີກ ໂດຍເຮັດແຈ້ງການ ຫາງການຫຼຸດ ລວງ ໜ້າ ເປັນເວລາໜຶ່ງປີ.

ພາຍຫລັງສັນຍາສະບັບນີ້ ໝົດອາຍຸ, ການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ປະຕິບັດ ໃນໄລຍະທີ່ ສັນຍາ ມີພົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ນັ້ນ ຈະສືບຕໍ່ໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ຕາມເນື້ອໃນ ຂອງສັນຍາ ໃນກຳນົດເວ ລາເດີມເຕີມອີກຊາວປີ.

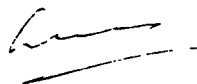
ທຳທີ່ ປາຣີ, ວັນທີ 12 ທັນວາ 1989 ເປັນສອງສະບັບ ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາຝຣັ່ງ
ແລະ ພາສາລາວ. ເບື້ອງໃດທີ່ສອງສະບັບມີຄວາມເຊື່ອຖືໄດ້ເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າ ລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ



ປີແອເຣີ ເບຣີໂກວິວ
ລັດຖະມົນຕີແຫ່ງລັດ
ລັດຖະມົນຕີກະຊວງເສດຖະກິດ
ການເງິນ ແລະ ງົບປະມານ

ຕາງໜ້າ ລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ



ບູນ ສິປຣະເສີດ
ຮອງປະທານສະພາລັດຖະມົນຕີ
ລັດຖະມົນຕີ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Laos and Lao investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties;

It being understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

¹ Came into force on 8 March 1991, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (of 21 March 1990 and 21 January 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

2. The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

3. The term “companies” shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party’s legislation.

4. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable in the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and continental shelf which extends beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which they exercise, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving national resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that these measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of a rate of interest to be agreed by the Contracting Parties.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of a war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies, after they have met their fiscal obligations, freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case

review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965.¹

Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party *vis-à-vis* nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

4. If the time-limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Assistant Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgment at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, costs of the arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Paris on 12 December 1989, in two original copies, each in French and Lao, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BÉRÉGOVOY
Minister of State

Minister of Economy,
Finance and Budget

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:

[Signed]

PHOUNE SIPRASEUTH
Vice-President of the Council
of Ministers
Minister for Foreign Affairs

No. 28259

**FRANCE
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning a programme in the field of higher
education (ENAG). Signed at Vientiane on 26 January
1991**

Authentic texts: French and Lao.

Registered by France on 31 July 1991.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

**Accord portant programme dans le domaine de l'enseigne-
ment supérieur (ENAG). Signé à Vientiane le 26 janvier
1991**

Textes authentiques : français et lao.

Enregistré par la France le 31 juillet 1991.

ACCORD¹ PORTANT PROGRAMME DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (ENAG) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République Française
et
le Gouvernement de la République Démocratique
Populaire Lao ci-après dénommés les parties,

Désireux de développer une coopération franco-lao dans le domaine du perfectionnement de la formation des cadres administratifs et de gestion, conformément à l'esprit de l'accord de coopération scientifique, technique et culturelle du 29 mai 1989²,

Se référant au document intitulé "Projet d'Ecole Nationale d'Administration et de Gestion", sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les parties coopèrent pour la création d'une institution post-universitaire d'administration et de gestion dénommée en français Ecole Nationale d'Administration et de Gestion (ENAG) et en lao "Hong Huene Kane Pokkhong Le Khaumkhong Heng Sath".

Article 2

Ce projet fera l'objet d'une mise en oeuvre échelonnée dans le temps commençant par des programmes de formation permanente en finances publiques et comptabilité des entreprises et de recyclage spécifique, se poursuivant par l'enseignement de la gestion, de l'administration générale et de la magistrature.

La coopération concernera la formation des élèves admis au concours d'entrée à l'ENAG, soit par la filière universitaire, soit par la filière fonctionnaire.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1991 par la signature.

² Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1583, n° 1-27632.

Article 3

A cette fin la partie française apporte, dans le cadre de ses possibilités budgétaires, son soutien à la partie lao sous la forme :

- d'une mise à disposition d'experts en mission de longue durée. Le premier, chargé d'aider à la mise en place globale du projet prendra ses fonctions à compter de la fin de l'année 1990 ;
- de la mise à disposition d'experts, en mission de courte durée, pour l'appui pédagogique et l'animation de séminaires ;
- d'un appui pédagogique de plusieurs grandes écoles françaises de fonctionnaires et de commerce ;
- d'ouvrages de bibliothèques, de documentation ;
- de bourses de stages, en commençant par celles destinées à l'équipe de direction et aux enseignants ;
- d'organisation de conférences et séminaires ;
- d'une participation aux investissements et équipements.

Les moyens consacrés par la partie française au soutien de l'E.N.A.G. sont communiqués chaque année à la partie lao par voie diplomatique.

Article 4

Le présent programme de coopération pourra être étendu d'un commun accord entre les parties à toutes questions touchant au développement de l'ENAG.

Article 5

L'enseignement du français sera inclus dans les programmes d'enseignement de l'E.N.A.G.

Article 6

La responsabilité de la mise en oeuvre, de la coordination et du suivi de l'aide de la partie française est confiée à l'Institut International d'Administration Publique (IIAP).

Article 7

Les deux parties s'efforcent de rechercher, en tant que de besoin, des cofinancements internationaux pour la réalisation du projet.

Article 8

Les deux parties facilitent les échanges entre l'ENAG et les établissements français comparables.

Article 9

La partie lao exempte de tout droit de douane et de toute taxe d'importation tout produit importé pour le projet. Une lettre, attestant l'affectation spécifique du produit en question, sera établie pour l'administration des douanes de la République Démocratique Populaire Lao par les autorités lao compétentes.

Article 10

Tout matériel importé en République Démocratique Populaire Lao dans le cadre du projet ne pourra être utilisé à d'autres fins qu'après accord entre les deux parties. A l'achèvement du projet, ce matériel sera remis à l'école.

Article 11

Les personnalités lao affectées au projet seront désignées par la partie lao.

Article 12

Les candidatures d'experts ou d'enseignants français sont soumises préalablement à l'agrément des autorités lao par voie diplomatique.

Article 13

Les experts mis à disposition par la partie française bénéficient du statut défini aux articles 7, 8 et 9 de l'accord de coopération scientifique, technique et culturelle signé le 29 mai 1989.

Fait à VIENTIANE, le 26 janvier 1991
en double exemplaire, chacun en langue française et lao, les deux textes
faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

M. DANIEL DUPONT

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
Populaire Lao :

[Signé]

M. KHAMTANH CHANTHALA

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

ສັນຍາໃນອົງເຂດການສຶກສາຊັ້ນສູງ (ໂຮງຮຽນການປົກຄອງ ແລະ ຄຸນຄອງ)
ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ຄຳລັງ ແລະ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ຄຳລັງ

ແລະ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ສັນຍາ"

- ດ້ວຍຈຸດປະສົງພັດທະນາການຮ່ວມມືລະຫວ່າງ-ລາວ ໃນອົງເຂດການກໍ່ສ້າງພະນັກງານ
ການປົກຄອງ ແລະ ຄຸນຄອງ ບົນຈິດໃຈສັນຍາວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມື ທາງດ້ານວິທະຍາສາດ-ຕັກກິນິກ ແລະ
ວັດທະນະທຳ ສະບັບລົງ ວັນທີ ໒໙ ພຶດສະພາ ໑໙໘໙.

- ອີງໃສ່ເອກະສານ "ໂຄງການໂຮງຮຽນການປົກຄອງ ແລະ ຄຸນຄອງ"
ໂດຍກົງລົງເຕັມດິນຈຳກັດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ ໑:

ຄູ່ສັນຍາໂດຍກົງລົງເຕັມດິນຈຳກັດຮ່ວມມືກັນເພື່ອສ້າງຕັ້ງ ສະຖາບັນເຕັມອະທິວິທະຍາໄລ ໃນຂະ
ແໜງການປົກຄອງແລະຄຸນຄອງ, ຊຶ່ງມີຊື່ເປັນພາສາລາວວ່າ "ໂຮງຮຽນການປົກຄອງ ແລະ ຄຸນຄອງແຫ່ງ
ຊາດ" ແລະ ເປັນພາສາອັງກິດວ່າ "Ecole Nationale d'Administration et
de Gestion".

ມາດຕາ ໒:

ໂຄງການນີ້ຈະຖືກປະຕິບັດເປັນຂັ້ນຕອນ ຕາມໄລຍະເວລາໂດຍເລີ່ມຕົ້ນຈາກ ການບຳລຸງ
ດ້ານການຄຸ້ມແຫຼ່ງລຳ, ການບັນຊີທຸລະກຳ, ການບຳລຸງໃນບັນຫາສະເພາະ ແລະ ການສຶກສອນໃນຂະ
ແໜງການຄຸນຄອງ, ການປົກຄອງຕົວໄປ ແລະ ການພັດທະນາ. ການຮ່ວມມືຈະກຽດພັນຕົກຢູ່ກັບການກໍ່ສ້າງ
ນັກຮຽນ ທີ່ເລືອກຈາກການສອບເສັງຂັ້ນໂຮງຮຽນການປົກຄອງ ແລະ ຄຸນຄອງ ໃນສາຍນະທາວິທະຍາ
ໄລ ກໍ່ຄືໃນສາຍພະນັກງານ.

ມາດຕາ ໓:

ເພື່ອຈຳນວນສົ່ງກ່າວ, ຄ່າຍລະລິງຈະຊ່ວຍເຫຼືອຄ່າຍລາວໃນຂອບເຂດງົບປະມານຂອງ
ຕົນຕົນ ພາຍໃຕ້ຄູບການ:

- ການຕອບສະໜອງບັນດາຊຸດຊານໄລຍະຍາວ. ຜູ້ທີ່ຈະໄປປະຈຳການໃນທ້າຍ
ປີ ໑໙໙໐ ເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອປະຕິບັດໂຄງການທັງຫມົດ.
- ການຕອບສະໜອງບັນດາຊຸດຊານໄລຍະສັ້ນ, ເພື່ອສະໜັບສະໜູນການສຶກສອນ
ແລະ ການຈັດຕັ້ງການສຳມະນາ.

- ການສະໜັບສະໜູນ ການສຶກສາສອນຂອງບັນດາໂຮງຮຽນ ທີ່ສ້າງພະນັກງານແລະ ໂຮງຮຽນການຄ້າຊັ້ນສູງ ຂອງຜະລິດ.
- ດອກະສານໃຫ້ທ່ານສະໜັບສະໜູນ ແລະ ສູນດອກະສານ.
- ການໃຫ້ທ່ານໂປຣແກຼມສະໜັບສະໜູນ ໂດຍໄດ້ມີຕົ້ນທຶນຈາກການໃຫ້ທ່ານ ສຳລັບຄະນະອຳນວຍ ການ ແລະ ຄູ່ອາຈານ.
- ການຈັດຕັ້ງກອງປະຊຸມ ແລະ ການສຳນວນ.
- ການປະກອບສ່ວນໃນການລົງໝົດ ແລະ ການປະກອບວັດຖຸ-ອຸປະກອນ.

ຜ່ານອະລິດຈະເລີນສົ່ງສົມມຸດຕິຖານນຳເຂົ້າມາປະກອບສ່ວນ ຈົ່ງສ້າງຕັ້ງໂຮງຮຽນການປົກຄອງ ແລະ ຄຸ້ມຄອງ ໃຫ້ສາມາດຮູ້ໃນແຕ່ລະປີ ໂດຍສາຍການທຸກ.

ບາດຕາ ໔:

ແຜນງານກ່ຽວກັບການຮ່ວມມື ສາມາດຜັນຂະຫຍາຍໄດ້ສາມາດຕິກລົງເຫັນດີເປັນດອກະສານ ກັນຂອງສອງຄູ່ສັນຍາສຳລັບທຸກບັນຫາທີ່ພົວພັນເຖິງການພັດທະນາໂຮງຮຽນໃນຕໍ່ໜ້າ.

ບາດຕາ ໕:

ການສຶກສາສອນສາຜະລິດຈະໄດ້ເອົາເຂົ້າມາໃນໂຄງການສຶກສາສອນຂອງໂຮງຮຽນປົກຄອງແລະ ຄຸ້ມຄອງແຫ່ງຊາດ.

ບາດຕາ ໖:

ຄວາມຮັບຜິດຊອບໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ການປະສານສົມທົບ ແລະ ການຕິດຕາມການຈຸດຍະຕິຂອງ ຂອງຜ່ານຜະລິດ ແລະ ໂຄງການອຸປະກອນໃຫ້ ສະກຸນບັນລະສາວາງຊາດ ກ່ຽວກັບການປົກຄອງລັດ (ອີ.ອີ.ອາ.໔ປ) ເປັນຜູ້ປະຕິບັດ.

ບາດຕາ ໗:

ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຈະພ້ອມກັນອອກແຮງ ຊອກຫາສົມທົບຈາກແຫຼ່ງຕ່າງປະເທດ ຕໍ່ເຂົ້າມາ ຄວາມຕ້ອງການ ແລະ ອຸປະກອນໃຫ້ໂຄງການປະກົດຜົນເປັນຈິງ.

ບາດຕາ ໘:

ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຈະຮັບຜິດຊອບໃຫ້ຄວາມສະຫງວນແກ່ການແລກປ່ຽນ ລະຫວ່າງ ໂຮງຮຽນກັບບັນດາ ສະກຸນບັນລະສາວາງຂອງຜະລິດ.

ບາດຕາ ໙:

ຜ່ານລາວຮັບຜິດຊອບຈະຮັບຜິດຊອບ ແລະ ການສະໜັບສະໜູນທຸກຢ່າງ ກ່ຽວກັບການນຳຜະລິດພັນ ຕ່າງປະເທດທຸກຊະນິດ ເຂົ້າມາສຳລັບໂຄງການ. ດອກະສານຢັ້ງຢືນການນຳໃຊ້ຜະລິດພັນຂອງ ໂຄງການຈະແນວເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລາວເປັນຜູ້ເຮົາຂັ້ນ ແລະ ສະໜັບສະໜູນອົງການຜາສີ ຂອງ ສ.ປ.ປ.ລາວ.

ບາດຕາ ໑໐:

ວັດຖຸປະກອນທຸກຢ່າງທີ່ນຳເຂົ້າມາໃນ ສ.ປ.ປ.ລາວ ໃນຂອບເຂດໂຄງການ ຈະກົດນຳໄປ ໃຊ້ໃນຈຸດປະສົງອື່ນໄດ້ ກໍ່ຕໍ່ເຂົ້າມາຕິກລົງເຫັນດີຈາກຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ. ຕົວຢ່າງລັກສະນະຂອງການແລກປ່ຽນທຸກຢ່າງຕ້ອງກົດນຳໄປໃນໂຮງຮຽນ.

ບາດຕາ ໑໓:

ພະນັກງານລາວທີ່ເຮັດວຽກໃນໂຄງການ ພ້ອມຜ່ານລາວເປັນຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງ.

ບາດຕາ ໑໔:

ຜູ້ທີ່ຈະມາເປັນຊ່ວຍການ ຫລື ຄູ່ອາຈານຜະລິດ ຈະກຳໜົດສະໜັບສະໜູນ ຕໍ່ພື້ນຖານທີ່ເຮັດວຽກ ໃນ ສາຍການຫາ.

ບາດຕາ ໑໕:

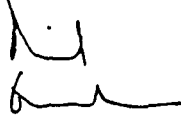
ບັນດານັກຊ່ວຍການທີ່ຜ່ານຜົນຜົນໄປເຮັດວຽກ ກະໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດຈາກການປະຕິບັດການ
ຕາ ກ, ຄ ແລະ ດ ຂອງ ສັນຍາຄວາມ ສາມາດທີ່ຈະມາຮັບການ ແລະ ວັດຖຸບັນຍັດ

ທີ່ຈະມາກັນໃນ ວັນທີ ໒໔ ພຶກສະພາ ຈຽນ.

ເຮັດທີ່ ວຽງຈັນ , ວັນທີ ໒໔ ມັງກອນ ຈຽນ
ເປັນສອງສະບັບຄືນ, ຫ້າພາກສາລາວ ແລະ ພາສາຝະລັ່ງ, ສອງສອງ
ສະບັບນີ້ມີຮູບຄຳຕົກຢູ່ນັ້ນ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານສາທາລະນະລັດ

ຝະລັ່ງ,



ທ່ານ ດາມຸນ ດຸບປິງ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານສາທາລະນະລັດ

ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ,



ທ່ານ ຄຳຕັນ ຈັນທະລາ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING A PROGRAMME IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION (ENAG) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to develop Franco-Lao cooperation with respect to improving the training of administrative and management staff, in accordance with the spirit of the Agreement on Scientific, Technical and Cultural Cooperation of 29 May 1989,²

Referring to the document entitled "Project for a National School of Administration and Management", have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall cooperate with a view to the establishment of a post-graduate institution of administration and management to be known as the "Ecole Nationale d'Administration et de Gestion (ENAG)" in French and "Hong Hiene Kane Pok-khong Le Khoumkhong Heng Sath" in Lao.

Article 2

This project shall be implemented in phases, starting with continuing training programmes in public finance and business accounting and specific retraining programmes, including courses in management, general administration and the administration of justice.

Cooperation shall involve the training of university or civil service candidates who have passed the competitive entrance examination for ENAG.

Article 3

To that end, the French Party shall, subject to the availability of budgetary resources, provide assistance to the Lao Party by:

- Making experts available on a long-term basis. The first such expert, who shall be responsible for assisting in the overall establishment of the project, shall take up his post in late 1990;
- Making experts available on a short-term basis to provide educational support services and to conduct seminars;
- Securing educational support services from several French *grandes écoles* specializing in the civil service and trade;
- Providing reference material and documentation;
- Providing scholarships for training courses, initially for courses for the management team and the teaching staff;

¹ Came into force on 26 January 1991 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1583, No. I-27632.

- Organizing conferences and seminars;
- Contributing investments and equipment.

The French Party shall inform the Lao Party every year, through the diplomatic channel, of the resources it has earmarked for assistance to ENAG.

Article 4

This cooperation programme may be extended by agreement between the two Parties to cover any questions relating to the development of ENAG.

Article 5

The teaching of French shall be included in the curricula of ENAG.

Article 6

The International Institute for Public Administration (IIAP) shall be responsible for the implementation, coordination and monitoring of assistance provided by the French party.

Article 7

The two Parties shall endeavour, where necessary, to secure international co-financing for the implementation of the project.

Article 8

The two Parties shall facilitate exchanges between ENAG and comparable French establishments.

Article 9

The Lao Party shall exempt from any customs duties and import taxes any product imported in connection with the project. The competent authorities shall provide the Customs Administration of the Lao People's Democratic Republic with a letter stating the specific purpose for which any product is to be used.

Article 10

No material imported into the Lao People's Democratic Republic in connection with the project may be used for any other purpose unless the two Parties agree otherwise. On the completion of the project, such material shall be handed over to the school.

Article 11

The Lao personnel assigned to the project shall be designated by the Lao Party.

Article 12

Proposals for the appointment of French experts or teachers shall be submitted to the Lao authorities through the diplomatic channel for prior approval.

Article 13

The provisions of articles 7, 8 and 9 of the Agreement on Scientific, Technical and Cultural Cooperation signed on 29 May 1989 shall also apply to the experts made available by the French Party.

DONE at Vientiane, on 26 January 1991, in duplicate in the French and Lao languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

DANIEL DUPONT

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:

[Signed]

KHAMTANH CHANTHALA

No. 28260

**FRANCE
and
CANADA**

**Treaty on mutual assistance in penal matters. Signed at Paris
on 15 December 1989**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 31 July 1991.

**FRANCE
et
CANADA**

**Convention d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à
Paris le 15 décembre 1989**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 31 juillet 1991.

CONVENTION¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Canada,

désireux de conclure une Convention d'entraide judiciaire
en matière pénale,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

CHAMP D'APPLICATION

1. Les deux Etats s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans la recherche et la poursuite des infractions pénales dont la sanction relève des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et de condamnation ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1991, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 21 janvier et 11 mars 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

Article 2

DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

1. "Infraction pénale" désigne :

- pour la France, les infractions relevant de la compétence des tribunaux statuant en matière pénale,

- pour le Canada, les infractions établies par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.

2. "Autorités compétentes" désigne les autorités qui ont formé une demande d'entraide judiciaire, soit qu'elle émane d'une autorité judiciaire, soit qu'elle ait été visée par le Procureur Général du Canada ou d'une province ou l'un de leurs substituts.

Article 3

TRANSMISSION DES DEMANDES

Les demandes d'entraide judiciaire devront être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis et les actes résultant de leur exécution seront transmis par la même voie.

Article 4

MOTIFS DE REFUS

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

1. Si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis, soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions en matière de taxes et impôts, de douane ou de change ;

2. Si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres de ses intérêts essentiels ;

3. Si, s'agissant d'une demande ayant pour objet l'exécution de mesures de perquisition ou de saisie, les faits constitutifs des infractions qui la motivent étaient passibles dans l'Etat requis, dans la mesure où ils relèveraient de sa compétence, d'une peine privative de liberté de moins de 2 ans.

Article 5

ACTES D'ENQUETE ET D'INSTRUCTION

1. L'Etat requis fera exécuter, conformément à sa législation, les demandes d'entraide judiciaire relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de l'Etat requérant et qui ont pour objet l'accomplissement d'actes d'enquête ou d'instruction, y compris de perquisitions, saisies et auditions de témoins, ou la communication de pièces à conviction, de dossiers ou de documents.

2. Toute demande est exécutée conformément à la législation de l'Etat requis et, dans la mesure où ladite législation ne l'exclut pas, conformément aux formes spécifiées dans la demande. Notamment, l'Etat requérant pourra demander que l'exécution de la demande soit effectuée par une autorité judiciaire, ou que les témoins ou experts déposent sous serment.

3. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis l'informera de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Si l'Etat requis y consent, les autorités de l'Etat requérant et les personnes en cause mentionnées dans sa demande pourront assister à l'audition de témoins et, le cas échéant, à l'exécution d'autres demandes et pourront, dans la mesure où la législation de

l'Etat requis le permet, interroger les témoins ou les faire interroger.

4. L'Etat requis donnera suite aux demandes de permission ou de sursis dans la mesure permise par sa législation, à condition que les renseignements fournis par les autorités compétentes de l'Etat requérant permettent une telle mesure.

5. L'Etat requis pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si l'Etat requérant demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Article 6

REMISE D'OBJETS, DE DOSSIERS OU DE DOCUMENTS

1. L'Etat requis pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

2. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande, seront renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci n'y renonce.

Article 7

REMISE D'ACTES DE PROCEDURE ET DE DECISIONS JUDICIAIRES

1. L'Etat requis procédera, conformément à sa législation, à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par l'Etat requérant. Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire.

2. Si la partie requérante le demande expressément, l'Etat requis effectuera, dans la mesure compatible avec sa législation, la remise dans la forme demandée par l'Etat requérant.

3. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'Etat requérant. Si la remise n'a pu se faire, l'Etat requis en fera connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.

Article 8

DEFAUT DE COMPARUTION

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître émanant de l'Etat requérant et dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 9

IMMUNITES

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une demande, comparaitra devant les autorités compétentes de l'Etat requérant ou les assistera, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, dans la mesure où la législation de cet Etat per-

met telle citation, afin d'y répondre des faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant 30 jours consécutifs après que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

Article 10

INDEMNITES ET FRAIS AUX TEMOINS ET EXPERTS

1. Les indemnités à verser ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par l'Etat requérant seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition doit avoir lieu.

2. Si l'Etat requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités compétentes ou son assistance à ces autorités est particulièrement nécessaire, il en fera mention dans la demande de remise de la citation et l'Etat requis en informera le témoin ou l'expert. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant la réponse du témoin ou de l'expert. Dans ce cas, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, l'Etat requis pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la demande ou la citation et remboursée par l'Etat requérant.

Article 11

TRANSFEREMENT DES DETENUS

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation ou dont l'assistance aux autorités compétentes est demandée par l'Etat requérant sera transférée temporairement sur le territoire de l'Etat requérant sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'Etat requis et sous réserve des dispositions de l'article 9 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

2. Le transfèrement pourra être refusé :

- a) si la personne détenue n'y consent pas ;
- b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis ;
- c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ; ou
- d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de l'Etat requérant.

3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de l'Etat requérant, à moins que l'Etat requis du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

Article 12

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes :

- a) l'autorité dont émane la demande,
- b) l'objet et le motif de la demande,

c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause et,

d) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu, ou le plus grand nombre possible de renseignements permettant son identification et sa localisation.

2. Elles pourront en outre contenir tous éléments d'information que l'Etat requérant estimera utiles à l'Etat requis pour l'exécution de la demande.

3. Les demandes prévues à l'article 5 mentionneront également la qualification juridique des faits et contiendront un exposé sommaire desdits faits. En outre, les demandes prévues au paragraphe 4 dudit article devront être accompagnées des renseignements permettant à l'Etat requis d'apprécier s'il peut y donner suite, y compris les raisons laissant à croire que des pièces à conviction, des dossiers ou des documents se trouvent en un lieu donné du territoire de l'Etat requis.

Article 13

CONFIDENTIALITE

Chacun des deux Etats peut demander à l'autre de garder le secret sur la demande et sa réponse sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécution de la demande et l'utilisation de la réponse. Chacun des deux Etats s'efforcera de satisfaire à cette requête.

Article 14

DISPENSE DE LEGALISATION

Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces les accompagnant sont dispensées de toute formalité de légalisation.

Article 15

MOTIVATION DU REFUS

L'Etat requis informera aussi rapidement que possible l'Etat requérant de toute décision de refus total ou partiel d'une demande ainsi que du motif d'une telle décision.

Article 16

FRAIS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 10, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de l'Etat requis et par le transfèrement de personnes détenues en application de l'article 11.

2. Toutefois, s'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne ou est susceptible d'entraîner des frais exceptionnels, les deux Etats se consultent en vue de déterminer les modalités selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

Article 17

LANGUES

Les demandes d'entraide judiciaire et les documents qui les accompagnent peuvent être établis indifféremment en langue française ou anglaise.

Article 18

CONSULTATIONS

Les Etats peuvent se consulter, à la demande de l'un d'entre eux, sur l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article 19

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.
3. Chacun des deux Etats pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 15 décembre 1989, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signed]²

¹ Signé par Pierre Arpaillange.

² Signé par Pierre Blais.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL ASSISTANCE IN PENAL MATTERS

The Government of the Republic of France

and

The Government of Canada,

desiring to enter into a Treaty on Mutual Assistance in Penal Matters,

have agreed as follows :

Article 1

SCOPE OF APPLICATION

1. The two States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in the investigation and the prosecution of penal offences, the punishment of which is a matter for the judicial authorities of the requesting State.

2. This Treaty does not apply to the execution of decisions to arrest and to convict, nor to military offences which are not offences under ordinary criminal law.

¹ Came into force on 1 May 1991, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 21 January and 11 March 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 19 (2).

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

1. "penal offence" means:

- in relation to France, offences within the jurisdiction of courts ruling in penal matters,

- in relation to Canada, offences created by a law of Parliament or of the legislature of a province;

2. "competent authorities" means the authorities which have presented a request for mutual assistance, whether emanating from a judicial authority or endorsed by the Attorney General of Canada or of a province or one of their agents.

Article 3

TRANSMISSION OF REQUESTS

Requests for mutual assistance shall be sent by the Department of Justice of the requesting State to the Department of Justice of the requested State, and responses thereto shall be transmitted through the same channel.

Article 4

REASONS FOR REFUSAL

Assistance may be refused:

1. if the request concerns an offence which the requested State considers a political offence, an offence connected with a political offence, or an offence relating to income or other taxes, customs or exchange;

2. if the requested State considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, "ordre public" or other of its essential interests;

3. if, in the case of a request for the execution of a search or seizure, the acts or omissions which constitute the offence giving rise to the request would be punishable in the requested State by a sentence of imprisonment of less than two years, had those acts or omissions been committed within its jurisdiction.

Article 5

CARRYING OUT INVESTIGATIONS AND GATHERING EVIDENCE

1. The requested State shall, in accordance with its law, execute requests for mutual assistance in a penal matter addressed to it by the competent authorities of the requesting State and seeking to have investigations carried out or evidence gathered, including searches, seizures, the hearing of witnesses, or the transmission of exhibits, records or documents.

2. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested State and, where the law does not preclude it, in accordance with the terms set out in the request. In particular, the requesting State may request that the request be executed by a judicial authority, or that evidence of witnesses and experts be taken under oath.

3. The requested State shall inform the requesting State, upon the latter's request, of the date and place for the execution of the request for mutual assistance. If the requested State so consents, the authorities of the requesting State and those persons referred to in the request who are involved in the matter giving rise to the request may attend at the hearing of witnesses and, in the appropriate case, at the execution of other requests, and may, to the extent permitted by the law of the requested State, examine the witnesses or cause them to be examined.

4. The requested State shall execute requests for search or seizure to the extent permitted by its law, provided that the information supplied by the competent authorities of the requesting State supports such action.

5. The requested State will only provide certified true copies or photocopies of the records or documents requested. However, should the requesting State expressly request the provision of originals, such request shall be complied with to the extent possible.

Article 6

TRANSMISSION OF OBJECTS, RECORDS OR DOCUMENTS

1. The requested State may postpone the transmission of objects, records or documents which are requested if they are needed for an ongoing penal proceeding in the requested State.

2. Objects and originals of records or documents transmitted in execution of a request shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter State waives the return.

Article 7

SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS

1. The requested State shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting State in accordance with its law. Service may be effected by simple transmission of the writ or the record to the person to be served.

2. If the requesting party expressly so requests, the requested State shall carry out the service in the form requested by the requesting State, to the extent consistent with the law of the requested State.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting State. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested State to the requesting State.

Article 8

FAILURE TO APPEAR

A witness or expert who fails to answer a summons to appear, emanating from the requesting State and service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently that person voluntarily enters the territory of the requesting State and is there again duly summoned.

Article 9

IMMUNITIES

1. A witness or expert, whatever that person's nationality, who, pursuant to a request appears before or assists the competent authorities of the requesting State, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that State in respect of acts, omissions or convictions anterior to that person's departure from the territory of the requested State.

2. A person, whatever that person's nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting State to answer for acts or omissions forming the subject of proceedings against that person, to the extent that the law of that State allows for such summons, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts, omissions or

convictions anterior to that person's departure from the territory of the requested State and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness, expert or person being prosecuted, having had an opportunity to leave for a period of thirty consecutive days from the date when that person's presence is no longer required by the competent authorities, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

Article 10

FEES AND EXPENSES OF WITNESSES AND EXPERTS

1. The allowances, including subsistence, to be paid and the traveling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting State shall be calculated as from that person's place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the rules in force in the State where the hearing is intended to take place.

2. If the requesting State considers that the personal appearance before, or that the assistance to, the competent authorities of a witness or expert is especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested State shall inform the witness or expert. The requested State shall advise the requesting State of the response of the witness or expert. In such a case, the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

3. If a specific request is made, the requested State may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the request or on the summons and shall be refunded by the requesting State.

Article 11

TRANSFER OF PRISONERS

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or for the purpose of confrontation, or whose assistance to the competent authorities is applied for by the requesting State, shall, subject to the provisions of Article 9, in so far as these are applicable, be temporarily transferred to the territory of the requesting State, provided that the person shall be sent back within the period stipulated by the requested State.

2. The transfer may be refused:

- a) if the person in custody does not consent;
- b) if the person's presence is necessary at a penal proceeding pending in the territory of the requested State;
- c) if the transfer is liable to prolong the person's detention; or
- d) if there are other overriding grounds for not transferring the person to the territory of the requesting State.

3. The person transferred shall remain in custody in the territory of the requesting State, unless the requested State applies for that person's release.

Article 12

CONTENT OF REQUESTS

1. Requests for mutual assistance shall include the following:

- a) the authority making the request,
- b) the object of and the reason for the request,

c) wherever possible, the identity and nationality of the person involved, and

d) where necessary, the name and address of the person to be served, or as much information as possible to allow that person's identification and location.

2. Requests may also contain any information that the requesting State considers useful to the requested State for the execution of the request.

3. Requests provided for in Article 5 shall also state the legal classifications of the acts or omissions and shall set out a summary of such acts or omissions. In addition, requests provided for in paragraph 4 of the said Article shall be accompanied by information allowing the requested State to determine whether it may comply with the request, including the reasons for which it is believed that evidence, records or documents are in a specific place in the territory of the requested State.

Article 13

CONFIDENTIALITY

Either State may ask the other to keep confidential the request and its response, except to the extent necessary to execute the said request and to make use of the response. A State shall endeavour to comply with such a request.

Article 14

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Requests for mutual assistance and their accompanying documents shall not require any form of authentication.

Article 15

REASONS FOR REFUSAL

The requested State shall inform the requesting State as soon as possible of any decision to deny a request in whole or in part and of the reason thereof.

Article 16

EXPENSES

1. Subject to the provisions of Article 10, execution of requests for mutual assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested State or the transfer of a person in custody carried out under Article 11.

2. However, if it appears that the execution of the request gives rise or might give rise to extraordinary expenses, the two States shall consult each other in order to determine the terms and conditions under which the execution of the request may proceed.

Article 17

LANGUAGES

Requests for mutual assistance and their accompanying documents may be prepared in either French or English.

Article 18

CONSULTATIONS

The States may consult each other, at the request of one of them, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 19

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for this Treaty to come into force.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the last notice was received.

3. Either State may terminate this Treaty at any time by giving the other State notice of termination through diplomatic channels. Termination shall take effect one year after the date of receipt of the said notice.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

Done at Paris

this 15th of December, 1989 in
duplicate in the French and English languages, each version being
equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:
[Signed]¹

For the Government
of Canada:
[Signed]²

¹ Signed by Pierre Arpaillange.

² Signed by Pierre Blais.

No. 28261

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the field of education. Signed at
Prague on 13 September 1990**

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 31 July 1991.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la forma-
tion. Signé à Prague le 13 septembre 1990**

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par la France le 31 juillet 1991.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de République Fédérative Tchèque et Slovaque,

ci-après dénommés "Les Parties":

Se référant à l'Accord de Coopération Scientifique et Technique con entre les deux Gouvernements le 29 Juin 1965² ainsi qu'à l'Accord Culturel 26 octobre 1967³.

Désireux de mettre en oeuvre les dispositions de l'Acte Final de Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe⁴;

Soucieux d'approfondir d'avantage la coopération entre les deux pays,

sont convenus de ce qui suit:

TITRE I : DOMAINES DE COOPERATION

ARTICLE 1

Les deux Parties décident d'amplifier leur coopération en matière de formation des hommes afin de contribuer aux réformes entreprises par la Partie tchécoslovaque dans le sens de la transition vers l'économie de marché et de la définition du rôle nouveau des pouvoirs publics.

Cette coopération est mise en oeuvre par les institutions et organismes tant publics que privés des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1990 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 305.

³ *Ibid.*, vol. 815, p. 45.

⁴ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

ARTICLE 2

Pour satisfaire à l'objectif défini à l'article 1, les deux Parties prévoient:

- de développer un échange permanent d'informations et d'expériences sur la formation dans l'un et l'autre pays ainsi que sur les politiques suivies en la matière par les pouvoirs publics et les entreprises,
- de favoriser les contacts et accords directs entre responsables et cadres des mêmes branches professionnelles,
- d'engager une coopération en matière de conception de politique et de méthodologie éducatives notamment par la réalisation en commun d'outils et de méthodes pédagogiques.

ARTICLE 3

Les programmes conjoints élaborés dans le cadre du présent Accord concernent notamment:

- la formation initiale des étudiants dans les universités, les instituts, les écoles spécialisées et les autres établissements d'enseignement,
- la formation continue, le recyclage et le perfectionnement des enseignants, des cadres, des dirigeants d'entreprises, des agents de l'Etat et des collectivités locales, ainsi que des responsables des organisations d'employeurs et de salariés et des associations.

ARTICLE 4

Dans le domaine économique, les formations générales et spécialisées qui pourront être mises en oeuvre concernent notamment les domaines suivants:

- la gestion des entreprises et la gestion par branches professionnelles
- le commerce extérieur et les relations économiques internationales
- la gestion financière et bancaire
- la gestion des ressources humaines
- les restructurations industrielles
- les aspects sociaux, juridiques et technologiques de l'évolution économique

Dans ces secteurs les deux Parties s'efforceront tout particulièrement d'élaborer des programmes qui présenteront un caractère exemplaire pour la construction des nouvelles relations entre les pays du continent européen.

ARTICLE 5

Dans le domaine de la fonction publique et du droit, les formations générales et spécialisées s'adressent aux fonctionnaires, aux responsables et agents des administrations centrales et des collectivités territoriales ainsi qu'aux agents des services de justice et notamment aux magistrats.

Outre ces programmes de formations, les deux Parties conviennent:

- de poursuivre la coopération entreprise pour la préparation des textes constitutionnels, législatifs et réglementaires.
- de définir des thèmes de coopération en matière d'organisation juridictionnelle,
- d'engager une action pour l'élaboration de cursus et d'étudier la possibilité de création d'établissements spécialisés dans la formation des fonctionnaires.

ARTICLE 6

Pour la mise en oeuvre de l'ensemble des programmes, les deux Parties privilégient l'emploi de la langue française, en particulier celle des affaires et des professions, à chaque fois que cela sera possible.

Dans ce but, la Partie française mettra à la disposition à la Partie tchécoslovaque, sous une forme appropriée et dans la mesure de ses moyens, des modules d'apprentissage du français de spécialité.

TITRE II - MODALITES DE MISE EN OEUVRE.

ARTICLE 7

Un Groupe de Travail est constitué afin d'assurer la définition du programme annuel d'activités, le suivi et l'évaluation des actions réalisées.

Le Groupe de Travail dresse le bilan de ses activités lors de chaque intersession du Comité Permanent franco-tchécoslovaque. Il élabore ses projets et prend ses décisions dans le cadre des orientations définies par le Comité Permanent.

Le Groupe de Travail se réunit au moins deux fois par an à l'initiative de l'une ou l'autre Partie alternativement en France et en Tchécoslovaquie. La

première réunion de ce Groupe de Travail se tiendra après la signature du présent accord.

ARTICLE 8

Chacune des Parties notifie à l'autre par voie diplomatique l'accomplissement des procédures administratives requises par sa réglementation interne pour la mise en oeuvre du programme annuel d'activités.

ARTICLE 9

La prise en charge des dépenses découlant du présent Accord s'effectue dans le cadre des disponibilités budgétaires de chacune des Parties.

Pour les formations en matière de gestion, les deux Parties conviennent de rechercher des contributions extérieures, sous la forme appropriée, notamment auprès des entreprises bénéficiaires de ces formations et des branches professionnelles concernées.

ARTICLE 10

Le présent accord - qui prend effet à la date de sa signature - est conclu pour une durée de cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction.

Chacune des Parties pourra le dénoncer avec un préavis de six mois notifié par écrit et par la voie diplomatique.

Fait à Prague, le 13 septembre 1990, en deux exemplaires, en langue française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
Tchèque et Slovaque :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Thierry de Beaucé — Signed by Thierry de Beaucé.

² Signé par Jiří Dienstbier — Signed by Jiří Dienstbier.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VZDĚLÁVÁNÍ

Vláda Francouzské republiky a vláda České a Slovenské Federativní Republiky /dále uvedené jako "strany"/,

odvolávající se na Dohodu o vědeckotechnické spolupráci uzavřenou mezi oběma vládami 29. června 1965, jakož i na Kulturní dohodu z 26. října 1967,

vedeny přáním plnit ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

ve snaze dále prohlubovat spolupráci mezi oběma zeměmi,

se dohodly na tomto:

ČÁST I. - OBLASTI VZDĚLÁVÁNÍ

Článek 1

Obě strany se rozhodly rozšířit spolupráci v oblasti výchovy a vzdělávání s cílem přispět k reformám uskutečňovaným československou stranou ve směru přechodu k tržnímu hospodářství a stanovení nové úlohy veřejných orgánů.

Tato spolupráce je realizována jak veřejnými, tak soukromými institucemi a orgány obou zemí.

Článek 2

Ke splnění cíle vytýčeného v článku 1 obě strany hodlají:

- rozvíjet trvalou výměnu informací a zkušeností z oblasti výchovy a vzdělávání v obou zemích, jakož i o politice, kterou v této oblasti sledují veřejné orgány a podniky,

- podporovat přímé styky a dohody mezi vedoucími činiteli a pracovníky po odvětvové linii,
- zahájit spolupráci v otázkách koncepce vzdělávací politiky a metodologie, zejména cestou společné realizace názorných pomůcek a pedagogických metod.

Článek 3

Společné programy vypracované v rámci této Dohody se týkají zejména:

- výchovy a vzdělávání studentů na vysokých školách, v ústavech, odborných školách a jiných vzdělávacích institucích,
- dalšího vzdělávání, rekvalifikace a zdokonalování znalostí pedagogů a pracovníků řízení, vedoucích a řídících pracovníků podniků a státní správy i místních správních orgánů, jakož i vedoucích činitelů zaměstnaneckých a zaměstnavatelských organizací a sdružení.

Článek 4

Všeobecné a odborné vzdělávání v hospodářské oblasti, které bude moci být uskutečňováno, se týká zejména následujících oblastí:

- řízení podniků a odvětví
- zahraniční obchod a mezinárodní ekonomické vztahy
- řízení finanční sféry a bankovníctví
- řízení lidského potenciálu
- restrukturalizace průmyslu
- sociální, právní a technologické aspekty hospodářského rozvoje

V těchto oblastech budou obě strany usilovat zejména o vypracování programů, které by sloužily jako příklad vytvoření nových vztahů mezi zeměmi evropského kontinentu.

Článek 5

V oblasti veřejné správy a práva se všeobecné a odborné vzdělávání bude týkat vedoucích a řídících pracovníků a pracovníků ústřední státní správy a místní správy, jakož i pracovníků justičních orgánů, zejména soudů a prokuratur.

Kromě takových vzdělávacích programů se obě strany dohodly na:

- další spolupráci při přípravě ústavních, zákonných a prováděcích předpisů
- vytýčení témat spolupráce v oblasti organizace soudnictví
- podniknutí kroků k vypracování studijního programu a prozkoumání možnosti vytvoření odborných ústavů pro výchovu a vzdělávání pracovníků státní správy

Článek 6

Při uplatňování všech programů obě strany dávají přednost vždy, kdy to bude možné, užití francouzského jazyka, zejména odborného.

S tímto cílem francouzská strana dá k dispozici československé straně vhodnou formou a v rámci svých možností pomůcky pro výuku francouzského odborného jazyka.

ČÁST II. - REALIZAČNÍ PODMÍNKY

Článek 7

Ke zpracování ročního programu činnosti, jeho provádění a hodnocení uskutečněných akcí bude vytvořena Pracovní skupina.

Pracovní skupina vypracovává hodnocení své činnosti pro každé zasedání Stálého francouzsko-československého výboru. Pracovní skupina vypracovává projekty a přijímá rozhodnutí v rámci záměrů, určených Stálým výborem.

Pracovní skupina se schází nejméně dvakrát ročně z iniciativy jedné nebo druhé strany střídavě ve Francii a v Československu. První schůzka této Pracovní skupiny se bude konat po podpisu této Dohody.

Článek 8

Každá smluvní strana písemně oznámí diplomatickou cestou druhé straně splnění náležitostí požadovaných vnitrostátním zákonodárstvím k uskutečňování ročního programu činnosti.

Článek 9

Úhrada nákladů vyplývajících z této Dohody se provádí v rámci rozpočtových možností každé strany.

Při poskytování školení v oblasti řízení se obě strany dohodly usilovat o doplňkové příspěvky ve vhodné formě zejména od podniků, pro něž je určeno, a od zainteresovaných odvětví.

Článek 10

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu a je uzavřena na pětileté období, které se bude automaticky prodlužovat.

Každá smluvní strana ji bude moci vypovědět v šestiměsíční výpovědní lhůtě, jež bude písemně oznámena diplomatickou cestou.

Dáno v Praze, dne 13 září 1990, ve dvou původních
vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž
obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thierry de Beaucé — Signé par Thierry de Beaucé.

² Signed by Jiří Dienstbier — Signé par Jiří Dienstbier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the French Republic and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic, hereinafter referred to as the “Parties”,

Referring to the Agreement on scientific and technical cooperation, concluded between the two Governments on 29 June 1965,² and the Cultural Agreement of 26 October 1967,³

Desiring to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,⁴

Seeking to deepen further cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

PART I. AREAS OF COOPERATION

Article 1

The two Parties have decided to broaden cooperation in the field of training and education with a view to contributing to the reforms that have been undertaken by the Czechoslovak Party in its transition to a market economy and the definition of a new role for government authorities.

Such cooperation is being carried out by both public and private institutions and bodies in the two countries.

Article 2

With a view to achieving the objective stated in article 1, the two Parties intend:

- To develop a permanent exchange of information and experience relating to training and education in the two countries and to the policies pursued in this area by government authorities and by enterprises;
- To encourage direct contacts and agreements between managers and staff in the same professional branches;
- To begin cooperation with a view to elaborating educational policy and methodology, in particular through the joint development of visual aids and teaching methods.

¹ Came into force on 13 September 1990 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 305.

³ *Ibid.* vol. 815, p. 45.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 3

The joint programmes developed under this Agreement shall concern, in particular:

- The training and education of students at universities, institutes, technical schools and other educational institutions;
- Continuing education, retraining and advanced training of teachers and managerial personnel, directors and managers of enterprises, directors of civil service and local administrative bodies, as well as managers of employees' and employers' organizations and associations.

Article 4

In the economic field, the general and specialized education that can be carried out shall concern, *inter alia*, the following areas:

- Management of enterprises and branches;
- Foreign trade and international economic relations;
- Financial management and banking;
- Human resources management;
- Restructuring of industry;
- Social, legal and technological aspects of economic development.

In these fields, the two Parties shall endeavour, in particular, to develop programmes that will serve as an example for the establishment of new relations among the countries of the European continent.

Article 5

In the fields of public administration and law, general and specialized education shall be made available to directors, managers and employees of the central State and local administration, as well as employees of judicial bodies, in particular courts of law and prosecutor's offices.

In addition to such educational programmes, the two Parties have agreed:

- To continue to cooperate in the preparation of constitutional, legislative and regulatory texts;
- To define themes for cooperation in the field of jurisdictional organization;
- To take measures to elaborate a study programme and consider the possibility of establishing specialized institutes for the training and education of civil servants.

Article 6

In the implementation of all programmes, the two Parties shall give preference, whenever possible, to the use of the French language, in particular the language of business and the professions.

To this end, the French side shall make available to the Czechoslovak side, in an appropriate form and in so far as its means permit, materials for teaching French specialized terminology.

PART II. CONDITIONS FOR IMPLEMENTATION

Article 7

A working group shall be established to draw up an annual programme of activities and to follow up and evaluate activities that have been carried out.

The Working Group shall prepare a report on its activities for each session of the Franco-Czechoslovak Standing Committee. The Working Group shall prepare projects and take decisions in accordance with the guidelines established by the Standing Committee.

The Working Group shall meet at least twice a year at the initiative of either Party, alternately in France and Czechoslovakia. The first meeting of the Working Group shall be held after the signing of this Agreement.

Article 8

Each Contracting Party shall notify the other Party in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its domestic legislation for the implementation of the annual programme of activities.

Article 9

The costs arising from this Agreement shall be met, to the extent possible, from the budgets of each Party.

For the provision of management training, the two Parties have agreed to seek additional contributions, in an appropriate form, in particular from the enterprises for which such training is established, and from interested professional branches.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall be concluded for a five-year period, which shall be extended automatically.

Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving six months' notice in writing through the diplomatic channel.

DONE at Prague on 13 September 1990, in duplicate, each in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[THIERRY DE BEAUCÉ]

For the Government
of the Czech and Slovak
Federative Republic:

[JIŘÍ DIENSTBIER]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

24 May 1991

GRENADA

(With effect from 23 June 1991.)

14 June 1991

MONGOLIA

(With effect from 14 July 1991.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 July 1991.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

24 mai 1991

GRENADE

(Avec effet au 23 juin 1991.)

14 juin 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 14 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458 et 1639.

N° 17932. ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA FRANCE ET LE CANADA VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ À PARIS LE 9 JANVIER 1979¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OTTAWA LE 6 NOVEMBRE 1990

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 31 juillet 1991.

Le Gouvernement de la République française,

et

Le Gouvernement du Canada,

Soucieux d'étendre la coopération entre leurs
administrations douanières,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

L'article 4 paragraphe 1 de l'Accord d'assistance mutuelle entre la France et le Canada visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières du 9 janvier 1979² est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article 4

1. Les administrations douanières des deux États se communiquent:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 213.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la signature, conformément à l'article 2.

a. Spontanément et sans délai, tous les renseignements dont elles disposent concernant:

- les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à l'égard des lois douanières de l'autre État;

- les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude douanière;

- les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

- les individus, véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils sont impliqués ou peuvent être impliqués dans des fraudes douanières;

b. Sur demande écrite et aussi rapidement que possible:

- tous renseignements qui, pouvant être tirés des déclarations et autres documents de douane en leur possession, concernent des échanges de marchandises intéressant l'un ou l'autre État et au sujet desquels l'État requérant a des raisons de penser qu'il existe des fraudes douanières;

- ainsi que les copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.

Article 2

Le présent Avenant entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT à *Ottawa* le *6 novembre* 1990,
en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :
[Signé]²

¹ Signé par Dominique Renaux.

² Signé par Ruth Hubbard.

No. 17932. AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN FRANCE AND CANADA FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND SUPPRESSION, BY THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF BOTH COUNTRIES, OF CUSTOMS OFFENCES. SIGNED AT PARIS ON 9 JANUARY 1979¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OTTAWA ON 6 NOVEMBER 1990

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 31 July 1991.

The Government of the Republic of France,

and

The Government of Canada,

Wishing to broaden the cooperation between their
Customs Administrations,

Do agree to the following provisions:

Article 1

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement on
Mutual Assistance between France and Canada for the
Prevention, Investigation and Suppression, by the Customs
Administrations of both Countries, of Customs Offences,
dated January 9, 1979,² is repealed and replaced by the
following:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 213.

² Came into force on 1 January 1991, i.e., the first day of the second month following the date of the signature, in accordance with article 2.

Article 4

1. The Customs Administrations of the two States shall communicate to each other:

a. Spontaneously and without delay, any available information regarding:

- irregular operations proven or planned, and being, or suspected of being, contrary to the Customs laws of the other State;

- new means or methods of committing Customs offences;

- categories of goods known to be subject of illicit importation, exportation, or transit;

- persons, vehicles, ships, aircraft or other means of transport which there is reason to believe are involved or may be involved in Customs offences;

b. on written request and as promptly as possible:

- any information that can be extracted from Customs declarations and other documents in their possession relating to exchange of goods involving either of the two States, and as to which the requesting State has reason to believe Customs offences exist;

- and duly certified or legalized copies of the said documents.

Article 2

This Protocol enters into force on the first day of the second month following the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at *Ottawa* on *November 6,* 1990,
in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:
[Signed]¹

For the Government
of Canada:
[Signed]²

¹ Signed by Dominique Renaux.

² Signed by Ruth Hubbard.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 July 1991

VENEZUELA

(With effect from 28 August 1991.)

Registered ex officio on 29 July 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 juillet 1991

VENEZUELA

(Avec effet au 28 août 1991.)

Enregistré d'office le 29 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607 and 1642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607 et 1642.

No. 24847. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF SENEGAL. SIGNED AT DAKAR ON 4 JULY 1987¹

N° 24847. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À DAKAR LE 4 JUILLET 1987¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 31 July 1991, the date of receipt by the United Nations Development Programme of the notification of ratification by the Government of Senegal, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 31 July 1991.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entrée en vigueur à titre définitif le 31 juillet 1991, date de réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de ratification du Gouvernement sénégalais, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Enregistré d'office le 31 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1466, No. I-24847.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1466, n° I-24847.

N° 25672. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES SCIENTIFIQUES PROCOPE. PARIS, 28 FÉVRIER 1986¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM DU 28 FÉVRIER 1986). BONN, 4 OCTOBRE 1990 ET PARIS, 23 NOVEMBRE 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 31 juillet 1991.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT
DER LEITER DER KULTURABTEILUNG
DR BARTHOLD C. WITTE
BOTSCHAFTER

Bonn, 04.10.1990

613-625.45/00 FRA

Herr Generaldirektor,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 28. Februar 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Durchführung eines umfassenden Programms zur Zusammenarbeit und zum wissenschaftlichen Austausch unter der Bezeichnung "PROCOPE" sowie unter Bezugnahme auf das vereinbarte Memorandum den Abschluß einer Vereinbarung über die Weiterführung des Programms "PROCOPE" vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik stimmen darin überein, daß die 1989 erfolgte Evaluation des am 28. Februar 1986 vereinbarten Programms "PROCOPE" eine Weiterführung und Verstärkung des Programms rechtfertigt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1494, p. 103.

² Entré en vigueur le 23 novembre 1990 par l'échange desdites lettres.

2. Beide Regierungen kommen Überein, das Programm "PROCOPE" zur Zusammenarbeit und zum wissenschaftlichen Austausch mit folgenden Modifikationen weiterzuführen: .
 - Träger auf französischer Seite ist das Ministerium der Auswärtigen Beziehungen; die Finanzierung wird hauptsächlich von diesem und daneben vor allem vom Erziehungs- und Forschungsministerium sowie von ihnen abhängigen Einrichtungen gesichert. Träger auf deutscher Seite ist weiterhin der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), der für die Hochschulkooperation vom Auswärtigen Amt und für die Zusammenarbeit außeruniversitärer Forschungseinrichtungen vom Bundesministerium für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland Mittel erhält.
 - Der jährliche Mitteleinsatz der deutschen und der französischen Regierung für "PROCOPE" im Hochschul- und außeruniversitären Bereich soll im Rahmen der bestehenden Gesetzgebung in beiden Ländern in etwa gleiche Höhe haben. Über die Fortschreibung des Mittelbedarfs werden beide Seiten insbesondere in der deutsch-französischen Expertenkommission für das Hochschulwesen beraten.
3. Nummer 1 Absatz 3 Satz 2 des Memorandums zu PROCOPE wird wie folgt geändert:
 - Die Projektmittel sollen für die Gesamtlaufzeit der Projekte (höchstens 3 Jahre) beantragt werden.
4. Das Programm "PROCOPE" wird auch auf deutscher Seite auf außeruniversitäre Forschungseinrichtungen ausgedehnt. Nummer 1, Absatz 5 des Memorandums zu PROCOPE wird daher wie folgt geändert:
 - Das Programm richtet sich sowohl auf deutscher als auch auf französischer Seite an Einrichtungen im Hochschulbereich und im außeruniversitären Bereich (auf beiden Seiten staatliche Forschungseinrichtungen; auf deutscher Seite Großforschungseinrichtungen, Institute der Max-Planck-Gesellschaft, der Fraunhofer-Gesellschaft und der Blauen Liste u.ä.). Für beide Bereiche wird nach

erfolgter nationaler Vorauswahl einmal pro Jahr eine gemeinsame Auswahl Sitzung abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise in Frankreich abgehalten werden, zu der auch Vertreter der geldgebenden Ministerien und Institutionen geladen werden.

5. Beide Regierungen führen in Ergänzung zum Programm "PROCOPE" in den kommenden Jahren auch ein Individualstipendien-Programm durch.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit den unter den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur Claude Harel
Directeur Général de la Direction Générale
des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

¹ Signé par Barthold C. Witte — Signed by Barthold C. Witte.

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, 28.02.1986

613-625.45/00 FRA

MEMORANDUM ZU PROCOPE, ABGESCHLOSSEN ZWISCHEN DEM AUSWÄRTIGEN AMT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM AUßEN-MINISTERIUM DER REPUBLIK FRANKREICH

1. Grundzüge des Programms

Das französische Außenministerium (Ministère des Relations - Extérieures, MRE) und der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) sind übereingekommen, mit Beginn des akademischen Jahres 1985/86 ein gemeinsames Programm zur Intensivierung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit durch Förderung des projektbezogenen Austauschs von Personen aufzunehmen (Kurzform: PROCOPE). Ziel ist es, die Kooperation zwischen deutschen und französischen Wissenschaftlern oder Forschergruppen mit gemeinsamen Zielsetzungen zu fördern.

Die PROCOPE-Projekte sollen nachweislich von größerem Umfang sowie qualitativ hervorragend sein. Fachliche Einschränkungen bestehen nicht.

Im Gegensatz zu den in den traditionellen Förderungsmaßnahmen üblichen Individualbewerbungen soll bei PROCOPE Personenförderung im Rahmen eines bestimmten Vorhabens der wissenschaftlichen Zusammenarbeit erfolgen. Die Bewerbungen sollen für ein Finanzjahr gebündelt beantragt und bewilligt werden. Der Gesamtförderungszeitraum eines Projekts sollte im Regelfall 3 Jahre nicht überschreiten.

Reine Ausbildungsvorhaben gehören nicht in den Rahmen von PROCOPE. Dagegen wird von beiden Seiten der Fortbildung durch Forschung und der Spezialisierung des wissenschaftlichen Nachwuchses im Rahmen der Kooperation starkes Gewicht beigemessen, vorausgesetzt, daß diese Fortbildung im Rahmen eines gemeinsamen Projekts erfolgt. Dementsprechend können Bewerbungen um Stipendien vorgelegt werden.

Das Programm richtet sich auf deutscher Seite an Einrichtungen im Hochschulbereich. Auf französischer Seite kann sich das Programm

neben Einrichtungen des Hochschulbereichs auch an staatliche Forschungseinrichtungen richten. Die Finanzierung der Entsendung von Forschern in deutsche außeruniversitäre Forschungseinrichtungen durch die französische Seite vollzieht sich nach anderen Bestimmungen.

2. Förderungsbedingungen

Antragsvoraussetzung ist ein konkretes wissenschaftliches Forschungsvorhaben, an dem Wissenschaftler aus beiden Ländern gemeinsam arbeiten. Die Grundfinanzierung des Projekts (Personal- und Sachkosten auf beiden Seiten) muß gesichert sein. Projektbezogene Nebenkosten (z.B. Rechenzeiten, Materialaufwendungen, Dokumentation, Vervielfältigungs- und Druckkosten u.ä.) können nicht übernommen werden, auch nicht Kosten für die Grundausstattung von Arbeitsplätzen, Beschaffung von Geräten usw. Die Finanzierung wird in der Regel nur bei spezifischen personenbezogenen Mehrkosten, soweit sie sich durch den Austausch beteiligter Wissenschaftler, Graduierter und Forscher ergeben, decken.

3. Leistungen

Es ist vorgesehen, daß jede Seite für die Teilnehmer ihres Landes nach ihren allgemeinen Bedingungen Reisen zu und Aufenthalte an der Partnereinrichtung fördert. Leistungen der Gasteinrichtung (z.B. Unterbringung) werden angerechnet.

Neben den Reise- und Aufenthaltskosten für den Austausch im Rahmen des Projekts können im Einzelfall noch die folgenden Kosten ganz oder teilweise getragen werden:

- eine Vorbereitungsreise für einen Forscher
- Intensiv-Sprachkurs im Gastland von bis zu vier Wochen Dauer bei längerfristigem bzw. mehrfach vorgesehenem Austausch. Die Notwendigkeit des Sprachkurses für die Projektdurchführung muß nachgewiesen werden
- Kolloquien, Kompaktseminare u.ä. mit kurzfristigen Aufenthalten an der Partnereinrichtung.

4. Informationen und Antragsverfahren

Jede Seite macht das Programm in ihrem Land bekannt. Ein gemischter wissenschaftlicher Fachausschuß, über dessen Zusammensetzung sich beide Seiten verständigen werden, prüft und klassifiziert die Projekte.

Beide Seiten treffen ihre Entscheidungen auf dieser Grundlage.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, le 4 octobre 1990

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES
BARTHOLD C. WITTE
AMBASSADEUR

Monsieur le Directeur,

[*Voir lettre II*]

Veuillez agréer, etc.

[BARTHOLD C. WITTE]

Monsieur Claude Harel
Directeur Général de la Direction Générale
des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

[*Mémoire comme sous la lettre II*]

II

Paris, le 23 novembre 1990

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES RELATIONS CULTURELLES
SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

N° 418/DG/EU

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 octobre 1990 ainsi libellée:

"J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence à l'accord du 28 février 1986¹ entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la réalisation d'un vaste programme de coopération et d'échanges scientifiques sous la dénomination "PROCOPE", et en référence au mémorandum du 28 février 1986 figurant en annexe à la présente lettre dont il est partie intégrante, la conclusion d'un accord relatif à la poursuite du programme "PROCOPE" dont la teneur serait la suivante:

1. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conviennent d'un commun accord que l'évaluation faite en 1989 du programme "PROCOPE" convenu le 28 février 1986, justifie une poursuite et un renforcement du programme.

2. Les deux Gouvernements conviennent de poursuivre le programme "PROCOPE" de coopération et d'échanges scientifiques, avec les modifications ci-après:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1494, p. 103.

- pour la partie française, l'organisme responsable est le Ministère des Affaires étrangères; le financement du programme est assuré à titre principal par le Ministère des Affaires étrangères; les autres contributions proviennent notamment du Ministère de l'Education nationale, de la Jeunesse et des Sports et du Ministère de la Recherche et de la Technologie ainsi que des organismes placés sous leur tutelle. Pour la partie allemande l'organisme responsable continue d'être l'office allemand d'échanges universitaires (DAAD) qui reçoit les fonds du Ministère allemand des Affaires étrangères pour la coopération universitaire, et du Ministère fédéral de la Recherche et de la Technologie de la République fédérale d'Allemagne pour la coopération des instituts extra-universitaires de recherche.

- L'engagement annuel de fonds de la part des Gouvernements français et allemand pour "PROCOPE" dans le domaine universitaire et extra-universitaire doit être sensiblement équivalent dans les deux pays, dans le cadre de la législation en vigueur. La réévaluation des besoins budgétaires sera discutée par les deux parties, notamment par la Commission franco-allemande des experts chargés de l'enseignement supérieur.

3. Le n° 1, paragraphe 3, phrase 2 du mémorandum relatif à "PROCOPE" est modifié comme suit:

- Les fonds destinés à chaque projet doivent être demandés pour toute la durée des projets (3 ans maximum).

4- Pour la partie allemande également, le programme "PROCOPE" est étendu aux instituts extra-universitaires de recherche. Le n° 1, paragraphe 5 du mémorandum relatif à PROCOPE est en conséquence modifié comme suit:

- Tant pour la partie française que pour la partie allemande, le programme vise des institutions dans les domaines universitaire et extra-universitaire (pour les deux parties les instituts publics de recherche; pour la partie allemande, les grands

instituts de recherche, les instituts de la Société Max-Planck, de la Société Fraunhofer et de la Liste Bleue entre autres). Pour les deux secteurs, après un choix préliminaire au niveau national, une séance commune de sélection à laquelle seront invités également des représentants des Ministères et organismes bailleurs de fonds aura lieu une fois par an alternativement en France et en République fédérale d'Allemagne.

5- En complément au programme "PROCOPE" les deux Gouvernements réaliseront dans les prochaines années également un programme de bourses individuelles.

Si le Gouvernement de la République française déclare approuver les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre et la lettre adressée en réponse par le Ministère des Affaires étrangères de la République française pour exprimer l'approbation du Gouvernement de la République française constitueront un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son assentiment aux propositions figurant dans votre lettre. Votre lettre ainsi que la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Permettez-moi, Monsieur le Directeur, de vous exprimer l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

CLAUDE HAREL

Dr Barthold C. Witte
Directeur des Affaires culturelles
Ministère des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

28 février 1986

613-625.45/00 FRA

MÉ MORANDUM SUR PROCOPE CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES FRANÇAIS ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Présentation du programme

Le Ministère des Relations extérieures français et l'Office Allemand des Echanges Universitaires (Deutscher Akademischer Austauschdienst/DAAD) ont convenu de lancer au début de l'année universitaire 1985/86 un programme commun d'intensification de la coopération scientifique par l'encouragement des échanges de personnes liés à un projet (sigle : PROCOPE). Ce programme vise à encourager la coopération entre scientifiques ou équipes de chercheurs français et allemands sur des objectifs conjoints.

Les projets PROCOPE devront se justifier à la fois par leur ampleur et leur excellence. Ils pourront concerner toutes les disciplines scientifiques.

Contrairement aux mesures de subventions traditionnelles prenant habituellement en compte les candidatures individuelles, PROCOPE ne concernera que le financement de personnes s'intégrant dans le cadre d'un projet précis de coopération scientifique. Les candidatures devront être présentées et approuvées en bloc, chaque fois pour la durée d'une année budgétaire. En règle générale, la durée totale de financement d'un projet ne devrait pas dépasser trois ans.

PROCOPE ne s'adresse pas aux projets de formation proprement dite. En revanche, les deux partenaires accordent une importance particulière dans le cadre de cette coopération à l'aspect de formation complémentaire par la recherche et de spécialisation de la jeune génération scientifique, à condition que cette formation complémentaire soit assurée dans le cadre d'un projet

commun. En conséquence, des candidatures à des bourses d'études peuvent être proposées.

Du côté allemand, le programme s'adresse aux organismes relevant du domaine de l'enseignement supérieur. Du côté français, le programme peut s'adresser à des organismes relevant du domaine de l'enseignement supérieur ainsi qu'aux organismes publics de recherche. Le financement par la partie française de l'envoi de chercheurs dans les organismes de recherche extra-universitaires allemands s'effectuera selon d'autres modalités.

2. Conditions applicables au soutien des projets, mécanismes de subvention

La condition préliminaire à la présentation d'une demande est l'existence d'un projet concret de recherche scientifique sur lequel des scientifiques des deux pays travaillent en commun. Le financement de base du projet (rétribution du personnel et coût du matériel) doit être assuré des deux côtés. Les frais annexes liés au projet (temps d'utilisation des moyens de calcul, dépenses de matériel, documentation, coûts de reproduction et d'impression, etc.) ne peuvent être pris en charge, pas plus que les coûts relatifs à l'équipement de base de postes de travail, à l'achat d'appareils, etc. Le financement ne concernera en règle générale que les coûts supplémentaires de personnels spécifiques dans la mesure où ils résultent de l'échange des scientifiques, jeunes diplômés et chercheurs participant au projet.

3. Prestations offertes

Il est prévu que chacune des parties subventionne, pour ses participants et en vertu des conditions générales qu'elle a fixées, les voyages à destination de l'organisme partenaire et les séjours dans ledit institut. Les prestations de l'organisme d'accueil (par exemple en matière de logement) seront prises en compte.

Outre les frais de voyage et de séjour liés à l'échange dans le cadre du projet, les coûts suivants peuvent, dans certains cas d'espèce, être supportés en partie ou en totalité :

- voyages préparatoires d'un chercheur ;
- cours de langue intensifs dans le pays d'accueil, d'une durée de quatre semaines au maximum, dans le cas des échanges de longue durée ou des échanges répétés. La nécessité d'un tel cours de langue pour le bon déroulement du projet doit être clairement établie ;
- colloques, séminaires, etc., comprenant des séjours de courte durée dans l'organisme partenaire.

4. Information et présentation des demandes

Chacune des parties assurera la publicité du programme dans son propre pays. Un Comité scientifique mixte, sur la composition duquel les deux parties s'accorderont, examinera et classera les projets. Les deux parties prendront leurs décisions sur cette base.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 25672. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROCOPE PROGRAMME OF CO-OPERATION AND SCIENTIFIC EXCHANGES. PARIS, 28 FEBRUARY 1986¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF 28 FEBRUARY 1986). BONN, 4 OCTOBER 1990 AND PARIS, 23 NOVEMBER 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 31 July 1991.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR OF CULTURAL AFFAIRS
DR BARTHOLD C. WITTE
AMBASSADOR

Bonn, 4 October 1990

613-625.45/00 FRA

Sir,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, with reference to the Agreement of 28 February 1986 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the implementation of an extensive programme of cooperation and scientific exchanges to be known as "PROCOPE", and to the memorandum on 28 February 1986 annexed to this letter and forming an integral part hereof, the conclusion of an agreement to continue the PROCOPE programme, which would read as follows:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concur that the 1989 assessment of the PROCOPE programme agreed on on 28 February 1986 justifies a continuation and strengthening of the programme.

2. The two Governments agree to continue the PROCOPE programme of cooperation and scientific exchanges with the following changes:

- On the French side, the lead agency shall be the Ministry of Foreign Affairs; financing shall be provided mainly by the Ministry of Foreign Affairs; other contributions shall be provided in particular by the Ministry of State for National Education, Youth and Sports and the Ministry of Research and Technology and institutions reporting to them. On the German side, the lead agency shall continue to be the German Academic Exchange Service (DAAD), which receives funds from the Ministry of Foreign Affairs for cooperation between universities, and from the Federal Ministry for Research and Technology for cooperation between non-academic research institutes.
- The financial resources allocated to the programme each year by the German and French Governments for both the academic and the non-academic sectors shall, within the framework of the existing legislation in their countries, be approximately equivalent.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1494, p. 103.

² Came into force on 23 November 1990 by the exchange of the said letters.

The budgetary needs shall be reassessed by the two parties, especially by the German-French Commission of Higher Education Experts.

3. Section 1, paragraph 3, second sentence, of the memorandum concerning PROCOPE shall be amended as follows:

“The funds allocated to each project shall be requested for the entire period of the project (three years maximum).”

4. On the German side also, the PROCOPE programme shall be extended to non-academic research institutes. Accordingly, section 1, paragraph 5, of the memorandum concerning PROCOPE shall be amended as follows:

“On both the German and the French sides, the programme shall apply to institutions in the academic and non-academic sectors (on both sides, public research institutes; on the German side, major research institutes, such as the institutes of the Max Planck Society for the Advancement of Science, the Fraunhofer Society, the Blue List, etc.). For both sectors, following a preliminary selection at the national level, a joint selection session, to which representatives of the donor ministries and organizations shall also be invited, shall be held once each year, alternately in the Federal Republic of Germany and in France.”

5. In the coming years, the two Governments shall supplement the PROCOPE programme with a programme of individual fellowships.

If the Government of the French Republic declares its agreement to the proposals contained in paragraphs 1 to 5 above, this note and the reply from your Government expressing agreement thereto shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Dr BARTHOLD C. WITTE]

Mr. Claude Harel
Director-General of Cultural, Scientific
and Technical Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 28 February 1986

613-625.45/00 FRA

MEMORANDUM CONCERNING THE PROCOPE PROGRAMME CONCLUDED BY
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FRENCH
REPUBLIC1. *Programme outline*

The French Ministry of Foreign Affairs and the German Academic Exchange Service (DAAD) have agreed to embark, at the beginning of the 1985-1986 academic year, on a joint programme to intensify scientific cooperation by encouraging exchanges of individuals on a project basis (acronym: PROCOPE). This programme is intended to promote cooperation between German and French scientists or research teams with common objectives.

PROCOPE projects shall be demonstrably broad in scope and outstanding in quality. They may encompass all scientific disciplines.

Unlike traditional financial assistance measures which usually deal with individual candidacies, PROCOPE shall cover only financial assistance for individuals within the framework of a specific scientific cooperation project. Applications shall be submitted and approved in a block for one financial year at a time. In general, the total period of financial assistance for a project should not exceed three years.

PROCOPE shall not cover training programmes as such. However, the two sides attach special importance, as part of this cooperation, to the supplementary training, through research and specialization, of the younger generation of scientists, provided that such supplementary training takes place within the framework of a joint project. Accordingly, candidacies for fellowships may be proposed.

On the German side, the programme shall apply to institutions of higher education. On the French side, the programme may apply to institutions of higher education and public research institutes. Funding for researchers sent by the French side to German non-academic research institutes shall be subject to other modalities.

2. *Financial assistance terms*

The prerequisite for the submission of an application shall be the existence of a specific scientific research project on which scientists of the two countries are working jointly. The basic funding of the project (staff remuneration and supply costs on both sides) must be in place. Incidental project costs (e.g., computer use, supply costs, documentation, reproduction and printing costs, etc.) cannot be defrayed, nor can the costs relating to basic work-station equipment, purchase of instruments, etc.). Funding shall, as a rule, cover only specific supplementary staff costs, to the extent that they result from the exchange of scientists, graduates and researchers participating in the project.

3. *Benefits*

It is anticipated that each side shall, in accordance with its own general terms subsidize the cost of its participants' travel to and stay at the partner institution. Services provided by the host institution (e.g., accommodation) shall be taken into account.

In addition to the costs of travel and stay for exchanges within the framework of the project, the following costs may, in some specific cases, be borne in whole or in part:

— Preparatory travel by a researcher;

- Intensive language courses in the host country for a maximum period of four weeks, in the case of exchanges of long duration or the likelihood of repeated exchanges. The need for such a course in the interests of project execution must be clearly demonstrated;
- Symposia, seminars, etc., including short stays at the partner institution.

4. *Information and submission of applications*

Each side shall publicize the programme in its own country. A Joint Scientific Committee, on whose membership the two sides shall agree, shall review and classify the projects. The two sides shall take their decisions on this basis.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR-GENERAL OF CULTURAL, SCIENTIFIC
AND TECHNICAL AFFAIRS

Paris, 23 November 1990

No. 418/DG/EU

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 4 October 1990, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government consents to the proposals contained in your letter. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of their signature.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLAUDE HAREL

Dr Barthold C. Witte
Director of Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

[Memorandum as under letter I]

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete
THE OZONE LAYER. CONCLUDED
AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER
1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

30 July 1991

COSTA RICA

(With effect from 28 October 1991.)

Registered ex officio on 30 July 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

30 juillet 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 28 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 30 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598 and 1642.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598 and 1642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598 et 1642.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598 et 1642.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 May 1991

RWANDA

(Specifying, pursuant to article 3 (3) of the Convention, that the minimum length of holiday is eighteen working days; and accepting, pursuant to its article 15 (1), the obligations of the Convention in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture. With effect from 13 May 1992.)

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 June 1991

INDIA

(With effect from 11 June 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552 and 1562.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301 and 1567.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mai 1991

RWANDA

(Il est spécifié, en application de l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, que la durée minimale du congé est de 18 jours ouvrables, et que, en application de l'article 15, paragraphe 1, le Rwanda accepte les obligations de la Convention à l'égard des personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture. Avec effet au 13 mai 1992.)

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

11 juin 1991

INDE

(Avec effet au 11 juin 1992.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552 et 1562.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301 et 1567.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 June 1991

ICELAND

(With effect from 21 June 1992.)

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 June 1991

PHILIPPINES

(With effect from 10 June 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562 and 1573.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 355; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584 and 1589.

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 juin 1991

ISLANDE

(Avec effet au 21 juin 1992.)

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

10 juin 1991

PHILIPPINES

(Avec effet au 10 juin 1992.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562 et 1573

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584 et 1589.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 May 1991

BELGIUM

(With effect from 21 May 1992.)

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 May 1991

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 7 May 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520 and 1541.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598 and 1606.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 mai 1991

BELGIQUE

(Avec effet au 21 mai 1992.)

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

7 mai 1991

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 7 mai 1992.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520 et 1541.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598 et 1606.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 May 1991

NETHERLANDS

(With effect from 22 May 1992.)

21 June 1991

ICELAND

(With effect from 21 June 1992.)

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 May 1991

PARAGUAY

(With effect from 2 May 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526 and 1598.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579 and 1598.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

22 mai 1991

PAYS BAS

(Avec effet au 22 mai 1992.)

21 juin 1991

ISLANDE

(Avec effet au 21 juin 1992.)

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

2 mai 1991

PARAGUAY

(Avec effet au 2 mai 1992.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526 et 1598.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579 et 1598.

No. 27865. CONVENTION (No. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1988¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 June 1991

NORWAY

(With effect from 24 June 1992.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 31 July 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27865.

N° 27865. CONVENTION (N° 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1988¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 juin 1991

NORVÈGE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 31 juillet 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27865.

